



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

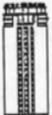
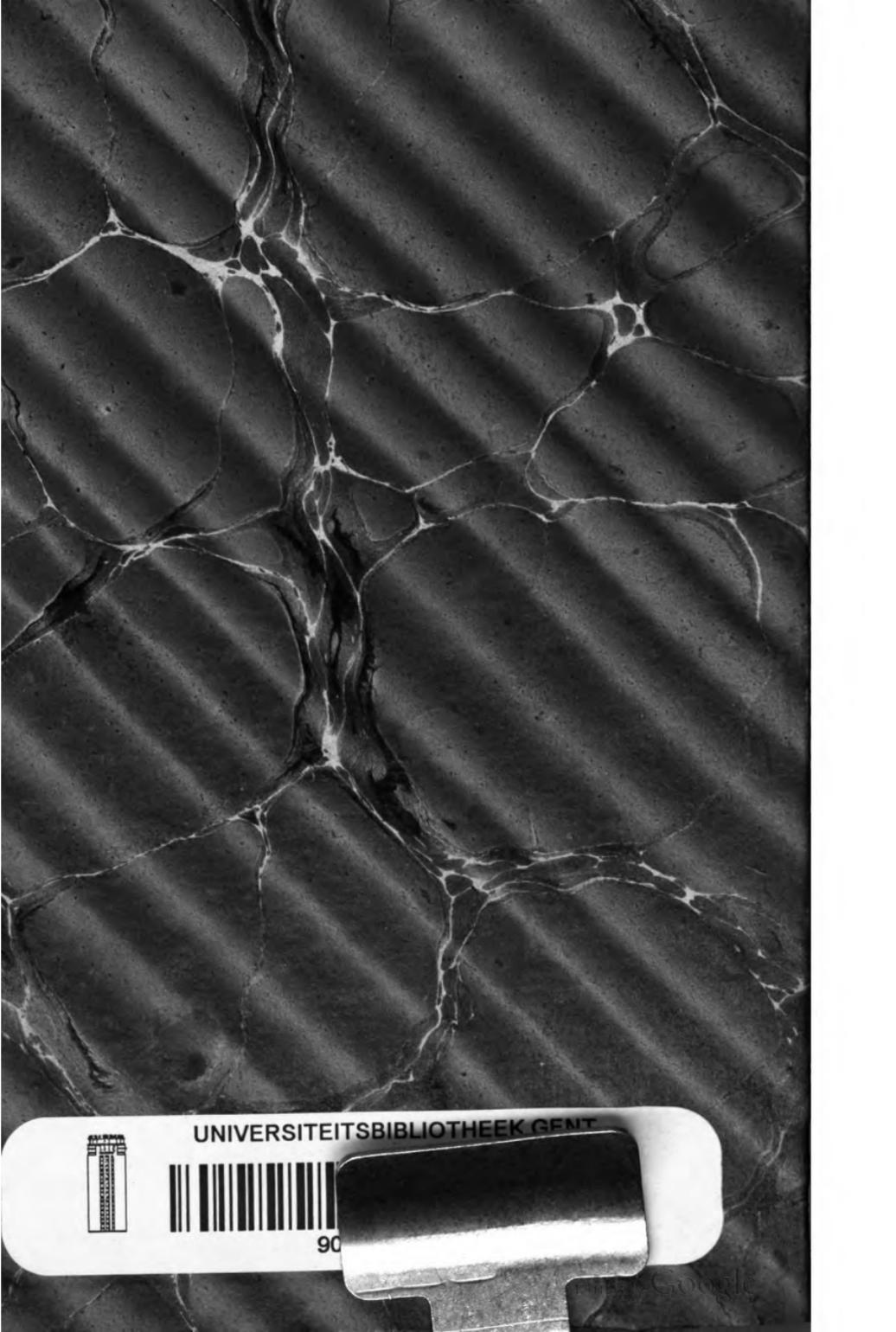
Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>





UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK GENT



90





B.L. 952<sup>13</sup>

**GRAMMAIRE**  
**RUSSE.**

BL 952 (13)



De l'Imprimerie Royale.



# GRAMMAIRE RUSSE

DIVISÉE

EN QUATRE PARTIES,

Dont la première traite de la PRONONCIATION ; la seconde, des différentes ESPÈCES DE MOTS ; la troisième, de la SYNTAXE ; et la quatrième, de l'ORTHOGRAPHE, de la PONCTUATION, de la PROSODIE et de la VERSIFICATION ;

AVEC UN APPENDICE

Contenant des Remarques sur la Langue slavonne, &c. &c. ;

LE TOUT SUIVI D'UNE TRÈS-BELLE PLANCHE GRAVÉE OFFRANT UN MODÈLE  
D'ÉCRITURE RUSSE.

PAR G. HAMONIERE.



A PARIS,

CHEZ THÉOPHILE BARROIS fils, Libraire pour les langues  
étrangères vivantes, quai Voltaire, n.º 11.

---

## *AVIS DU LIBRAIRE.*

Je prévins qu'étant propriétaire du manuscrit de cet ouvrage, et ayant déposé les exemplaires voulus par la loi, je poursuivrai avec la plus grande rigueur tout contrefacteur et tout débitant d'édition contrefaite. J'abandonnerai à celui qui me les fera connaître, la moitié des dommages et intérêts accordés par les lois.

L. THÉOPHILE BARROIS fils.

---



---

---

## AVERTISSEMENT.

---

**L**A langue russe étant la langue d'une nation puissante dont l'empire embrasse une immense étendue de pays, qui, par l'abondance de ses productions et la variété de ses besoins, fournit au commerce un aliment inépuisable, est, sans contredit, l'une des langues de l'Europe les plus importantes sous le rapport politique et commercial. Cette langue, aussi remarquable par sa douceur que par la richesse de ses expressions, et possédant des écrivains dont les ouvrages méritent une place distinguée parmi les classiques de toutes les nations, n'est pas, d'ailleurs, sans intérêt sous le rapport de la littérature. Cependant, malgré tous ces avantages, la langue russe n'est que très-peu connue

hors de son domaine. A quoi doit-on l'attribuer? C'est ce que je ne saurais absolument déterminer; mais le défaut de livres qui en facilitent l'étude aux étrangers, en est sans doute une des causes principales. Les Allemands sont les seuls qui, jusqu'à présent, se soient occupés avec succès de l'étude de la langue russe, et qui aient publié sur cette langue des livres élémentaires qui seraient d'une utilité plus générale, si la langue allemande était elle-même plus répandue en France, en Angleterre et dans tout le midi de l'Europe. Il a paru, à la vérité, deux grammaires russes écrites en français; mais il s'en faut beaucoup qu'elles puissent être d'un grand secours aux étudiants. La première, composée par M. Charpentier, dans un temps où la langue russe n'était pas encore fixée, et publiée en un volume in-8.° à Saint-Petersbourg, où elle a été réimprimée plusieurs fois depuis sans aucun changement, est extrêmement incomplète et assez rare en France.

La seconde, qui a été publiée à Paris, en 1802, par M. Maudru, n'est guère autre chose que la première, transformée en deux gros volumes in-8.° par le moyen d'un système de néologie grammaticale, peut-être très-savant, mais tout-à-fait inintelligible pour la plus grande partie des lecteurs. On peut donc dire avec raison qu'il n'existe pas encore en français d'ouvrage élémentaire qui, par une méthode simple et une exposition claire des principes, rende l'étude de la langue russe facile et agréable, en faisant, en quelque sorte, disparaître les difficultés nombreuses qui s'y rencontrent. Voilà ce qui m'a engagé à composer la grammaire que j'offre aujourd'hui au public. Il eût été sans doute à désirer qu'une personne plus versée que moi dans la connaissance de la langue russe se fût chargée d'un pareil travail ; car, quelques recherches que j'aie faites, quelque peine que je me sois donnée pour atteindre au but que je m'étais proposé, je ne puis me flatter d'avoir

vii

entièrement réussi : néanmoins, si cette grammaire l'emporte sur celles qui ont déjà été publiées, je serai suffisamment justifié d'avoir osé l'entreprendre.



**GRAMMAIRE**



# GRAMMAIRE

## RUSSE.



### PREMIÈRE PARTIE.

#### ALPHABET ET PRONONCIATION.



LA *grammaire* est l'art de parler et d'écrire correctement.

*Parler, écrire, c'est* exprimer sa pensée par des mots.

Les *mots* sont donc les signes de nos pensées ; ce sont, ou des sons formés par la bouche, ou des caractères tracés par la main.

Les mots, considérés sous ce dernier rapport, se composent de *lettres* qui, seules ou réunies, forment des syllabes.

L'alphabet de la langue russe comprend trente-cinq lettres, qui sont représentées dans le tableau suivant :

ALPHABET.

FORME DES LETTRES				NOM DES LETTRES	
DROITES		INCLINÉES		en	en
Majusc. <sup>es</sup>	Minusc. <sup>es</sup>	Majusc. <sup>es</sup>	Minusc. <sup>es</sup>	CARACTÈRES russes.	CARACTÈRES français.
А	а	А	а	АзѢ.	<i>Ass.</i>
Б	б	Б	б	Буки.	<i>Bouki.</i>
В	в	В	в	Вѣди.	<i>Viédi.</i>
Г	г	Г	г *	Глаголь.	<i>Glagole.</i>
Д	д	Д	д	Добро.	<i>Dobro.</i>
Е	е	Е	е *	Еспѣ.	<i>Ieste.</i>
Ж	ж	Ж	ж	Живете.	<i>Jivété.</i>
З	з	З	з	Земля.	<i>Zemla.</i>
И	и	И	и	Иже.	<i>Ijé.</i>
І	ї	І	ї	І.	<i>I.</i>
К	к	К	к	Како.	<i>Kako.</i>
Л	л	Л	л *	Люди.	<i>Lioudi.</i>
М	м	М	м	Мыслете.	<i>Muislété.</i>
Н	н	Н	н	Нашѣ.	<i>Nach.</i>
О	о	О	о *	Онѣ.	<i>Onn.</i>
П	п	П	п	Покой.	<i>Pokoï.</i>
Р	р	Р	р	Рцы.	<i>Rtsui.</i>
С	с	С	с	Слово.	<i>Slovo.</i>

\* Toutes les lettres suivies de ce signe \*, sont celles dont la prononciation présente quelque difficulté.

FORME DES LETTRES				NOM DES LETTRES	
DROITES		INCLINÉES		en CARACTÈRES russes.	en CARACTÈRES français.
Majusc. <sup>es</sup>	Minusc. <sup>es</sup>	Majusc. <sup>es</sup>	Minusc. <sup>es</sup>		
Т	т	Т	т	Твердо.	<i>Tverdo.</i>
У	у	У	у	У.	<i>Ou.</i>
Ф	ф	Ф	ф	Фертъ.	<i>Fertt.</i>
Х	х	Х	х *	Хѣръ.	<i>Khierr.</i>
Ц	ц	Ц	ц	Цы.	<i>Tsui.</i>
Ч	ч	Ч	ч	Червь.	<i>Tcherf.</i>
Ш	ш	Ш	ш	Ша.	<i>Cha.</i>
Щ	щ	Щ	щ *	Ща.	<i>Chtcha.</i>
Ъ	ъ	Ъ	ъ *	Еръ.	<i>Ierr.</i>
Ы	ы	Ы	ы *	Еры.	<i>Iéruí.</i>
Ь	ь	Ь	ь *	Ерь.	<i>Iére.</i>
Ѣ	ѣ	Ѣ	ѣ *	Ять.	<i>Iate.</i>
Э	э	Э	э	Э.	<i>E.</i>
Ю	ю	Ю	ю	Ю.	<i>Iou.</i>
Я	я	Я	я *	Я.	<i>Ia.</i>
Ѧ	ѧ	Ѧ	ѧ	Ѧица.	<i>Fita.</i>
Ѩ	ѩ	Ѩ	ѩ	Ѩица.	<i>Ijitsa.</i>

Ces lettres se divisent en *voyelles*, en *semi-voyelles* et en *consonnes*.

Les *voyelles* sont celles qui, seules, forment un son.

Les *semi-voyelles* sont celles qui, seules, ne peuvent pas former un son, mais qui, de même que les voyelles, servent à la prononciation des consonnes.

Les *consonnes* sont celles qui ne forment un son qu'avec le secours des voyelles ou des semi-voyelles.

Il y a douze voyelles, savoir : a, e, и, і, o, y, ы, Ъ, э, ю, я et v.

Les voyelles peuvent se distinguer en *simples* et en *composées*, en *fortes* et en *douces*.

Les *voyelles simples* sont : a, e, і, o, y, э, v.

Les *voyelles composées* sont : и, ы, Ъ, ю, я.

Les *voyelles fortes* sont : a, e, и, і, o, y, ы, э, v.

Les *voyelles douces* sont : Ъ, ю, я.

Il y a deux semi-voyelles : l'une forte, Ъ ; l'autre douce, ь.

Il y a vingt-une consonnes, savoir : б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, ш, ф, х, ц, ч, щ, ѳ.

Les consonnes г, д, ж, к, л, х, ц, ч, ш et щ s'appellent *variables*, parce que souvent elles se changent en d'autres lettres.

**A** se prononce comme *a* français.

<i>Exemples :</i>		Prononcez :
Палка,	un bâton.	<i>Palca.</i>
Книга,	le livre.	<i>Kniga.</i>
Вода,	l'eau.	<i>Voda.</i>
Раба,	une servante.	<i>Raba.</i>

**Б** se prononce comme *b* français ; mais quand il se trouve devant l'une de ces consonnes : **к, п, с, ф, х, ц, ч, ш, щ**, ou devant l'une des deux semi-voyelles **Ѣ** et **ѣ**, il se prononce comme *p* français.

<i>Exemples :</i>		Prononcez :
Беру,	je prends.	<i>Bérou.</i>
Барабанъ,	un tambour.	<i>Barabann.</i>
Обтираю,	je frotte.	<i>Optiraïou.</i>
Ознобъ,	le frisson.	<i>Oznopp.</i>

**В** se prononce comme *v* français ; mais quand il se trouve devant **к, п, с, ф, х, ц, ч, ш, щ**, ou devant **Ѣ** et **ѣ**, il se prononce comme *f* en français.

<i>Exemples :</i>		Prononcez :
Вино,	le vin.	<i>Vino.</i>
Вижу,	je vois.	<i>Vijou.</i>
Вдова,	une veuve.	<i>Vdova.</i>
Ломоносовъ ;	Lomonosof.	<i>Lomonossoff.</i>
	(Nom propre.)	

Г se prononce ordinairement comme *g* français dans le mot *gosier*, avec un son un peu guttural.

*Exemples :* Prononcez :

Галка,	la chouette.	<i>Galka.</i>
Груша,	la poire.	<i>Groucha.</i>
Голова,	la tête.	<i>Golova.</i>
Глина,	l'argile.	<i>Glina.</i>

Mais il a plusieurs autres prononciations.

1.° Il se prononce comme *h* aspirée dans les mots dérivés du slavon, employés principalement dans le style élevé.

*Exemples :* Prononcez :

Погасать,	s'éteindre.	<i>Pohaçate.</i>
Глава,	la tête.	<i>Hlava.</i>
Горшань,	le palais.	<i>Hortane.</i>

2.° Il se prononce avec une aspiration forte, comme *ch* allemand, ou à-peu-près comme on prononcerait *kh* en français, quand il se trouve devant *к* ou *б*; encore devant cette dernière lettre se prononce-t-il quelquefois comme *k* simple.

*Exemples :* Prononcez :

Легкій,	léger.	<i>Liokhkii.</i>
Мягкій,	tendre.	<i>Miäkhkii.</i>
Петербургъ,	Pétersbourg.	<i>Péterbourkh.</i>
Другъ,	ami.	<i>Drouk.</i>

3.° Dans les mots tirés des langues étrangères, il remplace tantôt le *g*, et tantôt l'*h* : alors il a la prononciation de la lettre qu'il remplace, conformément à l'étymologie.

4.° Enfin, dans la terminaison *ro* du génitif, il se prononce dans la conversation comme *v* français.

*Exemples :*

Prononcez :

Сына моего,	de mon fils.	<i>Suina moiévo.</i>
Хорошаго отца,	d'un bon père.	<i>Khorochavo oussa.</i>

*Д* se prononce comme *d* français ; mais devant *к, п, с, ф, х, ц, ч, ш, щ*, où devant *б* et *в*, il se prononce comme *t*.

*Exemples :*

Prononcez :

Доброта,	la bonté.	<i>Dobrota.</i>
Дира,	un trou.	<i>Dira.</i>
Догадка,	la conjecture.	<i>Dogatka.</i>
Народъ,	une nation.	<i>Narott.</i>

*Е* a trois prononciations :

1.° Au commencement des mots russes d'origine, et dans toutes les syllabes où il est précédé d'une voyelle, il se prononce comme *ie* dans le mot français *lie*, en faisant très-peu sentir l'*i*.

<i>Exemples :</i>		<i>Prononcez :</i>
Единъ,	un.	<i>Iédinn.</i>
Есмь,	je suis.	<i>Iesme.</i>
Ему,	à lui.	<i>Iémou.</i>
Великое,	grand.	<i>Vélikoïé.</i>

2.° Au commencement des mots venant d'une langue étrangère, et au milieu ainsi qu'à la fin de tous les mots, lorsqu'il est précédé d'une consonne, il a le son de l'é fermé français.

<i>Exemples :</i>		<i>Prononcez :</i>
Ескадра,	une escadre.	<i>Eskadra.</i>
Дерево,	un arbre.	<i>Dérévo.</i>
Перецъ,	le poivre.	<i>Pérets.</i>
Лице,	le visage.	<i>Litsé.</i>

3.° Dans la terminaison екъ des diminutifs, dans toutes les terminaisons caractéristiques des cas dans les noms, et des personnes dans les verbes ; enfin, dans la plupart des mots où cette lettre est longue, elle se prononce à-peu-près comme *io* très-bref.

<i>Exemples :</i>		<i>Prononcez :</i>
Кулекъ,	un petit sac.	<i>Kouliokk.</i>
Огнемъ,	avec le feu.	<i>Ogniommm.</i>
Везешь,	tu portes.	<i>Vézioche,</i>
медъ,	miel.	<i>Mjodd.</i>

Quand

Quand e doit avoir cette prononciation, il arrive souvent qu'on le marque d'un tréma ; ex. : ме́дѣ, miel.

Ж se prononce comme *j* français ; mais devant к, п, с, ф, х, ц, ч, ш, щ, ou devant Ъ et ъ, il se prononce comme *ch* français.

*Exemples :*

## Prononcez :

Животъ,	le ventre.	<i>Jivot.</i>
Воздержаніе,	la tempérance.	<i>Vozderjanié.</i>
Желаніе,	le souhait.	<i>Jélanié.</i>
Ложка,	la cuiller.	<i>Lochka.</i>

З se prononce comme *z* français ; mais devant к, п, с, ф, х, ц, ч, ш, щ, ou devant Ъ et ъ, il se prononce comme *s*.

*Exemples :*

## Prononcez :

Зима,	l'hiver.	<i>Zima.</i>
Изобиліе.	l'abondance.	<i>Izobilié.</i>
Разсужденіе,	la réflexion.	<i>Rassoujdénié.</i>
Разъ,	une fois.	<i>Rass.</i>

И et I se prononcent comme *i* français. Quand и est surmonté de ce signe  $\sim$ , il se prononce très-bref et joint à la voyelle précédente.

<i>Exemples :</i>		Prononcez :
Игра,	le jeu.	<i>Igra.</i>
Ийти,	aller.	<i>Itti.</i>
Истинно,	en vérité.	<i>Istinno.</i>
Мірѣ,	le monde.	<i>Mirr.</i>
Великой,	grand.	<i>Vélikoi.</i>

К, Л, М, Н se prononcent comme *k, l, m, n* en français.

<i>Exemples :</i>		Prononcez :
Красота,	la beauté.	<i>Kraçota.</i>
Ласкаю,	je flatte.	<i>Laskaïou.</i>
Матрозѣ,	un matelot.	<i>Matross.</i>
Много,	beaucoup.	<i>Mnogo.</i>
Никто,	personne.	<i>Nikto.</i>

О se prononce comme *o* français ; mais si cette lettre est brève, elle a souvent dans la conversation un son très-bref qui est semblable à celui d'un *o* français.

<i>Exemples :</i>		Prononcez :
Волна,	la laine.	<i>Volna.</i>
Облако,	le nuage.	<i>Oblake.</i>
Очень,	bien.	<i>Otchéne.</i>
Хочу,	je veux.	<i>Khatchou.</i>

Ц, Р se prononcent comme *p* et *r* français.

*Exemples :*

Prononcez :

Пирожникъ,	le pâtissier.	<i>Pirojnikk.</i>
Правда,	la vérité.	<i>Pravda.</i>
Работа,	le travail.	<i>Rabota.</i>
Роза,	la rose.	<i>Roza.</i>

С se prononce comme *s* dans le mot français *sentir* ; mais devant les lettres *б, г, д, ж*, et dans quelques mots étrangers, devant *м* et *р*, il se prononce comme *z* français.

*Exemples :*

Prononcez :

Слово,	le mot.	<i>Slovo.</i>
Сосна,	un pin.	<i>Sosna.</i>
Сборъ,	l'assemblée.	<i>Zborr.</i>
Исмаилъ,	Ismaël.	<i>Izmail.</i>

Т se prononce comme *t* dans le mot français *tenir*.

*Exemples :*

Prononcez :

Теплота,	la chaleur.	<i>Téplota.</i>
Требую,	j'exige.	<i>Trébouiou.</i>

У se prononce comme *ou* français.

<i>Exemples :</i>		<i>Prononcez :</i>
Кому,	à qui.	<i>Komou.</i>
Упованіе,	l'espérance.	<i>Oupovanié.</i>
Удивленіе,	la surprise.	<i>Oudivlénié.</i>

Ф se prononce comme *f* en français.

<i>Exemples :</i>		<i>Prononcez :</i>
Фунтѣ,	une livre.	<i>Fount.</i>
Философія,	la philosophie.	<i>Filozofia.</i>
Канифасѣ,	le basin.	<i>Kanifass.</i>
Фіалка,	la violette.	<i>Fialka.</i>

Х répond au *ch* allemand : il n'y a aucun son français qui puisse en exprimer exactement la prononciation ; c'est une aspiration très-forte qui approche assez du son qu'aurait le *k* prononcé du gosier avec beaucoup de vitesse.

<i>Exemples :</i>		<i>Prononcez :</i>
Хвала,	la louange.	<i>Khvala,</i>
Сахарѣ,	le sucre.	<i>Sakharr.</i>
Шелуха,	une gousse.	<i>Chéloukha.</i>
Ихѣ,	d'eux,	<i>Ikh.</i>

Ц se prononce comme *ts* : c'est une lettre composée qui réunit le son des deux lettres *т* et *с*.

<i>Exemples :</i>		<i>Prononcez :</i>
Перецъ,	le poivre.	<i>Pérets.</i>
Пловица,	un gardon.	<i>Plotitsa.</i>
Троица,	la Trinité.	<i>Troïtsa.</i>
Офицеръ,	officier.	<i>Ofitserr.</i>

**Ч** se prononce comme *tch* : c'est une lettre composée qui réunit les sons du ш et du ш.

<i>Exemples :</i>		<i>Prononcez :</i>
Агличанинъ,	Anglais.	<i>Aglicchaninn.</i>
Печашка,	un cachet.	<i>Petchatka.</i>
Чпеніе,	la lecture.	<i>Tchténié.</i>
Начало,	le commencement.	<i>Natchalo.</i>

**Ш** se prononce comme *ch* français.

<i>Exemples :</i>		<i>Prononcez :</i>
Широкъ,	large.	<i>Chirokk.</i>
Прошу,	je prie.	<i>Prochou.</i>
Шупъ,	la sonde.	<i>Choupp.</i>
Шпора,	l'éperon.	<i>Chpora.</i>

**Щ** se prononce comme *chtch* : c'est une lettre composée réunissant le son du ш et du ч.

<i>Exemples :</i>		<i>Prononcez :</i>
Щастіе,	le bonheur.	<i>Chtchastіé.</i>
Щука,	un brochet.	<i>Chtchouka.</i>
Прощаю,	je pardonne.	<i>Prochtchaïou.</i>
Щеточка,	une brosse.	<i>Chtchétotchka.</i>

Ъ n'a aucun son par lui-même ; il indique seulement que la consonne qui le précède doit se prononcer fortement et comme si elle était double.

<i>Exemples :</i>		<i>Prononcez :</i>
Хвостъ,	la queue.	<i>Khvostt.</i>
Павлинъ,	un paon.	<i>Pavlinn.</i>
Заступъ,	une bêche.	<i>Zastoupp.</i>
Уборъ,	la toilette.	<i>Ouborr.</i>

Ы a un son sourd assez semblable à celui de *ui* français, en prononçant l'*u* très-vîte.

<i>Exemples :</i>		<i>Prononcez :</i>
Буквы,	les lettres.	<i>Boukvui.</i>
Мы,	nous.	<i>Mui.</i>
Яицы,	des œufs.	<i>Iaitsui.</i>
Абрикосы,	des abricots.	<i>Aprikouï.</i>

Ы n'a aucun son par lui-même, et ne sert souvent

qu'à adoucir la prononciation de la consonne qui le précède; il répond à l'*e* muet français : mais au milieu des mots, quand il se trouve précédé d'une consonne et suivi d'une voyelle, on fait entendre entre ces deux lettres le son d'un *i* très-faible.

*Exemples :*

Prononcez :

Знашь,	savoir.	<i>Znate.</i>
Маленькѣй,	petit.	<i>Malénekii.</i>
Копье,	une pique.	<i>Kopie.</i>
Здоровье,	la santé.	<i>Zdarovie.</i>

**Ѣ** a trois prononciations :

1.° Au commencement des mots, il se prononce comme *ié*.

*Exemples :*

Prononcez :

Ѣсть,	manger.	<i>Iéste.</i>
Ѣхать,	partir.	<i>Iékhate.</i>

2.° Au milieu des mots, il se prononce comme *ié*, mais en faisant très-peu sentir l'*i*.

*Exemples :*

Prononcez :

Свѣтъ,	la lumière.	<i>Sviett.</i>
Лѣто,	l'été.	<i>Liéto.</i>
Нѣтъ,	non.	<i>Niét.</i>
Опѣзваніе,	le départ.	<i>Ouiezjanie.</i>

3.° A la fin des mots, il se prononce comme *é*.

<i>Exemples :</i>		<i>Prononcez :</i>
Послѣ,	après.	<i>Poslé.</i>
Нынѣ;	aujourd'hui.	<i>Nuiné.</i>
На столѣ,	sur la table.	<i>Na stolé.</i>

**Я** a trois prononciations :

1.° Au commencement d'un mot, il se prononce comme *ia*.

<i>Exemples :</i>		<i>Prononcez :</i>
Ядро,	un boulet.	<i>Iadro.</i>
Якорь,	une ancre.	<i>Iakore.</i>
Яйцо,	un œuf.	<i>Iäitso.</i>

2.° Au milieu d'un mot, il a la prononciation d'un *i* très-bref et d'un *a* sourd dont le son approche de celui d'un *é*.

<i>Exemples :</i>		<i>Prononcez :</i>
Мясо,	la viande.	<i>Miäço.</i>
Непостоянство,	l'inconstance.	<i>Népostoiänstvo.</i>
Костякъ,	un squelette.	<i>Kostiäkk.</i>
Осязаніе;	le toucher.	<i>Ociäzanié.</i>

3.° A la fin d'un mot, il se prononce comme un *a* sourd dont le son approche de celui d'un *é*.

*Exemples :*

<i>Exemples :</i>		Prononcez :
Княгиня,	la princesse.	<i>Kniäghinä.</i>
Люпня,	un luth.	<i>Lioutnä.</i>
Симфонія,	la symphonie.	<i>Simfoniä.</i>
Почивалня;	la chambre à coucher.	<i>Potchivalnä.</i>

Ю se prononce comme *iou*.

<i>Exemples :</i>		Prononcez :
Люблю,	j'aime.	<i>Lioubliou.</i>
Благодарю,	je remercie.	<i>Blagodarjou.</i>
Юношество,	la jeunesse.	<i>Iounochestvo.</i>

Э se prononce comme *é*.

<i>Exemples :</i>		Prononcez :
Эглога,	églogue.	<i>Égloga.</i>
Элегія,	élegie.	<i>Éléghia.</i>
Это,	cela.	<i>Éto.</i>

Ө se prononce comme *f*.

<i>Exemples :</i>		Prononcez :
Өеофилъ,	Théophile.	<i>Féofill.</i>
Өиміамъ,	encens.	<i>Fimiamm.</i>

V précédé d'une voyelle se prononce comme *v* français; mais quand il est précédé d'une consonne ou qu'il se trouve au commencement d'un mot, il se prononce comme *i*.

*Exemples :*

Евангеліе, l'évangile.

Миро, les saintes huiles.

Умнѣ, l'hymne.

Prononcez :

*Évangélié.*

*Miro.*

*Imn.*



## SECONDE PARTIE.

### DES DIFFÉRENTES ESPÈCES DE MOTS.



IL y a dans la langue russe sept espèces de mots ou parties du discours, qui sont, le nom, le pronom, le verbe, l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection. \*

---

\* Dans la langue russe, de même que dans la langue latine, il n'y a point d'articles : c'est le sens de la phrase seul qui indique si, en traduisant un substantif russe en français, on doit le faire précéder de l'article défini, de l'article indéfini ou de l'article partitif.

## CHAPITRE PREMIER.

## DU NOM.

Le nom est un mot qui sert à désigner une personne ou une chose, ou à en exprimer la qualité ou la manière d'être. Dans le premier cas, on le nomme *substantif*, et dans le second, *adjectif*.

## ARTICLE PREMIER.

## DU SUBSTANTIF.

Les substantifs se divisent en substantifs propres et en substantifs appellatifs.

Le substantif propre est celui qui distingue un homme des autres hommes, une ville des autres villes, comme **Пётръ**, Pierre ; **Москва**, Moscou ; **Парижъ**, Paris ; **Ромулъ**, Romulus.

Le substantif appellatif est celui qui convient à toute une espèce ; ex. : **человѣкъ**, homme ; **деревня**, village ; **городъ**, ville.

On considère dans les substantifs trois choses principales, qui sont, *le genre, le nombre et le cas*.

## DES GENRES.

Le genre est un rapport des mots à l'un ou à l'autre sexe.

La division des objets en choses animées de sexes différens et en choses inanimées a donné naissance aux trois genres, savoir : *le genre masculin*, pour les choses animées du sexe masculin, *le genre féminin*, pour les choses animées du sexe féminin, et *le genre neutre*, pour les choses inanimées ; mais l'usage s'étant souvent écarté de cette division naturelle, en voulant qu'un substantif fût d'un autre genre que celui auquel il devait appartenir d'après sa signification, on a établi la distinction des genres dans les substantifs d'après leur terminaison, en observant seulement, 1.° que les substantifs servant à désigner les hommes et les dignités ou les professions des hommes, sont toujours du genre masculin ; 2.° que les substantifs servant à désigner les femmes et les dignités ou les professions des femmes, sont toujours du genre féminin ; 3.° que les augmentatifs et les diminutifs dérivés des substantifs masculins sont masculins, quelle que soit leur terminaison.

Les substantifs russes sont terminés par l'une des sept lettres suivantes : а, е, ѣ, о, ъ, ь, я.

I. Les substantifs terminés en ѣ et en ъ sont *masculins* ; ex. : обычай, la coutume ; случай, l'occasion ; домъ, la maison ; бархатъ, le velours.

II. Les substantifs terminés en а, ь et я sont *féminins* ; ex. : похвала, la louange ; слава, la gloire ;

добродѣтель, la vertu ; любовь, l'amour ; земля, la terre ; буря, la tempête.

On en excerpte,

1.° Les mots suivans terminés par ъ, qui sont masculins :

- |   |   |
|---|---|
| Алтарь, autel.                                      | Калачъ, espèce de petit pain blanc.         |
| Апрѣль, avril.                                      | Календарь, le calendrier. ✕                 |
| Берестень, une chose faite d'écorce de bouleau.     | Камень, une pierre.                         |
| Борть, ruche d'abeilles sauvages, bord de vaisseau. | Кашель, la toux.                            |
| Бредень, espèce de traîneau.                        | Кипень, une source d'eau chaude.            |
| Букварь, un А, В, С.                                | Кисель, espèce de bouillie, blanc-manger.   |
| ✕ Вексель, lettre de change.                        | Кислень, courroie armée d'une boule de fer. |
| Вихрь, un tourbillon.                               | Ключъ, la clef. ✕                           |
| Волдырь, une échaubouure.                           | Когошь, la griffe.                          |
| Вопль, un cri.                                      | Козырь, un atout.                           |
| Гвоздь, le clou.                                    | Колодезь, le puits.                         |
| ✕ Генварь, janvier.                                 | Комель, une cheminée. ✕                     |
| Глаголь, la lettre russe <i>glagole</i> .           | Конопель, le chanvre.                       |
| Голень, l'os de la jambe.                           | Конь, un cheval.                            |
| Гребень, un peigne.                                 | Копешень, le cabaret ( plante ).            |
| Груздь, un mousseron.                               | Корабль, le vaisseau.                       |
| День, le jour.                                      | Корень, la racine.                          |
| ✕ Декабрь, décembre.                                | Косарь, grand couteau.                      |
| Деготь, le goudron.                                 | Костыль, la béquille.                       |
| Дождь, la pluie.                                    | Кочень, un chou.                            |
| Желудь, le gland.                                   | Кошель, la corbeille.                       |
| Збитень, espèce de boisson.                         | Кремень, une pierre à feu.                  |
| Звѣрь, une bête féroce.                             | Кремль, une forteresse intérieure.          |
| Имень, le lac Ilmène.                               | Крендель, espèce de gâteau.                 |
| Имбирь, le gingembre.                               | Крушень, tourbillon.                        |
| Июнь, juin.   | Кубарь, une tourpie.                        |
| ✕ Июль, juillet.                                    |   |

Куль, un sac.	Пузырь, l'ampoule.
Лагерь, un camp.	Пустырь, espace vide entre des maisons.
Лапоть, chaussure d'écorce.	Путь, le voyage.
Ларь, coffre pour mettre du grain.	Ревень, la rhubarbe.
Лежень, une solive.	Ремень, une courroie.
Ливень, une averse.	Рубль, un rouble.
Локошь, le coude.	Руль, le gouvernail.
Ломоть, un morceau de pain.	Сбигень, espèce de boisson.
Лосось, la truite saumonée.	Сгибень, espèce de pain blanc.
Лучь, rayon du soleil.	Сентябрь, septembre.
Мечь, l'épée.	Словарь, dictionnaire.
Милкаль, espèce de mousseline.	Смазень, un doublet.
Монастырь, monastère.	Срѣзень, un croûton.
Мячь, une balle à jouer.	Стебель, la tige.
Нашатырь, le sel ammoniac.	Спихарь, une aube.
Ногошь, l'ongle.	Сухарь, morceau de pain noir.
Ноябрь, novembre.	Туфель, la pantoufle.
Огонь, le feu.	Уголь, le charbon.
Октябрь, octobre.	Угорь, une anguille.
Окунь, la perche (poisson).	Февраль, février.
Орарь, l'étole.	Фишиль, la mèche.
Панцырь, la cuirasse.	Фонарь, une lanterne.
Пень, un tronc d'arbre.	Хмель, le houblon.
Перечень, un abrégé.	Хрусталь, le cristal. X
Перстень, une bague.	Шашень, le taret.
Пламень, la flamme.	Шавель, l'oseille.
Плеть, haie de branchages.	Шебень, les décombres.
Полошь, une flèche de lard.	Якорь, l'ancre.
Попользень, la sittelle (oiseau).	Янтарь, l'ambre jaune.
Поршень, chaussure de paysan.	Ячмень, l'orge.
Пролежень, sorte de blessure.	

2.° Les mots terminés en мя, tels que время, le temps; имя, le nom, &c., qui sont neutres.

3.° Le mot дитя, enfant, et les mots terminés

en я désignant les petits des animaux, tels que *теля*, un petit veau ; *порося*, un cochon de lait, &c., qui sont neutres.

III. Les substantifs terminés en e et en o sont *neutres* ; ex. : *сердце*, le cœur ; *писаніе*, l'écriture ; *кольцо*, un anneau ; *золото*, l'or.

Enfin, il y a des substantifs appelés *communs*, qui, sous la même forme, sont tantôt masculins et tantôt féminins ; ex. : *борожея*, le magicien, la magicienne.

#### DES NOMBRES.

Le nombre désigne ou l'unité, ou la pluralité des objets. Il y a deux nombres, le *singulier* et le *pluriel* : le singulier indique un seul objet : le pluriel en indique plusieurs.

On appelle *collectifs* les substantifs qui, quoiqu'au singulier, présentent à l'esprit l'idée de plusieurs personnes ou de plusieurs choses de même espèce réunies ; tels sont, *народъ*, peuple ; *армія*, armée.

D'après la définition du singulier et du pluriel, il est évident que les noms propres n'ont que le singulier ; il en est de même des substantifs appellatifs, qui n'expriment qu'une seule idée, tels que

les noms des métaux, des vertus, &c. ; et, quoiqu'il semble que tous les autres substantifs puissent avoir les deux nombres, il y a en russe, comme en français, des noms qui ne s'emploient qu'au pluriel ; ex. : *вилы*, la fourche ; *ворота*, la porte cochère.

## DES CAS.

On entend par cas les variations qu'un substantif peut subir, tant au singulier qu'au pluriel, selon ses rapports avec les autres parties du discours.

Il y a sept cas : *le nominatif, le génitif, le datif, l'accusatif, le vocatif, l'instrumental et le prépositif.*

Ces cas sont absolument les mêmes que dans la langue latine, les deux derniers répondant à *l'ablatif*. Ils existent réellement dans toutes les langues ; mais la connaissance n'en étant pas indispensablement nécessaire dans celles qui, comme la langue française, expriment les rapports des substantifs avec les autres parties du discours par des prépositions, cette dénomination n'y est généralement pas adoptée ; il est donc utile d'entrer dans quelques détails à ce sujet.

Le *nominatif* est le substantif dans son état naturel ; c'est de lui que dérivent les autres cas. Il est le sujet de la phrase, et répond à la question

*qui est-ce qui!* pour les personnes, et *qu'est-ce qui!* pour les choses.

Le *généatif* marque un rapport de détermination, et désigne en général l'objet possesseur ou générateur ; il répond à la question *de qui!* ou *de quoi!* faite sur un substantif.

Le *datif* marque un rapport d'attribution, et désigne le but vers lequel se dirige une action ; il répond à la question *à qui!* ou *à quoi!*

L'*accusatif* reçoit l'action du verbe ; dont il complète le sens en le déterminant d'une manière précise ; il répond à la question *qui!* ou *quoi!*

Le *vocatif* désigne une personne ou une chose à laquelle on adresse la parole ; il est ordinairement précédé de l'interjection *o*.

L'*instrumental* désigne une personne ou une chose qui sert d'instrument ou de moyen pour parvenir à un but ; il répond aux questions *avec qui!* *avec quoi!* *par qui!* *par quoi!*

Le *prépositif* marque en général un rapport de privation, d'extraction, et donne l'idée d'un changement d'état ; il répond aux questions *par où!* *par qui!* *par quoi!* *de qui!* *de quoi!* faites sur un mot qui n'est pas un substantif.

En russe, les différens cas d'un substantif se distinguent par le changement de la terminaison de

son nominatif singulier ; et leur réunion forme ce qu'on appelle *déclinaison*. Le changement de terminaison n'étant pas uniforme dans tous les substantifs, mais seulement dans un certain nombre d'entre eux, on a établi quatre déclinaisons, que nous allons faire connaître successivement après avoir posé quelques règles générales.

## • DÉCLINAISONS DES SUBSTANTIFS.

### RÈGLES GÉNÉRALES.

1.° Les substantifs de choses animées de la première, de la seconde et de la quatrième déclinaison, ont, au pluriel, l'accusatif semblable au génitif ; ex. : защита вдовъ и сиротъ, *le protecteur des veuves et des orphelins* ; защитишь вдовъ и сиротъ, *protéger les veuves et les orphelins*. Cette règle a lieu également pour le singulier à la seconde déclinaison ; ex. : дочь моего лакея, *la fille de mon domestique* ; онъ имѣешь новаго лакея, *il a un nouveau domestique*. Mais si les substantifs de choses animées de l'une de ces déclinaisons s'emploient quand il s'agit d'exprimer l'action d'entrer dans un ordre ou dans une profession quelconque, ils ont

alors l'accusatif pluriel semblable au nominatif du même nombre, comme les substantifs de choses inanimées ; ex. : онѣ посприженѣ въ монахи, *il s'est fait moine* ; онѣ опданѣ въ солдаты, *il s'est fait soldat.*

2.° Tous les substantifs neutres, ainsi que tous les substantifs de choses inanimées, terminés par ѣ, ъ ou ѝ, ont, au singulier et au pluriel, l'accusatif semblable au nominatif du même nombre.

3.° Le vocatif de chaque nombre est toujours semblable au nominatif du même nombre ; c'est pourquoi il a été omis dans tous les modèles de déclinaisons. Il n'y a que les substantifs suivans qui, dans le style élevé, ont le vocatif singulier différent de leur nominatif : Богѣ, Dieu, *Vocatif*, Боже ; господѣ, seigneur, господи ; Христосѣ, Christ, Христе ; Исусѣ, Jésus, Исусе ; отецѣ, père, отче ; владыка, seigneur, владыко ; шворецѣ, créateur, шворче ; сынѣ, fils, сыне ; дѣва, vierge, дѣво ; царѣ, roi, царю ; утѣшитель, consolateur, утѣшителю.

## PREMIÈRE DÉCLINAISON.

La première déclinaison comprend les substantifs masculins, féminins et communs terminés en а et en я.

*Modèles de déclinaison.*

## Substantifs terminés en A.

## SINGULIER.

*Nom.* Воевода, le général.  
*Gén.* Воеводы, du général.  
*Dat.* Воеводѣ, au général.  
*Acc.* Воеводу, le général.  
*Inst.* Воеводою, avec le général.  
*Prép.* О воеводѣ, du général.

*Nom.* Вода, l'eau.  
*Gén.* Воды, de l'eau.  
*Dat.* Водѣ, à l'eau.  
*Acc.* Воду, l'eau.  
*Inst.* Водою, par l'eau.  
*Prép.* О водѣ, de l'eau.

## PLURIEL.

*Nom.* Воеводы, les généraux.  
*Gén.* Воеводѣ, des généraux.  
*Dat.* Воеводамѣ, aux généraux.  
*Acc.* Воеводѣ, les généraux.  
*Inst.* Воеводами, avec les généraux.  
*Prép.* О воеводахѣ, des généraux.

*Nom.* Воды, les eaux.  
*Gén.* Водѣ, des eaux.  
*Dat.* Водамѣ, aux eaux.  
*Acc.* Воды, les eaux.  
*Inst.* Водами, par les eaux.  
*Prép.* О водахѣ, des eaux.

Sur le premier modèle, se déclinent tous les substantifs de choses animées terminés en a, tels que слуга, le domestique ; сестра, la sœur ; пчела, une abeille, &c. Sur le second modèle, se déclinent tous les substantifs de choses inanimées terminés en a, comme истина, la vérité ; книга, le livre ; правда, l'herbe, &c.

. *Remarques.*

1. Les substantifs terminés au nominatif en га, жа, ка, ха, ча, ша, ща, prennent, au génitif singulier et au nominatif pluriel, и au lieu de ы : ainsi l'on dira слуга, le domestique, *Gén. Sing.* слуги ; *Not. Plur.* слуги ; спужа, le froid, *G. S.* спужи ; *N. P.* спужи ; рука, la main, *G. S.* руки, *N. P.* руки ; блоха, la puce, *G. S.* блохи, *N. P.* блохи ; пуча, l'orage, *G. S.* пучи, *N. P.* пучи ; душа, l'ame, *G. S.* души, *N. P.* души ; роцца, le bosquet, *G. S.* роцци, *N. P.* роцци, &c., et non слугы ; спужы, &c. En général, les lettres г, ж, к, х, ч, ш, щ, ne peuvent jamais être suivies de la lettre ы, qui se change alors en и.

2. Les substantifs terminés en жа, ца, ча, ша, ща, se terminent, à l'instrumental singulier, en ею, et non en ою ; ainsi спужа, le froid ; царица ; la reine ; пуча, l'orage ; душа, l'ame ; роцца, le bosquet, &c., font, à l'instrumental, спужею, царицею, пучею, душею, роццею, &c., et non спужою, царицою, &c.

3. Les substantifs terminés en жжа, кша, рча, рша, ща, ont le génitif pluriel en ей ; ex. : вожжа ; la bride, *G. P.* вожжей ; векша, un écureuil, ве-кшей ; парча, une étoffe, парчей ; роцца, le bosquet,

рошей, &c. Les substantifs qui n'ont point de singulier, et qui se terminent au nominatif pluriel en жи, киши, &c., suivent cette règle; ex. : брыжжи, les manchettes; *Г.* брыжжей; мощи, les reliques, *Г.* мощей, &c.

4. Les substantifs terminés en жка, чка, шка, et ceux qui le sont en йка ou en ъка, forment leur génitif pluriel en substituant la finale екъ, les premiers à leurs deux dernières lettres, les derniers à leur terminaison entière; ex. : кружка, une cruche, *Г. Р.* кружекъ; бочка, un tonneau, бочекъ; подушка, un coussin, подушекъ; байка, la frise, бакъ; гайка, l'écrou, гаекъ; нянька, la gouvernante, нянекъ, &c.

5. Les substantifs terminés en бка, вка, дка, зка, лка, мка, пка, рка, ска, шка, forment leur génitif pluriel en changeant ка en окъ; ex. : прубка, la pipe, *Г. Р.* прубокъ; дѣвка, la servante, дѣвокъ; ушка, le canard, упокъ; палка, un bâton, палокъ, &c. Les substantifs qui n'ont point de singulier, et qui se terminent au nominatif pluriel en бки, вки, дки, &c., suivent cette règle; exemples : сливки, la crème, *Г.* сливокъ; чепки, le chapelet, чешокъ, &c.

6. Quelques substantifs dont la terminaison est en ба, га, ма, на, ра, да, précédés d'une consonne

autre que г, к, х, ajoutent au génitif pluriel un e entre cette consonne et la terminaison du génitif; ex. : ко́вна, le tas, *Г. Р.* ко́внѣ; сестра, sœur, сестерѣ, &c. Si, au lieu d'une consonne, il y avait un й ou un ъ, ces deux lettres se changeraient en e; exemp. : серьга, boucle d'oreille, *Г. Р.* серегѣ; тюрьма, la prison, тюремѣ; кайма, la bordure, каемѣ, &c. Les substantifs terminés en гла, гра, кла, кра, хна, prennent un о entre les deux consonnes de leur terminaison au génitif pluriel; ex. : игла, une aiguille, *Г. Р.* иголѣ; игра, le jeu, игорѣ; икра, le gras de la jambe, икорѣ, &c.

Substantifs terminés en Я précédé d'une consonne.

## SINGULIER.

<i>Not.</i> Богиня, la déesse.	<i>Not.</i> Пуля, la balle.
<i>Gén.</i> Богини, de la déesse.	<i>Gén.</i> Пули, de la balle.
<i>Dat.</i> Богинѣ, à la déesse.	<i>Dat.</i> Пулѣ, à la balle.
<i>Acc.</i> Богиню, la déesse.	<i>Acc.</i> Пулю, la balle.
<i>Inst.</i> Богинею, par la déesse.	<i>Inst.</i> Пулею, avec la balle.
<i>Prép.</i> О богинѣ, de la déesse.	<i>Prép.</i> О пулѣ, de la balle.

## PLURIEL.

<i>Not.</i> Богини, les déesses.	<i>Not.</i> Пули, les balles.
<i>Gén.</i> Богинь, des déesses.	<i>Gén.</i> Пуль, des balles.
<i>Dat.</i> Богинямѣ, aux déesses.	<i>Dat.</i> Пулямѣ, aux balles.
<i>Acc.</i> Богинь, les déesses.	<i>Acc.</i> Пули, les balles.
<i>Inst.</i> Богинями, par les déesses.	<i>Inst.</i> Пулями, avec les balles.
<i>Prép.</i> О богиняхѣ, des déesses.	<i>Prép.</i> О Пуляхѣ, des balles.

Sur le premier modèle, se déclinent tous les substantifs de choses animées terminés en *я* précédé d'une consonne, tels que герцогиня, la duchesse; княгиня, la princesse; монахиня, la religieuse, &c. Sur le second, se déclinent tous les substantifs de choses inanimées terminés en *я* précédé d'une consonne, comme дыня, un melon; доля, la partie; земля, la terre, &c.

*Remarques.*

1. Les substantifs en *ня* et en *ля* précédés d'une consonne, et ceux terminés en *йня*, *бня*, *йля*, *бля*, forment leur génitif pluriel en changeant leur terminaison en *ень* ou en *ель*; ex. : башня, prison, *Г. Р.* башень; вишня, une cerise, вишень; земля, la terre, земель; водопойня, l'abreuvoir, водопоень, &c. Il faut en excepter клешня, serre d'écrevisse, *Г. Р.* клешней; кухня, la cuisine, *Г. Р.* кухонь et кухней; цапля, le héron, *Г. Р.* цапель et цаплей; et les substantifs qui, n'ayant point de singulier, se terminent, au nominatif pluriel, en *ли* et en *ни*, tels que бредни, extravagances, *Г.* бредней; грабли, le râtelier, граблей; гусли, harpe, гуслей; ясли, la mangeoire, яслей; дровни, un traîneau, дровней; пошевни, traîneau d'écorce, пошевней.

2. Les substantifs terminés en *дя* et en *ря*, et  
quelques-uns

quelques-uns de ceux qui se terminent en **ля** et en **ня** précédé d'une voyelle, font leur génitif pluriel en **ей**; *ex.* : **заря**, le crépuscule, *С. Р.* **зарей**; **дядя**, l'oncle, **дадей**; **шоня**, la pèche, **шоней**; **буря**, la tempête, **бурей**; **доля**, la partie, **долей**, &c. Ces deux derniers font aussi régulièrement, au génitif pluriel, **бурь** et **доль**.

Substantifs terminés en **я** précédé d'une voyelle.

## SINGULIER.

*Nom.* **Витія**, l'orateur.  
*Gén.* **Витіи**, de l'orateur.  
*Dat.* **Витію**, à l'orateur. —  
*Acc.* **Витію**, l'orateur.  
*Inst.* **Витією**, par l'orateur.  
*Prép.* **О витіи**, de l'orateur.

*Nom.* **Шея**, le cou.  
*Gén.* **Шей**, du cou.  
*Dat.* **Шеѣ**, au cou.  
*Acc.* **Шею**, le cou.  
*Inst.* **Шеєю**, avec le cou.  
*Prép.* **О шеѣ**, du cou.

## PLURIEL.

*Nom.* **Витіи**, les orateurs.  
*Gén.* **Витій**, des orateurs. ✕  
*Dat.* **Витіямъ**, aux orateurs.  
*Acc.* **Витій**, les orateurs.  
*Inst.* **Витіями**, par les orateurs.  
*Prép.* **О витіяхъ**, des orateurs.

*Nom.* **Шеи**, les cous.  
*Gén.* **Шей**, des cous.  
*Dat.* **Шеямъ**, aux cous.  
*Acc.* **Шеи**, les cous.  
*Inst.* **Шеями**, avec les cous.  
*Prép.* **О шеяхъ**, des cous.

Sur le premier modèle, se déclinent les substantifs de choses animées terminés en **ія**; exemples : **Исаія**, Isaïe; **Илія**, Élie; **Марія**, Marie, &c. Sur le second; se déclinent les substantifs de choses inanimées ter-

minés en *ія*, *ея*, *оя*, *уя* et *вя*, tels que *имперія*, l'empire ; *лилія*, le lis ; *лядвѣя*, la cuisse ; *спатуя*, la statue ; *семья*, la famille, &c.

### SECONDE DÉCLINAISON.

La seconde déclinaison comprend les substantifs masculins terminés en *й*, *ѣ*, *ь*, et les substantifs terminés en *e* et en *o*, qui sont neutres, à l'exception des augmentatifs et des diminutifs dérivés des substantifs masculins, qui sont masculins, et terminés, les premiers en *ше*, et les seconds en *ко* et en *цо*.

### Modèles de déclinaison.

#### Substantifs terminés en *й*.

##### SINGULIER.

<i>Nom.</i> Казначей, le caissier.	<i>Nom.</i> Обычай, la coutume.
<i>Gén.</i> Казначея, du caissier.	<i>Gén.</i> Обычая, de la coutume.
<i>Dat.</i> Казначею, au caissier.	<i>Dat.</i> Обычаю, à la coutume.
<i>Acc.</i> Казначея, le caissier.	<i>Acc.</i> Обычай, la coutume.
<i>Inst.</i> Казначеемъ, par le caissier.	<i>Inst.</i> Обычаемъ, avec la coutume.
<i>Prép.</i> О казначеѣ, du caissier.	<i>Prép.</i> О обычаѣ, de la coutume.

##### PLURIEL.

<i>N.</i> Казначей, les caissiers.	<i>N.</i> Обычай, les coutumes.
<i>G.</i> Казначеевъ, des caissiers.	<i>G.</i> Обычаевъ, des coutumes.
<i>D.</i> Казначеемъ, aux caissiers.	<i>D.</i> Обычаямъ, aux coutumes.
<i>A.</i> Казначеевъ, les caissiers.	<i>A.</i> Обычай, les coutumes.
<i>I.</i> Казначееми, par les caissiers.	<i>I.</i> Обычаями, avec les coutumes.
<i>P.</i> О казначеехъ, des caissiers.	<i>P.</i> О обычаяхъ, des coutumes.

Sur le premier modèle, se déclinent les substantifs de choses animées terminés en **й** ; exēmp. : злодѣй, le malfaiteur ; соловей, le rossignol ; Моисей, Moïse, &c. Sur le second, se déclinent les substantifs de choses inanimées terminés en **й** ; exemples : покой, la chambre ; случай, l'occasion ; кофеи, le café, &c.

*Remarques.*

1. Les substantifs terminés en **ей** qui dérivent de substantifs slavons terminés en **ій**, changent, au génitif singulier et à tous les autres cas du singulier et du pluriel, la lettre **е** en **ь** ; exemple : соловей, en slavon славій, *G.* соловья, *D.* соловью, &c., *Acc.* *Plur.* соловьи, &c.
2. Les substantifs monosyllabes de choses inanimées terminés en **й**, font communément, dans le langage ordinaire, leur génitif et leur prépositif du singulier en **ю** ; exēmp. : рой, un essaim, *Gén. et Inst.* рою ; бой, le combat, *G. et I.* бою ; клей, la colle, *G. et I.* клею, &c. ; et quand ces substantifs sont, au prépositif, précédés des prépositions **въ** ou **на**, on met un accent grave sur la lettre **ю** ; ex. : въ бою, на бою, dans le combat.

## Substantifs terminés en Ъ.

## SINGULIER.

<i>Nom.</i> БаранЪ, le mouton.	<i>Nom.</i> СтолЪ, la table.
<i>Gén.</i> Барана, du mouton.	<i>Gén.</i> Стола, de la table.
<i>Dat.</i> Барану, au mouton.	<i>Dat.</i> Столу, à la table.
<i>Acc.</i> Барана, le mouton.	<i>Acc.</i> СтолЪ, la table.
<i>Inst.</i> БараномЪ, par le mouton.	<i>Inst.</i> СтоломЪ, avec la table.
<i>Prép.</i> О баранЪ, du mouton.	<i>Prép.</i> О столЪ, de la table.

## PLURIEL.

<i>Nom.</i> Бараны, les moutons.	<i>Nom.</i> Столы, les tables.
<i>Gén.</i> БарановЪ, des moutons.	<i>Gén.</i> СтоловЪ, des tables.
<i>Dat.</i> БаранамЪ, aux moutons.	<i>Dat.</i> СтоламЪ, aux tables.
<i>Acc.</i> БарановЪ, les moutons.	<i>Acc.</i> Столы, les tables.
<i>Inst.</i> Баранами, par les moutons.	<i>Inst.</i> Столами, avec les tables.
<i>Prép.</i> О баранехЪ, des moutons.	<i>Prép.</i> О столахЪ, des tables.

Sur le premier modèle, se déclinent ангелЪ, ange; человекЪ, homme; графЪ, comte; другЪ, ami, et tous les substantifs de choses animées terminés en Ъ, autres que ceux terminés en инЪ, ънЪ, &c., tels que РоссіянинЪ, Russe; ГолицынЪ, Galitzin, &c., dont la déclinaison se verra plus bas. Sur le second modèle, se déclinent tous les noms de choses inanimées terminés en Ъ; exemples: образЪ, la règle; дворЪ, la cour; законЪ, la loi; громЪ, le tonnerre, &c.

*Remarques.*

1. Les substantifs terminés en **гб**, **жб**, **кб**, **хб**, **чб**, **шб**, **щб**, changent la finale **ы** en **и** dans les cas où elle se rencontre ; ex. : **недугб**, la maladie, **недуги** ; **ножьб**, le couteau, **ножи** ; **полкъб**, le régiment, **полки**, &c.

2. Les substantifs terminés en **жб**, **чб**, **шб**, **щб**, font l'instrumental singulier en **емб**, et le génitif pluriel en **ей** ; ex. : **мужб**, un homme, *Inst. Sing.* **мужемб**, *Gén. Plur.* **мужей** ; **мечб**, l'épée, *J. S.* **мечемб**, *G. P.* **мечей**, &c.

x 3. Les substantifs de choses inanimées terminés en **б**, collectifs, ou marquant la matière, la quantité, le temps ou le lieu, se terminent, au génitif singulier, en **а** et en **у** ; exemp. : **анисб**, l'anis, *Gén.* **аниса** et **анису** ; **апласб**, le satin, **апласа** et **апла-су** ; **полкъб**, le régiment, **полка** et **полку** ; **лѣсб**, la forêt, **лѣса** et **лѣсу** ; **бархатб**, le velours, **бархата** et **бархату**, &c. ; mais la terminaison en **у** n'est d'usage que dans le langage familier, et ne s'emploie pas après les noms de nombre **два**, **при**, **чепыре**, deux, trois, quatre.

x 4. Les substantifs terminés en **еб**, **екб**, **окб**,

non précédé d'une voyelle, ou d'un л et d'une voyelle, perdent, au génitif singulier et à tous les autres cas du singulier et du pluriel, les lettres e et o de leur terminaison ; exemples : отецъ, père, *Gén. Sing.* отца, *Dat.* отцу, *Acc. Plur.* отцы ; агнецъ, l'agneau, агнца ; садокъ, un vivier, садка, &c., excepté les suivans : багрецъ, la pourpre ; бѣглецъ, le déserteur ; жнецъ, le moissonneur ; жрецъ, le sacrificateur ; кузнецъ, le maréchal ; льстецъ, le flatteur ; мудрецъ, le sage ; подлецъ, un lâche ; пришлецъ, l'étranger ; чернецъ, le moine ; чпецъ, le lecteur ; игрокъ, le joueur ; инокъ, le moine ; опрокъ, un petit garçon ; пошокъ, un torrent ; рокъ, le destin ; срокъ, le terme ; сѣдокъ, un passager ; урокъ, une tâche ; ходокъ, un piéton ; ѣдокъ, un grand mangeur ; ѣздокъ, le voyageur, qui conservent la voyelle de leur terminaison dans tous les cas, et font багреца, бѣглеца, жнеца, &c. Les substantifs suivans : коверъ, un tapis ; левъ, le lion ; ледъ, la glace ; лобъ, le front ; ленъ, le lin ; овесъ, l'avoine ; орелъ, l'aigle ; оселъ, l'âne ; ровъ, un fossé ; ротъ, la bouche ; уголъ, un angle ; хохолъ, la huppe ; чехолъ, la couverture ; шовъ, la couture, perdent aussi, dans tous leurs cas, la voyelle e ou o de leur terminaison ; ainsi l'on dit, *Acc.*

коверъ , *Gén.* ковра , *Dat.* коврау , *Nom. Plur.* ковры , &c.

5. Les substantifs terminés en екб et en ецб , précédé d'une voyelle , changent , dans tous les cas , la voyelle e de leur terminaison en й ; ex. : раекб , un prisme ; *Gén.* райка , *Dat.* райку , &c. ; боецб , le combattant , *G.* бойца . Si ces terminaisons étaient précédées d'un л et d'une voyelle , e se changerait en ь ; exemples : бѣлецб , un novice , *Gén.* бѣльца , *Dat.* бѣльцу , &c. ; кулекб , un petit sac , кулька , кульку , &c.

6. Les substantifs terminés en ецб qui perdent la voyelle de leur terminaison dans tous les cas , font ordinairement leur instrumental singulier en емб , et leur génitif pluriel en евб ; ex. : отецб , père , *Inst. Sing.* отцемб , *Gén. Plur.* отцевб .

7. Les substantifs de temps et de lieu d'une et de deux syllabes , font communément , dans le langage ordinaire , leur prépositif en ѱ accentué quand ils sont précédés des prépositions вб et на ; ex. : береѱб , rivage , на береѱѱ , sur le rivage ; вечерѱб , le soir , вб вечерѱѱ , sur le soir , &c.

8. Quelques substantifs , tels que береѱб , le rivage ; бокб , le côté ; глазб , l'œil ; лѣсб , le bois ; рукавб , la manche ; городб , ville , &c. , font , au

nominatif pluriel, берега, бока, глаза, лѣса, рукава, города, &c., au lieu de береги, боки, глаза, лѣсы, рукавы, &c. Quelques autres substantifs font leur nominatif pluriel en **ья**, le génitif en **ьевъ**, et les autres cas en changeant en **я** la voyelle **а** qui se trouve dans la finale; exemples: братъ, le frère, *Nom. Plur.* братья, les frères, *Gén.* братьевъ, *Dat.* братьямъ, *Inst.* братьями, *Prép.* о братьяхъ; брусъ, une poutre, брусъ, брусевъ, &c.; колъ, un pieu, колья, колеевъ, &c.; листъ, la feuille, листья, листьевъ, &c. Другъ, ami et сынъ, fils, font, au nominatif pluriel, друзья et сыновья; au génitif, друзей et сыновей; au datif, друзьямъ et сыновьямъ, &c.

9. Христоусъ, Christ, fait, au génitif, Христа; au datif, Христу, &c.

Substantifs terminés en **ИНЪ** et en **ЫНЪ**.

SINGULIER.

*Nom.* Россіянинъ, le Russe.

*Gén.* Россіянина, du Russe.

*Dat.* Россіянину, au Russe.

*Acc.* Россіянина, le Russe.

*Inst.* Россіяниномъ, par le Russe.

*Prép.* О Россіянинъ, du Russe.

*Nom.* Голицынъ, Galitzin.

*Gén.* Голицына.

*Dat.* Голицыну.

*Acc.* Голицына.

*Inst.* Голицынымъ.

*Prép.* О Голицынъ.

PLURIEL

## PLURIEL.

<i>Nom.</i> Россiане, les Russes.		<i>Nom.</i> Голицыны.
<i>Gén.</i> Россiянъ, des Russes.		<i>Gén.</i> Голицыныхъ.
<i>Dat.</i> Россiянамъ, aux Russes.		<i>Dat.</i> Голицынымъ.
<i>Acc.</i> Россiянъ, les Russes.		<i>Acc.</i> Голицыныхъ.
<i>Inst.</i> Россiянами, par les Russes.		<i>Inst.</i> Голицыными.
<i>Prép.</i> О Россiянахъ, des Russes.		<i>Prép.</i> О Голицыныхъ.

Sur le premier modèle, se déclinent les substantifs désignant le pays natal, la condition, l'état, la croyance des personnes, terminés en *инъ*, tels que Римлянинъ, Romain; дворянинъ, gentilhomme; мѣщанинъ, bourgeois; люперанинъ, luthérien, &c., qui font, au nominatif pluriel, Римляне, дворяне, мѣщане, люперане, &c. On en excepte les suivans : воинъ, guerrier, *Nom. Plur.* воины, *Gén.* воиновъ; господинъ, le seigneur, *N. P.* господа, *G.* господъ; Татаринъ, Tartare, *N. P.* Татары, *G.* Татаръ; хозяинъ, l'hôte, *N. P.* хозяева, *G.* хозяевъ, et quelques autres.

Sur le second modèle, se déclinent les noms de villes et les noms d'hommes terminés en *инъ*, *ынъ*, *евъ*, *овъ*, *скъ*, *цкъ*; ex. : Ростовъ, Rostof; Серпуховъ, Serpoukof; Тоболскъ, Tobolsk, &c. Il faut remarquer que ceux qui ont un *к* dans leur terminaison, changent la lettre *ы* en *и* dans toutes les

finale où elle se rencontre ; ex. : Тоболскъ, *Inst. Sing.* Тоболскимъ, &c.

### Substantifs terminés en Ъ.

#### SINGULIER.

*Nom.* Царь, le roi.  
*Gén.* Царя, du roi.  
*Dat.* Царю, au roi.  
*Acc.* Царя, le roi.  
*Inst.* Царемъ, par le roi.  
*Prép.* О царѣ, du roi.

*Nom.* Корабль, le vaisseau.  
*Gén.* Корабля, du vaisseau.  
*Dat.* Кораблю, au vaisseau.  
*Acc.* Корабль, le vaisseau.  
*Inst.* Кораблемъ, avec le vaisseau.  
*Prép.* О Кораблѣ, du vaisseau.

#### PLURIEL.

*Nom.* Цари, les rois.  
*Gén.* Царей, des rois.  
*Dat.* Царямъ, aux rois.  
*Acc.* Царей, les rois.  
*Inst.* Царями, par les rois.  
*Prép.* О царяхъ, des rois.

*N.* Корабли, les vaisseaux.  
*G.* Кораблей, des vaisseaux.  
*D.* Кораблямъ, aux vaisseaux.  
*A.* Корабли, les vaisseaux.  
*I.* Кораблями, avec les vaisseaux.  
*P.* О корабляхъ, des vaisseaux.

Sur le premier modèle, se déclinent les substantifs masculins de choses animées terminés en Ъ, comme вождь, le général ; вепрь, le sanglier ; голубь, le pigeon ; паспырь, le berger ; благодѣшель, le bienfaiteur, &c. Sur le second, se déclinent les substantifs masculins de choses inanimées terminés en Ъ, tels que коспыль, la béquille ; камень, la pierre ; якорь, l'ancre, &c.

*Remarques.*

1. Quelques-uns des substantifs ayant dans leur terminaison l'une des voyelles e ou o, la perdent dans tous les cas du singulier et du pluriel; *exemp.* : бредень, petit filet; *Gén. Sing.* бредня, &c.; гребень, le peigne, гребня; день, le jour, дня; корень, la racine, корня; камень, la pierre, камня; пень, la souche, пня; перстень, la bague, перстня; ремень, la courroie, ремня; вихорь, le tourbillon, вихря; огонь, le feu, огня; уголь, un angle, угла; угорь, l'anguille, угря.

2. Quelques substantifs font leur nominatif pluriel en и et en я; *ex.* : заць, le gendre, *Мот. Plur.* защи et зацья; князь, le prince, князи et князья; камень, la pierre, камни et каменья, &c.; et ceux d'entre eux qui désignent une chose inanimée, font leur génitif pluriel en ъевъ; *exemples* : камень, *Мот. Plur.* каменья, *Gén.* каменьевъ; уголь, *М. Р.* уголья, *Г.* угольевъ, &c.

## Substantifs terminés en E et en IE.

## SINGULIER.

*Nom.* Лице, le visage.

*Gén.* Лица, du visage.

*Dat.* Лицу, au visage.

*Nom.* Мнѣніе, l'avis.

*Gén.* Мнѣнія, de l'avis.

*Dat.* Мнѣнію, à l'avis.

*Acc.* Лице, le visage.

*Inst.* Лицемъ, avec le visage.

*Prép.* О лицѣ, du visage.

*Acc.* Мнѣніе, l'avis.

*Inst.* Мнѣніемъ, par l'avis.

*Prép.* О мнѣніи, de l'avis.

## PLURIEL.

*Nom.* Лица, les visages.

*Gén.* Лицъ, des visages.

*Dat.* Лицамъ, aux visages.

*Acc.* Лица, les visages.

*Inst.* Лицами, avec les visages.

*Prép.* О лицахъ, des visages.

*Nom.* Мнѣнія, les avis.

*Gén.* Мнѣній, des avis.

*Dat.* Мнѣніямъ, aux avis.

*Acc.* Мнѣнія, les avis.

*Inst.* Мнѣніями, par les avis.

*Prép.* О мнѣніяхъ, des avis.

Sur le premier modèle, se déclinent les substantifs terminés en e précédé d'une consonne, excepté les augmentatifs terminés en ше; exemples : солнце, le soleil; сердце, le cœur; зрѣлище, le spectacle, &c. Sur le second, se déclinent les substantifs terminés en іе; exemples : бытіе, l'existence; зданіе, l'édifice, &c.

## Remarques.

1. Les substantifs terminés en ре, ле et ъе, ont, au singulier, le génitif en я, le datif en ю, et le prépositif en ѣ; ex. : море, la mer, *Gén.* моря, *Dat.* морю, *Prép.* о морѣ; поле, la campagne, *G.* поля, *D.* полю, *P.* о полѣ; жилье, l'étage, *G.* жилья, *D.* жилью, *P.* жильѣ.

2. Les substantifs terminés en **ѣ** ont le génitif pluriel en **ѣвѣ** ; exemple : **жилѣ**, l'étage, *Г. Р.* **жилѣвѣ**.

3. Les substantifs terminés en **це** précédé d'une ou de deux consonnes, prennent, au génitif pluriel, un **e** devant le **ц** ; exemple : **сердце**, *Г. Р.* **сердцѣ** ; mais **солнце** fait **солнцѣвѣ**.

### Augmentatifs terminés en **ЩЕ**.

#### Premier modèle.

#### SINGULIER.

<i>Nominatif.</i>	<b>Парнище</b> ,	le gros garçon.
<i>Génitif.</i>	<b>Парнища</b> ,	du gros garçon.
<i>Datif.</i>	<b>Парнищу</b> ,	au gros garçon.
<i>Accusatif.</i>	<b>Парнища</b> ,	le gros garçon.
<i>Instrumental.</i>	<b>Парнищемъ</b> ,	par le gros garçon.
<i>Prépositif.</i>	<b>О парнищѣ</b> ,	du gros garçon.

#### PLURIEL.

<i>Nominatif.</i>	<b>Парнищи</b> ,	les gros garçons.
<i>Génitif.</i>	<b>Парнищей</b> ,	des gros garçons.
<i>Datif.</i>	<b>Парнищамъ</b> ,	aux gros garçons.
<i>Accusatif.</i>	<b>Парнищей</b> ,	les gros garçons.
<i>Instrumental.</i>	<b>Парнищами</b> ,	par les gros garçons.
<i>Prépositif.</i>	<b>О парнищахъ</b> ,	des gros garçons.

*Deuxième modèle.*

## SINGULIER.

<i>Nominatif.</i>	Домище,	la grande maison.
<i>Génitif.</i>	Домища,	de la grande maison.
<i>Datif.</i>	Домищу,	à la grande maison.
<i>Accusatif.</i>	Домище,	la grande maison.
<i>Instrumental.</i>	Домищемъ,	avec la grande maison.
<i>Prépositif.</i>	О домищѣ,	de la grande maison.

## PLURIEL.

<i>Nominatif.</i>	Домищи,	les grandes maisons.
<i>Génitif.</i>	Домищей,	des grandes maisons.
<i>Datif.</i>	Домищамъ,	aux grandes maisons.
<i>Accusatif.</i>	Домищи,	les grandes maisons.
<i>Instrumental.</i>	Домищами,	avec les grandes maisons.
<i>Prépositif.</i>	О домищахъ,	des grandes maisons.

Sur le premier modèle, se déclinent les substantifs augmentatifs de choses animées ; exemples : мужичище, un gros garçon ; спаричище, un grison, &c. Sur le second, se déclinent les augmentatifs de choses inanimées ; exemples : дворище, une grande cour ; столище, une grande table, &c.

*Remarque.*

Les augmentatifs dérivés des substantifs neutres

se terminent, au nominatif pluriel, en а ; *exemp.* : лице, le visage ; личице, un gros visage, *N. P.* личища, &c.

## Substantifs terminés en O.

## SINGULIER.

*Nom.* Зерцало, le miroir.  
*Gén.* Зеркала, du miroir.  
*Dat.* Зеркалу, au miroir.  
*Acc.* Зерцало, le miroir.  
*Inst.* Зеркаломъ, avec le miroir.  
*Prép.* О зеркалѣ, du miroir.

## PLURIEL.

*Nom.* Зеркала, les miroirs.  
*Gén.* Зеркалѣ, des miroirs.  
*Dat.* Зеркаламъ, aux miroirs.  
*Acc.* Зеркала, les miroirs.  
*Inst.* Зеркалами, avec les miroirs.  
*Prép.* О зеркалахѣ, des miroirs.

Ainsi se déclinent tous les substantifs terminés en о, excepté les diminutifs ; *ex.* : дѣло, l'affaire ; слово, le mot ; достоинство, la dignité, &c.

*Remarques.*

1. Les substantifs terminés en о précédé de deux consonnes ou d'une consonne et d'un ъ, ajoutent, au génitif pluriel, les uns un е, les autres un о, entre les deux consonnes ou à la place du ъ ; *exemples* : весло, la rame, *G. P.* веселѣ ; ведро, le seau, ведерѣ ; кольцо, un anneau, колецѣ ; окно, la fenêtre ; оконѣ ; письмо, la lettre, писемѣ ; пятно, une tache, пятенѣ ; сукно, le drap, сухонѣ ; стекло, la vitre, спеколѣ, &c. Cependant гнѣздо, le

нид; горло, la gorge; дышло, le timon; масло, l'huile; ремесло, le métier; et число, le nombre, font гнѣздѣ, горлѣ, дышлѣ, маслѣ, ремеслѣ, et числѣ ou чиселѣ.

2. Небо, le ciel, fait, au nominatif pluriel, небеса; чудо, le miracle, чудеса; око, l'œil, очи; судно, le vaisseau, суда; ухо, l'oreille, уши; дерево, l'arbre, дерева et деревья; крыло, l'aile, крылѣ et крылья; полѣно, une bûche, полѣнья; перо, la plume, перья.

Diminutifs terminés en КО et en ЦО.

Premier modèle.

SINGULIER.

<i>Nominatif.</i>	Мужичишко,	le petit homme.
<i>Génitif.</i>	Мужичишка,	du petit homme.
<i>Datif.</i>	Мужичишку,	au petit homme.
<i>Accusatif.</i>	Мужичишка,	le petit homme.
<i>Instrumental.</i>	Мужичишкомѣ,	par le petit homme.
<i>Prépositif.</i>	О мужичишкѣ,	du petit homme.

PLURIEL.

<i>Nominatif.</i>	Мужичишки,	les petits hommes.
<i>Génitif.</i>	Мужичишекѣ,	des petits hommes.
<i>Datif.</i>	Мужичишкамѣ,	aux petits hommes.

*Accusatif.*

<i>Accusatif.</i>	Мужиццшкѣ,	les petits hommes.
<i>Instrumental.</i>	Мужиццшкѣми,	par les petits hommes.
<i>Prépositif.</i>	О мужиццшкѣхъ,	des petits hommes.

Deuxième modèle.

## SINGULIER.

<i>Nominatif.</i>	Домишко,	la petite maison.
<i>Génitif.</i>	Домишка,	de la petite maison.
<i>Datif.</i>	Домишку,	à la petite maison.
<i>Accusatif.</i>	Домишко,	la petite maison.
<i>Instrumental.</i>	Домишкомѣ,	avec la petite maison.
<i>Prépositif.</i>	О домишкѣ,	de la petite maison.

## PLURIEL.

<i>Nominatif.</i>	Домишки,	les petites maisons.
<i>Génitif.</i>	Домищкѣхъ,	des petites maisons.
<i>Datif.</i>	Домищкѣмъ,	aux petites maisons.
<i>Accusatif.</i>	Домишки,	les petites maisons.
<i>Instrumental.</i>	Домищкѣми,	avec les petites maisons.
<i>Prépositif.</i>	О домищкѣхъ,	des petites maisons.

Sur le premier modèle, se déclinent les diminutifs de choses animées ; sur le second, ceux de choses inanimées terminés en ко et en го.

*Remarque.*

Il faut observer que les diminutifs terminés en

но remplacent la finale *и* par *ы*, et que ceux qui dérivent des noms neutres font leur nominatif pluriel en *а* ou en *ы*; exemples : зеркало, le miroir; зеркальцо, le petit miroir; *N. P.* зеркальца ou зеркальцы.

## TROISIÈME DÉCLINAISON.

La troisième déclinaison comprend les substantifs neutres terminés en *я* et en *а*.

## Modèles de déclinaison.

## SINGULIER.

<i>Nom.</i> Время, le temps.	<i>Nom.</i> Цыпля, le poulet.
<i>Gén.</i> Времени, du temps.	<i>Gén.</i> Цыпляютн, du poulet.
<i>Dat.</i> Времени, au temps.	<i>Dat.</i> Цыпляютн, au poulet.
<i>Acc.</i> Время, le temps.	<i>Acc.</i> Цыпля, le poulet.
<i>Inst.</i> Временемъ, par le temps.	<i>Inst.</i> Цыпляютемъ, par le poulet.
<i>Prép.</i> О времени, du temps.	<i>Prép.</i> О цыпляютн, du poulet.

## PLURIEL.

<i>Nom.</i> Времена, les temps.	<i>N.</i> Цыпляютн, les poulets.
<i>Gén.</i> Временъ, des temps.	<i>G.</i> Цыпляютнъ, des poulets.
<i>Dat.</i> Временамъ, aux temps.	<i>D.</i> Цыпляютамъ, aux poulets.
<i>Acc.</i> Времена, les temps.	<i>A.</i> Цыпляютн, les poulets.
<i>Inst.</i> Временами, par les temps.	<i>I.</i> Цыпляютами, par les poulets.
<i>Prép.</i> О временахъ, des temps.	<i>P.</i> О цыпляютнхъ, des poulets.

Sur le premier modèle, se déclinent les substantifs terminés en *мя*; ex. : *имя*, le nom ; *сѣмя*, la semence, &c. Sur le second, ceux en *а* et en *я* désignant les petits des animaux ; exemples : *осля*, l'ânon ; *ягня*, l'agneau ; *ошроча*, l'enfant.

*Remarque.*

*Дѣтя*, l'enfant, se décline ainsi au pluriel : *Н.* *дѣши*, *Г.* *дѣшей*, *Д.* *дѣшямъ*, *А.* *дѣшей*, *І.* *дѣшяши*, *Р.* *о дѣшяхъ*.

## QUATRIÈME DÉCLINAISON.

La quatrième déclinaison comprend les substantifs féminins terminés en *ь*.

*Modèles de déclinaison.*

## SINGULIER.

<i>Ном.</i> Лошадь, le cheval.	<i>Ном.</i> Добродѣтель, la vertu.
<i>Ген.</i> Лошади, du cheval.	<i>Ген.</i> Добродѣтели, de la vertu.
<i>Дат.</i> Лошади, au cheval.	<i>Дат.</i> Добродѣтели, à la vertu.
<i>Асс.</i> Лошадь, le cheval.	<i>Асс.</i> Добродѣтель, la vertu.
<i>Инст.</i> Лошадю, avec le cheval.	<i>Инст.</i> Добродѣтелию, par la vertu.
<i>Преп.</i> О лошади, du cheval.	<i>Преп.</i> О добродѣтели, de la vertu.

## PLURIEL.

<i>Not.</i> Лошади, les chevaux.	<i>N.</i> Добродѣтели, les vertus.
<i>Gén.</i> Лошадей, des chevaux.	<i>G.</i> Добродѣтелей, des vertus.
<i>Dat.</i> Лошадямъ, aux chevaux.	<i>D.</i> Добродѣтелямъ, aux vertus.
<i>Acc.</i> Лошадей, les chevaux.	<i>A.</i> Добродѣтели, les vertus.
<i>I.</i> Лошадями, avec les chevaux.	<i>I.</i> Добродѣтелями, par les vertus.
<i>Prép.</i> О лошадяхъ, des chevaux.	<i>P.</i> О добродѣтеляхъ, des vertus.

Sur le premier modèle, se déclinent les substantifs féminins de choses animées terminés en ъ ; ex. : свекровь, la belle-mère ; сперлядь, l'esterlet, &c. Sur le second, se déclinent ceux de choses inanimées terminés en ъ, tels que страсть, la passion ; честь, l'honneur ; склонность, l'inclination, &c.

*Remarques.*

1. Les substantifs мать, la mère, et дочь, la fille, ajoutent, dans tous leurs cas autres que ceux qui sont semblables au nominatif singulier, la syllabe ер devant leur finale : ainsi l'on dit, *G.* Д. Р. матеря ; дочери, *I.* матерю, дочерю, &c.

2. Quelques substantifs perdent dans tous leurs cas, excepté l'instrumental singulier, la lettre е ou о qui se trouve dans leur dernière syllabe ; ex. : ложь ; le mensonge, *G.* лжи, &c., *I.* ложю, &c.

3. Les substantifs terminés en **жь, чь, шь, щь** ; font, au pluriel, leur datif en **амь**, et leur instrumental en **ами** ; ехемр. : **ночь**, la nuit, *D. P.* **ночамь**, *J. P.* **ночами** ; **вещь**, la chose, **вещамь** ; **вещами**.

4. Dans le langage familier, la terminaison de l'instrumental singulier en **ю** se change en **ью** : ainsi l'on dit également **лошадю** et **лошадью** ; **добродѣшлю** et **добродѣшлюю**, &c.

## ARTICLE II.

### DE L'ADJECTIF.

Les adjectifs, exprimant la qualité et la manière d'être des personnes ou des choses désignées par les substantifs, et devant, par conséquent, s'accorder avec eux, sont également soumis à la distinction des genres, des nombres et des cas.

Les adjectifs, considérés sous le rapport de leur terminaison, sont ou *entiers* ; tels que **разумный**, raisonnable ; **ученый**, savant ; **великій**, grand ; **синій**, bleu foncé, &c. ; ou *syncopés*, tels que **разуменъ**, raisonnable ; **ученъ**, savant ; **великъ** ; grand ; **синъ**, bleu foncé, &c.

## DES ADJECTIFS ENTIERS.

I. Les adjectifs entiers se terminent, au masculin, en *ый* ou en *ій*; exemples : *храбрый*, brave; *мудрый*, sage; *славный*, illustre; *благій*, bon; *великій*, grand; *синій*, bleu foncé; *княжій*, de prince, *древній*, ancien, &c.

Dans le langage ordinaire, les adjectifs terminés en *ый*, *гій*, *кій* et *хій* changent souvent les lettres *ы* ou *і* de leur finale en *о*; ехемр. : *храброй*, *мудрой*, *славной*, *благой*, *великой*, &c. Ceux qui sont terminés en *жій*, *лій*, *ній*, *сій*, *чій*, *шій* et *щій*, changent *і* en *е*; ехемр. : *древней*, *прежней*, &c. ; et quelquefois en *о*; ехемр. : *княжой*, &c.

II. Les adjectifs entiers se terminent, au féminin, en *ая*, en *ья* ou en *яя*; ех. : *мудрый*, *Ф. мудрая*; *славный*, *Ф. славная*; *рыбій*, de poisson, *Ф. рыба*; *синій*, *Ф. синяя*; *древній*, *Ф. древняя*, &c. Le féminin des adjectifs se forme du masculin par le changement de la terminaison, de la manière suivante.

1. Les adjectifs terminés, au masculin, en *ый*, *гій*, *жій*, *кій*, *хій*, *чій*, *шій* et *щій*, forment leur féminin en changeant *ый* ou *ій* en *ая*; exemples : *мудрый*, sage, *Ф. мудрая*; *упругій*, élastique, *Ф.*

увругая ; великій, grand, *Ж.* великая ; свѣжій ; frais, *Ж.* свѣжая ; сухій, sec, *Ж.* сухая ; пѣвчій ; chanteur, *Ж.* пѣвача ; хорошій, bon, *Ж.* хорошая ; судій, réel, *Ж.* судяла, &c. Il faut excepter de cette règle quelques adjectifs terminés en *ий* et en *чій*, marquant l'appartenance de choses animées, qui prennent, au féminin, *ья* au lieu de *ая* ; ex. : велблужій, de chateau, *Ж.* велблужья ; человѣчій, humain, *Ж.* человѣчья ; овечій, de brebis, *Ж.* овечья, &c. Божій, divin, fait Божья et Божія.

2. Les adjectifs terminés, au masculin, en *ий*, *вій*, *лій*, et quelques-uns terminés en *зій*, *тій*, *рій* et *сій*, forment leur féminin en changeant *ий* en *ья* ; exemples : рыбій, de poisson, *Ж.* рыба ; воловій, de bœuf, *Ж.* воловья ; соболій, de zibeline, *Ж.* соболья, &c.

3. Les adjectifs terminés, au masculin, en *ій*, forment leur féminin en changeant *ій* en *ья* ; ex. : древній, ancien, *Ж.* древняя ; синій, bleu foncé, *Ж.* синяя, &c.

III. Les adjectifs entiers se terminent, au neutre, en *ое*, *ея* ou *оше* ; ex. : разумный, *М.* разумное ; славный, *М.* славное ; древній, *М.* древнее ; синій, *М.* синее ; Божій, *М.* Божье, &c. Le neutre se forme du féminin de la manière suivante.

1. Les adjectifs qui se terminent, au féminin, en ая, changent, pour le neutre, cette terminaison en ое, pourvu qu'elle ne soit pas précédée de l'une de ces lettres, ж, ч, ш et щ; ex. : славный, *Ф.* славная, *М.* славное; упругій, *Ф.* упругая, *М.* упругое; легкій, léger, *Ф.* легкая, *М.* легкое, &c.

2. Les adjectifs qui se terminent, au féminin, en яя ou en ая précédé d'une de ces lettres, ж, ч, ш et щ, changent, pour le neutre, ces terminaisons en ее; exemples : хороший, *Ф.* хорошая, *М.* хорошее; свѣжій, *Ф.* свѣжая, *М.* свѣжее; древній, *Ф.* древняя, *М.* древнее; синій, *Ф.* синяя, *М.* синее, &c.

3. Les adjectifs qui se terminent, au féminin, en ѣя, changent, pour le neutre, cette terminaison en ье; exemples : Божій, *Ф.* Божья, *М.* Божье; человѣчій, *Ф.* человѣчья, *М.* человѣчье, &c.

#### DES ADJECTIFS SYNCOPÉS.

I. Les adjectifs syncopés se terminent, au masculin, en ѣ ou en ѡ; exemples : храбрѣ, brave; мудрѣ, sage; великѣ, grand; синѣ, bleu foncé, &c.; ils dérivent des adjectifs entiers par le changement de la terminaison. Les adjectifs syncopés masculins dérivant des adjectifs entiers terminés, au féminin,

féminin, en ая, se terminent en Ѣ; ceux dérivant des adjectifs entiers terminés, au féminin, en яя, se terminent en ѣ; exemples : добрый, bon, *Ж.* добрая, *Masculin Syncoré*, добръ; пвердый, fort, *Ж.* пвердая, *Masculin Syncoré*, пвердъ; синій, bleu foncé, *Ж.* синяя, *Masculin Syncoré*, синь; Господній, de Dieu, *Ж.* Господняя, *Masculin Syncoré*, Господень, &c. Древній, quoiqu'il fasse, au féminin, древняя, fait древень, et non древень.

1. Les adjectifs et les participes syncorés masculins, dérivés des adjectifs terminés en енный, et des participes passifs terminés en аный, perdent un н; ехемр. : писанный, écrit, писанъ; блаженный, heureux, блаженъ; естественный, naturel, естественъ; сущешвенный, substantiel, сущешвенъ, &c.

2. Les adjectifs syncorés masculins, dérivés des adjectifs terminés en лый, лій, ный et ній précédés d'une consonne, d'un й ou d'un ъ, prennent un е, soit entre les deux consonnes, soit à la place de й ou de ъ; exemples : испинный, vrai, испиненъ; спрашный, terrible, спрашенъ; спокойный, tranquille, спокоенъ; сильный, fort, силенъ; кислый, acide, киселъ; свѣпмый, clair, свѣпмель, &c. Il faut ехсертер de cette règle, злый, méchant; пол-

ный, plein ; круглый, rond ; наглый, effronté ; подлый, vil ; теплый, chaud, qui font золь, полонъ, круголь et круглъ, наглъ, подлъ, тепелъ et теплъ.

3. Les adjectifs syncopés masculins dérivés des adjectifs entiers terminés en нькій changent en е le в qui précède le к ; ex. : поненькій, un peu mince, поненекъ ; легонькій, un peu léger, легонекъ, &c.

4. Les adjectifs syncopés masculins, dérivés des adjectifs entiers terminés en кій précédé d'une consonne, prennent un о devant le к ; ex. : гладкій, poli, гладокъ ; крошкій, doux, крошокъ ; мѣлкій, menu, мѣлокъ, &c. Горькій, amer, et тяжкій, lourd, font горекъ, тяжекъ.

II. Les adjectifs syncopés forment leur féminin et leur neutre, du féminin et du neutre des adjectifs entiers, en en retranchant la voyelle finale ; ex. : мудрый, *Ж.* мудрая, *М.* мудрое ; *Syncopé* мудръ, *Ж.* мудра, *М.* мудро. Синій, *Ж.* синяя, *М.* синее ; *Syncopé* синь, *Ж.* синя, *М.* сине. Блаженный, *Ж.* блаженная, *М.* блаженное ; *Syncopé* блаженъ, *Ж.* блаженна, *М.* блаженно. Истинный, *Ж.* истинная, *М.* истинное ; *Syncopé* истиненъ, *Ж.* истинна, *М.* истинно. Злый, *Ж.* злая, *М.* злое ; *Syncopé*

золѢ, *Ж.* зла, *М.* зло. Легонькѣй, *Ж.* легонькая, *М.* легонькое; *Сyncoré* легонекѢ, *Ж.* легонька, *М.* легонько. Гладкѣй, *Ж.* гладкая, *М.* гладкое; *Сyncoré* гладокѢ, *Ж.* гладка, *М.* гладко, &c.

Il n'y a que les participes passifs syncorés, dérivés des participes passifs terminés en аный, qui perdent un н au féminin et au neutre, de même qu'au masculin; exemple: писанный, *Ж.* писанная, *М.* писанное; *Сyncoré* писанѢ, *Ж.* писана, *М.* писано.

*Remarques.*

1. Beaucoup d'adjectifs, et principalement ceux qui dérivent de substantifs marquant le temps, le lieu, la substance, l'habillement, ne se syncorent pas au nominatif masculin: ainsi l'on ne peut pas faire de Божѣй, divin, Божѣ; de послѣднѣй, dernier, послѣднѣ; de соболей, de zibeline, соболей, &c. Les adjectifs suivans: земный, terrestre; споловый, de table; домовый, de la maison; лѣсный, de bois; строевой, de construction; небесный, céleste, et d'autres semblables, ne se syncorent pas.

2. Les adjectifs formés du génitif des substantifs, et terminés en евѢ, овѢ, инѢ, ль, s'emploient toujours syncorés; exemples: МоисеевѢ жезлѢ, *la verge de*

*Moïse; Исаїино пророчество, la prophétie d'Isaïe; лоно Авраамле, le sein d'Abraham.*

3. Quand l'adjectif est séparé de son substantif par le verbe *être*, exprimé ou sous-entendu, on se sert de l'adjectif syncopé; exemples : *Dieu est miséricordieux, Богъ есть милосердъ; la science est utile, ученіе полезно.* Mais quand l'adjectif est joint à son substantif, ou employé substantivement, on se sert de l'adjectif entier; ex. : *le sage n'est jamais seul, même dans la solitude; mais l'insensé s'ennuie par-tout, разумный и въ уединеніи одинъ не бываетъ, а глупый скучаетъ вездъ; Dieu est un être immortel, Богъ есть существо вѣчное.* Il est bon d'observer qu'en général c'est l'oreille qu'il faut consulter pour l'emploi de l'une ou de l'autre forme de l'adjectif, et qu'en poésie on fait usage de l'adjectif syncopé, dans bien des cas où il ne serait pas permis d'en faire usage en prose.

#### DES DEGRÉS DE QUALIFICATION.

Les adjectifs peuvent qualifier les objets, ou absolument, c'est-à-dire sans aucun rapport à d'autres objets, ou relativement, c'est-à-dire avec rapport à d'autres objets; ce qui établit différens degrés de qualification, qu'on a réduits à trois; savoir : le positif, le comparatif et le superlatif.

Le *positif* est l'adjectif même, sans aucun rapport de comparaison; c'est l'objet qualifié absolument; exemples : изрядной мальчикъ, *un joli garçon*; хорошая книга, *un bon livre*.

Le *comparatif*, ou second degré de qualification, est l'adjectif avec comparaison dans la qualité de deux objets. Il résulte de cette comparaison, ou un rapport de *supériorité*, ou un rapport d'*infériorité*, ou un rapport d'*égalité*: de là trois sortes de rapports ou de comparaisons.

Le rapport ou la comparaison de *supériorité* exprime une qualité à un degré plus élevé dans un objet que dans un autre. Cette comparaison se forme, en français, en mettant devant l'adjectif l'adverbe *plus*, et, en russe, en changeant la terminaison de l'adjectif; ex. : *il est plus content qu'un roi*, онъ щаспливѣ нежели Король; ou bien en mettant devant l'adjectif l'adverbe болѣе, plus; ex. : *il est plus heureux que sage*, онъ болѣе щаспливѣ нежели уменъ.

Le rapport ou la comparaison d'*infériorité* exprime une qualité à un degré moins élevé dans un objet que dans un autre. Cette comparaison se forme de la même manière en russe qu'en français, en faisant précéder l'adjectif de l'un des adverbes

suivans : меньше, moins ; не такъ, не столько ;  
ne si, &c. ; exemp. : *il n'est pas si riche que vous,*  
онъ не такъ богатъ какъ вы.

Le rapport ou la comparaison *d'égalité* exprime une qualité à un même degré dans les objets comparés ; cette comparaison se forme de la même manière en russe qu'en français, en faisant précéder l'adjectif de l'un des adverbes suivans : столько же, столько же, столькожъ, &c., si, aussi ; exemple : *il est aussi sage que vaillant,* онъ столько же благодаренъ, сколько мужественъ.

Le *superlatif*, ou troisième degré de qualification, est l'adjectif exprimant la qualité portée au suprême degré, avec rapport ou sans rapport à un autre objet : dans le premier cas, on l'appelle *superlatif relatif*, et dans le second, *superlatif absolu*.

Le *superlatif relatif* exprime la qualité portée au degré le plus ou le moins élevé, avec rapport à un autre objet ; ce qui le fait distinguer en *superlatif relatif de supériorité*, et en *superlatif relatif d'infériorité*.

Le *superlatif relatif de supériorité* se forme, en français, en mettant devant l'adjectif *le plus, la plus*, et, en russe, soit en changeant la terminaison de l'adjectif, soit en mettant devant l'adjectif, de ma-

nière à ne former qu'un même mot avec lui, l'une de ces particules *пре*, *все*, *наи*, soit en le faisant précéder de l'adverbe *больше*, le plus, ou de l'adjectif *самый*, *самая*, *самое* ; ex. : *c'est mon ami le plus intime*, онъ мой искреннѣйшій другъ ; *l'arbre le plus élevé est le plus exposé à la fureur des vents*, превысокое между древами больше подвержено сшремленію вѣшровъ ; *le mensonge est le plus bas de tous les vices*, ложь ешь самый подлый изъ всѣхъ пороковъ.

Le *superlatif relatif d'infériorité* se forme, en russe, de même qu'en français, en mettant devant l'adjectif l'adverbe *меньше*, le moins, la moins ; exemples : *c'est le moins riche de tous les marchands*, онъ меньше богатый между всѣми купцами.

Le *superlatif absolu* exprime la qualité portée au degré le plus élevé, sans aucun rapport à un autre objet ; il se forme, en russe, de même qu'en français, en mettant devant l'adjectif l'un des mots suivans : *весьма*, *очень*, *многo*, &c., *très*, *bien*, *fort*, &c. ; exemр. : *très-spirituel*, очень умецъ ; *fort beau*, очень хорошъ, *весьма хорошъ*.

#### Remarques.

1. Le *superlatif relatif de supériorité*, formé par

L'addition de l'une des particules *пре, все, наи*, ou avec *самый, самая, самое*, remplace souvent, en russe, le superlatif absolu; et alors il n'est pas suivi du régime qui l'accompagnerait s'il était employé comme relatif; exemples: *превысокое дерево*, un très-grand arbre; *книга самая полезная*, un livre très-utile.

2. Les Russes, pour donner plus de force au superlatif relatif de supériorité, formé par le changement de la finale de l'adjectif, le font précéder quelquefois de l'une des particules *пре, все, наи*, ou de *самый, самая, самое*; ex. : *книга самая полезнѣйшая*, le livre le plus utile, un livre extrêmement utile.

3. En russe comme en français, les adjectifs de nombre, de possession, &c. n'ont point de degrés de qualification.

*Formation du comparatif par le changement de la terminaison de l'adjectif.*

Le changement de la terminaison de l'adjectif, pour former le comparatif de supériorité, s'opère de plusieurs manières.

1. Les adjectifs terminés en *бый, вый, лый, мый, ный, пый, рый, сый, пый, жій* et *ній*, changent  
ый

**ый** ou **ій** en **ѣ** ; ex. : **слабый**, faible, *Comparatif* **слабѣ**, plus faible ; **лѣnivый**, paresseux, **лѣnivѣ**, plus paresseux ; **мудрый**, sage, **мудрѣ**, plus sage ; **свѣплый**, clair, **свѣплѣ**, plus clair ; **свяпый**, saint, **свяпѣ**, plus saint ; **пригожій**, beau, **пригожѣ**, plus beau, &c.

Les adjectifs terminés en **спый** font exception à la règle générale, en changeant cette terminaison en **ще**, tandis que ceux en **испый**, dérivés des substantifs, la suivent ; exemp. : **частый**, fréquent, **чаще**, plus fréquent ; **густый**, épais, **гуще**, plus épais ; **рѣчиспый**, éloquent, **рѣчиспѣ**, plus éloquent ; **гориспый**, montagneux, **гориспѣ**, plus montagneux.

2. Les adjectifs terminés en **гій** et en **дый** changent ces terminaisons en **же** ; ex. : **спрогій**, sévère, **спроже**, plus sévère ; **дорогій**, cher, **дороже**, plus cher ; **пвердый**, ferme, **пверже**, plus ferme ; **молодый**, jeune, **моложе**, plus jeune. Cependant **долгій**, long ; **мидосердый**, miséricordieux ; **сѣдый**, gris, font **долѣ**, plus long ; **милосердѣ**, plus miséricordieux ; **сѣдѣ**, plus gris.

3. Les adjectifs terminés en **кій** changent cette terminaison en **че** ; exemples : **крѣпкій**, fort, **крѣпче**, plus fort ; **мягкій**, mou, **мягче**, plus mou ;

легкій, léger, легче, plus léger, &c. Mais сладкій, doux, fait слаще, plus doux; узкій, étroit, уже, plus étroit; тонкій, mince, тонче, plus mince; гладкій, uni, глаже, plus uni; гадкій, dégoûtant, гаже, plus dégoûtant; низкій, bas, ниже, plus bas; глубокій, profond, глубже, plus profond; широкий, large, шире, plus large; близкій, proche, ближе, plus proche; высокій, élevé, выше, plus élevé; жидкій, liquide, жиже, plus liquide; горкій, amer, горче, plus amer.

4. Les adjectifs terminés en хій changent cette terminaison en ше; ex. : глухій, sourd, глуше, plus sourd; сухій, sec, суше, plus sec, &c.

*Remarques.*

1. Les trois adjectifs suivans forment leur comparatif irrégulièrement: великій, grand, fait больше, plus grand; малый, petit, меньше, plus petit; хороший, bon, лучше, meilleur.

2. Quelques adjectifs, ayant deux significations différentes, ont deux comparatifs, l'un régulier et l'autre irrégulier; exemples: добрый, bon, *Comparatif* лучше, meilleur; добрый, bienfaisant, *C.* добрѣ, plus bienfaisant; красный, beau, *C.* краше, plus beau; красный, rouge, *C.* краснѣ, plus rouge.

3. Le comparatif formé par le changement de la terminaison de l'adjectif, est indéclinable.

*Formation du superlatif par le changement de la terminaison de l'adjectif.*

Le superlatif se forme de l'adjectif au comparatif, en changeant l'e final en *йшій*, si le comparatif se termine en *ѣе*, et en *айшій*, s'il se termine en *е* précédé d'une consonne; ехемр. : свѣшлый, clair, *Comparatif* свѣплѣе, plus clair, *Superlatif* свѣплѣйшій, le plus clair; крѣпкій, fort, *C.* крѣпче, plus fort, *Œ.* крѣпчайшій, le plus fort; близкіи, proche, *C.* ближе, plus proche, *Œ.* ближайшій; le plus proche, &c.

*Remarques.*

1. Il faut excepter de la règle générale, les adjectifs suivans : швердый, ferme, *Comparatif* шверже, plus ferme, *Superlatif* швердѣйшій, le plus ferme; долгій, long, *C.* долѣе, plus long, *Œ.* должайшій, le plus long; шонкій, mince, *C.* понѣе, plus mince, *Œ.* пончайшій, le plus mince; широкій, large, *C.* ширѣ, plus large, *Œ.* широчайшій, le plus large; высокій, élevé, *C.* выше, plus élevé, *Œ.* высочайшій, le plus élevé; великій, grand, *C.*

больше, plus grand, *Œ.* большій, le plus grand ;  
 малый, petit, *С.* меньше, plus petit, *Œ.* меньшій,  
 le plus petit ; добрый, bon, *С.* лучше, meilleur, *Œ.*  
 лучшій, le meilleur.

2. Les superlatifs formés par le changement de la terminaison de l'adjectif sont déclinables.

## DÉCLINAISON DES ADJECTIFS.

### Modèles de déclinaison.

#### I. — Adjectifs terminés en БІЙ, АЯ, ОЕ.

##### SINGULIER.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Мудрый, sage.	мудрая, sage.	мудрое, sage.
<i>Gén.</i>	Мудраго	{ мудрыя мудрой	{ мудраго.
<i>Dat.</i>	Мудрому	мудрой	мудрому.
<i>Acc.</i>	{ Мудрый Мудраго	{ мудрую	мудрое.
<i>Inst.</i>	Мудрымъ	мудрою	мудрымъ.
<i>Prép.</i>	О мудромъ	мудрой	мудромъ.

## PLURIEL.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Мудрые, sages.	мудрыя, sages.	мудрыя, sages.
<i>Gén.</i>	Мудрыхъ	мудрыхъ	мудрыхъ.
<i>Dat.</i>	Мудрымъ	мудрымъ	мудрымъ.
<i>Acc.</i>	Мудрые	мудрыя	мудрыя.
	Мудрыхъ	мудрыхъ	мудрыхъ.
<i>Inst.</i>	Мудрыми	мудрыми	мудрыми.
<i>Prép.</i>	О мудрыхъ	мудрыхъ	мудрыхъ.

Ainsi se déclinent :

1. Tous les adjectifs, tous les nombres cardinaux, et tous les participes passifs terminés en *ый* ; ex. : грубый, грубая, грубое, grossier ; первый, первая, первое, premier ; любимый, любимая, любимое, aimé ; воспитанный, воспитанная, воспитанное, élevé ; шипый, шипящая, шипящее, coustu.

2. Tous les adjectifs terminés en *ой, ая, ое*, employés substantivement ; exemples : выборной, député, *ф.* выборнаго ; гостинная, la salle de réception, *ф.* гостинной ; полезное, l'utile, *ф.* полезнаго ; ainsi que les noms propres terminés en *ой* ; exemple : Толстой, *ф.* Толстаго.

## II. — Adjectifs terminés en ИЙ, АЯ, ОЕ.

## SINGULIER.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Великій, grand.	Великая, grande.	Великое, grand.
<i>Gén.</i>	Великаго	{ Великія Великой	{ Великаго.
<i>Dat.</i>	Великому	Великой	Великому.
<i>Acc.</i>	{ Великій Великаго	{ Великую	Великое.
<i>Inst.</i>	Великимъ	Великою	Великимъ.
<i>Prép.</i>	О великомъ	Великой	Великомъ.

## PLURIEL.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Великіе, grands.	Великія, grandes.	Великія, grands.
<i>Gén.</i>	Великихъ	Великихъ	Великихъ.
<i>Dat.</i>	Великимъ	Великимъ	Великимъ.
<i>Acc.</i>	{ Великіе Великихъ	Великія Великихъ	Великія. Великихъ.
<i>Inst.</i>	Великими	Великими	Великими.
<i>Prép.</i>	О великихъ	Великихъ	Великихъ.

Ainsi se déclinent :

1. Tous les adjectifs terminés en гій, кій, хій, tels que упругій, упругая, упругое, élastique ; крѣпкій, крѣпкая, крѣпкое, fort ; сухій, сухая, сухое, sec, &c.

2. Les noms propres terminés en скій ou en цкій, et les noms de lieu terminés en ское ; ex. : Чеменскій, *с.* Чеменскаго ; Трубецкій, *с.* Трубецкаго ; Коломенское, *с.* Коломенскаго, &c.

### III. — Adjectifs terminés en ИЙ, АЯ, ЕЕ.

#### SINGULIER.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Пригожій, beau.	Пригожая, belle.	Пригожее, beau.
<i>Gén.</i>	Пригожаго	{ Пригожія Пригожей }	{ Пригожаго.
<i>Dat.</i>	Пригожему	Пригожей	Пригожему.
<i>Acc.</i>	{ Пригожій Пригожаго }	{ Пригожую	Пригожее. }
<i>Inst.</i>	Пригожимъ	Пригожею	Пригожимъ.
<i>Prép.</i>	О пригожемъ	Пригожей	Пригожемъ.

## PLURIEL.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Пригожіе, beaux.	Пригожія, belles.	Пригожія, beaux.
<i>Gén.</i>	Пригожихъ	Пригожихъ	Пригожихъ.
<i>Dat.</i>	Пригожимъ	Пригожимъ	Пригожимъ.
<i>Acc.</i>	{ Пригожіе	Пригожія	Пригожія.
	{ Пригожихъ	Пригожихъ	Пригожихъ.
<i>Inst.</i>	Пригожими	Пригожими	Пригожими.
<i>Prép.</i>	О пригожихъ	Пригожихъ	Пригожихъ.

Ainsi se déclinent :

1. Les adjectifs terminés en жій, чій, шій, щій qui ont le féminin en ая et le neutre en ее; ex. : свѣжій, свѣжая, свѣжее, frais; ходячій, ходячая, ходячее, courant; хорошій, хорошая, хорошее, bon; тощій, тощая, тощее, à jeun, &c.

2. Les participes présens et passés des verbes actifs et neutres terminés en шій et en щій; ex. : писавшій, ая, ее, ayant écrit; читающій, ая, ее, lisant, &c.

3. Les superlatifs terminés en шій, et les adjectifs en чій, шій et щій employés substantivement; exemples: лучшій, ая, ее, le meilleur; свѣплѣй-

пій, ая, ее, le plus clair; пѣвчій, le chanteur, ѿ. пѣвчаго; пѣшій, le piéton, ѿ. пѣшаго, &c.

IV. — Adjectifs terminés en ІИ, ЪЯ, БЕ.

SINGULIER.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Рыбій, de poisson.	Рыбья	Рыбе.
<i>Gén.</i>	Рыбьяго	Рыбьей	Рыбьяго.
<i>Dat.</i>	Рыбьему	Рыбьей	Рыбьему.
<i>Acc.</i>	{ Рыбій Рыбьяго	{ Рыбью	{ Рыбе. Рыбьяго.
<i>Inst.</i>	Рыбьимъ	Рыбью	Рыбьимъ.
<i>Prép.</i>	О рыбьемъ	Рыбьей	Рыбьемъ.

PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Рыбьи.	} Pour les trois genres.
<i>Gén.</i>	Рыбьихъ.	
<i>Dat.</i>	Рыбьимъ.	
<i>Acc.</i>	{ Рыбьи. Рыбьихъ.	
<i>Inst.</i>	Рыбьими.	
<i>Prép.</i>	О рыбьихъ	

Ainsi se déclinent les adjectifs terminés en ІИ,

вд, ъе, tels que вдовій, ѡя, ѡе, de veuve; соболій, ѡя, ѡе, de zibeline; чловѣчій, ѡя, ѡе, humain, &c.

## V. — Adjectifs terminés en Ш, ЯЯ, ЕЕ.

## SINGULIER.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Древній, ancien.	Древняя, ancienne.	Древнее, ancien.
<i>Gén.</i>	Древняго	{ Древней Древнія	{ Древняго.
<i>Dat.</i>	Древнему	Древней	Древнему.
<i>Acc.</i>	{ Древній Древняго	{ Древнюю	Древнее.
<i>Inst.</i>	Древнимъ	Древнею	Древнимъ.
<i>Prép.</i>	О древнемъ.	Древней	Древнемъ.

## PLURIEL.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Древніе, anciens.	Древнія, anciennes.	Древнія, anciens.
<i>Gén.</i>	Древнихъ	Древнихъ	Древнихъ.
<i>Dat.</i>	Древнимъ	Древнимъ	Древнимъ.
<i>Acc.</i>	{ Древніе Древнихъ	{ Древнія Древнихъ	{ Древнія. Древнихъ.
<i>Inst.</i>	Древними	Древними	Древними.
<i>Prép.</i>	О древнихъ	Древнихъ	Древнихъ.

Ainsi se déclinent tous les adjectifs terminés en *ий* ou *ней* ; exemples : *искренній, яя, ея*, sincère ; *прежній, яя, ея*, précédent, &c.

VI. — Adjectifs terminés en *ъ, а, о*.

## SINGULIER,

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Царевъ, de roi.	Царева	Царево.
<i>Gén.</i>	Царева	Царевы	Царева.
<i>Dat.</i>	Цареву	Царевой	Цареву.
<i>Acc.</i>	{ Царевъ Царева	{ Цареву	Царево.
<i>Inst.</i>	Царевымъ	Царевойю	Царевымъ.
<i>Prép.</i>	О царевомъ	Царевой	Царевомъ.

## PLURIEL,

<i>Nom.</i>	Царевы.
<i>Gén.</i>	Царевыхъ.
<i>Dat.</i>	Царевымъ.
<i>Acc.</i>	{ Царевы. Царевыхъ.
<i>Inst.</i>	Царевыми.
<i>Prép.</i>	О царевыхъ.

Pour les trois genres.

Ainsi se déclinent les adjectifs syncopés, et les noms propres terminés en o.

*Remarque.*

Il est seulement bon d'observer que les adjectifs syncopés font le génitif singulier féminin en оѣ, et que ceux qui, en se syncopant, ont pris un e ou un o, perdent ces lettres dans tous les cas, excepté à l'accusatif, qui est semblable au nominatif; ex. : крѣпокъ, *G.* крѣпкѣ, *D.* крѣпка, &c.

VII. — Déclinaison de l'adjectif ВЕСЬ.

SINGULIER.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Весь, tout.	Вся, toute.	Все, tout.
<i>Gén.</i>	Всего	Всея, всеѣ	Всего.
<i>Dat.</i>	Всему	Всеѣ	Всему.
<i>Acc.</i>	{ Вѣсь Всего	} Всю	Все.
<i>Inst.</i>	Всѣмъ		Всею
<i>Prép.</i>	О всемъ	Всеѣ	Всемъ.

## PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Всѣ.	} Pour les trois genres.
<i>Gén.</i>	Всѣхъ.	
<i>Dat.</i>	Всѣмъ.	
<i>Acc.</i>	{ Всѣ. Всѣхъ.	
<i>Inst.</i>	Всѣми.	
<i>Prép.</i>	О всѣхъ.	

## ARTICLE III.

## DE LA FORMATION DES NOMS DÉRIVÉS.

Les noms dérivés dont la formation va être expliquée dans cet article, sont : I. les substantifs nationaux ; II. les substantifs patronymiques ; III. les substantifs féminins dérivés des masculins ; IV. les adjectifs de possession ; V. les augmentatifs ; VI. les diminutifs.

I. — *Substantifs nationaux.*

Les substantifs nationaux sont ceux qui indiquent le lieu de la naissance des personnes ; ils se ter-

minent, pour la plupart, en **ѣѢ** ou en **иѢ**, et dérivent des noms de villes ou de pays de la manière suivante :

1. Les noms de villes terminés en **ѣѢ**, **оль**, **овѢ**, forment des substantifs nationaux en changeant **Ѣ** ou **ѣ** en **ѣѢ** ; et ceux qui sont terminés en **ль**, en changeant **ль** en **ѣѢ** ; exemples : **РостовѢ**, Rostof, **РостовеѢ**, de Rostof ; **ЯрославѢ**, Jaroslaf, **ЯрославеѢ**, de Jaroslaf, &c.

Les noms de villes suivans forment aussi un substantif national en changeant leur lettre finale en **ѣѢ** : **АспраханѢ**, Astracan, **АспраханеѢ**, d'Astracan ; **КазанѢ**, Casan, **КазанеѢ**, de Casan ; **БѣлевѢ**, **БѣлевеѢ** ; **СпародубѢ**, **СпародубеѢ** ; **МогилевѢ**, **МогилевеѢ** ; **НоворжевѢ**, **НоворжевеѢ** ; **АрзамазѢ**, **АрзамазеѢ** ; **Валдай**, **ВалдаеѢ** ; **КашинѢ**, **КашинеѢ** ; **Мезень**, **МезенеѢ** ; **РязанѢ**, **РязанеѢ** ; **ТихвинѢ**, **ТихвинеѢ** ; **Алапырь**, **АлапыреѢ** ; **ВладимирѢ**, **ВладимиреѢ** ; **Холмогоры**, **ХолмогореѢ**.

2. Les noms de villes et de pays terminés en **а**, **ѣ**, **ѣѢ**, **скѢ**, forment en général des substantifs nationaux terminés en **иѢ**, mais d'une manière si irrégulière, qu'il est impossible d'établir de règle à cet égard ; exemples : **Москва**, Moscou, **МосквиѢ** ; **Калуга**, Kaluga, **КалужаниѢ**,

de Kaluga ; Коспрома, Коспромипянинъ ; Онега, Онежанинъ ; Устюгъ, Устюжанинъ ; Охпа, Охтянинъ ; Тверь, Тверишнянинъ ; Олонецъ, Олончанинъ ; Торопецъ, Торопчанинъ ; Смоленскъ, Смолянинъ, &c.

Les noms suivans forment aussi en инъ les substantifs nationaux qui en dérivent : Кіевъ, Кіевлянинъ ; Псковъ, Псковипянинъ ; Дорогобужъ, Дорогобужанинъ ; mais de Сибирь on forme Сибирякъ, et de Тула, Тулякъ.

3. Les substantifs nationaux étrangers se terminent également, pour la plupart, en ецъ ou en инъ ; ex. : Италія, Italie, Италіянецъ, Italien ; Испанія, Espagne, Испанецъ, Espagnol ; Римъ, Rome, Римлянинъ, Romain, &c.

4. Il y a des substantifs nationaux qui ont plusieurs terminaisons : on dit Холмогорецъ et Холмогоръ ; Новогородецъ et Новогородчанинъ ; Коспромишнянинъ et коспромищъ ; Москвипянинъ, Москвичъ et Московецъ ; Перманинъ et Пермякъ ; Псковипянинъ et Псковичъ.

5. Enfin il y a des noms de villes, tels que Нарва, Ревель, Селенгинскъ, dont on ne peut pas dériver de substantif national ; alors on le remplace par le génitif du nom de ville, précédé de la préposition изъ, ou par l'adjectif dérivé du nom de la

ville auquel on joint le substantif уроженецъ, natif ; exemple : Нарва, Narva ; изб Нарвы, de Narva ; уроженецъ Нарвской, natif de Narva. Mais presque tous ces noms de villes peuvent former un substantif national pluriel en prenant la finale цы ; ex. : Ревельцы, les gens natifs de Revel ; Нарвцы, les gens natifs de Narva, &c.

## II. — *Substantifs patronymiques.*

Les substantifs patronymiques sont ceux qui se joignent au nom d'une personne pour marquer son origine ; ils dérivent du nom du père, et se forment de la manière suivante :

1. Les noms propres d'hommes terminés en *ia*, *ія* et *ій*, forment des substantifs patronymiques en changeant ces finales en *евичъ*, et ceux terminés en *ай* et *ѣй*, en changeant *й* en *евичъ* ; exemples : Григорій, Grégoire, Григорьевичъ, fils de Grégoire ; Захарія, Zacharie, Захарьевичъ, fils de Zacharie ; Николай, Nicolas, Николаевичъ, fils de Nicolas ; Алексѣй, Alexis, Алексѣевичъ, fils d'Alexis, &c.

2. Les noms propres d'hommes terminés en *ъ* et en *о*, et quelques-uns terminés en *a* précédé d'une consonne, forment des substantifs patronymiques en changeant leur lettre finale en *овичъ* ; exemples :

Александръ,

Александръ, Alexandre, Александровичъ, fils d'Alexandre ; Иванъ, Jean, Ивановичъ, fils de Jean ; Михайло, Michel, Михайловичъ, fils de Michel.

3. La plus grande partie des noms propres d'hommes terminés en a précédé d'une consonne, forment des substantifs patronymiques en changeant leur lettre finale en ичъ ; ex. : Лука, Luc, Лукичъ, fils de Luc, &c.

*Remarque.*

Dans le langage ordinaire, la terminaison des noms patronymiques en ъевичъ se change en ъичъ, et celle en овичъ se change en ычъ : on dit Захаръичъ au lieu de Захаръевичъ ; Александрычъ au lieu de Александровичъ, &c.

III. — *Substantifs féminins dérivés des masculins.*

Pour distinguer un être féminin d'un être masculin de la même espèce, on a, dans certains cas, désigné l'un et l'autre par un substantif différent ; exemples : мужъ, un homme ; жена, une femme ; отецъ, le père ; мать, la mère ; сынъ, le fils ; дочь, la fille ; братъ, le frère ; сестра, la sœur ; баранъ, le belier ; овца, la brebis ; пѣтухъ, le coq ;

курица; la poule, &c. Dans d'autres cas, on s'est contenté du même substantif pour désigner à-la fois les êtres masculins et féminins de la même espèce ; exemples : **младенецъ**, l'enfant ; **сорока**, la pie mâle et femelle ; **борожя**, le magicien, la magicienne, &c. Mais le plus souvent, on a distingué le féminin en le désignant par un substantif dérivé du masculin par le changement de la terminaison. Ce changement s'opère ainsi qu'il suit : )

1. Les substantifs nationaux masculins terminés en **инъ** et en **ецъ** forment leur féminin en changeant ces terminaisons en **ка** ; et ceux terminés en **акъ**, en changeant **акъ** en **ачка** ; exemples : **Россіянинъ**, un Russe , **Россіянка**, une femme russe ; **Агличанинъ**, un Anglais , **Агличанка**, une Anglaise ; **Африканецъ**, un Africain , **Африканка**, une Africaine ; **Прусакъ**, un Prussien , **Прусачка**, une Prussienne, &c. Mais **Европеецъ**, Européen, fait **Европейка** et **Европелика**, Européenne.

*Remarque.*

Les substantifs nationaux qui ne se terminent pas en **инъ** ou en **ецъ**, prennent aussi, au féminin, la finale **ка**, mais d'une manière qui n'est pas uniforme : exemples : **Французъ**, Français , **Француженка**,

Française ; Грекъ , Grec , Гречанка , Grecque ; Шведъ , Suédois , Шведка , Suédoise , &c.

2. Les substantifs patronymiques masculins terminés en **евичъ** et en **ичъ**, changent, pour le féminin, leur terminaison en **евна** et en **вна**; ceux en **овичъ** la changent en **овна**, et ceux en **ичъ**, en **ишна**; exemples : **Захаревичъ**, fils de Zacharie , **Захаревна**, fille de Zacharie ; **Николаевичъ**, fils de Nicolas , **Николаевна**, fille de Nicolas ; **Александровичъ**, fils d'Alexandre , **Александровна**, fille d'Alexandre ; **Лукичъ**, fils de Luc , **Лукишна**, fille de Luc , &c.

3. Les substantifs appellatifs masculins terminés en **инъ**, changent, pour le féminin, cette terminaison en **ка**; exemples : **дворянинъ**, un gentilhomme , **дворянка**, une dame noble ; **мѣщанинъ**, bourgeois , **мѣщанка**, bourgeoise , &c. Mais **хозяинъ**, le maître , fait **хозяйка**, la maîtresse ; **баринъ**, un grand seigneur , **барыня**, une grande dame ; **господинъ**, monsieur , **госпожа**, madame ; **навлинъ**, un raon , **лава**, une raonne.

4. Les substantifs masculins de plusieurs syllabes terminés en **бъ**, **вб**, **гб**, **дб**, **лб**, **рб**, **тб**, changent, pour le féminin, la lettre finale **б** en **ка**; et ceux en **хб** changent cette terminaison en **шка**; exemp. : **сосѣдб**, le voisin ; **сосѣдка**, la voisine ; **сусѣрб**,

un homme superstitieux, суевѣрка, une femme superstitieuse ; солдатъ, le soldat, солдашка, la femme de soldat ; паспухъ, le berger, паспушка, la bergère, &c.

Sont exceptés de cette règle, 1.° les substantifs venant de langues étrangères, et marquant une dignité ; 2.° les substantifs suivans : орелъ, l'aigle mâle, орлица, l'aigle femelle ; оселъ, l'âne, ослица, l'ânesse ; козелъ, le bouc, коза, la chèvre ; поваръ, le cuisinier, повариха, la cuisinière ; свекоръ, le beau-père, свекровь, la belle-mère.

5. Les substantifs masculins monosyllabes terminés en ъ changent, pour le féminin, cette lettre en овка ; ехемр. : мотъ, un dépensier, мотповка, une dépensière ; чижъ, le serin, чижовка, la serine ; mais внукъ, le petit-fils, fait внука, la petite-fille ; графъ, le comte, графиня, la comtesse ; волкъ, le loup, волчица, la louve ; жнецъ, le moissonneur, жница, la moissonneuse ; жрецъ, le sacrificateur, жрица, la prêtresse ; кумъ, le compère, кума, la commère ; левъ, le lion, львица, la lionne ; лгунъ, un menteur, лгунья, une menteuse ; рабъ, un esclave, раба et рабыня, une esclave ; слонъ, éléphant mâle, слониха, éléphant femelle ; сванъ, parent, сванья, parente ; сватъ, entremetteur,

сваха, entremetteuse ; шрусѣ, un poltron , шрусѣха et шрусѣя, une poltronne ; шумѣ, un bouffon , шумѣха, une bouffonne ; швецѣ, le brodeur , швецѣя, la brodeuse.

6. Les substantifs masculins de plusieurs syllabes venant de langues étrangères et marquant une dignité, terminés en Ъ, changent, pour le féminin, cette lettre en ша ; exemples : офицерѣ, officier , офицерша, femme d'officier ; маюрѣ, major , маюрша, femme de major, &c. Mais императорѣ, empereur, fait императрица, impératrice ; монархѣ, monarque, souverain , монархиня, souveraine ; герцогѣ, duc , герцогиня, duchesse ; монахѣ, moine, religieux , монахиня, religieuse ; дїаконѣ, diacre , дьяконѣя, diaconesse ; игуменѣ, abbé, игуменья, abbesse ; мастерѣ, le maître , мастерица, la maîtresse.

*Remarque.*

Quand la lettre finale Ъ est précédée d'un л, on la change en ѣша ; exemple : генералѣ, général, генеральша, femme de général, &c.

7. Quelques substantifs masculins terminés en ѣ ajoutent, pour le féminin, la finale ка ; exemp. : краснобай, un beau parleur, краснобайка, une belle

parfeuse; злодѣй, le malfaiteur, злодѣйка, la malfaitrice; негодяй, un vaurien, негодяйка, une méchante femme, &c. Mais казначей, caissier, fait, au féminin, казначея, la femme du caissier; портной, le tailleur, портниха, la femme du tailleur, герой, un héros, героиня, une héroïne; воробей, moineau mâle, воробка, moineau femelle; соловей, rossignol mâle, соловка, rossignol femelle.

8. Les substantifs masculins terminés en икъ et en ецѣ, changent, pour le féminin, ces terminaisons en ица; exemples: полковникѣ, le colonel, полковница, la femme du colonel; спарецѣ, le moine, спарица, la religieuse, &c. Mais мѣльникѣ, le meunier, fait мѣльничиха, la meunière; спарикѣ, le vieillard, спаруха, la vieille femme; самецѣ, le mâle, самка, la femelle; знакомецѣ, un homme de connaissance, знакомка, une femme de connaissance; кузнецѣ, le maréchal, кузнечиха, la femme du maréchal; молодецѣ, le jeune homme, молодца et молодка, la jeune femme; купецѣ, le marchand, купчиха, la marchande; бѣглецѣ, un fugitif, бѣглянка, une fugitive; подлецѣ, un homme rampant, подлянка, une femme rampante; порговецѣ, un marchand, порговка, une marchande; домоводецѣ, un économe, домоводка, une ménagère.

9. Les substantifs masculins terminés en анѣ et

en **увѣ** changent, pour le féminin, **ѣ** en **ья**; ex. : **губанѣ**, un boudeur, **губанья**, une boudeuse; **болшунѣ**, un bavard, **болпунья**, une bavarde, &c. Il faut en excepter **болванѣ**, un homme stupide, qui fait **болваниха**, une femme stupide; et les substantifs qui désignent une charge ou une dignité, tels que **опекунѣ**, le tuteur, **опекунша**, la tutrice, &c.

10. Les substantifs masculins terminés en **ѣ** changent généralement, pour le féminin, **ѣ** en **иха**; exemples : **журавѣ**, grue mâle, **журавлиха**, grue femelle; **щеголѣ**, un petit-maître, **щеголиха**, une petite-maîtresse, &c. Il faut en excepter, 1.<sup>o</sup> les substantifs suivans : **государѣ**, le souverain, **государыня**, la souveraine; **царѣ**, le czar, **царица**, la czarine; **королѣ**, le roi, **королева**, la reine; **князь**, le prince, **княгиня**, la princesse; **пещѣ**, le beau-père, **пеща**, la belle-mère; **голубѣ**, pigeon mâle, **голубка** et **голубица**, pigeon femelle; **гостѣ**, un convive, **гостья**, une convive; **медвѣдѣ**, un ours, **медвѣдица**, une ourse; 2.<sup>o</sup> les substantifs terminés en **пель**, qui ajoutent, pour le féminin, la syllabe **ница**; exemples : **покровишель**, le protecteur, **покровишельница**, la protectrice; **благодѣтель**, le bien-facteur, **благодѣтельница**, la bienfaitrice, &c.; excepté **управитель**, l'intendant, qui fait **управительша**, l'intendante; 3.<sup>o</sup> les mots venant des

langues étrangères, et désignant une dignité ou une profession, qui ajoutent, pour le féminin, la finale ша; ex. : секретарь, le secrétaire, секретарьша, la femme du secrétaire, &c.

II. Дьячекъ, le chantre; зацъ, le lièvre; староста, le préposé, font, au féminin, дьячиха, la femme du chantre; зайчиха, la hase; староспиха, la femme du préposé.

#### IV. — Adjectifs de possession.

Les adjectifs de possession, ainsi nommés parce qu'ils marquent la possession d'une personne ou d'une chose, dérivent du substantif qui désigne cette personne ou cette chose, et ont toujours une des terminaisons suivantes : евъ, овъ, инъ, ынъ, ный, ѣй, скій.

1. Les substantifs terminés, au génitif singulier, en а ou en я, forment des adjectifs de possession en changeant ces finales en евъ ou en овъ; ex. : царь, le roi, *Г. С.* царя, царевъ, du roi, appartenant au roi; отецъ, le père, *Г. С.* отца, отцевъ et отцовъ, du père; Александръ, Alexandre, *Г. С.* Александра, Александровъ, d'Alexandre, &c.

2. Les substantifs terminés, au génitif singulier,

en

en и ou en ы, forment des adjectifs de possession en changeant ces terminaisons en ивъ; exemples : воевода, le commandant ; *Г. С.* воеводы, воеводинъ, du commandant ; слуга, le domestique, *Г. С.* слуги, слугинъ, du domestique ; Лука, Лус, *Г. С.* Луки, Лукинъ, de Лус, &c.

3. Les substantifs terminés, au génitif singulier, en цы, forment des adjectifs de possession en changeant ы en ынъ ; exemples : императрица, l'impératrice, *Г. С.* императрицы, императрицынъ, de l'impératrice ; орлица, aigle femelle, *Г. С.* орлицы, орлицынъ, de l'aigle femelle, &c.

4. Outre la terminaison en евъ, овъ, инъ ou ынъ, beaucoup d'adjectifs de possession en ont une en ный, et quelques-uns en ий ; exemp. : рыбный ou рыбій, de poisson ; орлиный ou орлій, d'aigle, &c. ; et alors ils ont un sens plus étendu.

5. Les adjectifs de possession dérivés des substantifs désignant les parties du monde, les royaumes, les villes, les mers, les rivières, &c., se terminent, pour la plupart, en скій ; exemples : Европейскій, Européen ; Азіатскій, Asiatique ; Африканскій, Africain ; Американскій, Américain, &c.

6. Les adjectifs de possession dérivés des sub-

stantifs désignant une dignité, ont une double terminaison en **евъ** ou en **овъ** et en **скій** ; *exemp. : царевъ*, du roi, *царскій*, royal ; *императоровъ*, de l'empereur, *императорскій*, impérial, &c. Mais il faut observer qu'il y a une différence entre ces deux adjectifs de possession, et que c'est à tort qu'on se sert souvent de l'un au lieu de l'autre. L'adjectif de possession terminé en **евъ** ou en **овъ** exprime la dépendance de la personne, tandis que celui qui est terminé en **скій** exprime la dépendance de la dignité ; *exemples : адмираловъ домъ*, la maison de l'amiral, la maison qui appartient à un amiral ; *адмиральскій флагъ*, le pavillon amiral, le pavillon qui appartient à la dignité d'amiral.

#### V. — *Augmentatifs.*

Les augmentatifs dérivent des substantifs et des adjectifs. Les augmentatifs dérivés des substantifs attachent aux objets désignés par les substantifs d'où ils dérivent, une idée de grandeur ou de grosseur. Les augmentatifs dérivés des adjectifs amplifient la qualité exprimée par les adjectifs d'où ils dérivent. Les augmentatifs substantifs se terminent en **ище**, **ища** et **ина**, et les augmentatifs adjectifs en **ехонекъ** et **ешенекъ**.

I. Les augmentatifs substantifs se forment de la manière suivante :

1. Les augmentatifs dérivés des substantifs masculins terminés en **б**, **ь**, **й**, se forment en changeant ces lettres en **ище**, et quelques-uns en **ина** ; ex. : **домь**, une maison, **домище** ou **домина**, une grande maison ; **сарай**, une remise, **сараище**, une grande remise, &c. Si la finale du substantif était un **к**, il se changerait en **ч** ; exemple : **мужиькь**, un paysan, **мужичище** ou **мужичина**, un gros paysan, &c.

2. Les augmentatifs dérivés des substantifs neutres terminés en **о** et en **я**, se forment aussi, pour la plupart, en changeant ces lettres en **ище** ; exemp. : **весло**, une rame, **веслище**, une grande rame ; **окно**, une fenêtre, **окнище**, une grande fenêtre, &c.

3. Les augmentatifs dérivés des substantifs féminins terminés en **а**, **ь**, **я**, se forment, en changeant ces lettres en **ища** ; exemples : **глыба**, une motte de terre, **глыбища**, une grosse motte de terre ; **кадь**, une cuve, **кадища**, une grande cuve ; **баня**, un bain, **банища**, un grand bain, &c.

*Remarque.*

Les substantifs qui ne s'emploient qu'au pluriel,

forment des augmentatifs terminés en **ищи** ; **ех** : сани, un traîneau, санищи, un grand traîneau ; вилы, une fourche, вилищи, une grande fourche, &c.

II. Les augmentatifs adjectifs se forment en changeant la finale de l'adjectif en **ехонекъ** ou en **ешенекъ** ; exemples : бѣлый, blanc, бѣлехонекъ ou бѣлешенекъ, bien blanc ; зеленый, vert, зеленехонекъ ou зеленешенекъ, bien vert, &c. Ces adjectifs augmentatifs ne s'emploient guère qu'au nominatif, et quelquefois à l'accusatif féminin, toujours sous la forme syncopée ; quand ils sont joints à l'instrumental de l'adjectif d'où ils dérivent, cela donne encore à leur signification une plus grande force ; exemple : бѣлымъ бѣлехонекъ, tout-à-fait blanc, &c.

*Remarque.*

Il y a des adjectifs terminés en **стый** qui ont la force des augmentatifs ; exemples : лѣсистый, couvert de bois ; каменистый, couvert de pierres, &c.

VI. — *Diminutifs.*

Les diminutifs dérivent des substantifs et des ad-

jectifs. Les diminutifs dérivés des substantifs attachent aux objets désignés par les substantifs d'où ils dérivent, une idée de petitesse. Les diminutifs dérivés des adjectifs diminuent la qualité exprimée par les adjectifs d'où ils dérivent.

Les diminutifs substantifs sont de deux sortes : les uns emportent dans leur signification une idée agréable ; les autres, une idée désagréable ; ex. : домъ, une maison, домикъ, une maisonnette, une jolie petite maison, домишко, une maisonnette, une vilaine petite maison. Les premiers se terminent en екъ, икъ, окъ, екъ, чекъ, чикъ, ка, ца, цо, ко ; les seconds en енко, енцо, ишко, ешка, енца, ишка.

Les diminutifs adjectifs se terminent en енькій, онькій, овапый.

Nous allons expliquer successivement la formation des diminutifs substantifs et adjectifs, en suivant l'ordre des terminaisons.

### ЕКЪ.

1. Les substantifs masculins terminés en ъ ou en й forment leurs diminutifs en changeant ces lettres en екъ ; ex. : день, le jour, денекъ, le petit jour, &c. Mais гвоздь, un clou, fait гвоздикъ et гво-

зѣлокъ, un petit clou ; ломотъ, un morceau de pain, ломшикъ et ломшокъ, un petit morceau de pain ; голубъ, un pigeon, голубокъ, un petit pigeon ; журавль, une grue, журавликъ, une petite grue ; карась, un carassin, карасикъ, un petit carassin ; корабль, un vaisseau, корабликъ, un petit vaisseau ; покой, une chambre, покоецъ et покойчикъ, une petite chambre ; сарай, une remise, сараецъ et сарайчикъ, une petite remise ; покрой, la taille, покроецъ, la petite taille. Il faut encore en excepter quelques substantifs terminés en нь. ( Voyez plus bas n.° 3. )

2. Les substantifs masculins terminés en ѣб forment leurs diminutifs en changeant cette terminaison en жекъ ; exemple : другъ, ami, дружекъ, petit ami, &c. Mais ковчегъ, une caisse, fait ковчежъ, une petite caisse.

3. Les substantifs masculins terminés en хъ forment leurs diminutifs en changeant cette terminaison en шекъ ; exemples : пѣтухъ, un coq, пѣтушекъ, un petit coq, &c. Quelques substantifs terminés en нь suivent la même règle ; exemples : камень, le caillou, камешекъ, le petit caillou ; камень, la pierre, камешекъ, la petite pierre ; ремень, une courroie, ремешекъ, une petite courroie ;

корень, la racine, корешекъ; la petite racine; гребень, un reigne, гребешекъ, un petit reigne, &c.

ИКЪ.

Les substantifs masculins terminés en жъ, ръ, пь, фъ, чъ, шъ et щъ, forment leurs diminutifs en changeant ъ en икъ; exemp. : ножъ, un couteau, ножикъ, un petit couteau, &c. Mais кустъ, un arbuste, fait кушникъ et кушокъ, un petit arbuste; листъ, une feuille, листикъ et листокъ, une petite feuille; ротъ, la bouche, ротикъ et рошкъ, la petite bouche; молотъ, le marteau, молотокъ, le petit marteau; запоръ, le verrou, запорикъ et запорецъ, le petit verrou; заборъ, une haie, заборикъ et заборецъ, une petite haie; подборъ, la récolte, подборецъ, la petite récolte; счетъ, un compte, счетецъ, un petit compte; разкатъ, un bastion, разкатецъ, un petit bastion. Il faut encore en excepter les substantifs terminés en ышъ, qui forment leurs diminutifs en changeant ъ en екъ; ex. : барышъ, le gain, барышекъ, le petit gain, &c.

ОКЪ.

1. Les substantifs masculins terminés en бъ, ѡб,

**мб, сб, forment, en général, leurs diminutifs en changeant б en окб ; exemples : грибб, un champignon, грибокб, un petit champignon ; лѣсб, le bois, лѣсокб, le petit bois, &c. Mais проломб, une ouverture, fait проломецб, une petite ouverture ; запасб, la provision, запасецб, la petite provision ; кумб, le compère, кумонекб, le petit compère ; ровб, un fossé, ровикб, un petit fossé ; левб, le lion, левикб, le lionceau ; черносливб, une prune sèche, черносливецб, une petite prune sèche ; заливб, un golfe, заливецб, un petit golfe. Il y a aussi quelques substantifs terminés en бб qui forment leurs diminutifs en changeant б en икб ou en окб ; ex. : зубб, une dent, зубикб et зубокб, une petite dent, &c.**

2. Les substantifs terminés en я désignant les petits des animaux ; forment leurs diminutifs en changeant я en енокб ; exemples : шеля, un veau, шеленокб, un petit veau ; ягня, un agneau, ягненокб, un petit agneau, &c.

## ЕЦБ.

Les substantifs masculins terminés en дб, зб, лб, нб, forment, pour la plupart, leurs diminutifs en changeant б en ецб ; exemp. : заводб, une fabrique, заводецб,

заводецѣ, une petite fabrique, &c. Mais годѣ, une année, fait годикѣ et годокѣ ; городѣ, une ville ; городокѣ, une petite ville ; вязѣ, un marais, вязикѣ et вязокѣ, un petit marais ; дроздѣ, la grive, дроздикѣ et дроздокѣ, la petite grive ; гроздѣ, une grappe, гроздикѣ, une petite grappe ; садѣ, un jardin, садикѣ et садокѣ, un jardinet ; прудѣ, un étang, прудикѣ et прудокѣ, un petit étang ; сосѣдѣ, le voisin, сосѣдушка, le petit voisin ; дѣдѣ, grand-père, дѣдушка ; ледѣ, morceau de glace, ледокѣ, petit morceau de glace ; медѣ, miel, медокѣ, un peu mielleux ; пазѣ, un bassin, пазикѣ et пазокѣ, un petit bassin ; глазѣ, un œil, глазикѣ et глазокѣ, un petit œil ; возѣ, un chariot, возикѣ et возокѣ, un petit chariot ; дяшелѣ, un pic, дяшликѣ, un petit pic ; козелѣ, un bouc, козликѣ et козелокѣ, un petit bouc ; полѣ, un plancher, поликѣ, un petit plancher ; столѣ, une table, споликѣ, une petite table ; валѣ, un rouleau, валикѣ, un petit rouleau ; челнѣ, une nacelle, челнокѣ, une petite nacelle ; чанѣ, une cuve, чаникѣ, une petite cuve ; шуринѣ, le beau-frère, шуринокѣ ; клинѣ, un coin, клиникѣ, un petit coin ; сынѣ, le fils, сынокѣ, le jeune fils ; тынѣ, une haie, тыникѣ et тынокѣ, une petite haie.

Quelques substantifs terminés en дѣ, зѣ, лѣ, нѣ,

forment leurs diminutifs en **ецѣ** ou en **икѣ** ; ex. : **карпузѣ**, un raquet, **карпузецѣ** ou **карпузикѣ**, un petit raquet, &c.

### ЧЕКѢ.

Les substantifs masculins terminés en **кѣ** forment leurs diminutifs en changeant cette terminaison en **чекѣ** ; exemple : **знакѣ**, le signe, **значекѣ**, le petit signe, &c.

Les diminutifs terminés en **екѣ**, **икѣ** et **окѣ**, forment d'autres diminutifs en changeant **кѣ** en **чекѣ** ; exemple : **ножикѣ**, un petit couteau, **ножичекѣ**, un très-petit couteau, &c. Mais **стпуликѣ**, une petite ~~table~~ <sup>chaise</sup>, fait **стпульчикѣ**.

### ЧИКѢ.

Les substantifs masculins terminés en **ецѣ** forment leurs diminutifs en changeant cette terminaison en **чикѣ** ; exemp. : **купецѣ**, un marchand, **купчикѣ**, un petit marchand, &c.

Les diminutifs terminés en **ецѣ** forment d'autres diminutifs en changeant cette terminaison en **чикѣ** ; ex. : **ларецѣ**, une petite caisse, **ларчикѣ**, une très-petite caisse.

## КА.

1. Les substantifs féminins terminés en ба, ва, да, за, ла, ма, на, па, ра, ша, ча, ша, précédé d'une voyelle, et ceux qui se terminent en ъ, forment leurs diminutifs en changeant а ou ъ en ка; ехемр. : рыба, un poisson, рыбка, un petit poisson; лошадь, un cheval, лошадка, un petit cheval, &c. Mais вода, l'eau, fait водица; буза, bouza, espèce de boisson, бузица; бришва, un rasoir, бришвка, un petit rasoir; кума, commère, кумушка, petite commère; мешла, un balai, мешелка, un petit balai; игла, une aiguille, игалка, une petite aiguille; игра, un jeu, игорка, un petit jeu; ленпа, un ruban, леншочка, un petit ruban; вещь, une chose, вещица, une petite chose; вѣпвь, une branche, вѣпка, une petite branche. —

2. Les substantifs féminins terminés en га et en ха forment leurs diminutifs en changeant га en жка, et ха en шка; ехемплес : бумага, le papier, бумажка, le petit papier; книга, un livre, книжка, un petit livre; кроха, une miette, крошка, une petite miette, &c.

3. Les substantifs féminins terminés en ея ou Ъя forment leurs diminutifs en changeant я en йка; et

ceux qui se terminent en **ья**, en changeant cette terminaison en **ейка** ; exemples : **змѣя**, un serpent, **змѣйка**, un petit serpent ; **бадя**, un seau, **бадейка**, un petit seau, &c.

4. Les substantifs féminins terminés en **я** précédé d'une consonne, forment leurs diminutifs en changeant **я** en **ька** ; exemples : **баня**, un bain, **банька**, un petit bain ; **дыня**, un melon, **дынька**, un petit melon, &c.

Tous ces diminutifs peuvent en former d'autres en changeant la terminaison **ка** en **ечка** ou en **очка** ; exemples : **книжка**, un petit livre, **книжечка**, un très-petit livre ; **головка**, une petite tête, **головочка**, une très-petite tête, &c.

5. Les substantifs féminins qui se terminent en **ка** précédé d'une voyelle, forment leurs diminutifs en ajoutant un **ч** devant cette terminaison ; exemp. : **рука**, la main, **ручка**, la petite main, &c.

6. Les substantifs féminins terminés en **ка** précédé d'une consonne ou de **й**, forment leurs diminutifs en changeant **ка** en **ечка** ou en **очка** ; ex. : **кружка**, une cruche, **кружечка**, une petite cruche ; **банка**, un bocal, **баночка**, un petit bocal, &c.

7. Les substantifs féminins terminés en **ня** ou en **ля** précédé d'une consonne, forment leurs dimi-

nutifs en changeant **ня** en **енка** ou en **енька**, et **ля** en **елька**; exemples : **башня**, une tour, **башенка**, une petite tour; **кровля**, un toit, **кровелька**, un petit toit, &c.

8. Les substantifs féminins terminés en **ца** forment leurs diminutifs en changeant cette terminaison en **чка**; ехемр. : **птица**, un oiseau, **птичка**, un petit oiseau, &c.

## ЦА.

Les substantifs féminins terminés **жа** et en **ца** forment leurs diminutifs en changeant **а** en **ица**; exemples : **кожа**, une peau, **кожица**, une pellicule; **роща**, un bosquet, **рощица**, un petit bosquet, &c. Mais **рогожа**, une natte, fait **рогожка**, une petite natte.

## ЦО.

Les substantifs neutres terminés en **во**, **до**, **но**, **со**, **мо**, précédé d'une voyelle, forment leurs diminutifs en changeant **о** final en **цо**; ех. : **дерево**, l'arbre, **деревцо**, le petit arbre; **колесо**, une roue, **колесцо**, une petite roue; **сѣно**, le foin, **сѣнцо**, le petit foin, &c. Mais ceux qui se terminent en **но** précédé d'une consonne, changent **но** en **енцо** ou en **онцо**; exemples : **гумно**, une aire, **гуменцо**,

une petite aire ; **суkho**, le drap, **сухоцo**, le morceau de drap, &c. Cependant **зерно**, un grain, fait **зернышко**, un petit grain ; **пашно**, une tache, **пашнышко**, une petite tache ; **бревно**, une poutre, **бревешко**, une petite poutre.

2. Les substantifs neutres terminés en **ьo** forment leurs diminutifs en ajoutant la finale **цo** ; exemple : **копьe**, une lance, **копьецo**, une petite lance, &c.

3. Les substantifs neutres terminés en **o** précédé d'une voyelle, forment leurs diminutifs en changeant **o** final en **ьцo** ; exemples : **дѣло**, une affaire, **дѣльцo**, une petite affaire ; **одѣяло**, une couverture, **одѣяльцo**, une petite couverture, &c. Mais ceux qui sont terminés en **o** précédé d'une consonne, et ceux en **бро**, changent **o** final en **ецo** ; exemples : **масло**, le beurre, **маслецo**, un peu de beurre ; **серебро**, l'argent, **серебрецo**, un peu d'argent, &c. Cependant **весло**, une rame, fait **весельцo** et **веслецo**, une petite rame ; **ребро**, une côte, **ребрышко**, une petite côte, &c.

#### КО.

1. Les substantifs neutres terminés en **xo** forment leurs diminutifs en changeant **xo** en **шко** ; exemp. : **ухо**, une oreille, **ушко**, une petite oreille, &c.

2. Les substantifs neutres terminés en **мя** forment leurs diminutifs en changeant la finale **я** en **ечко** ; ex. : **сѣмя**, la semence, **сѣмечко**, la petite semence, &c.

3. Les substantifs neutres suivans ont leurs diminutifs terminés en **ко**, mais ils ne les forment pas d'une manière régulière : **сердце**, un cœur, **сердечко**, un petit cœur ; **дѣтя**, un enfant, **дѣпяпко**, un petit enfant ; **лице**, un visage, **личико**, un petit visage ; **солнце**, un soleil, **солнышко**, un petit soleil ; **лыко**, l'écorce de tilleul, **лычко**, la petite écorce ; **яйцо**, un œuf, **яичко**, un petit œuf ; **плечо**, une épaule, **плечико**, une petite épaule, &c.

#### ЕНКО, ЕНЦО, ИШКО.

Les diminutifs terminés en **енко** ou en **енцо** viennent des substantifs masculins, et ceux qui sont terminés en **ишко** viennent des substantifs masculins ou neutres ; exemples : **спарикъ**, un vieillard, **спариченко**, **спариченцо** et **спаричишко**, un petit vieillard ; **ножикъ**, un couteau, **ножишко**, un petit couteau ; **зубъ**, une dent, **зубишко**, une petite dent ; **сукно**, le drap, **сукнишко**, un petit morceau de drap ; **лицо**, un visage, **личишко**, un petit visage, &c.

## ЕНКА, ЕНЦА, ИШКА.

Les diminutifs terminés en енка, енца ou ишка viennent des substantifs féminins ; exemp. : рука, une main, рученка, une petite main ; голова, la tête, головенка et головишка, une petite tête, &c.

## ЕНЬКІЙ, ОНЬКІЙ, ОВАТЫЙ.

1. Les adjectifs terminés en ый forment leurs diminutifs en changeant cette terminaison en енькій ou en оватый ; exemples : слабый, faible, слабенькій et слабоватый, un peu faible ; алый, rouge clair, аленькій et аловатый, un peu rouge clair, &c.

2. Les adjectifs terminés en ій, кій et хій forment leurs diminutifs en changeant ій en онькій ou en оватый ; exemples : мягкій, mou, маконькій et мягковатый, un peu mou ; сухій, sec, сухонькій et суховатый, un peu sec, &c. Mais узкій, étroit, fait узенькій, un peu étroit.

Les diminutifs adjectifs en оватый forment, en changeant оватый en оватость, des substantifs qui sont des diminutifs ; exemple : мягковатый, un peu mou, мягковатость, un peu de mollesse, &c.

*Remarque.*

Il faut observer qu'il y a des substantifs et des adjectifs qui n'ont ni augmentatifs, ni diminutifs : tels sont небо, le ciel ; вѣра, la foi ; деревянный, de bois ; желѣзный, de fer, &c.

ARTICLE IV.

DES NOMS DE NOMBRE.

Les noms de nombre sont des noms qui expriment la quantité ou le rang des personnes ou des choses : on les distingue en *cardinaux*, *ordinaux*, *collectifs*, *partitifs* et *proportionnels*.

I. — *Noms de nombre cardinaux.*

Les noms de nombre cardinaux, ainsi nommés parce qu'ils servent à former les autres, marquent la quantité des personnes ou des choses.

Одинъ.....un.	Девять.....neuf.
Два, двое.....deux.	Десять.....dix.
Три, трое.....trois.	Одиннадцать.....onze.
Четыре, четверо..... quatre.	Двенадцать..... douze.
Пять, пятеро..... cinq.	Тринадцать..... treize.
Шесть, шестеро..... six.	Четырнадцать..... quatorze.
Семь, семеро..... sept.	Пятнадцать..... quinze.
Восемь, осьмъ..... huit.	Шестнадцать..... seize.

Семьнадцать.....dix-sept.	Триста.....trois cents.
Осьмьнадцать.....dix-huit.	Четыреста.....quatre cents.
Девятьнадцать...dix-neuf.	Пятьсотъ.....cinq cents.
Двадцать.....} vingt.	Шестьсотъ.....six cents,
Двадесать.....} vingt.	Семьсотъ.....sept cents.
Двадцать одинъ..vingt-un.	Восьмьсотъ.....huit cents.
Двадцать два...vingt-deux, &c.	Девятьсотъ.....neuf cents.
Тридцать.....} trente.	Тысяча.....mille.
Тридесать.....} trente.	Двѣ тысячи.....deux mille.
Сорокъ.....} quarante.	Три тысячи.....trois mille.
Четырэдесать...} quarante.	Четыре тысячи.. quatre mille.
Пятьдесать.....cinquante.	Пять тысячъ.... cinq mille.
Шестьдесать...soixante.	Шесть тысячъ... six mille.
Семьдесать.....soixante-dix.	Семь тысячъ.... sept mille.
Восьмьдесать... quatre-vingt.	Восьмь тысячъ... huit mille.
Девяносто.....} quatre-vingt-dix.	Девять тысячъ... neuf mille.
Девятьдесать...} quatre-vingt-dix.	Десять тысячъ... dix mille.
Сто.....cent.	Сто тысячъ.....cent mille.
Сто одинъ.....cent un.	Миліонъ.....un million.
Сто два.....cent deux.	Два миліона.... deux millions.
Двѣсти.....deux cents.	Пять миліоновъ.. cinq millions.

## Déclinaison des noms de nombre cardinaux.

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i> Одинъ, ип.	Одна, ипе.	Одно, ип.
<i>Gén.</i> Одного	Одной	Одного.
<i>Dat.</i> Одному	Одной	Одному.
<i>Acc.</i> Одинъ, одного	Одну	Одно.
<i>Inst.</i> Однимъ	Одною	Однимъ.
<i>Prép.</i> Объ одномъ	Одной	Одномъ.

<i>Masculin et neutre.</i>		<i>Féminin.</i>	<i>Masculin et neutre.</i>		<i>Féminin.</i>
<i>Nom.</i>	Два, deux.	Двѣ.	Оба, tous les deux.	Обѣ.	
<i>Gén.</i>	Двухъ	Двухъ.	Обоихъ	Обѣихъ.	
<i>Dat.</i>	Двумъ	Двумъ.	Обоимъ	Обѣимъ.	
<i>Acc.</i>	Два, двухъ	Двѣ, двухъ.	Оба, обоихъ	Обѣ, обѣихъ.	
<i>Inst.</i>	Двумя	Двумя.	Обоими	Обѣими.	
<i>Prép.</i>	О двухъ	Двухъ.	Объ обоихъ	Обѣихъ.	

<i>Masculin et neutre.</i>		<i>Féminin.</i>	<i>Des trois genres.</i>		<i>Des trois genres.</i>
<i>Nom.</i>	Двое, deux.	Двои.	Три, trois.	Три.	Четыре, quatre.
<i>Gén.</i>	Двоихъ	Двоихъ.	Трехъ.	Трехъ.	Четырехъ.
<i>Dat.</i>	Двоимъ	Двоимъ.	Тремъ.	Тремъ.	Четыремъ.
<i>Acc.</i>	Двое, двоихъ.	Двои, двоихъ.	Три, трехъ.	Три, трехъ.	Четыре, ехъ.
<i>Inst.</i>	Двоими	Двоими.	Тремя.	Тремя.	Четырьмя.
<i>Prép.</i>	О двоихъ	Двоихъ.	О трехъ.	О трехъ.	О четырехъ.

Трое, четверо, пятеро, et les autres noms de nombre terminés en ро, se déclinent de même que двое : il faut seulement observer qu'à l'exception de прое, tous les autres remplacent и par ы ; on dit, четверы, четверыхъ, &c.

<i>Des trois genres.</i>		<i>Des trois genres.</i>		<i>Des trois genres.</i>	
<i>Nom.</i>	Пять, cinq.	Сорокъ, quarante.	Пятьдесятъ, cinquante.		
<i>Gén.</i>	Пяти.	Сорока.	Пятидесяти.		
<i>Dat.</i>	Пяти.	Сороку.	Пятидесяти.		
<i>Acc.</i>	Пять.	Сорокъ.	Пятьдесятъ.		
<i>Inst.</i>	Пятью.	Сорокомъ.	Пятьюдесятью.		
<i>Prép.</i>	О пяти.	О сорокъ.	О пятидесяти.		

1. Tous les noms de nombre cardinaux, depuis *пять*, cinq, jusqu'à *сорокъ*, quarante, exclusivement, se déclinent comme *пять* : il faut seulement observer que *восемь* change *е* en *ь*, au génitif et aux autres cas, excepté à l'accusatif.

2. Tous les noms de nombre cardinaux, depuis *пятьдесятъ*, cinquante, jusqu'à *девяносто*, quatre-vingt-dix, exclusivement, se déclinent comme *пятьдесятъ* ; c'est-à-dire que les deux parties dont ces nombres sont composés se déclinent.

<i>Des trois genres.</i>	<i>Singulier.</i>	<i>Pluriel.</i>
<i>Nom.</i> <i>Девяносто</i> , quatre-vingt-dix.	<i>Сто</i> , cent.	<i>Ста</i> , cents.
<i>Gén.</i> <i>Девяноста.</i>	<i>Ста</i>	<i>Сотъ.</i>
<i>Dat.</i> <i>Девяносту.</i>	<i>Сту</i>	<i>Стамъ.</i>
<i>Acc.</i> <i>Девяносто.</i>	<i>Сто</i>	<i>Ста.</i>
<i>Inst.</i> <i>Девяноспомъ.</i>	<i>Стомъ</i>	<i>Стами.</i>
<i>Prép.</i> <i>О девяноспѣ.</i>	<i>О стѣ</i>	<i>О стахъ.</i>

<i>Des trois genres.</i>	<i>Des trois genres.</i>	<i>Singulier.</i>	<i>Pluriel.</i>
<i>Nom.</i> <i>Двѣсти</i> , deux cents.	<i>Пять сотъ</i> , cinq cents.	<i>Тысяча</i> , mille.	<i>Тысячи.</i>
<i>Gén.</i> <i>Двухъ сотъ.</i>	<i>Пяти сотъ.</i>	<i>Тысячи</i> . . . .	{ <i>Тысячъ.</i> <i>Тысячей.</i>
<i>Dat.</i> <i>Двумъ стамъ.</i>	<i>Пяти стамъ.</i>	<i>Тысячи</i>	<i>Тысячамъ.</i>

<i>Acc.</i> Двѣсти.	Пятьсотъ.	Тысячу	Тысячи.
<i>Inst.</i> Двумястами.	Пятьюстами.	Тысячью	Тысячами,
<i>Prép.</i> О двухъ стахъ.	О пяти стахъ.	{ О тысячѣ .. } { О тысячи .. } О тысячахъ.	

Триста, trois cents, et чепыреста, quatre cents, étant composés de при, trois, чепыре, quatre, et de ста, cents, on décline ces deux nombres séparément comme on l'a déjà vu.

Шестьсотъ, six cents, et les autres noms de nombre jusqu'à тысяча, mille, exclusivement, se déclinent comme пятьсотъ.

Dans двѣ тысячи, deux mille ; при тысячи, trois mille ; чепыре тысячи, quatre mille, on décline les deux nombres séparément : il en est de même de пять тысячъ et des autres noms de nombre jusqu'à миллионъ, un million ; mais тысячь remplace тысячи au nominatif et à l'accusatif.

Милionъ, un million, suit la deuxième déclinaison des substantifs.

On voit qu'en russe, de même qu'en français, on exprime un nombre par un ou plusieurs noms de nombre ; mais, en russe, tous les noms de nombre cardinaux se déclinent ; exemples : vingt-cinq, двадцать пять ; de vingt-cinq, двадцати пяти, &c. Trois cent soixante-deux, триста шестьдесятъ

два; de trois cent soixante-deux, прѣхъ сомъ шеспидесяти двухъ, &c.

## II. — *Noms de nombre ordinaux.*

Les noms de nombre ordinaux marquent le rang que les personnes et les choses occupent entre elles; ils dérivent des noms de nombre cardinaux.

Первый.....	premier.	Пятнадцатый... }	quinzième.
Второй.....	} deuxième,	Пятнадцатый.. }	seizième.
Другой.....		} second.	
Третий.....	troisième.	Шестнадцатый. }	} dix-septième.
Четвертый.....	quatrième.	Шестнадцатый }	
Пятый.....	cinquième.	Семнадцатый... }	} dix-huitième.
Шестой.....	sixième.	Семнадцатый.. }	
Седьмой.....	septième.	Оснадцатый... }	} dix-neuvième.
Осмой.....	huitième.	Оснадцатый.. }	
Девятый.....	neuvième.	Десянадцатый. }	} vingtième.
Десятый.....	dixième.	Десянадцатый }	
Одиннадцатый... }	} onzième.	Двадцатый..... }	} vingt-unième.
Первыйнадесять.. }			
Двадцатый... }	} douzième.	Тридцатый..... }	} trentième.
Вторыйнадесять. }			
Тринадцатый... }	} treizième.	Сороковый..... }	} quarantième.
Третийнадесять.. }			
Четырнадцатый. }	} quatorzième.	Пятьдесятый.... }	} cinquantième.
Четвертыйнаде- }			
сять..... }		Шестидесятый.. }	} soixantième.
		Семьдесятый.... }	

Восемьдесятый . . .	quatre-vingtième.	Трехсотый . . . . .	trois-centième.
Девяностый . . . . .	} quatre-vingt-	Четырехсотый . . . . .	quatre-centième.
Девяностаый . . . . .		dixième.	Пятисотый . . . . .
Сотый . . . . .		Тысячный . . . . .	millième.
Двухсотый . . . . .	deux-centième.	Двухтысячный . . . . .	deux-millième.

Les noms de nombre ordinaux depuis *onzième* jusqu'à *dix-neuvième*, formés de первый, второй, &c., et de *надесяць*, de même que *двадесятый*, *vingtième* ; *придесятый*, *trentième* ; *чепыредесятый*, *quarantième* ; *девясъдесятый*, *quatre-vingt-dixième*, qui viennent du slavon, ne s'emploient guère que dans le style élevé, ou pour marquer la date du mois, et pour distinguer entre eux les souverains du même nom ; exemp. : сего дня впороенадесяць (число), *c'est aujourd'hui le douze* ; Лювикъ чепвертыйнадесяць, *Louis quatorze*. *Надесяць* est indéclinable, mais первый, второй, третій, &c. se déclinent ; ex. : М. первыйнадесяць, Ж. перваянадесяць, М. первоенадесяць, &c.

Les nombres intermédiaires entre *vingt* et *trente*, *trente* et *quarante*, &c., s'expriment, comme en français, par deux noms de nombre, dont le premier, qui est cardinal, ne se décline pas, tandis que le second, qui est ordinal, se décline ; ex. : *двадцать первый*, *vingt-unième* ; *двадцать вто-*

рый, vingt-deuxième, *Г.* двадцать первого, &c.

Tous les noms de nombre ordinaux sont adjectifs, et se déclinent comme les adjectifs, auxquels ils ressemblent par leur terminaison ; exemples : *М.* первый, *Ж.* первая, *Н.* первое, *Г.* *М.* первого ; *М.* претій, *Ж.* претья, *Н.* претье, &c.

### III. — *Noms de nombre collectifs.*

Les noms de nombre collectifs expriment une quantité déterminée de personnes ou de choses réunies et formant une collection ; exemples : дюжина, une douzaine ; сотня, une centaine, &c. Ils sont substantifs, et suivent la déclinaison à laquelle ils appartiennent par leur terminaison.

### IV. — *Noms de nombre partitifs.*

Les noms de nombre partitifs expriment les différentes parties d'un nombre par rapport au nombre entier ; exemples : половина, la moitié ; претъ, le tiers ; чепвертъ, le quart ; пятина, le cinquième ; полпора, un et demi ; полпретья, deux et demi ; полчепверта, trois et demi ; полпята, quatre et demi ; полшеста, cinq et demi, &c. Полпора et tous ceux qui sont composés de пол, se déclinent de

la manière suivante ; les autres suivent la déclinaison des substantifs à laquelle ils appartiennent par leur terminaison.

*Masculin et neutre.**Féminin.*

<i>Nom.</i> Полтора, un et demi.	Полторы, une et demie.
<i>Gén.</i> Полутора	Полторы.
<i>Dat.</i> Полутору	Полторой.
<i>Acc.</i> Полтора	Полторы.
<i>Inst.</i> Полуторымъ	Полторою.
<i>Prép.</i> О полторѣ	О полторой.

*Masculin et neutre.**Féminin.*

<i>Nom.</i> Полтретья, deux et demi.	Полтретьи, deux et demie.
<i>Gén.</i> Полтретья	Полтретьи.
<i>Dat.</i> Полтретью	Полтретьей.
<i>Acc.</i> Полтретья	Полтретьи.
<i>Inst.</i> Полтретьимъ	Полтретьею.
<i>Prép.</i> О полтретьѣ	О полтретьей.

V. — *Noms de nombre proportionnels.*

Les noms de nombre proportionnels marquent combien de fois une quantité est répétée ; tels sont : двойной, сугубый, double ; тройной, triple ; четверный, quadruple, &c. Ils se déclinent comme les adjectifs ; exemple : *М.* двойной, *Ж.* двойная, *Н.* двойное, &c.

## CHAPITRE II.

## DU PRONOM.

Le *pronom* est ainsi appelé, parce qu'il tient la place du nom ; il admet, comme lui, la différence des genres, des nombres et des cas. On distingue plusieurs espèces de pronoms ; savoir : les *pronoms personnels*, les *pronoms possessifs*, les *pronoms démonstratifs*, les *pronoms relatifs*, les *pronoms interrogatifs*, les *pronoms indéterminés*.

I. — *Pronoms personnels.*

Les pronoms personnels sont ainsi appelés, parce que, dans le discours, ils tiennent la place du nom des personnes ou des choses. Il y a trois personnes : la première personne est celle qui parle ; la seconde est celle à qui l'on parle ; la troisième est celle de qui l'on parle.

I.<sup>re</sup> PERSONNE.

## SINGULIER.

## PLURIEL.

*De tout genre.**De tout genre.*

*Nom.* Я, je ou moi.  
*Gén.* Меня, de moi.  
*Dat.* Мнѣ, à moi.. }  
*Acc.* Меня, moi... } *me.*  
*Inst.* Мною, avec moi.  
*Prép.* О мнѣ, de moi.

Мы, nous.  
 На́сѣ, de nous.  
 Намѣ, à nous, nous.  
 На́сѣ, nous.  
 Нами, avec nous.  
 О насѣ, de nous.

2.<sup>e</sup> PERSONNE.

SINGULIER.		PLURIEL.	
<i>De tout genre.</i>		<i>De tout genre.</i>	
<i>Nom.</i>	Ты, tu ou toi.	Вы, vous.	
<i>Gén.</i>	Тебя, de toi.	Васъ, de vous.	
<i>Dat.</i>	Тебѣ, à toi.	Вамъ, à vous, vous.	} te.
<i>Acc.</i>	Тебя, toi. . . .	Васъ, vous.	
<i>Inst.</i>	Тобою, avec toi.	Вами, avec vous.	
<i>Prép.</i>	О тебѣ, de toi.	О васъ, de vous.	

3.<sup>e</sup> PERSONNE.

SINGULIER.			
<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>	
<i>Nom.</i>	Онъ, il, lui.	Она, elle.	Оно, il.
<i>Gén.</i>	Его, de lui.	Ея, d'elle.	Его.
<i>Dat.</i>	Ему, à lui, lui.	Ей, à elle, lui.	Ему.
<i>Acc.</i>	Его, lui, le.	Ее, elle, la.	Оно.
<i>Inst.</i>	Имъ, avec lui.	Ею, avec elle.	Имъ.
<i>Prép.</i>	О немъ, de lui.	О ней, d'elle.	О немъ.

PLURIEL.

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin et neutre.</i>	
<i>Nom.</i>	Они, ils, eux.	Онѣ, elles.
<i>Gén.</i>	Ихъ, d'eux.	Ихъ, d'elles.
<i>Dat.</i>	Имъ, à eux, leur.	Имъ, à elles, leur.
<i>Acc.</i>	Ихъ, eux, les.	Ихъ, elles, les.
<i>Inst.</i>	Ими, avec eux.	Ими, avec elles.
<i>Prép.</i>	О нихъ, d'eux.	О нихъ, d'elles.

## PRONOM RÉFLÉCHI.

(Ce pronom n'a pas de nominatif.)

<i>Gén.</i>	Себя, de moi, de toi, de soi, &c.
<i>Dat.</i>	Себѣ, à moi, à toi, à soi, &c. } <i>se.</i>
<i>Acc.</i>	Себя, moi, toi, soi, &c. . . . . }
<i>Inst.</i>	Собою, avec moi, avec toi, avec soi, &c.
<i>Prép.</i>	О себѣ, de moi, de toi, de soi, &c.

*Remarques.*

1. Dans le langage ordinaire, au lieu du génitif féminin singulier de la troisième personne *ея*, on dit *ее*.

2. Le pronom réfléchi, ainsi nommé parce qu'il marque le rapport d'une personne ou d'une chose à elle-même, est de toutes les personnes, de tous les genres et de tous les nombres. (Voyez ci-après troisième partie, chapitre IV.)

3. En français, pour donner plus de force aux pronoms personnels, on leur joint le pronom *même*, ce qui forme les pronoms composés *moi-même*, *toi-même*, &c. Cela se pratique aussi en russe : on dit, *я самъ*, *мы самъ*, &c., en joignant aux pronoms personnels le pronom *самъ*, *même*, qui se décline de la manière suivante :

## SINGULIER.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Самъ, même.	Сама, même.	Само, même.
<i>Gén.</i>	Самаго	Самой	Самаго.
<i>Dat.</i>	Самому	Самой	Самому.
<i>Acc.</i>	Самаго	Самую	Само.
<i>Inst.</i>	Самимъ	Самую	Самимъ.
<i>Prép.</i>	О самомъ	Самой	Самомъ.

## PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Сами, mêmes.	} Pour les trois genres.
<i>Gén.</i>	Самихъ.	
<i>Dat.</i>	Самимъ.	
<i>Acc.</i>	Самихъ.	
<i>Inst.</i>	Самими.	
<i>Prép.</i>	О самихъ.	

II. — *Pronoms possessifs.*

Les pronoms possessifs sont dérivés des pronoms personnels : on les appelle pronoms possessifs, parce qu'ils marquent que la chose dont on parle appartient à la personne ou à la chose qu'ils servent à désigner.

En russe, les pronoms possessifs ne sont que d'une seule espèce ; ils ne se distinguent point,

comme en français, en pronoms possessifs absolus, tels que *mon, ton, son, &c.*, et en pronoms possessifs relatifs, tels que *le mien, le tien, le sien, &c.* Мой signifie indifféremment *mon et le mien, твоей, ton et le tien, &c.*

## SINGULIER.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Мой, mon, le mien.	Моя, ma, la mienne.	Мое, mon, le mien.
<i>Gén.</i>	Моего	Моея	Моего.
<i>Dat.</i>	Моему	Моей	Моему.
<i>Acc.</i>	Мой, моего	Мую	Мое.
<i>Inst.</i>	Моиѣ	Моею	Моиѣ.
<i>Prép.</i>	О моемѣ	Моей	Моемѣ.

## PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Мои, mes, les miens, &c.)	} Pour les trois genres.
<i>Gén.</i>	Моиѣ.	
<i>Dat.</i>	Моиѣ.	
<i>Acc.</i>	Мои, моиѣ.	
<i>Inst.</i>	Моиѣ.	
<i>Prép.</i>	О моиѣ.	

Ainsi se déclinent *твой, твоя, твое, ton, ta, le tien, la tienne*; et *свой, своя, свое, mon, ton, son, notre, votre, leur, &c.*

## SINGULIER.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Нашѣ, notre, le nôtre.	Наша, notre, la nôtre.	Наше, notre, le nôtre.
<i>Gén.</i>	Нашего	Нашей	Нашего.
<i>Dat.</i>	Нашему	Нашей	Нашему.
<i>Acc.</i>	Нашѣ, нашего	Нашу	Наше.
<i>Inst.</i>	Нашимѣ	Нашею	Нашимѣ.
<i>Prép.</i>	О нашемѣ	Нашей	Нашемѣ.

## PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Наши, nos, les nôtres.	} Pour les trois genres.
<i>Gén.</i>	Нашихѣ.	
<i>Dat.</i>	Нашимѣ.	
<i>Acc.</i>	Наши, нашихѣ.	
<i>Inst.</i>	Нашими.	
<i>Prép.</i>	О нашихѣ.	

Ainsi se décline вашѣ, ваша, ваше, votre, le vôtre, la vôtre.

*Remarques.*

1. Dans le langage ordinaire, au lieu de la terminaison en *ея* du génitif féminin singulier, on se sert de la terminaison *ей*, et l'on dit *моей*, *твоей*, *своей*, *нашей*, *вашей*.

2. Le pronom possessif *свой* répond au pronom réfléchi *себя*, et est comme lui de toutes les personnes. (Voyez ci-après troisième partie, chapitre IV.)

— III. — *Pronoms démonstratifs.*

Les pronoms démonstratifs, ainsi nommés parce qu'ils désignent d'une manière particulière la personne ou la chose à laquelle ils se rapportent, sont **оный, оная, оное**; **сей, сїя, сїе, се, cet, cette, ce-lui-ci, celle-ci, ceci**; **шомъ, ма, мо**; **этомъ, эша, эшо, се, cet, cette, celui-là, celle-là, cela**. **Оный** se décline comme les adjectifs de la même terminaison; les autres se déclinent de la manière suivante :

## SINGULIER.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Сей, ce, celui-ci.	Сїя, cette, celle-ci.	Сїе, ceci.
<i>Gén.</i>	Сего	Сей, сея	Сего.
<i>Dat.</i>	Сему	Сей	Сему.
<i>Acc.</i>	Сей, сего	Сїю	Сїе.
<i>Inst.</i>	Симъ	Сею	Симъ.
<i>Prép.</i>	О семъ	Сей	Семъ.

## PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Сїя, ces, ceux-ci, celles-ci, &c.	} Pour les trois genres.
<i>Gén.</i>	Сихъ.	
<i>Dat.</i>	Симъ.	
<i>Acc.</i>	Сїя, сихъ.	
<i>Inst.</i>	Сими.	
<i>Prép.</i>	О сихъ.	

SINGULIER.

## SINGULIER.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Томъ, ce, celui-là.	Та, cette, celle-là.	То, ce, cela.
<i>Gén.</i>	Того	Тоѣ, моя	Того.
<i>Dat.</i>	Тому	Тоѣ	Тому.
<i>Acc.</i>	Того, момъ	Ту	То.
<i>Inst.</i>	Тѣмъ	Тою	Тѣмъ.
<i>Prép.</i>	О момъ	Тоѣ	Томъ.

## PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Тѣ, ceux-là, celles-là, &c.	} Pour les trois genres.
<i>Gén.</i>	Тѣхъ.	
<i>Dat.</i>	Тѣмъ.	
<i>Acc.</i>	Тѣ, мѣхъ.	
<i>Inst.</i>	Тѣми.	
<i>Prép.</i>	О мѣхъ.	

Этомъ, эша, эшо, celui-là, celle-là, cela, se décline de même que момъ, ма, мо, en changeant seulement ѣ en и dans tous les cas où il se rencontre.

— IV. — *Pronoms relatifs.*

Les pronoms relatifs servent à rappeler des personnes ou des choses dont on a déjà parlé, pour les expliquer ou pour les restreindre et les déter-

miner. On les appelle relatifs, à cause de la relation ou du rapport qu'ils ont à des noms ou à des pronoms qui les précèdent, et qui expriment les personnes ou les choses dont ils rappellent l'idée. Les pronoms relatifs sont : *который, которая, которое*, qui, lequel, &c., qui se décline comme les adjectifs de la même terminaison ; *кой, коя, кое*, qui, lequel, &c., qui se décline comme le pronom possessif *мой* ; et *что*, ce qui, ce que, dont la déclinaison se verra ci-après.

#### V. — *Pronoms interrogatifs.*

Les pronoms interrogatifs, ainsi appelés parce qu'ils servent à demander ou à interroger, sont : *который, которая, которое*, et *кой, коя, кое*, qui ! quel ! lequel ! qui sont aussi pronoms relatifs, et se déclinent comme on l'a déjà vu ; *кто*, qui ! qui est-ce qui ! *что*, qui ! que ! qu'est-ce qui ! qu'est-ce que ! quel ! &c., et *чей, чья, чье*, à qui ! dont voici la déclinaison :

SINGULIER.	SINGULIER.
<i>Nom.</i> Кто, qui, qui est-ce qui ?	Что, que ? qu'est-ce que ? quoi ?
<i>Gén.</i> Кого.	Чего.
<i>Dat.</i> Кому.	Чему.
<i>Acc.</i> Кого.	Что.
<i>Inst.</i> Кѣмъ.	Чѣмъ.
<i>Prép.</i> О комъ.	О чемъ.

## SINGULIER.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Чей, à qui!	Чья, à qui!	Чье, à qui!
<i>Gén.</i>	Чьего	Чьей, чья	Чьего.
<i>Dat.</i>	Чьему	Чьей	Чьему.
<i>Acc.</i>	Чьего	Чью	Чье,
<i>Inst.</i>	Чьими	Чьюю	Чьими.
<i>Prép.</i>	О чьемъ	Чьей	Чьемъ.

## PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Чьи, à qui!	} Pour les trois genres.
<i>Gén.</i>	Чьихъ.	
<i>Dat.</i>	Чьими.	
<i>Acc.</i>	Чьихъ, чьи.	
<i>Inst.</i>	Чьими.	
<i>Prép.</i>	О чьихъ.	

Какій, какая, какое et каковый, каковая, какое, quel? quelle? se déclinent comme les adjectifs de la même terminaison, et le dernier peut se syn-  
coper.

VI. — *Pronoms indéterminés.*

Les pronoms indéterminés sont ceux qui n'ont qu'une signification vague et indéterminée, et qui indiquent des personnes ou des choses en général sans les particulariser. Ces pronoms sont : кто нибудь, нѣкто, quelqu'un ; нѣкіе, quelques-uns ; что нибудь, quelque chose ; кто́ нибудь, quiconque ; каждый, chaque, chacun ; чужой, autrui ; никто, personne ; ничто, rien ; нѣкій, quelque ; нѣкопорый, certain ; никакой, ни одинъ, nul, aucun, pas un ; другій, autre ; кто́ и другой, l'un l'autre ; оба, l'un et l'autre ; многіе, plusieurs, &c. Parmi ces pronoms, ceux qui sont simples se déclinent comme les adjectifs ; ceux qui sont composés suivent la déclinaison des mots simples qui les forment : il faut observer seulement que и, ни et нибудь sont indéclinables.

## СНАПІТРЕ ІІІ.

## DU VERBE.

Le verbe est une partie du discours qui exprime une action faite ou soufferte, un état ou une situation, et qui varie selon les modes, les temps, les

personnes et les nombres. Чита́ть, lire ; писа́ть, écrire ; посла́ть, envoyer, sont des verbes qui expriment l'action d'une personne ou d'une chose. Бы́ть чита́ну, être lu ; бы́ть посла́ему, être envoyé, sont des verbes qui marquent une action soufferte par une personne ou par une chose. Хо́дишь, marcher ; си́дѣшь, être assis ; краснѣ́шь, rougir, expriment l'état ou la situation d'une personne ou d'une chose.

Les verbes se divisent, d'après leur signification, en *verbes actifs*, *verbes passifs*, *verbes neutres*, *verbes réfléchis*, *verbes réciproques* et *verbes communs*.

Les *verbes actifs* expriment l'action d'une personne ou d'une chose sur une autre ; ex. : чита́ть кни́гу, lire un livre.

Les *verbes passifs* indiquent qu'une personne ou une chose souffre l'action d'une autre personne ou d'une autre chose ; exemples : бы́ть люби́му, être aimé ; бы́ть хвали́му, être loué. En russe, de même qu'en français, le verbe passif se forme par la jonction du participe passif du verbe à un autre verbe, qu'on nomme, pour cette raison, auxiliaire.

Les *verbes neutres* marquent l'état ou la situation d'une personne ou d'une chose ; exemp. : хо́дишь ;

marcher ; сидѣть, être assis. Le verbe neutre a la même forme que le verbe actif.

Les *verbes réfléchis* sont ceux qui expriment que l'action d'une personne ou d'une chose se fait sur elle-même ; exemples : хвалишься, se louer ; шудиться, se fatiguer. Le verbe réfléchi n'est autre chose que le verbe actif, auquel on ajoute la terminaison ся, qui est l'abréviation du pronom personnel réfléchi себя, se, soi.

*Remarque.*

Souvent en russe, de même qu'en français, le verbe réfléchi a la signification d'un verbe passif ; ex. : изъ молока дѣлается масло, *le beurre se fait avec du lait.*

Les *verbes réciproques* expriment l'action de plusieurs personnes ou de plusieurs choses qui agissent les unes sur les autres ; exemp. : рубиться саблею, *se battre au sabre.* Le verbe réciproque a la même forme que le verbe réfléchi.

Les *verbes communs* sont ceux qui, sous la forme du verbe réfléchi, ont la signification active ou neutre ; ex. : кланяться, saluer ; бояться, craindre.

Le verbe **быть** ou **бывать** s'appelle auxiliaire, parce qu'il sert à la formation du verbe passif et à celle de certains temps des autres verbes.

Les verbes se distinguent aussi en *simples, composés, personnels, impersonnels, complets, incomplets, réguliers, irréguliers, abondans et fréquentsifs*.

Les *verbes simples* sont ceux qui ne sont formés d'aucune partie du discours; ex. : **знаю**, je sais, je connais.

Les *verbes composés* sont ceux qui sont formés d'une ou de plusieurs parties du discours; exemp. : **признаю**, je reconnais; **оживощворяю**, je vivifie.

Les *verbes personnels* sont ceux qui ont toutes leurs personnes, tels que **двигаю**, je remue; **читаю**, je lis.

Les *verbes impersonnels* sont ceux qui n'ont que la troisième personne, tels que **льзя**, on peut; **ждитъ**, il pleut.

Les *verbes complets* sont ceux qui ont tous les modes, les temps, les personnes et les nombres.

Les *verbes incomplets* sont ceux qui n'ont pas tous les modes, les temps, les personnes et les nombres.

Les *verbes réguliers* sont ceux qui peuvent être

assujettis à des règles générales pour la formation de leurs modes et de leurs temps.

Les *verbes irréguliers* sont ceux qui ne peuvent être assujettis aux règles générales de la formation des modes et des temps.

Les *verbes abondans* sont ceux qui ont, au présent de l'indicatif, deux terminaisons différentes ; exemp. : колеблю et колебаю, j'agite ; спражду et спраждаю, je souffre.

Les *verbes fréquentatifs* sont ceux qui marquent la durée ou la répétition d'une action ; exemples : бѣгать, courir, fuir ; посматривать, regarder de temps en temps,

On considère dans les verbes, les *modes*, les *temps*, les *personnes* et les *nombre*s.

#### DES MODES.

Les *modes* sont les différentes manières dont un verbe, en changeant de forme, exprime l'action, l'état ou la situation des personnes ou des choses. Il y a en russe trois modes ; l'infinitif, l'indicatif et l'impératif.

L'*infinitif* présente l'action indéterminément, c'est-

à-dire sans avoir égard aux temps, aux personnes ou aux nombres ; exemp. : пишашь, écrire ; ходишь, marcher ; двигаашь, remuer.

L'infinitif a, en russe, quatre formes particulières ; savoir : 1.° l'*infinitif indéfini*, двигаашь, remuer ; 2.° l'*infinitif simple*, двинуць ; 3.° l'*infinitif parfait*, сдвигаашь ; 4.° l'*infinitif fréquentatif*, двигивашь.

L'*indicatif* énonce l'action d'une manière directe, positive et non dépendante, avec distinction des temps, des personnes et des nombres ; exemples : двигаю, je remue ; хожу, je marche.

L'*impératif*, outre l'énonciation de l'action d'une manière directe avec distinction des temps, des personnes et des nombres, marque le commandement, la prière ou l'exhortation ; ex. : читай, lis ; двигай, remue.

L'*impératif* a, en russe, trois formes particulières : 1.° l'*impératif indéfini*, двигай ; 2.° l'*impératif simple*, двинь ; 3.° l'*impératif parfait*, сдвигай.

*Remarque.*

La langue russe n'a pas de mode *subjonctif* ; car, pour exprimer l'action d'une manière dépendante, incertaine ou conditionnelle, avec distinction des

temps, des personnes et des nombres, le verbe russe n'a pas de forme particulière ; mais il se met à l'indicatif précédé d'une des conjonctions suivantes : да, que ; бы, дабы, чтобы, чтобъ, pour que, afin que, &c. ; ешьли, ежели, si, &c. ; ех. : да двигаю, que je remue ; я бы двигаю, je remuerais.

#### DES TEMPS, DES PERSONNES ET DES NOMBRES.

Les *temps* sont les divers changemens qu'un verbe éprouve pour indiquer le rapport de ce qu'il exprime au présent, au passé ou à l'avenir. Il y a trois temps, qui sont : le *présent*, le *prétérit* et le *futur*.

Le *présent* marque que ce qui est exprimé par le verbe se fait actuellement ou habituellement ; exemples : двигаю, je remue ; хожу, je marche ; хвалимъ есмь, je suis loué.

Le *prétérit* désigne que ce qui est exprimé par le verbe s'est fait dans un temps qui s'est écoulé ; exemples : двигалъ, je remuais ; двинулъ, je remuai ; писалъ, j'écrivais ; читалъ, je lisais, &c.

Le prétérit a quatre formes différentes, qui sont : 1.° le *prétérit indéfini* ou *imparfait* ; 2.° le *prétérit simple* ; 3.° le *prétérit parfait* ; 4.° le *prétérit fréquentif* ou *plusqueparfait*.

I. Le *prétérit indéfini* ou *imparfait* marque que ce qui est exprimé par le verbe s'est fait dans un temps passé, mais qui n'est pas déterminé; ex. : читалъ книгу; je lisais un livre.

*Remarque.*

Souvent le *prétérit indéfini* est employé dans le sens du *prétérit parfait*; ex. : когда я къ нему пришелъ, тогда онъ писалъ, *quand j'arrivai chez lui, il écrivait*; я къ нему о семъ писалъ, *je lui en ai écrit*. Dans le premier exemple, писалъ a la signification du *prétérit indéfini*; et, dans le second, celle du *prétérit parfait*.

II. Le *prétérit simple* indique que ce qui est exprimé par le verbe a eu lieu dans un temps passé, et n'a été que de peu de durée ou ne s'est pas répété; ex. : вѣтрѣ дунулъ, *le vent a soufflé*.

III. Le *prétérit parfait* désigne que ce qui est exprimé par le verbe s'est entièrement accompli dans un temps passé; ex. : написалъ, j'ai écrit; ходилъ, j'ai marché.

*Remarques.*

1. Les verbes composés dérivés des verbes qui

ont un prétérit simple, ont deux prétérits parfaits, dont l'un est formé du prétérit indéfini, et l'autre du prétérit simple; exemples : *сдвигалъ, сдвинулъ*. Le premier indique que ce qui est exprimé par le verbe s'est entièrement accompli dans un temps passé et a eu quelque durée, ou s'est répété plusieurs fois, tandis que le second indique que ce qui est exprimé par le verbe s'est entièrement accompli dans un temps qui est passé, et n'a été que de peu de durée, ou ne s'est pas répété.

2. Les verbes fréquentatifs formés avec la préposition *по*, ont, au prétérit parfait, une signification augmentative ou diminutive; ex. : *пописалъ*, j'ai écrit beaucoup ou j'ai écrit un peu.

IV. Le *prétérit fréquentatif* ou *plusqueparfait* marque que ce qui est exprimé par le verbe a eu lieu dans un temps passé éloigné, et s'est répété plusieurs fois; ex. : *писывалъ*, j'avais écrit; *читывалъ*, j'avais lu.

*Remarque.*

Les verbes qui n'ont pas de plusqueparfait simple y suppléent en joignant l'auxiliaire *бывало* à leur présent ou à leur imparfait; exemples : *я бывало посѣщалъ*, ou *посѣщалъ бывало*, j'avais visité.

On peut aussi joindre l'auxiliaire *бывало* au plus-que-parfait pour lui donner plus de force ; exemp. : *я бывало хаживалъ*, j'avais marché. L'auxiliaire *бывало* est invariable.

Le *futur* indique que ce qui est exprimé par le verbe aura lieu dans un temps à venir ; exemples : *буду читать*, je lirai ; *двину*, je remuerai , &c.

Le futur a trois formes différentes ; savoir : 1.° le *futur indéfini* ; 2.° le *futur simple* ; 3.° le *futur parfait*.

I. Le *futur indéfini* marque un temps futur qui n'est pas déterminé ; ex. : *буду читать*, je lirai ; *буду говорить*, je parlerai.

II. Le *futur simple* indique que ce qui est exprimé par le verbe aura lieu dans un temps futur , et ne sera que de peu de durée ou ne se répétera pas ; ex. : *вѣтръ дунетъ*, le vent soufflera.

III. Le *futur parfait* désigne que ce qui est exprimé par le verbe s'accomplira entièrement dans un temps futur ; ex. : *напишу*, j'écrirai, j'aurai écrit.

#### Règles.

I. Les verbes qui ont deux *prétérits* parfaits

ont aussi deux futurs parfaits ; *exemp.* : сдвигаю et сдвину, je remuerai.

2. Les verbes fréquentatifs formés avec la préposition по, ont, au futur parfait, une signification augmentative ou diminutive ; *ex.* : напишу, j'écrirai beaucoup ou j'écrirai peu.

Il est facile de voir, d'après la définition des temps, que les temps des verbes français et des verbes russes ne se correspondent pas parfaitement, et qu'il est impossible de rendre en français les nuances de signification d'un verbe russe. C'est le sens de la phrase qui indique quel est le préterit ou le futur de l'une des deux langues qu'on doit employer pour traduire un préterit ou un futur de l'autre ; et il est bon de remarquer qu'en russe, l'emploi des temps indéfinis, simples, parfaits et fréquentatifs, soit à l'infinitif, soit au préterit, soit au futur, soit à l'impératif, n'est pas constamment d'accord avec leur définition, et que souvent l'un remplace l'autre, sur-tout dans les verbes qui ne les ont pas tous : mais, dans certains cas, ce serait une faute de ne pas observer la distinction établie entre eux.

Les verbes russes ont, de même que les verbes français, trois personnes, qui répondent aux trois pronoms personnels, et deux nombres, le singulier et

le pluriel ; de plus, aux prétérits, ils ont les trois genres : le masculin, le féminin et le neutre.

On peut encore regarder comme une dépendance des verbes le *participe* et le *gérondif*.

Le *participe* est ainsi nommé, parce qu'il participe de la nature du verbe et de celle de l'adjectif. Il tient de la nature du verbe, en ce qu'il exprime comme lui les attributs d'existence, d'action et de temps ; il tient de la nature de l'adjectif, en ce que, comme les adjectifs, il qualifie le sujet auquel on le joint, et s'accorde avec lui en genre, en nombre et en cas.

Le *participe* équivalait à un temps du verbe, précédé du pronom relatif *которой, которая, которое* ; qui. Il a cinq formes différentes, entre lesquelles il existe la même nuance d'expression qu'entre les temps des verbes qui portent le même nom ; ce sont : le *présent*, le *prétérit indéfini*, le *prétérit simple*, le *prétérit parfait* et le *prétérit fréquentatif* ; exemples : *двигающий, двигавший, двигнувший, сдвигавший, двигивавший*, qui équivalent à *которой двигаю, &c. ; которой двигалъ, которой двинулъ, которой сдвигалъ, которой двигивалъ*.

*Remarques.*

1. Les participes, sur-tout au présent, s'employant principalement dans le langage élevé, les verbes qui ont une signification triviale, et qui, pour la plupart, ne dérivent pas du slavon, n'ont point de participe.

2. Les participes suivent la déclinaison des adjectifs, auxquels ils ressemblent par leur terminaison.

Le *gérondif* est un mot indéclinable qui exprime les attributs d'existence, d'action et de temps ; il équivaut à un temps du verbe précédé de l'adverbe *когда*, quand, comme, et a cinq formes différentes ; savoir : le *présent*, le *prétérit indéfini*, le *prétérit simple*, le *prétérit parfait* et le *prétérit fréquentatif* ; exemples : *двига́я* ou *двига́ючи*, *двига́вши* ou *двига́вѣ*, *двину́вши* ou *двину́вѣ*, *сдвига́вши* ou *сдвига́вѣ*, *двига́ива́вши* ou *двига́ива́вѣ*, qui équivalent à *когда двигаю*, &c.

*Remarques.*

1. Souvent le présent du gérondif a la signification du prétérit ; exemp. : *иду́чи упалѣ*, *en allant il*

*est tombé*, au lieu de *шедши упалъ*, c'est-à-dire *когда шелъ упалъ*, *comme il allait il est tombé*.

2. On ne se sert pas indifféremment de l'une ou de l'autre terminaison du gérondif : la terminaison en *чи* ou en *ши* s'emploie dans le langage ordinaire, et quelquefois dans le langage élevé ; mais la terminaison en *я* ou en *ѣ* s'emploie principalement dans le langage élevé.

Les participes et les gérondifs russes sont d'un usage plus fréquent que les participes et les gérondifs français, qui n'en ont pas toutes les nuances de signification.

*Formation des modes et des temps des verbes actifs, neutres, &c.*

Les verbes actifs, neutres, réfléchis, réciproques et communs ayant la même forme, les règles que nous allons donner pour la formation des modes et des temps conviennent à toutes ces espèces de verbes. Nous donnerons ensuite la formation des modes et des temps des verbes passifs.

## INFINITIF.

### INFINITIF INDÉFINI.

L'infinif indéfini est le temps principal des verbes ; c'est lui qui est la base des autres temps.

Tous les verbes russes se terminent, à l'infinitif indéfini, en **ТЬ** ou en **ЧЬ**; exemples : **читать**, lire; **цвести**, fleurir; **лечь**, cuire. Le verbe **идти**, aller, est le seul qui fasse exception.

Tous les verbes réguliers sont terminés en **ТЬ** précédé d'une voyelle.

*INFINITIF SIMPLE.*

L'infinitif simple se forme de l'infinitif indéfini par le changement de la finale, et se termine toujours en **НУТЬ**; mais comme ce temps manque dans la plupart des verbes, nous avons cru devoir donner la table alphabétique de ceux dans lesquels il existe.

INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF SIMPLE.	INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF SIMPLE.
<b>Ахать</b> Soupirer.	<b>ахнуть.</b>	<b>Брякать</b> Faire du bruit.	<b>брякнуть.</b>
<b>Влипать</b> Briller.	<b>блеснуть.</b>	<b>Ввисать</b> Pencher.	<b>ввиснуть.</b>
<b>Блевать</b> Vomir.	<b>блюнуть.</b>	<b>Вгивать</b> Courber.	<b>вогнуть.</b>
<b>Болтать</b> Babiller.	<b>болкнуть.</b>	<b>Вергать</b> Jeter.	<b>вергнуть.</b>
<b>Брызгать</b> Eclabousser.	<b>брызнуть.</b>	<b>Вертѣть</b> Tourner.	<b>вертеть.</b>

INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF SIMPLE.	INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF SIMPLE.
Вздрагиваѣть	вздруугнѣть.	Выпятагаѣть	выпятагнѣть.
Frissonner.		Tirer dehors.	
Визжаѣть	визгнуѣть.	Выхватываѣть	выхватнѣть.
Gémir.		Arracher.	
Виляѣть	вильнуѣть.	Гаркаѣть	гаркнѣть.
Tergiverser.		Crier.	
Вникаѣть	вникнѣть.	Глошаѣть	глонуѣть.
Approfondir.		Avaler.	
Возкресаѣть	возкреснѣть.	Глядѣть	гляднѣть.
Ressusciter.		Regarder.	
Возникаѣть	возникнѣть.	Грестѣть	гребнѣть.
Provenir.		Ramer.	
Ворошиѣть	ворохнѣть.	Гремѣть	грянуѣть.
Toucher.		Tonner.	
Впрыгиваѣть	впрыгнуѣть.	Давиѣть	давнѣть.
Sauter dans quelque chose.		Presser.	
Впрыскиваѣть	впрыснѣть.	Двигаѣть	двинѣть.
Injecter.		Remuer.	
Впалкиваѣть	вполкнѣть.	Дергаѣть	дернѣть.
Pousser dedans.		Arracher.	
Вывихаѣть	вывихнѣть.	Дерзаѣть	дерзнѣть.
Disloquer.		Oser.	
Вымерзаѣть	вымерзнѣть.	Доспигаѣть	доспигнѣть.
Geler entièrement.		Atteindre.	
Высыхаѣть	высохнѣть.	Дуѣть	дунѣть.
Sécher.		Souffler.	

INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF SIMPLE.	INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF SIMPLE.
Дыхать Respirer.	дохнуть.	Исчезать Disparaître.	исчезнуть.
Жечь Brûler.	жегнуть.	Капать Dégoutter.	капнуть.
Жевать Mâcher.	жевнуть.	Касаться Toucher.	коснуться.
Загасать S'éteindre.	загаснуть.	Качать Agiter.	качать.
Заикаться Bégayer.	заикнуться.	Кашлять Tousser.	кашлянуть.
Замыкать Fermer à clef.	замкнуть.	Кивать Faire signe.	кивнуть.
Застегивать Boutonner.	застегнуть.	Кидать Jeter.	кинуть.
Заспигать Surprendre.	заспигнуть.	Кликать Appeler.	кликнуть.
Застывать Se congeler.	застынуть.	Клевать Becqueter.	клюнуть.
Засыпать S'endormir.	заснуть.	Ковырять Curer.	ковырнуть.
Зѣваю Bâiller.	зѣвнуть.	Козырять Jouer atout.	козырнуть.
Икать Avoir le hoquet.	икнуть.	Колебать Agiter.	колебнуть.
Испоргать Arracher.	испоргнуть.	Колошь Piquer.	кольнуть.

INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF SIMPLE.	INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF SIMPLE.
Копать Creuser.	копнуть.	Обыкать S'accoutumer.	обыкнуть.
Кричать Crier.	крикнуть.	Окисать Devenir aigre.	окиснуть.
Ликовать Lécher.	лизнуть.	Осипать S'enrouer.	осипнуть.
Лопать Crever.	лопнуть.	Охать Soupirer.	охнуть.
Мазать Oindre.	мазнуть.	Пинать Pousser avec le pied.	пнуть.
Макать Tremper.	макнуть.	Плескать Faire jaillir.	плеснуть.
Марасть Salir.	мариуть.	Плевать Cracher.	плюнуть.
Махать Éventer.	махнуть.	Плясать Danser.	пляснуть.
Мешать Jeter.	мешнуть.	Попрекать Réprimander.	попрекнуть.
Мигать Clignoter.	мигнуть.	Примыкать Fermer.	примкнуть.
Мочить Mouiller.	мокнуть.	Просыпаться S'éveiller.	проснуться.
Нырять Plonger.	нырнуть.	Прыгать Sauter.	прыгнуть.
Нюхать Sentir, flairer.	нюхнуть.	Пырять Repousser.	пырнуть.

INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF SIMPLE.	INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF SIMPLE.
Рыхашь Roter.	рыгнушь.	Совашь Pousser.	сунушь.
Рѣзашь Couper.	рѣзнушь.	Такашь Acquiescer.	шакнушь.
Сверкашь Étinceler.	сверкнушь.	Тесашь Polir.	шеснушь.
Свисшашь Siffler.	свиснушь.	Тискашь Presser.	шиснушь.
Скакашь Sauter.	скокнушь.	Толкашь Frapper.	шолкнушь.
Сморкашь Se moucher.	сморкнушь.	Трогашь Toucher.	шронушь.
Сплескивашь Applaudir.	сплеснушь.	Трясшь Secouer.	шряхнушь.
Спрыскивашь Arroser.	спрыснушь.	Тыкашь Enfoncer.	шкнушь.
Спегашь Donner un coup de fouet.	спегнушь.	Увядашь Se faner.	увянушь.
Спрекашь Piquer.	спрекнушь.	Угасашь S'éteindre.	угаснушь.
Спричь Tondre.	спригнушь.	Ужасашь Effrayer.	ужаснушь.
Спрѣляшь Tirer.	спрѣльнушь.	Упихашь Se calmer.	упихнушь.
Спукашь Faire du bruit.	спукнушь.	Упопашь Se noyer.	упопнушь.

INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF SIMPLE.	INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF SIMPLE.
Хапашь Emporter.	хапнуть.	Чхашь Éternuer.	чхнуть.
Харкашь Cracher.	харкнуть.	Шагашь Enjamber.	шагнуть.
Хвасашь Se vanter.	хваснуть.	Шаркашь Faire du bruit avec les pieds.	шаркнуть.
Хлебашь Avaler.	хлебнуть.	Шасашь Faire du bruit en marchant.	шаснуть.
Хлесашь Frapper avec un fouet.	хлеснуть.	Шапашь Secouer.	шапнуть.
Хлопашь Claquer.	хлопнуть.	Швыряшь Jeter.	швырнуть.
Храпъшь Rouffler.	храпнуть.	Шевелишь Remuer.	шевельнуть.
Царапашь Égratigner.	царапнуть.	Шепташь Chuchoter.	шепнуть.
Чвакашь Prononcer mal.	чвакнуть.	Шибашь Jeter.	шибнуть.
Чесашь Peigner.	чеснуть.	Шипъшь Siffler.	шипнуть.
Чкашь Frapper une chose contre une autre.	чкнуть.	Шлепашь Claquer.	шлепнуть.
Чмокашь Faire du bruit en mangeant.	чмокнуть.	Шорошишь Faire du bruit.	шорокнуть.

INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF SIMPLE.	INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF SIMPLE.
Щелкать Claquer des mains.	щелкнуть.	Щипать Cueillir.	щипнуть.
Щепать Fendre du bois.	щепнуть.	Юркать Plonger.	юркнуть.

## INFINITIF PARFAIT.

Les verbes suivans sont les seuls verbes simples qui aient un infinitif parfait simple : бросашь, jeter, бросишь ; ворочашь, tourner, ворошишь ; давашь, donner, дашь ; дѣвашь, mettre, дѣишь ; досаждашь, chagriner, досадишь ; кончашь, achever, кончишь ; лишаешь, priver, лишишь ; обижаешь, offenser, обидѣишь ; прощаешь, pardonner, простишь ; пускаешь, laisser, пустишь ; плѣняешь, captiver, плѣнишь ; падаешь, tomber, падишь ; рождаешь, engendrer, родишь ; свобождаешь, délivrer, свободишь ; спасаешь, sauver, спасиши ; ступаешь, marcher, ступишь ; являешь, témoigner, явишь.

Les autres verbes simples n'ont point d'infinitif parfait simple ; ils y suppléent, les uns en empruntant l'infinitif parfait d'un de leurs dérivés, qui a

à

à-peu-près la même signification, les autres en en formant un de leur infinitif indéfini, au moyen d'une préposition dont ils le font précéder. L'usage ayant fixé quelle est la préposition qui doit être jointe dans ce cas à chaque verbe, et aucune règle générale ne pouvant être donnée à cet égard, nous avons compris dans la liste alphabétique suivante les principaux verbes qui forment leur infinitif parfait de leur infinitif indéfini, en y joignant une préposition.

INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF PARFAIT.	INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF PARFAIT.
Алкашь Avoir faim.	взалкашь.	Боронись Herser.	вборонись.
Алѣшь Rougir.	поалѣшь.	Бошѣшь Engraisser.	разбошѣшь.
Багровѣшь Devenir livide.	побагровѣшь.	Бояться Craindre.	убояться.
Баловашь Gâter.	избаловашь.	Бранишь Gronder.	выбранишь.
Блекнушь Se flétrir.	поблекнушь.	Брататься Fraterniser.	побрататься.
Богатѣшь S'enrichir.	разбогатѣшь.	Бредишь Rêver.	сбредишь.
Божишься Jurer.	побожишься.	Брюзгнушь Avoir le visage défait.	обрюзгнушь.

INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF PARFAIT.	INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF PARFAIT.
Будить Eveiller.	разбудить.	Водяѣшь Devenir aqueux.	отводяѣшь
Бунтовать Se révolter.	взбунтовать	Волновать Agiter.	взволновать
Бурѣшь Roussir.	побурѣшь.	Воровать Voler.	своровать.
Бухнуть Heurter.	разбухнуть.	Вѣнчать Couronner.	обвѣнчать.
Бѣдѣшь S'appauvrir.	обѣдѣшь.	Вязнуть Enfoncer.	увязнуть.
Бѣжать Courir.	побѣжать.	Глохнуть Devenir sourd.	оглохнуть.
Бѣлить Blanchir.	выбѣлить.	Гноить Faire supputer.	сгноить.
Бѣситься Enrager.	взбѣситься.	Гнушаться Avoir en horreur.	возгнушаться.
Варить Cuire.	сварить.	Годовать Demeurer pendant un an.	перегодовать
Вдовѣшь Devenir veuf.	овдовѣшь.	Голить Raser.	оголить.
Вещать Vieillir.	обвещать.	Голубѣшь Devenir bleu.	поголубѣшь.
Виснуть Être inséparable.	повиснуть.	Гордиться S'enorgueillir.	возгордиться.
Владѣшь Régner.	завладѣшь.	Горькнуть Devenir amer.	прогорькнуть.

INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF PARFAIT.	INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF PARFAIT.
Горѣть. Brûler.	сгорѣть.	Дремасть. Sommeiller.	вздремасть.
Грабить. Piller.	ограбить.	Дрогнувъ. Frissonner.	продрогнувъ.
Грезить. Rêver.	сгрезить.	Дружиться. Lier amitié avec quelqu'un.	подружиться.
Грубить. Brusquer.	согрубить.	Дрябнуть. Se flétrir.	одрябнуть.
Дарить. Donner.	подарить.	Дряхлавъ. S'affaiblir.	одряхлавъ.
Дереветъ. S'engourdir.	одереветъ.	Дряхнувъ. Se casser.	одряхнувъ.
Дешевѣть. Baissé de prix.	подешевѣть.	Дѣйствовать. Agir.	подѣйствовать.
Дичать. Devenir misantropé.	одичать.	Дюжѣть. Devenir fort.	подюжѣть.
Длиять. Différer.	продлиять.	Жаждать. Avoir soif.	возжаждать.
Доить. Traire.	подоить.	Жалишь. Piquer.	ужалишь.
Должить. Prêter.	одолжить.	Жаловать. Donner.	пожаловать.
Дорожитьъ. Surfaire.	задорожитьъ.	Жалѣть. Regretter.	пожалѣть.
Дразнить. Irriter.	раздразнить.	Желать. Souhaiter.	пожелать.

INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF PARFAIT.	INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF PARFAIT.
Жертвовать Sacrifier.	пожертвовашь.	Киснуть Devenir aigre.	окиснуть.
Зеленѣшь Verdir.	позеленѣшь.	Клеймишь Timbrer.	заклеймишь.
Зимовать Hiverner.	перезимовашь.	Копишь Accumuler.	скопишь.
Злишься Entrer en fureur.	озлишься.	Копшишь Enfumer.	закопшишь.
Знобишь Faire geler.	ознобишь.	Корчишь Rétrécir.	скорчишь.
Зобашь Besqueter.	позобашь.	Корысто- вашься	покорысто- вашься.
Золошишь Dorer.	вызолочишь.	S'approprier quelque chose.	
Зрѣшь Regarder.	узрѣшь.	Коспенѣшь S'ossifier.	окоспенѣшь
Зябнуть Avoir froid.	озябнуть.	Красишь Teindre.	выкрасишь.
Каменѣшь Se pétrifier.	окаменѣшь.	Кроишь Couper.	скроишь.
Каяшья Regretter.	покаяшья.	Кропашь Bousiller.	скропашь.
Кипѣшь Bouillir.	вскипѣшь.	Крошишь Emier.	покрошишь.
Кипятишь Faire bouillir.	вскипятишь.	Крѣпнуть Roidir.	окрѣвнуть.

INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF PARFAIT.	INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF PARFAIT.
Купать Baigner.	выкупать.	Морить Faire mourir.	уморить.
Кушать Manger.	скушать.	Морозить Faire geler.	заморозить.
Леденить Se couvrir de glace.	оледенить.	Мужать Atteindre l'âge viril.	возмужать.
Летать Voler.	полетать.	Мѣлать Baisser.	обмѣлать.
Линять Se passer.	полинять.	Мѣшать Mêler.	помѣшать.
Линять Être en mue.	вылинять.	Нравиться Plaire.	понравиться
Лощить Polir.	вылощить.	Нѣмѣть Devenir muet.	онѣмѣть.
Лудить Etamer.	вылудить.	Нюхать Sentir.	понюхать.
Лыпать Battre le pavé.	пролыпать.	Палиль Tirer,	выпалиль.
Маторить Vieillir.	заматорить.	Палиль Brûler.	опалиль.
Миловать Caresser.	помиловать.	Печь Cuire.	изпечь.
Мирить Racifier.	помирить.	Плапиль Payer.	заплапиль.
Молодить Rajeunir.	помолодить.	Плесневѣть Moisir.	заплесневѣть.

INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF PARFAIT.	INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF PARFAIT.
<b>Поршишь</b> Gâter.	изпоршишь.	<b>Радъшь</b> Avoir soin.	порадъшь.
<b>Потрошишь</b> Éventrer.	выпотрошишь.	<b>Ржавъшь</b> Se rouiller.	заржавъшь.
<b>Попъшь</b> Suer.	вспопъшь.	<b>Робъшь</b> Se décourager.	обробъшь.
<b>Препят- ствовашь</b> Empêcher.	возпрепят- ствовашь.	<b>Русъшь</b> Devenir blond.	порусъшь.
<b>Пугаешь</b> Effrayer.	испугаешь.	<b>Рыжъшь</b> Devenir roux.	порыжъшь.
<b>Пустъшь</b> Devenir désert.	опустъшь.	<b>Садишь</b> Faire asseoir.	посадишь.
<b>Пухнуешь</b> Enfler.	вспухнуешь.	<b>Синишь</b> Rendre bleu.	высинишь.
<b>Пучишь</b> Enfler.	вспучишь.	<b>Синъшь</b> Devenir bleu.	посинъшь.
<b>Пылишь</b> Faire de la poussière.	запылишь	<b>Сипнуешь</b> S'enrouer.	осипнуешь.
<b>Пѣнишь</b> Faire de l'écume.	вспѣнишь.	<b>Слѣпнуешь</b> Devenir aveugle.	ослѣпнуешь.
<b>Пѣешь</b> Chanter.	спѣешь.	<b>Смотрѣешь</b> Regarder.	посмотрѣешь
<b>Радоваться</b> Se réjouir.	обрадоваться.	<b>Смѣшишь</b> Faire rire.	разсмѣшишь
		<b>Стараться</b> S'efforcer.	постараться.

INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF PARFAIT.	INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF PARFAIT.
Старѣть Vieillir.	устарѣшь.	Тощать S'affaiblir.	отоощать.
Спрадать Souffrir.	поспрадать	Трашить Dépenser.	испрашить.
Спрочить Piquer.	выспрочить	Троить Partager en trois.	спроить.
Сулить Promettre.	посулить.	Тупить Emousser.	испупить.
Сушить Sécher.	высушить.	Тускнуть Se troubler.	попускнуть
Сѣдѣть Grisonner.	посѣдѣть.	Упюжить Repasser.	выупюжить
Сякнуть Tarir.	изсякнуть.	Ходатай- ствовать	изходашай- ствовать.
Твердѣть Se durcir.	оптвердѣть.	Protéger.	
Телиться Vêler.	опелиться.	Хоронить Cacher.	схоронить.
Темнѣть S'obscurcir.	потемнѣть.	Хоронить Enterrer.	похоронить
Толстѣть Grossir.	потолстѣть	Худѣть Amaigrir.	похудѣть.
Тошнить Couler à fond.	испошнить.	Хулить Blâmer.	похулить.
Торошить Presser.	попорошить	Цѣловать Baiser.	поцѣловать

INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF PARFAIT.	INFINITIF INDÉFINI.	INFINITIF PARFAIT.
Чахнушь Se flétrir.	изчахнушь.	Чпишь Respecter.	почпишь.
Чеканишь Ciseler.	вычеканишь.	Шипѣшь Siffler.	зашипѣшь.
Чернѣешь Se noircir.	почернѣешь.	Шупишь Plaisanter.	пошупишь.
Четверить Partager en quatre.	разчетверить.	Яснѣешь S'éclaircir.	пояснѣешь.

*INFINITIF FRÉQUENTATIF.*

L'infinitif fréquentatif se termine en *ивашь* ou en *ывашь* ; *exemp.* : *бѣгивашь*, courir ; *писывашь*, écrire. Il se forme de l'infinitif indéfini de la manière suivante :

1. Les verbes terminés, à l'infinitif indéfini, en *ашь* précédé de *г, ж, к, х, ч, ш, щ*, ou en *яшь*, forment leur infinitif fréquentatif en changeant *ашь* ou *яшь* en *ивашь* ; *exemples* : *бѣгашь*, courir, *бѣгивашь* ; *спрѣляшь*, tirer, *спрѣливашь*, &c. Mais *сѣяшь*, semer, fait *сѣвашь* et *сѣивашь*.

2. Les verbes terminés, à l'infinitif indéfini, en *ашь* précédé de *б, в, д, з, л, м, н, п, р, с, ш*, ou en *ошь*, changent *ашь* et *ошь* en *ывашь* pour

former leur infinitif fréquentatif ; ex. : хлебать, avaler, хлебывать ; думать, penser ; думать ; полошь, sarcler, половать, &c. Mais знать, connaître, fait знавать ; звать, appeler, зывать ; брать, prendre, бирать ; ждать, attendre, жидать ; лгать, mentir, лыгать ; рвать, attacher, рывать ; дремать, sommeiller, дремливать ; колебать, ébranler, колебливать ; спать, dormir, сыпать ; жать, moissonner, жинать ; жать, presser, жимать ; препать, broyer le chanvre, препливать ; кричать, crier, крикивать.

3. Les verbes terminés, à l'infinitif indéfini, en ышь et en Ъшь, ou en ишь précédé d'une voyelle ou de l'une des consonnes suivantes : ж, л, н, р, ч, ш, щ, forment leur infinitif fréquentatif en changeant ь en вать ; exemples : шайшь, cacher, шайвать ; служить, servir, служивать ; рышь, creuser, рывать ; грѣшь, chauffer, грѣвать, &c. Mais видѣшь, voir, fait видашь et видывать ; глядѣшь, voir, глядивать ; болѣшь, tomber malade, баливать ; сидѣшь, être assis, сиживать ; смотрѣшь, regarder, смапривать ; вершѣшь, tourner, верпывать et верчивать ; терпѣшь, souffrir, шерпливать ; горѣшь, brûler, гаривать.

4. Les verbes terminés, à l'infinitif indéfini, en

ипь précédé de б, в, м, ou п, forment leur infinitif fréquentatif en changeant ипъ en ливапъ ; ex. : любипъ, aimer, любливапъ ; ловипъ, prendre, лавливапъ, &c. Mais бипъ, battre, fait бивапъ.

5. Les verbes terminés, à l'infinitif indéfini, en дипъ ou en зипъ, changent, à l'infinitif fréquentatif, ces terminaïsons en живапъ ; ex. : судипъ, juger, суживапъ ; грузипъ, charger, грузивапъ, &c.

6. Les verbes terminés, à l'infinitif indéfini, en сипъ, шипъ et спипъ, changent, à l'infinitif fréquentatif, сипъ en шивапъ, шипъ en чивапъ, et спипъ en щивапъ ; exemples : красипъ, teindre, крашивапъ ; плашипъ, payer, плачивапъ ; чистипъ, nettoyer, чищивапъ, &c.

*Remarque.*

Quand, dans la formation de l'infinitif fréquentatif, l'accent prosodique qui était sur la dernière syllabe du verbe est transporté sur la syllabe précédente dans laquelle se trouve un о, cet о se change en а ; ex. : носипъ, porter, нашивапъ ; смотрѣпъ, regarder, смáпривапъ.

INDICATIF.

PRÉSENT.

La première personne du singulier du présent de

l'indicatif se termine en ю ou en у, et se forme de l'infinitif indéfini de la manière suivante :

1. Les verbes terminés en ашь ou en ѣшь, et ceux qui sont terminés en яшь précédé d'une consonne, changent шь en ю; exemples : двигашь, remuer, двигаю; владѣшь, régner, владѣю; мѣряшь, mesurer, мѣряю, &c.

Il faut excepter de cette règle, 1.° les verbes terminés en свашь et en овашь, qui changent ces terminaisons en ую; exemples : врачевашь, guérir, врачую; сѣповашь, s'affliger, сѣпую, &c. Cependant горевашь, se chagriner, fait горюю; дневашь, passer le jour, днюю; плевашь, cracher, плюю; упреневашь, s'éveiller de bonne heure, упренюю.

2.° Les verbes звашь, appeler; жадашь, avoir soif; ждашь, attendre; жрашь, dévorer; журчашь, murmurer; брашь, prendre; врашь, radoter; держашь, tenir; дрожасть, trembler; драшь, déchirer; лгашь, mentir; пышашь, brûler; рвашь, arracher; ржашь, hennir; сосашь, sucer, et ткашь, tisser, qui changent ашь en у, et font зву, жажду, жду, жру, &c.

3.° Les verbes вязасть, lier; казасть, montrer; лизашь, lécher; мазашь, oindre; пизашь, enfiler.

видѣшь, voir ; глядѣшь, voir ; сидѣшь, être assis ; qui changent зашь et дѣшь en жу, et font вижу, кажу, лижу, &c.

4.° Les verbes кликашь, appeler ; плакашь, pleurer ; бормомашь, roucouler ; гогомашь, crier (comme une oie) ; клокошашь, bouillonner ; клохшашь, glousser ; лепешашь, bégayer ; мешашь, jeter ; вертѣшь, tourner, qui changent кашь, пашь et пѣшь en чу, et font кличу, плачу, бормочу, &c.

5.° Les verbes махашь, faire du vent ; пахашь, labourer ; писашь, écrire ; плясашь, danser ; щесашь, ébaucher ; чесашь, gratter, qui changent хашь et сашь en шу, et font машу, пашу, пишчу, пляшу, &c.

6.° Les verbes искашь, chercher ; плескашь, éclabousser ; рыскашь, courir ; клеветашъ, accuser ; ропташь, murmurer ; блисташь, briller ; свисташъ, siffler ; скрежешашь, grincer les dents ; препешашь, trembler, qui changent скашь, пашь, et спашь en шу, et font ишу, плещу, рыщу, &c.

7.° Les verbes дремашь, sommeiller ; клешашь, sonner ; сапѣшь, ronfler ; сыпашь, répandre ; шрепашь, broyer ( le chanvre ) ; шерпѣшь, souffrir ; храпѣшь, ronfler, qui changent ашь et ѣшь en лю, et font дремлю, клеплю, &c.

8.° Les verbes бдѣшь, veiller; болѣшь, tomber malade; горѣшь, brûler; зрѣшь, voir; смотрѣшь, regarder, qui changent ѣшь en ю, et font бдю, болю, горю, &c.

2. Les verbes terminés en ешь changent cette finale en у, et l'е qui se trouve dans la syllabe précédente se supprime; ex. : мерешь, mourir, мру; перешь, presser, пру, &c.

3. Les verbes terminés en ишь ou en яшь précédé d'une voyelle, et ceux qui se terminent en липь, нипь, рипь et опь, changent ишь, яшь et опь en ю; exemples : сiproишь, bâtir, спрою; вѣяшь, souffler, вѣю; дѣлишь, partager, дѣлю; винишь, accuser, виню; вѣришь, croire, вѣрю; колошь, piquer, колю, &c., excepté сіяшь, briller, qui fait сіяю.

4. Les verbes terminés en жипь, чипь, шипь, щипь, changent ишь en у; exemples : служишь, servir, служу; лѣчишь, guérir, лѣчу, &c. Mais жипь, vivre, et шипь, coudre, font живу et шью.

5. Les verbes terminés en дипь et en зипь changent ces terminaisons en жу; exemples : гладипь, rendre uni, глажу; грозипь, menacer, грожу, &c.

6. Les verbes terminés en **шишь**, **сншь** et **спишь** changent ces terminaisons en **чу**, **шу** et **щу** ; ex. : **золотыишь**, dorer, **золотчу** ; **носитыишь**, porter, **ношу** ; **госпитыишь**, être en visite, **гощу**, &c. Mais **богатыишь**, enrichir, et **святитыишь**, sanctifier, font **богачу** et **святичу**.

7. Les verbes terminés en **битыишь**, **внитыишь**, **митыишь**, **питыишь**, changent **итыишь** en **лю** ; exemples : **любитыишь**, aimer, **люблю** ; **ловитыишь**, saisir, **ловлю** ; **кормитыишь**, nourrir, **кормлю** ; **копитыишь**, accumuler, **коплю**, &c. Mais **битыишь**, battre, fait **бью** ; **дмитыишь**, enfler, **дмю** ; **пмитыишь**, obscurcir, **пмю** ; **клеитыишь**, timbrer, **клею** ; **питыишь**, boire, **пью** ; **вопитыишь**, s'écrier, **воплю**.

8. Les verbes terminés en **ышь** changent cette terminaison en **ою** ; exemples : **мышь**, laver, **мою** ; **рышь**, creuser, **рою**, &c., excepté **слышь**, passer pour, qui fait **слыву**.

9. Les verbes terminés en **ушь** suppriment la finale **ть** ; exemp. : **гнушь**, courber, **гну** ; **сохнушь**, sécher, **сохну**, &c., excepté **душь**, souffler, qui fait **дую**.

La seconde personne du singulier du présent de l'indicatif se termine en **ешь** ou en **ишь** ; la troisième en **етъ** ou en **итъ** ; la première personne du pluriel en **емъ** ou en **имъ** ; la seconde en **ете** ou en

ше, et la troisième en юиѣ, уиѣ, аиѣ ou яиѣ ; exemples : имѣю, j'ai, имѣешь, имѣеиѣ, имѣемѣ, имѣете, имѣюиѣ ; сохну, je sèche, сохнешь, сохнешѣ, сохнемѣ, сохнете, сохнуиѣ ; держу, je tiens, держишь, держииѣ, держимѣ, держите, держашѣ. Toutes ces personnes se forment de la manière suivante :

1. Les verbes terminés, à la première personne du singulier, en ю précédé d'une voyelle, ou en бу, ву, зу, му, ну, ру, су, пу, forment la seconde et la troisième personne du singulier, ainsi que la première et la seconde personne du pluriel, en changeant la terminaison ю ou у en ешь, еиѣ, емѣ, еше : ils forment la troisième personne du pluriel en ajoutant la finale иѣ à la première personne du singulier ; exemples : блистаю, je brille, блистаеть, блистаемѣ, блистаете, блистаюиѣ ; зову, j'appelle, зовешь, зовейѣ, зовемѣ, зовете, зовуиѣ, &c. Il faut excepter de cette règle : клею, je colle ; покою, j'apaise ; крою, je couvre ; пою, je donne à boire ; слою, je feuillette la pâte ; спюю, je vaux ; спюю, je suis debout, спрюю, je bâtis ; прою, je partage en trois, qui changent ю en ишь, ииѣ, имѣ, ите, яиѣ.

2. Les verbes terminés, à l'infinif indéfini, en

ишь, ainsi que ceux qui sont terminés en ашь, яшь, ошь et ѣшь, qui ont la première personne du présent de l'indicatif en ю précédé d'une consonne, ou en жу, чу, шу et щу, forment la seconde et la troisième personne du singulier, la première, la seconde et la troisième personne du pluriel, en changeant ишь, ашь, яшь, ошь et ѣшь en ишь, ипѣ, имѣ, ише, япѣ ou апѣ (cette terminaison de la troisième personne du pluriel en ашь est celle des verbes en жу, чу, шу et щу); exemples: любишь, aimer, любишь, tu aimes, любипѣ, любимѣ, любите, любяпѣ; служишь, servir, служишь, tu sers, служипѣ, служимѣ, служите, служапѣ, &c. Sont exceptés de cette règle, 1.° les verbes qui, quoique terminés, à l'infinitif indéfini, en ишь, ont la première personne du singulier du présent de l'indicatif en ю, ѣю ou ѳю; 2.° les verbes suivans, terminés, au présent de l'indicatif, en ю précédé d'une consonne, ou en жу, чу, шу et щу: дремлю, je sommeille; зыблю, je balance; каплю, je dégoutte; креплю, je calomnie; колеблю, je balance; колю, je pique; орю, je laboure; поляю, je sarcle; спелю, j'étends; сыплю, j'éparpille; шлю, j'envoie; щиплю, je pince; брызжу, j'éclabousse; вяжу, je lie; жую, je ronge; кажу, je montre; лижу, je lèche; мажу, je graisse; нжу, j'enfile; ржу, je

hennis ; рѣжу, je coupe ; спужу, je rabote ; ачу, j'ai faim ; кличу, je crie ; мечу, je jette ; плачу, je pleure ; прячу, je cache ; скачу, je saute ; хочу, je veux ; машу, j'évente ; пашу, je laboure ; пишу, j'écris ; пляшу, je danse ; пишу, je polis ; чешу, je peigne ; блещу, je brille ; ищу, je cherche ; клеветчу, je calomnie ; плещу, j'applaudis ; свищу, je siffle ; скрежещу, je grince les dents ; шрепещу, je palpite. Tous ces verbes font leur seconde personne du présent de l'indicatif en ешь, la troisième en ешь, &c. Cependant хочу, je veux, fait plus ordinairement au pluriel хотимъ, хотите, хотятъ.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI OU IMPARFAIT.*

Le préterit indéfini se forme de l'infinitif indéfini en changeant la finale нь en ѡ ; exemples : вергаъ, jeter, вергаѡ ; вѣдаъ, savoir, вѣдаѡ ; сѣяъ, semer, сѣяѡ ; видѣъ, voir, видѣѡ ; строиъ, bâtir, строиѡ, &c. Mais шереть, froter, fait шерѡ ; мереть, mourir, мерѡ ; переть, presser, перѡ.

Les différentes personnes du singulier, ainsi que celles du pluriel, ne se distinguent point entre elles par le changement de la terminaison, mais seulement,

par le pronom personnel qui les accompagne ; ex. : я вергалъ, je jetais ; ты вергалъ, tu jetais ; онъ вергалъ, &c. Le féminin et le neutre du singulier se forment du masculin en changeant la finale Ъ en а pour le premier, et en о pour le second. Le pluriel des trois genres se forme aussi du masculin singulier en changeant Ъ en и ; exemples : онъ двигалъ, il remuait ; она двигала, elle remuait ; оно двигало, il remuait ; они двигали, ils remuaient ; онѣ двигали, elles remuaient. Теръ, et les autres prétérêts qui n'ont point de л devant Ъ, l'ajoutent au féminin, au neutre et au pluriel ; ex. : она терла, elle frottait, &c.

*PRÉTÉRIT SIMPLE.*

Le prétérît simple se forme de l'infinifit simple en changeant la finale ть en лъ ; exemp. : двинулъ, двинулъ, je remuai, &c.

Il y a à faire sur la distinction des personnes et sur la formation du féminin du neutre et du pluriel, les mêmes observations qu'au prétérît indéfini.

Quelques verbes, pour exprimer la promptitude de l'action qu'ils représentent, se contractent, au prétérît simple, en changeant la terminaison нулъ en ъ ou en ѣ ; exemples : толкнулъ ou толкъ, je

frappai ; нырнулъ ou нырь, je plongeai. Ces préterits simples contractés sont invariables pour le genre comme pour le nombre.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

Le préterit parfait se forme de l'infinitif parfait en changeant la finale пь en лъ ; ex. : сдвигапъ, сдвигалъ, j'ai remué, &c.

*PRÉTÉRIT FRÉQUENTATIF OU PLUSQUEPARFAIT.*

Le préterit fréquentatif ou plusqueparfait se forme de l'infinitif fréquentatif en changeant la finale пь en лъ ; exemple : двигивапъ, двигивалъ, j'avais remué, &c.

Il faut faire, sur la distinction des personnes et sur la formation du féminin, du neutre et du pluriel de ce temps et du précédent, les mêmes observations qu'au préterit indéfini.

*FUTUR INDÉFINI.*

Le futur indéfini se forme en faisant précéder l'infinitif indéfini du futur du verbe auxiliaire бытъ, буду, qui varie selon les personnes et le nombre, tandis que l'infinitif reste invariable ; exemple : буду двигапъ, je remuerai ; будешь двигапъ, tu remueras, &c.

## FUTUR SIMPLE.

Le futur simple se forme de l'infinitif simple en en retranchant la finale *ть*, et varie selon les personnes et le nombre, comme le présent de l'indicatif des verbes terminés en *ну* ; exemple : *двинуть*, *двину*, je remuerai ; *двинешь*, tu remueras ; *двинемъ*, *двинете*, *двинутъ*.

## FUTUR PARFAIT.

Le futur parfait n'est autre chose que le présent de l'indicatif précédé de la préposition qui accompagne l'infinitif parfait ; exemp. : *двигаю*, je remue ; *Infinitif parfait*, *сдвигаю*, je remuerai ; *сдвигаешь*, tu remueras, &c.

Les verbes suivans ont un futur parfait simple : *бросать*, *брошу* ; *ворочать*, *ворочу* ; *дѣвать*, *дѣву* ; *кончать*, *кончу* ; *лишать*, *лишу* ; *пѣнять*, *пѣню* ; *прощать*, *прощу* ; *пущать*, *пущу* ; *падать*, *паду* ; *рождать*, *рожу* ; *спускать*, *спущу*. Ces futurs parfaits simples varient selon les personnes et le nombre, comme le présent de l'indicatif.

## IMPÉRATIF.

## IMPÉRATIF INDÉFINI.

Dans la langue russe, de même que dans la

langue française, l'impératif n'a pas de première personne au singulier.

Les verbes terminés en **ать**, **ить**, **еть**, **ьть**, **ыть**, **отъ** et **уть**, forment la seconde personne du singulier de leur impératif indéfini de la manière suivante :

1. Ceux qui sont terminés, au présent de l'indicatif, en **аю**, **ую**, **ѣю**, **юю** et **яю**, changent **ю** en **й** ; exemples : **двигаю**, **двигай** ; **красѣю**, **красѣй**, **воюю**, **войй**, &c.

2. Ceux qui sont terminés, au présent de l'indicatif, en **у** ou en **ю** précédé d'une consonne, changent **у** ou **ю** en **и** si la dernière syllabe est longue, et en **ь** si elle est brève ; exemples : **держу**, **держи** ; **колю**, **коли** ; **кличу**, **кличь** ; **рѣжу**, **рѣжь**, &c. Mais **гляжу** fait **гляди** ; **сизу**, **сиди** ; **верчу**, **верши** ; **блещу**, **блещи**.

3. Ceux qui sont terminés, au présent de l'indicatif, en **у** précédé de deux consonnes, changent **у** en **и** ; ex. : **блехну**, **блехни** ; **пухну**, **пухни**.

Les verbes terminés, à l'infinitif indéfini, en **ить**, forment leur impératif indéfini en retranchant la finale **ть** si la dernière syllabe est longue, et en changeant **ить** en **ь** si la dernière syllabe est brève ;

ex. : дѣлѣишь, дѣли; носишь, носи; вѣришь, вѣрь;  
споришь, спорь, &c.

La troisième personne du singulier et du pluriel est semblable à la troisième personne du singulier et du pluriel du présent de l'indicatif, qu'on fait précéder de la conjonction пусть; exemp. : пусть онъ двигаетъ, qu'il remue; пусть они двигаютъ, qu'ils remuent, &c.

La première personne du pluriel est semblable à la première personne du pluriel du présent de l'indicatif.

La seconde personne du pluriel se forme de la seconde personne du singulier en y ajoutant те; ex. : двигайте, remuez, &c.

#### IMPÉRATIF SIMPLE.

L'impératif simple se forme de l'infinitif simple en changeant ушь en и si la dernière syllabe est longue, et en ъ si elle est brève; exemp. : вернуйшь, верни; двинуйшь, двинь, &c.

Les personnes de l'impératif simple ont, avec les personnes du futur simple, la même analogie que les personnes de l'impératif indéfini ont avec celles du présent de l'indicatif; exemple : двинь, remue,

пусть онъ двинешъ, двинемъ, двиньше, пусть  
они двинутъ.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

L'impératif parfait n'est autre chose que l'impératif indéfini précédé de la préposition qui accompagne l'infinitif parfait; ex. : двигай, remue; *Inf. сарф.* сдвигащъ, сдвигай, &c.

**PARTICIPE.**

*PRÉSENT.*

Le présent du participe se forme de la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif en changeant la finale *тъ* en *щій*; exemple : двигаютъ, двигающій, remuant; зовутъ, зовущій, appelant; видятъ, видящій, voyant; держатъ, держащій, tenant, &c.

*Remarque.*

Presque tous les participes actifs ne se syncopent point.

*PRÉTÉRITS.*

Les prétérêts du participe se forment des prétérêts de l'indicatif en changeant la finale *лъ* en *вшій*; exemple : двигалъ, двигавшій, двинулъ, двину-

вшій ; сдвигалъ, сдвигавшій ; двигивалъ, двигивавшій.

*Remarque.*

Les verbes terminés, au présent de l'indicatif, en ду et en шу, ne forment pas le prétérit indéfini du participe du prétérit indéfini de l'indicatif, en changeant лб en вшій, mais en changeant лб en дшій ou en пшій ; exemples : веду, je conduis ; *Prét. Indéf. Indic.* велб, *Prét. Indéf. Part.* ведшій ; цвѣшу, je fleuris ; *P. J. J.* цвѣлб, *P. J. P.* цвѣпшій, &c.

GÉRONDIF.

PRÉSENT.

Le présent du gérondif se forme du présent de l'indicatif de la manière suivante :

1. Les verbes terminés, à la première personne du présent de l'indicatif, en ю, блю, влю, млю, плю, бу, ву, ду, зу, му, ну, ру, су, шу, changent у, лю et ю en я, ou prennent la terminaison чи ; exemples : колебаю, *Prés. Gér.* колебая ou колебаючи ; живу, *Prés. Gér.* живя ou живучи, &c.

2. Les verbes terminés, à la première personne du

du présent de l'indicatif, en жу, чу, шу et шу, changent у en а, ou prennent la terminaison чи; exemple : пишу, *Prés. Gér.* пиша, пишучи, &c. Mais ceux qui ont la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif ен ятѣ, forment leur présent du gérondif en supprimant la finale тѣ, et ils ne prennent jamais la terminaison чи; exemp. : вижу, видятѣ, *Prés. Gér.* видя, &c.

*Remarques.*

1. Les verbes terminés en чу, дю, блю, влю, млю et плю, ainsi que beaucoup de ceux qui sont terminés en чаю, щаю, ствую, ѣю et ю précédé d'une consonne, n'ont point la terminaison en чи, tandis que les verbes terminés en бью, вью, лью, шью, n'ont point la terminaison en я ou en а.
2. Les verbes neutres terminés en ну ne s'emploient pas au gérondif.

*PRÉTÉRITS.*

Les prétérits du gérondif se forment des prétérits du participe en changeant la terminaison шій en ши, qui peut se contracter en ѣ; exemple : писавшій, *Prét. Gér.* писавши ou писавѣ, &c.

*Formation des modes et des temps des verbes passifs.*

Comme le verbe passif n'est autre chose que le participe passif du verbe joint au temps du verbe auxiliaire, nous allons commencer par donner la formation de ce participe.

## PARTICIPE.

## PRÉSENT.

Le présent du participe passif se forme de la première personne du pluriel du présent de l'indicatif du verbe actif en changeant la lettre finale Ъ en ый; exemples : *перзаемъ*, nous déchirons, *перзаемый*; *держимъ*, nous tenons, *держимый*, &c. Mais l'on fait de *блюдемъ*, nous observons, *блюдомый*; de *ведемъ*, nous conduisons, *ведомый*; de *влечемъ*, nous traînons, *влекомый*; de *веземъ*, nous transportons, *везомый*; de *несемъ*, nous portons, *несомый*; de *пасемъ*, nous faisons paître, *пасомый*; de *спрежемъ*, nous gardons, *спрегомый*; de *сѣчемъ*, nous coupons, *сѣжомый*; de *плешемъ*, nous tressons, *плешомый*.

## PRÉTÉRITS.

Les prétérirts du participe passif se forment des

prétérits de l'indicatif du verbe actif en changeant la finale **лб** en **нный** ; exemples : **писалб**, j'écrivais, **писанный** ; **сдвигалб**, j'ai remué, **сдвиганный**, &c.

*Remarques.*

1. Quand le prétérit de l'indicatif est terminé en **олб**, **улб**, **ылб**, la finale **лб** se change en **шый** ; ex. : **кололб**, je riquais, **колошый** ; **двинулб**, je remuai, **двинушый**, &c.

2. Les verbes terminés, au présent de l'indicatif actif, en **ью**, et, au prétérit indéfini, en **илб**, changent aussi **лб** et **шый** pour former le prétérit indéfini du participe passif ; ex. : **пью**, je bois ; **нилб**, **пишый**, &c.

3. Des prétérits indéfinis **пѣлб**, je chantais ; **грѣлб**, je chauffais ; **шерб**, je frottais, on forme les prétérits indéfinis du participe passif **пѣшый**, **грѣшый**, **шершый**.

## INDICATIF.

---

### PRÉSENT.

Le présent de l'indicatif passif se forme du présent du participe passif syncopé joint au présent du verbe auxiliaire, qui se supprime souvent quand le

пропом personnel est exprimé ; exemples : есмь любимъ, ou я любимъ, je suis aimé ; бываю хвалимъ, ou я хвалимъ, je suis loué, &c.

*Remarques.*

1. Les verbes qui n'ont point de présent au participe, n'ont point non plus de présent à l'indicatif passif.

2. Il faut observer qu'en général le présent de l'indicatif passif ne s'emploie guère que dans le style élevé, et que par-tout ailleurs on se sert préféablement du verbe actif en changeant la phrase, ou du verbe réfléchi, auquel on donne le régime du verbe passif. Ainsi, au lieu de dire есмь именуемъ, je suis appelé, on dira именуюся, je m'appelle, ou меня уменующъ, on m'appelle. Au lieu de море есть болнуемо въшромъ, on dira море волнуется въшромъ, *la mer est agitée par le vent.*

*PRÉTÉRITS.*

Les prétérits indéfini, simple, parfait et plusque-parfait de l'indicatif passif, se forment des prétérits correspondans du participe passif syncopés, en joignant les trois premiers au prétérit parfait du verbe auxiliaire былъ, была, было, et le dernier au prétérit

indéfini du verbe auxiliaire *бывалъ, бывала, бывало*; ex. : *былъ двиганъ, j'étais remué; былъ двинушъ, je fus remué; былъ сдвиганъ, j'ai été remué; бывалъ двигиванъ, j'avais été remué, &c.* Si le verbe manquait de prétérits au participe, on les remplacerait par le présent du participe, qu'on joindrait de même aux auxiliaires *былъ* ou *бывалъ*; exemples : *былъ хвалимъ, j'étais loué, &c.; бывалъ любимъ, j'avais été aimé, &c.*

### *FUTURS.*

Les futurs indéfini, simple et parfait de l'indicatif passif, se forment des prétérits indéfini, simple et parfait du participe passif syncopés, joints à l'auxiliaire *буду*; exemples : *буду двиганъ; буду двинушъ, буду сдвиганъ, je serai remué, &c.* Si le verbe manquait de prétérits au participe, on les remplacerait par le présent, qu'on joindrait de même à l'auxiliaire *буду*; exemple : *буду хвалимъ, je serai loué.*

### IMPÉRATIF.

#### INDÉFINI.

L'impératif indéfini passif se forme du présent du participe passif syncopé, joint à l'auxiliaire *будъ*;

exemples : **буди любимъ**, sois aimé ; **буди хвалимъ**, sois loué, &c.

*Remarque.*

Souvent, au lieu de se servir de l'impératif passif, on change la phrase, et l'on met le verbe à la troisième personne du pluriel du présent ou du futur, précédé de la conjonction **пусть** ; exemp. : **пусть его хваляшъ**, *qu'on le loue, qu'il soit loué.*

*SIMPLE ET PARFAIT.*

L'impératif simple et parfait passif se forme des préterits simple et parfait du participe passif joints à l'auxiliaire **буди** ; ex. : **буди двинушъ**, **буди сдвиганъ**, sois remué, &c.

INFINITIF.

*INDÉFINI.*

L'infinitif indéfini passif se forme du présent ou du préterit indéfini du participe passif syncopé mis au datif et joint à l'auxiliaire **бышъ** ; exemples : **бышъ движему**, ou **двигану**, être remué ; **бышъ движемой**, ou **двиганой**, être remuée ; **бышъ дви-**

**ЖЕМЫМЪ**, ou **ДВИГАНЫМЪ**, être remués, être remuées, &c.

*SIMPLE, PARFAIT ET FRÉQUENTATIF.*

L'infinifif simple, parfait et fréquentatif passif se forme des préterits correspondans du participe passif syncopés, mis au datif et joints à l'auxiliaire **БЫТЬ** ; exemples : **БЫТЬ ДВИНУШУ**, **БЫТЬ СДВИГАНУ**, **БЫТЬ ДВИГИВАНУ**, &c.

GÉRONDIF.

Le présent et les préterits du gérondif passif se forment du présent et des préterits du participe passif syncopés, joints au présent et au préterit parfait syncopés du verbe auxiliaire **БУДУЧИ** et **БЫВЪ** ; ex. : **БУДУЧИ ДВИЖЕМЪ**, étant remué ; **БЫВЪ ДВИГАНЪ**, **БЫВЪ ДВИНУШЪ**, &c., ayant été remué, &c.

---

CONJUGAISON DES VERBES.

Conjuguer un verbe, c'est lui faire subir les divers changemens dont il est susceptible, selon les modes, les temps, les personnes, les nombres et les genres.

On vient de voir les règles que suivent les verbes simples dans leurs différentes formes. Pour faciliter

l'application de ces règles, on a divisé, d'après la terminaison de l'infinitif indéfini, les verbes simples réguliers en quatre conjugaisons :

La première conjugaison comprend les verbes terminés en **ашь** et en **яшь** ;

La seconde, ceux qui sont terminés en **ешь** et en **ѣшь** ;

La troisième, ceux qui sont terminés en **ипь** et en **ыпь** ;

La quatrième, ceux qui sont terminés en **опь** et en **ушь**.

Nous allons donner successivement des modèles de ces quatre conjugaisons, après avoir fait connaître celle du verbe auxiliaire ; nous passerons ensuite à la conjugaison des verbes passifs, à celle des verbes irréguliers, et enfin à celle des verbes composés.

*Conjugaison du verbe auxiliaire.*

---

INFINITIF.

<i>INFINITIF INDÉFINI</i> . . . . .	<b>Бывашь,</b>	} <b>Etre.</b>
<i>INFINITIF PARFAIT</i> . . . . .	<b>Бышь,</b>	
<i>INFINITIF FRÉQUENTATIF.</i>	<b>Бывывашь,</b>	

## INDICATIF.

## PRÉSENT.

SINGULIER. Я есмь, je suis.

Ты еси, tu es.

Онъ

Она } есть, il ou elle est.

Оно }

PLURIEL. Мы есмы, nous sommes.

Вы есте, vous êtes.

Они

Онѣ } суть, ils ou elles sont.

## PRÉTÉRIT INDÉFINI OU IMPARFAIT.

SINGULIER. Я бывалъ, а, о, j'étais ou je fus.

Ты бывалъ, а, о, tu étais.

Онъ бывалъ,

Она бывала, } il ou elle était.

Оно бывало, }

PLURIEL. Мы бывали, nous étions.

Вы бывали, vous étiez.

Они

Онѣ } бывали, ils ou elles étaient.

## PRÉTÉRIT PARFAIT.

SINGULIER. Я былъ, а, о, j'ai été.

Ты былъ, а, о, tu as été.

Онъ былъ,

Она была, } il ou elle a été.

Оно было, }

## CONJUGAISON

PLURIEL. Мы были, nous avons été.

Вы были, vous avez été.

Они } были, ils ou elles ont été.  
Они́ }

## PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.

SINGULIER. Я бывывалъ, а, о, j'avais été.

Ты бывывалъ, а, о, tu avais été.

Онъ бывывалъ,

Она бывывала, } if *ou* elle avait été:

Оно бывывало, }

PLURIEL. Мы бывывали, nous avions été.

Вы бывывали, vous aviez été.

Они бывывали,

Они́ бывывали, } ils *ou* elles avaient été.

## FUTUR.

SINGULIER. Я буду, je serai.

Ты будешь, tu seras.

Онъ

Она } будешь, il *ou* elle sera.

Оно }

PLURIEL. Мы будемъ, nous serons.

Вы будете, vous serez.

Они

Они́ } будутъ, ils *ou* elles seront.

## IMPÉRATIF.

## IMPÉRATIF INDÉFINI.

SINGULIER. Бывай, sois.

Пусть онъ, а, о бываетъ, qu'il ou qu'elle soit.

PLURIEL. Бываетъ мы, soyons.

Бывайте, soyez.

Пусть они, ъ, бываютъ, qu'ils ou qu'elles soient.

IMPÉRATIF PARFAIT.

SINGULIER. Будь, sois.

Пусть онъ, а, о будетъ, qu'il ou qu'elle soit.

PLURIEL. Будемъ мы, soyons.

Будьте, soyez.

Пусть они, ъ, будутъ, qu'ils ou qu'elles soient,

PARTICIPE.

PRÉSENT ..... Судящій, ая, ея, étant.

PRÉTÉRIT INDÉFINI..... Бывающій, ая, ея, étant, ayant été.

PRÉTÉRIT PARFAIT..... Бывшій, ая, ея, étant, ayant été.

PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT. Бывавшій, ая, ея, étant, ayant été.

FUTUR..... Будущій, ая, ея, étant, devant être.

GÉRONDIF.

PRÉSENT..... Будучи, en étant.

PRÉTÉRIT INDÉFINI..... Бывавши ou бывавъ, en étant, en ayant été.

PRÉTÉRIT PARFAIT..... Бывши ou бывъ, en étant, en ayant été.

PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT. Бывававши ou бывававъ, en étant, en ayant été.



*Conjugaison des verbes simples réguliers.*

## PREMIÈRE CONJUGAISON.

+++++++

*Premier modèle.*

## INFINITIF.

<i>INFINITIF INDÉFINI.....</i>	Двигашь,	} remuer.
<i>INFINITIF SIMPLE.....</i>	Двинуть,	
<i>INFINITIF PARFAIT.....</i>	Сдвигашь,	
<i>INFINITIF FRÉQUENTATIF..</i>	Двигивашь,	

## INDICATIF:

## PRÉSENT.

SINGULIER.	Я двигаю, je remue.
	Ты двигаешь, tu remues.
	Онъ, а, о двигаетъ, il, elle remue.
PLURIEL.	Мы двигаемъ, nous remuons.
	Вы двигаете, vous remuez.
	Они, ѣ двигаютъ, ils, elles remuent.

## PRÉTÉRIT INDÉFINI OU IMPARFAIT.

SINGULIER.	Я двигалъ, а, о, je remuais.
	Ты двигалъ, а, о, tu remuais.
	Онъ, а, о двигалъ, а, о, il, elle remuait.
PLURIEL.	Мы двигали, nous remuions.

Вы двигали, vous remuiez.

Они, Ъ двигали, ils, elles remuaient.

*PRÉTÉRIT SIMPLE.*

SINGULIER. Я двинулЪ, а, о, je remuai.

Ты двинулЪ, а, о, tu remuas.

ОнЪ, а, о двинулЪ, а, о, il, elle remua.

PLURIEL. Мы двинули, nous remuâmes.

Вы двинули, vous remuâtes.

Они, Ъ двинули, ils, elles remuèrent.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я сдвигалЪ, а, о, j'ai remué.

Ты сдвигалЪ, а, о, tu as remué.

ОнЪ, а, о сдвигалЪ, а, о, il, elle a remué.

PLURIEL. Мы сдвигали, nous avons remué.

Вы сдвигали, vous avez remué.

Они, Ъ сдвигали, ils, elles ont remué.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я двигивалЪ, а, о, j'avais remué.

Ты двигивалЪ, а, о, tu avais remué.

ОнЪ, а, о двигивалЪ, а, о, il, elle avait remué.

PLURIEL. Мы двигивали, nous avions remué.

Вы двигивали, vous aviez remué.

Они, Ъ двигивали, ils, elles avaient remué.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду двигать, je remuerai.

Ты будешь двигать, tu remueras.

ОнЪ, а, о будешь двигать, il, elle remuera.

PLURIEL. Мы будемЪ двигать, nous remuerons.

## CONJUGAISON.

Вы будете двигать, vous remuerez.

Они, Ѣ будутъ двигать, ils, elles remueront.

## FUTUR SIMPLE.

SINGULIER. Я двину, je remuerai.

Ты двинешь, tu remueras.

Онъ, а, о двинетъ, il, elle remuera.

PLURIEL. Мы двинемъ, nous remuerons.

Вы двинете, vous remuerez.

Они, Ѣ двинутъ, ils, elles remueront.

## FUTUR PARFAIT.

SINGULIER. Я сдвигаяю, je remuerai.

Ты сдвигашь, tu remueras.

Онъ, а, о сдвигаетъ, il, elle remuera.

PLURIEL. Мы сдвигаемъ, nous remuerons.

Вы сдвигаете, vous remuerez.

Они, Ѣ сдвигаютъ, ils, elles remueront.

## IMPÉRATIF.

## IMPÉRATIF INDÉFINI.

SINGULIER. Двигай ты, remue.

Пусть онъ, а, о двигаетъ, qu'il, qu'elle remue.

PLURIEL. Двигаемъ мы, remuons.

Двигайте вы, remuez.

Пусть они, Ѣ двигаютъ, qu'ils, qu'elles remuent.

## IMPÉRATIF SIMPLE.

SINGULIER. Двинь ты, remue.

Пусть онъ, а, о двинетъ, qu'il, qu'elle remue.

PLURIEL. Двинемъ мы, remuons.  
Двиньте вы, remuez.  
Пусть они, ъ двинутъ, qu'ils, qu'elles remuent.

## IMPÉRATIF PARFAIT.

SINGULIER. Сдвигай ты, remue.  
Пусть онъ, а, о сдвигаетъ, qu'il, qu'elle remue.  
PLURIEL. Сдвигаемъ мы, remuons.  
Сдвигайте вы, remuez.  
Пусть они, ъ сдвигаютъ, qu'ils, qu'elles remuent.

## PARTICIPE.

PRÉSENT..... Двигающій, ая, ея, remuant, ayant remué.  
PRÉTÉRIT INDÉFINI..... Двигавшій, ая, ея, remuant, ayant remué.  
PRÉTÉRIT SIMPLE..... Двинувшій, ая, ея, remuant, ayant remué.  
PRÉTÉRIT PARFAIT..... Сдвигавшій, ая, ея, remuant, ayant remué.  
PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT. Двигивавшій, ая, ея, remuant, ayant remué.

## GÉRONDIF.

PRÉSENT..... Двигая, двигаячи, en remuant.  
PRÉTÉRIT INDÉFINI..... Двигавши, двигавъ, en remuant, en ayant remué.  
PRÉTÉRIT SIMPLE..... Двинувши, двинувъ, en remuant, en ayant remué.  
PRÉTÉRIT PARFAIT..... Сдвигавши, сдвигавъ, en remuant, en ayant remué.  
PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT. Двигивавши, двигивавъ, en remuant, en ayant remué.

*Deuxième modèle.*

## INFINITIF.

<i>INFINITIF INDÉFINI.....</i>	Двига́ться,	} <i>se remuer.</i>
<i>INFINITIF SIMPLE.....</i>	Двину́ться,	
<i>INFINITIF PARFAIT.....</i>	Сдвига́ться,	
<i>INFINITIF FRÉQUENTATIF.</i>	Двигива́ться,	

## INDICATIF.

*PRÉSENT.*

<b>SINGULIER.</b>	Я двига́юся, je me remue.
	Ты двига́ешься, tu te remues.
	Онъ, а, о двига́ется, il, elle se remue.
<b>PLURIEL.</b>	Мы двига́емся, nous nous remuons.
	Вы двига́етесь, vous vous remuez.
	Они, ъ двига́ются, ils, elles se remuent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI OU IMPARFAIT.*

<b>SINGULIER.</b>	Я двига́лся, ася, ося, je me remuais.
	Ты двига́лся, ася, ося, tu te remuais.
	Онъ, а, о двига́лся, ася, ося, il, elle se remuait.
<b>PLURIEL.</b>	Мы двига́лись, nous nous remuions.
	Вы двига́лись, vous vous remuiez.
	Они, ъ двига́лись, ils, elles se remuaient.

*PRÉTÉRIT SIMPLE.*

<b>SINGULIER.</b>	Я двину́лся, ася, ося, je me remuai.
	Ты двину́лся, ася, ося, tu te remuas.
	Онъ, а, о двину́лся, ася, ося, il, elle se remua.

PLURIEL.

- PLURIEL. Мы двинулись, nous nous remuâmes.  
 Вы двинулись, vous vous remuâtes.  
 Они, ѣ двинулись, ils, elles se remuèrent.

## PRÉTÉRIT PARFAIT.

- SINGULIER. Я сдвигался, ася, ося, je me suis remué, e.  
 Ты сдвигался, ася, ося, tu t'es remué, e.  
 Онъ, а, о сдвигался, ася, ося, il s'est remué,  
 elle s'est remuée.
- PLURIEL. Мы сдвигались, nous nous sommes remués, es.  
 Вы сдвигались, vous vous êtes remués, es.  
 Они, ѣ сдвигались, ils se sont remués, elles se sont  
 remuées.

## PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.

- SINGULIER. Я двигивался, ася, ося, je m'étais remué, e.  
 Ты двигивался, ася, ося, tu t'étais remué, e.  
 Онъ, а, о двигивался, ася, ося, il s'était remué,  
 elle s'était remuée.
- PLURIEL. Мы двигивались, nous nous étions remués, es.  
 Вы двигивались, vous vous étiez remués, es.  
 Они, ѣ двигивались, ils s'étaient remués, elles s'é-  
 taient remuées.

## FUTUR INDÉFINI.

- SINGULIER. Я буду двигаться, je me remuerai.  
 Ты будешь двигаться, tu te remueras.  
 Онъ, а, о будетъ двигаться, il, elle se remuera.
- PLURIEL. Мы будемъ двигаться, nous nous remuerons.  
 Вы будете двигаться, vous vous remuerez.  
 Они, ѣ будутъ двигаться, ils, elles se remueront.

*FUTUR SIMPLE.*

- SINGULIER. Я двинуся, je me remuerai.  
 Ты двинешься, tu te remueras.  
 Онъ, а, о двинется, il, elle se remuera.
- PLURIEL. Мы двинемся, nous nous remuerons.  
 Вы двинетесь, vous vous remuerez.  
 Они, ъ двинутся, ils, elles se remueront.

*FUTUR PARFAIT.*

- SINGULIER. Я сдвигаюся, je me remuerai.  
 Ты сдвигаешься, tu te remueras.  
 Онъ, а, о сдвигается, il, elle se remuera.
- PLURIEL. Мы сдвигаемся, nous nous remuerons.  
 Вы сдвигаетесь, vous vous remuerez.  
 Они, ъ сдвигаются, ils, elles se remueront.

## IMPÉRATIF.

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

- SINGULIER. Двигайся, remue-toi.  
 Пусть онъ, а, о двигается, qu'il, qu'elle se remue.
- PLURIEL. Двигаемся, remuons-nous.  
 Двигайтесь, remuez-vous.  
 Пусть они, ъ двигаются, qu'ils, qu'elles se remuent.

*IMPÉRATIF SIMPLE.*

- SINGULIER. Двинься, remue-toi.  
 Пусть онъ, а, о двинется, qu'il, qu'elle se remue.
- PLURIEL. Двинемся, remuons-nous.

Двигнѣшеса, remuez-vous.

Пусть они, Ѣ двинутса, qu'ils, qu'elles se remuent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Сдвигайса, remue-toi.

Пусть онѢ, а, о сдвигаетса, qu'il, qu'elle se remue.

PLURIEL. Сдвигаемса, remuons-nous.

Сдвигайтеса, remuez-vous.

Пусть они, Ѣ сдвигаютса, qu'ils, qu'elles se remuent.

*PARTICIPE.*

*PRÉSENT* ..... Двигающійся, аяся, ееса, se remuant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* ..... Двигавшійся, аяся, ееса, se remuant.

*PRÉTÉRIT SIMPLE* ..... Двинувшійся, аяся, ееса, se remuant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT* ..... Сдвигавшійся, аяся, ееса, se remuant.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT* ..... Двигивавшійся, аяся, ееса, se remuant.

*GÉRONDIF.*

*PRÉSENT* ..... Двигааясь, двигаячись, en se remuant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* ..... Двигавшясь, en se remuant.

*PRÉTÉRIT SIMPLE* ..... Двинувшись, en se remuant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT* ..... Сдвигавшись, en se remuant.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT* ..... Двигивавшись, en se remuant.

*Remarques.*

1. Sur le premier modèle, se conjuguent, d'après les règles de la formation des temps, les verbes ter-

minés en ашь, tels que чишашь, lire ; дерзашь, oser, &c., excepté ceux qui se terminent en евашь et en овашь, qui se conjuguent sur le modèle qui va suivre.

2. Le second modèle offre la conjugaison du verbe sous la forme réfléchie. On voit que cette forme ne change rien à la conjugaison primitive du verbe : par conséquent, il sera inutile d'en donner des modèles pour les autres conjugaisons ; car il ne s'agira que de conjuguer le verbe comme s'il était actif, et d'y joindre la terminaison caractéristique ся ou съ, ainsi qu'on vient de le voir. Il faut seulement observer que la terminaison съ ne se joint pas aux personnes dont la finale est une consonne, un ѣ ou un ъ.

*Troisième modèle.*

INFINITIF.

INFINITIF INDÉFINI.....	Воевать,	} combattre.
INFINITIF PARFAIT.....	Завоевать,	
INFINITIF FRÉQUENTATIF.	Воеывать,	

INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER. Я воюю, je combats.

Ты воюешь, tu combats.

Онъ, а, о воюетъ, il/elle combat.

- PLURIEL.** Мы воюемъ, nous combattons.  
 Вы воюете, vous combattez.  
 Они, ѣ воюютъ, ils, elles combattent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

- SINGULIER.** Я воевалъ, а, о, je combattais.  
 Ты воевалъ, а, о, tu combattais.  
 Онъ, а, о воевалъ, а, о, il, elle combattait.
- PLURIEL.** Мы воевали, nous combattions.  
 Вы воевали, vous combattiez.  
 Они, ѣ воевали, ils, elles combattaient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

- SINGULIER.** Я завоевалъ, а, о, j'ai combattu.  
 Ты завоевалъ, а, о, tu as combattu.  
 Онъ, а, о завоевалъ, а, о, il, elle a combattu.
- PLURIEL.** Мы завоевали, nous avons combattu.  
 Вы завоевали, vous avez combattu.  
 Они, ѣ завоевали, ils, elles ont combattu.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

- SINGULIER.** Я воевывалъ, а, о, j'avais combattu.  
 Ты воевывалъ, а, о, tu avais combattu.  
 Онъ, а, о воевывалъ, а, о, il, elle avait combattu.
- PLURIEL.** Мы воевывали, nous avions combattu.  
 Вы воевывали, vous aviez combattu.  
 Они, ѣ воевывали, ils, elles avaient combattu.

*FUTUR INDÉFINI.*

- SINGULIER.** Я буду воевать, je combattrai.

Ты будешь воевать, tu combattras.

Онъ, а, о будешь воевать, il, elle combattrà.

**PLURIEL.** Мы будемъ воевать, nous combattrons.

Вы будете воевать, vous combattrez.

Они, ъ будутъ воевать, ils, elles combattront.

*FUTUR PARFAIT.*

**SINGULIER.** Я завоюю, je combattrai.

Ты завоюешь, tu combattras.

Онъ, а, о завоюетъ, il, elle combattrà.

**PLURIEL.** Мы завоюемъ, nous combattrons.

Вы завоюете, vous combattrez.

Они, ъ завоюютъ, ils, elles combattront.

**IMPÉRATIF.**

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

**SINGULIER.** Воюй ты, combats.

Пусть онъ, а, о воюетъ, qu'il, qu'elle combatte.

**PLURIEL.** Воюемъ мы, combattons.

Воюйте вы, combattez.

Пусть они, ъ воюютъ, qu'ils, qu'elles combattent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

**SINGULIER.** Завоюй ты, combats.

Пусть онъ, а, о завоюетъ, qu'il, qu'elle combatte.

**PLURIEL.** Завоюемъ мы, combattons.

Завоюйте вы, combattez.

Пусть они, Ѣ завоюютъ, qu'ils, qu'elles combattent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT* ..... Воюющій, ая, ея, combattant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* ..... Воевавшій, ая, ея, combattant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT* ..... Завоевавшій, ая, ея, combattant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT* ..... Воюя, воюючи, en combattant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI* ..... Воевавши, воювавъ, en combattant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT* ..... Завоевавши, завоевавъ, en combattant.

## Quatrième modèle.

## INFINITIF.

<i>INFINITIF INDÉFINI</i> .....	Мѣрять,	} mesurer.
<i>INFINITIF PARFAIT</i> .....	Смѣрять,	
<i>INFINITIF FRÉQUENTATIF</i>	Мѣривать,	

## INDICATIF.

## PRÉSENT.

**SINGULIER.** Я мѣраю, je mesure.

Ты мѣраешь, tu mesures.

Онъ, а, о мѣраетъ, il, elle mesure.

**PLURIEL.** Мы мѣраемъ, nous mesurons.

Вы мѣраете, vous mesurez.

Они, Ѣ мѣраютъ, ils, elles mesurent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

- SINGULIER. Я мѣрялѣ, а, о, je mesurais.  
 Ты мѣрялѣ, а, о, tu mesurais.  
 Онѣ, а, о мѣрялѣ, il, elle mesurait.
- PLURIEL. Мы мѣряли, nous mesurons.  
 Вы мѣряли, vous mesuriez.  
 Они, ѣ мѣряли, ils, elles mesuraient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

- SINGULIER. Я смѣрялѣ, а, о, j'ai mesuré.  
 Ты смѣрялѣ, а, о, tu as mesuré.  
 Онѣ, а, о смѣрялѣ, а, о, il, elle a mesuré.
- PLURIEL. Мы смѣряли, nous avons mesuré.  
 Вы смѣряли, vous avez mesuré.  
 Они, ѣ смѣряли, ils, elles ont mesuré.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

- SINGULIER. Я мѣривалѣ, а, о, j'avais mesuré.  
 Ты мѣривалѣ, а, о, tu avais mesuré.  
 Онѣ, а, о мѣривалѣ, а, о, il, elle avait mesuré.
- PLURIEL. Мы мѣривали, nous avions mesuré.  
 Вы мѣривали, vous aviez mesuré.  
 Они, ѣ мѣривали, ils, elles avaient mesuré.

*FUTUR INDÉFINI.*

- SINGULIER. Я буду мѣрять, je mesurerai.  
 Ты будешь мѣрять, tu mesureras.  
 Онѣ, а, о будетѣ мѣрять, il, elle mesurera.
- PLURIEL. Мы будемѣ мѣрять, nous mesurerons.

Вы будете мѣрять, vous mesurerez.

Они, ѣ будутъ мѣрять, ils, elles mesureront.

*FUTUR PARFAIT.*

**SINGULIER.** Я смѣрю, je mesurerai.

Ты смѣрешь, tu mesureras.

Онъ, а, о смѣреть, il, elle mesurera.

**PLURIEL.** Мы смѣремъ, nous mesurerons.

Вы смѣрите, vous mesurerez.

Они, ѣ смѣряютъ, ils, elles mesureront.

**IMPÉRATIF.**

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

**SINGULIER.** Мѣрай ты, mesure.

Пусть онъ, а, о мѣреть, qu'il, qu'elle mesure.

**PLURIEL.** Мѣремъ мы, mesurons.

Мѣрайте вы, mesurez.

Пусть они, ѣ мѣряютъ, qu'ils, qu'elles mesurent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

**SINGULIER.** Смѣрай ты, mesure.

Пусть онъ, а, о смѣреть, qu'il, qu'elle mesure.

**PLURIEL.** Смѣремъ мы, mesurons.

Смѣрайте вы, mesurez.

Пусть они, ѣ смѣряютъ, qu'ils, qu'elles mesurent.

**PARTICIPE.**

*PRÉSENT*..... Мѣряющій, ая, ея, ея, mesurant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*..... Мѣрившій, ая, ея, ея, mesurant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*..... Смѣрившій, ая, ея, ея, mesurant.

## GÉRONDIF.

PRÉSENT..... МБряя, мБряючи, en mesurant.  
 PRÉTÉRIT INDÉFINI..... МБрявши, мБрявЪ, en mesurant.  
 PRÉTÉRIT PARFAIT..... СМБрявши, смБрявЪ, en mesurant.

*Remarque.*

On conjugue sur le troisième modèle, d'après les règles de la formation des temps, tous les verbes terminés en евапъ et en овапъ, tels que врачевать, guérir ; вБровать, croire, &c. ; et sur le quatrième modèle, tous les verbes terminés en япъ, tels que сІяпъ, briller ; являпъ, montrer, &c.

## SECONDE CONJUGAISON.

\*\*\*\*\*

*Premier modèle.*

## INFINITIF.

INFINITIF INDÉFINI..... Грѣть, }  
 INFINITIF PARFAIT..... Согрѣвъ, } chauffer.  
 INFINITIF FRÉQUENTATIF, Грѣвашь, }

## INDICATIF.

## PRÉSENT.

я грѣю, je chauffe.

Ты грѣшь, tu chauffes.

Онъ, а, о грѣмъ, il, elle chauffe.

PLURIEL. Мы грѣемъ, nous chauffons.

Вы грѣете, vous chauffez.

Они, ъ грѣомъ, ils, elles chauffent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я грѣлъ, а, о, je chauffais.

Ты грѣлъ, а, о, tu chauffais.

Онъ, а, о грѣлъ, а, о, il, elle chauffait.

PLURIEL. Мы грѣли, nous chauffions.

Вы грѣли, vous chauffiez.

Они, ъ грѣли, ils, elles chauffaient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я согрѣлъ, а, о, j'ai chauffé.

Ты согрѣлъ, а, о, tu as chauffé.

Онъ, а, о согрѣлъ, а, о, il, elle a chauffé.

PLURIEL. Мы согрѣли, nous avons chauffé.

Вы согрѣли, vous avez chauffé.

Они, ъ согрѣли, ils, elles ont chauffé.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я грѣвалъ, а, о, j'avais chauffé.

Ты грѣвалъ, а, о, tu avais chauffé.

Онъ, а, о грѣвалъ, а, о, il, elle avait chauffé.

PLURIEL. Мы грѣвали, nous avions chauffé.

Вы грѣвали, vous aviez chauffé.

Они, ъ грѣвали, ils, elles avaient chauffé.

*FUTUR INDÉFINI.*

- SINGULIER.** Я буду грѣть, je chaufferai.  
 Ты будешь грѣть, tu chaufferas.  
 Онъ, а, о будетъ грѣть, il, elle chauffera.
- PLURIEL.** Мы будемъ грѣть, nous chaufferons.  
 Вы будете грѣть, vous chaufferez.  
 Они, ѣ будутъ грѣть, ils, elles chaufferont.

*FUTUR PARFAIT.*

- SINGULIER.** Я согрѣю, je chaufferai.  
 Ты согрѣешь, tu chaufferas.  
 Онъ, а, о согрѣетъ, il, elle chauffera.
- PLURIEL.** Мы согрѣемъ, nous chaufferons.  
 Вы согрѣете, vous chaufferez.  
 Они, ѣ согрѣютъ, ils, elles chaufferont.

## IMPÉRATIF.

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

- SINGULIER.** Грѣй ты, chauffe.  
 Пусть онъ, а, о грѣетъ, qu'il, qu'elle chauffe.
- PLURIEL.** Грѣемъ мы, chauffons.  
 Грѣйте вы, chauffez.  
 Пусть они, ѣ грѣютъ, qu'ils, qu'elles chauffent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

- SINGULIER.** Согрѣй ты, chauffe.  
 Пусть онъ, а, о согрѣетъ, qu'il, qu'elle chauffe.

PLURIEL. Согрѣемъ мы, chauffons.  
 Согрѣйте вы, chauffez.  
 Пусть они, Ѣ согрѣютъ, qu'ils, qu'elles chauffent.

## PARTICIPE.

PRÉSENT . . . . . Грѣющій, ая, ее, chauffant.  
 PRÉTÉRIT INDÉFINI. Грѣвшій, ая, ее, chauffant.  
 PRÉTÉRIT PARFAIT. Согрѣвшій, ая, ее, chauffant.

## GÉRONDIF.

PRÉSENT . . . . . Грѣа, грѣючи, en chauffant.  
 PRÉTÉRIT INDÉFINI. Грѣвши, грѣвъ, en chauffant.  
 PRÉTÉRIT PARFAIT. Согрѣвши, согрѣвъ, en chauffant.

*Deuxième modèle.*

## INFINITIF.

INFINITIF INDÉFINI . . . . . Смотрѣть, }  
 INFINITIF PARFAIT . . . . . Посмотрѣть, } regarder.  
 INFINITIF FRÉQUENTATIF . . . . . Смотривать, }

## INDICATIF.

## PRÉSENT.

SINGULIER. Я смотрю, je regarde.  
 Ты смотришь, tu regardes.  
 Онъ, а, о смотритъ, il, elle regarde.  
 PLURIEL. Мы посмотримъ, nous regardons.  
 Вы смотрите, vous regardez.  
 Они, Ѣ смотрятъ, ils, elles regardent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

- SINGULIER. Я смотрѣлъ, а, о, je regardais.  
 Ты смотрѣлъ, а, о, tu regardais.  
 Онъ, а, о смотрѣлъ, а, о, il, elle regardait.
- PLURIEL. Мы смотрѣли, nous regardions.  
 Вы смотрѣли, vous regardiez.  
 Они, ѣ смотрѣли, ils, elles regardaient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

- SINGULIER. Я посмотрѣлъ, а, о, j'ai regardé.  
 Ты посмотрѣлъ, а, о, tu as regardé.  
 Онъ, а, о посмотрѣлъ, а, о, il, elle a regardé.
- PLURIEL. Мы посмотрѣли, nous avons regardé.  
 Вы посмотрѣли, vous avez regardé.  
 Они, ѣ посмотрѣли, ils, elles ont regardé.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

- SINGULIER. Я сматривалъ, а, о, j'avais regardé.  
 Ты сматривалъ, а, о, tu avais regardé.  
 Онъ, а, о сматривалъ, а, о, il, elle avait regardé.
- PLURIEL. Мы сматривали, nous avions regardé.  
 Вы сматривали, vous aviez regardé.  
 Они, ѣ сматривали, ils, elles avaient regardé.

*FUTUR INDÉFINI.*

- SINGULIER. Я буду смотрѣть, je regarderai.  
 Ты будешь смотрѣть, tu regarderas.  
 Онъ, а, о будетъ смотрѣть, il, elle regardera.
- PLURIEL. Мы будемъ смотрѣть, nous regarderons.  
 Вы будете смотрѣть, vous regarderez.  
 Они, ѣ будутъ смотрѣть, ils, elles regarderont.



*PRÉTÉRIT INDÉFINI.* Смотрѣвшій, ая, ее, regardant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.* Посмотрѣвшій, ая, ее, regardant.

### GÉRONDIF.

*PRÉSENT.....* Смотря, смотрячи, en regardant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI..* Смотрѣвши, смотрѣвъ, en regardant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.* Посмотрѣвши, посмотрѣвъ, en regardant.

### *Remarque.*

On conjugue sur le premier modèle, d'après les règles de la formation des temps, les verbes terminés en **еть**, ainsi que ceux qui sont terminés en **ѣть** dont la seconde personne du présent de l'indicatif est en **ешь** ; et sur le second modèle, les verbes terminés en **ѣть** dont la seconde personne du présent de l'indicatif est en **ишь**.

## TROISIÈME CONJUGAISON.

### *Premier modèle.*

### INFINITIF.

<i>INFINITIF INDÉFINI.....</i>	Строить,	} bâtir.
<i>INFINITIF PARFAIT.....</i>	Построить,	
<i>INFINITIF FRÉQUENTATIF.....</i>	Строивать,	

## INDICATIF.

*PRÉSENT.*

- SINGULIER. Я строю, je bâtis.  
 Ты строишь, tu bâtis.  
 Онъ, а, о строятъ, il, elle bâtit.
- PLURIEL. Мы строимъ, nous bâtissons.  
 Вы строите, vous bâtissez.  
 Они, ѣ строятъ, ils, elles bâtissent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI OU IMPARFAIT.*

- SINGULIER. Я строилъ, а, о, je bâtissais.  
 Ты строилъ, а, о, tu bâtissais.  
 Онъ, а, о строилъ, а, о, il, elle bâtissait.
- PLURIEL. Мы строили, nous bâtissions.  
 Вы строили, vous bâtissiez.  
 Они, ѣ строили, ils, elles bâtissaient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

- SINGULIER. Я построилъ, а, о, j'ai bâti.  
 Ты построилъ, а, о, tu as bâti.  
 Онъ, а, о построилъ, а, о, il, elle a bâti.
- PLURIEL. Мы построили, nous avons bâti.  
 Вы построили, vous avez bâti.  
 Они, ѣ построили, ils, elles ont bâti.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

- SINGULIER. Я строивалъ, а, о, j'avais bâti.  
 Ты строивалъ, а, о, tu avais bâti.

ОнѢ, а, о строивалѢ, а, о, il, elle avait bâti.

PLURIEL. Мы строивали, nous avions bâti.

Вы строивали, vous aviez bâti.

Они, Ѣ строивали, ils, elles avaient bâti.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду строить, je bâtirai.

Ты будешь строить, tu bâtiras.

ОнѢ, а, о будетѢ строить, il, elle bâtira.

PLURIEL. Мы будемѢ строить, nous bâtirons.

Вы будете строить, vous bâtirez.

ОнѢ, Ѣ будутѢ строить, ils, elles bâtiront.

и

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я построю, je bâtirai.

Ты построишь, tu bâtiras.

ОнѢ, а, о построитѢ, il, elle bâtira.

PLURIEL. Мы построимѢ, nous bâtirons.

Вы построятѢ, vous bâtirez.

Они, Ѣ построятѢ, ils, elles bâtiront.

*IMPÉRATIF.*

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Строи ты, bâtis.

Пусть онѢ, а, о строитѢ, qu'il, qu'elle bâtisse.

PLURIEL. Строи мы, bâtissons.

Стройте вы, bâtissez.

Пусть они, Ѣ строитѢ, qu'ils, qu'elles bâtissent.

## IMPÉRATIF PARFAIT.

SINGULIER. Построй ты, bâtis.

Пусть онъ, а, о построишь, qu'il, qu'elle bâtisse.

PLURIEL. Построимъ мы, bâtissons.

Постройте, bâtissez.

Пусть они, ѣ построятъ, qu'ils, qu'elles bâtissent.

## PARTICIPÉ.

PRÉSENT..... Строящій, ая, ее, bâtissant.

PRÉTÉRIT INDÉFINI. Строиши, ая, ее, bâtissant.

PRÉTÉRIT PARFAIT. Построивши, ая, ее, bâtissant.

## GÉRONDIF.

PRÉSENT..... Строя, строячи, en bâtissant.

PRÉTÉRIT INDÉFINI. Строиши, строишь, en bâtissant.

PRÉTÉRIT PARFAIT. Построивши, построишь, en bâtissant.

*Deuxième modèle.*

## INFINITIF.

INFINITIF INDÉFINI..... Мышь,

INFINITIF PARFAIT..... Вымышь,

INFINITIF FRÉQUENTATIF.. Мышь,

} laver.

## INDICATIF.

## PRÉSENT.

SINGULIER. Я мою, je lave.

Ты моешь, tu laves.

Онъ, а, о моешь, il, elle lave.

PLURIEL. Мы моемъ, nous lavons.

**Вы моете, vous lavez.**

**Они, Ѣ моютъ, ils, elles lavent.**

*PRÉTÉRIT INDÉFINI OU IMPARFAIT.*

**SINGULIER. Я мылъ, а, о, je lavais.**

**Ты мылъ, а, о, tu lavais.**

**Онъ, а, о мылъ, а, о, il, elle lavait.**

**PLURIEL. Мы мыли, nous lavions.**

**Вы мыли, vous laviez.**

**Они, Ѣ мыли, ils, elles lavaient.**

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

**SINGULIER. Я вымылъ, а, о, j'ai lavé.**

**Ты вымылъ, а, о, tu as lavé.**

**Онъ, а, о вымылъ, а, о, il, elle a lavé.**

**PLURIEL. Мы вымыли, nous avons lavé.**

**Вы вымыли, vous avez lavé.**

**Они, Ѣ вымыли, ils, elles ont lavé.**

*PRÉTÉRIT PLUSQUÉPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

**SINGULIER. Я мывалъ, а, о, j'avais lavé.**

**Ты мывалъ, а, о, tu avais lavé.**

**Онъ, а, о мывалъ, а, о, il, elle avait lavé.**

**PLURIEL. Мы мывали, nous avions lavé.**

**Вы мывали, vous aviez lavé.**

**Они, Ѣ мывали, ils, elles avaient lavé.**

*FUTUR INDÉFINI.*

**SINGULIER. Я буду мыть, je laverai.**

**Ты будешь мыть, tu laveras.**

**Онъ, а, о будетъ мыть, il, elle lavera.**

- PLURIEL.** Мы будемъ мыть, nous laverons.  
 Вы будете мыть, vous laverez.  
 Они, ѣ будутъ мыть, ils, elles laveront.

*FUTUR PARFAIT.*

- SINGULIER.** Я вымою, je laverai.  
 Ты вымоешь, tu laveras.  
 Онъ, а, о вымоетъ, il, elle lavera.
- PLURIEL.** Мы вымоемъ, nous laverons.  
 Вы вымоете, vous laverez.  
 Они, ѣ вымоютъ, ils, elles laveront.

**IMPÉRATIF.***IMPÉRATIF INDÉFINI.*

- SINGULIER.** Мой, lave.  
 Пусть онъ, а, о моетъ, qu'il, qu'elle lave.
- PLURIEL.** Моёмъ мы, lavons,  
 Мойте, lavez.  
 Пусть они, ѣ моютъ, qu'ils, qu'elles lavent,

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

- SINGULIER.** Вымой, lave.  
 Пусть онъ, а, о вымоетъ, qu'il, qu'elle lave.
- PLURIEL.** Вымоемъ мы, lavons,  
 Вымойте, lavez.  
 Пусть они, ѣ вымоютъ, qu'ils, qu'elles lavent.

**PARTICIPE.**

*PRÉSENT*, . . . . . Моющій, ая, ее, lavant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*, Мывшій, ая, ее, lavant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*,. Вымывшій, ая, ее, lavant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT*..... *Моя, моючи*, en lavant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*. *Мывши, мывъ*, en lavant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*. *Вымывши, вымывъ*, en lavant.

*Remarque.*

Sur le premier modèle, se conjuguent, d'après les règles de la formation des temps, les verbes terminés en *ишь*, tels que *молишь*, supplier ; *покоишь*, apaiser, &c. ; et sur le second, les verbes terminés en *ышь*, tels que *рышь*, creuser ; *вышь*, hurler, &c.

## QUATRIÈME CONJUGAISON.

«○и○и○и○и○»

*Premier modèle.*

## INFINITIF.

<i>INFINITIF INDÉFINI</i> .....	<i>Колошь</i> ,	} <i>piquer.</i>
<i>INFINITIF SIMPLE</i> .....	<i>Кольнушь</i> ,	
<i>INFINITIF PARFAIT</i> .....	<i>Уколошь</i> ,	
<i>INFINITIF FRÉQUENTATIF</i> ..	<i>Калывашь</i> ,	

## INDICATIF.

*PRÉSENT.*

*SINGULIER. Я колою, je pique.*

Ты колетъ, tu piques.

Онъ, а, о колетъ, И, elle pique.

PLURIEL. Мы колемъ, nous piquons.

Вы колете, vous piquez.

Они, Ъ колютъ, ils, elles piquent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI OU IMPARFAIT.*

SINGULIER. Я кололъ, а, о, je piquais.

Ты кололъ, а, о, tu piquais.

Онъ, а, о кололъ, а, о, il, elle piquait.

PLURIEL. Мы кололи, nous piquions.

Вы кололи, vous piquiez.

Они, Ъ кололи, ils, elles piquaient.

*PRÉTÉRIT SIMPLE.*

SINGULIER. Я кольнулъ, а, о, je piquai.

Ты кольнулъ, а, о, tu piquas.

Онъ, а, о кольнулъ, а, о, il, elle piqua.

\* PLURIEL. Мы кольнули, nous piquâmes.

Вы кольнули, vous piquâtes.

Они, Ъ кольнули, ils, elles piquèrent.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я укололъ, а, о, j'ai piqué.

Ты укололъ, tu as piqué.

Онъ, а, о укололъ, а, о, il, elle a piqué.

PLURIEL. Мы укололи, nous avons piqué.

Вы укололи, vous avez piqué.

Они, Ъ укололи, ils, elles ont piqué.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я калывалъ, а, о, j'avais piqué.

Ты калывалѢ, а, о, tu avais piqué.  
ОнѢ, а, о калывалѢ, а, о, il, elle avait piqué.

PLURIEL. Мы калывали, nous avions piqué.  
Вы калывали, vous aviez piqué.  
Они, Ѣ калывали, ils, elles avaient piqué.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду колошь, je piquerai.  
Ты будешь колошь, tu piqueras.  
ОнѢ, а, о будетѢ колошь, il, elle piquera.

PLURIEL. Мы будемѢ колошь, nous piquerons.  
Вы будете колошь, vous piquerez.  
Они, Ѣ будутѢ колошь, ils, elles piqueront.

*FUTUR SIMPLE.*

SINGULIER. Я кольну, je piquerai.  
Ты кольнешь, tu piqueras.  
ОнѢ, а, о кольнешѢ, il, elle piquera.

PLURIEL. Мы кольнемѢ, nous piquerons.  
Вы кольнете, vous piquerez.  
Они, Ѣ кольнутѢ, ils, elles piqueront.

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я уколю, je piquerai.  
Ты уколешь, tu piqueras.  
ОнѢ, а, о уколешѢ, il, elle piquera.

PLURIEL. Мы уколемѢ, nous piquerons.  
Вы уколете, vous piquerez.  
Они, Ѣ уколюшѢ, ils, elles piqueront.

IMPÉRATIF.

## IMPÉRATIF.

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Коли, pique.

Пусть онъ, а, о колетъ, qu'il, qu'elle pique.

PLURIEL. Колема, piquons.

Колите, piquez.

Пусть они, ъ колютъ, qu'ils, qu'elles piquent.

*IMPÉRATIF SIMPLE.*

SINGULIER. Кольни, pique.

Пусть онъ, а, о кольнетъ, qu'il, qu'elle pique.

PLURIEL. Кольнемъ, piquons.

Кольните, piquez.

Пусть они, ъ кольнутъ, qu'ils, qu'elles piquent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Уколи, pique.

Пусть онъ, а, о уколеть, qu'il, qu'elle pique.

PLURIEL. Уколемъ, piquons.

Уколите, piquez.

Пусть они, ъ уколуютъ, qu'ils, qu'elles piquent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT* . . . . . Колющій, ая, ее, piquant.*PRÉTÉRIT INDÉFINI.* Коловши, ая, ее, piquant.*PRÉTÉRIT SIMPLE* . . Кольнувшій, ая, ее, piquant.*PRÉTÉRIT PARFAIT* . . Уколовши, ая, ее, piquant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT* . . . . . Коля, колючи, en piquant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*. Коловши, коловъ, en piquant.

*PRÉTÉRIT SIMPLE* . . . . . Кольнувши, кольнувъ, en piquant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*. Уколовши, уколовъ, en piquant.

*Deuxième modèle.*

## INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI* . . . . . Дуть,

*INFINITIF SIMPLE* . . . . . Дунуть,

*INFINITIF PARFAIT* . . . . . Сдуть,

*INFINITIF FRÉQUENTATIF* . . . . . Дувать,

} souffler.

## INDICATIF.

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я дую, je souffle.

Ты дуешь, tu souffles.

Онъ, а, о дуетъ, il, elle souffle.

PLURIEL. Мы дуемъ, nous soufflons.

Вы дуете, vous soufflez.

Они, ѣ дуютъ, ils, elles soufflent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI OU IMPARFAIT.*

SINGULIER. Я дулъ, а, о, je soufflais.

Ты дулъ, а, о, tu soufflais.

Онъ, а, о дулъ, а, о, il, elle soufflait.

PLURIEL. Мы дули, nous soufflions.

Вы дули, vous souffliez.

Они, ъ дули, ils, elles soufflaient.

*PRÉTÉRIT SIMPLE.*

SINGULIER. Я дунулъ, а, о, je soufflai.

Ты дунулъ, а, о, tu soufflas.

Онъ, а, о дунулъ, а, о, il, elle souffla.

PLURIEL. Мы дунули, nous soufflâmes.

Вы дунули, vous soufflâtes.

Они, ъ дунули, ils, elles soufflèrent.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я сдулъ, а, о, j'ai soufflé.

Ты сдулъ, а, о, tu as soufflé.

Онъ, а, о сдулъ, а, о, il, elle a soufflé.

PLURIEL. Мы сдули, nous avons soufflé.

Вы сдули, vous avez soufflé.

Они, ъ сдули, ils, elles ont soufflé.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я дувалъ, а, о, j'avais soufflé.

Ты дувалъ, а, о, tu avais soufflé.

Онъ, а, о дувалъ, а, о, il, elle avait soufflé.

PLURIEL. Мы дували, nous avions soufflé.

Вы дували, vous aviez soufflé.

Они, ъ дували, ils, elles avaient soufflé.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду дуть, je soufflerai.

Ты будешь дуть, tu souffleras.

Онъ, а, о будетъ дуть, il, elle soufflera.

- PLURIEL. Мы будемъ дуть, nous soufflerons.  
 Вы будете дуть, vous soufflerez.  
 Они, ъ будутъ дуть, ils, elles souffleront.

## FUTUR SIMPLE.

- SINGULIER. Я дуну, je soufflerai.  
 Ты дунешь, tu souffleras.  
 Онъ, а, о дунетъ, il, elle soufflera.
- PLURIEL. Мы дунемъ, nous soufflerons.  
 Вы дунете, vous soufflerez.  
 Они, ъ дунутъ, ils, elles souffleront.

## FUTUR PARFAIT.

- SINGULIER. Я сдую, je soufflerai.  
 Ты сдуюшь, tu souffleras.  
 Онъ, а, о сдуютъ, il, elle soufflera.
- PLURIEL. Мы сдуюмъ, nous soufflerons.  
 Вы сдуюте, vous soufflerez.  
 Они, ъ сдуютъ, ils, elles souffleront.

## IMPÉRATIF.

## IMPÉRATIF INDÉFINI.

- SINGULIER. Дуй, souffle.  
 Пусть онъ, а, о дуетъ, qu'il, qu'elle souffle.
- PLURIEL. Дуетъ, soufflons.  
 Дуйте, soufflez.  
 Пусть они, ъ дуютъ, qu'ils, qu'elles soufflent.

## IMPÉRATIF SIMPLE.

- SINGULIER. Дуй, souffle.

Пусть онъ, а, о дунетъ, qu'il, qu'elle souffle.

PLURIEL. Дунетъ, soufflent.

Дуните, soufflez.

Пусть они, ѣ дунутъ, qu'ils, qu'elles soufflent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Сдуй, souffle.

Пусть онъ, а, о сдуетъ, qu'il, qu'elle souffle.

PLURIEL. Сдуетъ, soufflent.

Сдуйте, soufflez.

Пусть они, ѣ сдуютъ, qu'ils, qu'elles soufflent.

PARTICIPE.

*PRÉSENT*..... Дующій, ая, ее, soufflant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*. Дувшій, ая, ее, soufflant.

*PRÉTÉRIT SIMPLE*... Дунувшій, ая, ее, soufflant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*... Сдувшіи, ая, ее, soufflant.

GÉRONDIF.

*PRÉSENT*..... Дую, дуючи, en soufflant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*.. Дувши, дувъ, en soufflant.

*PRÉTÉRIT SIMPLE*... Дунувши, дунувъ, en soufflant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*. Сдувши, сдувъ, en soufflant.

*Remarque.*

On conjugue sur le premier modèle, d'après les règles de la formation des temps, les verbes terminés en *опъ*, tels que *полопъ*, sarcler, &c. ; et

sur le second, ceux qui sont terminés en ушь, tels que гнуть, courber; сохнуть, sécher, &c.



Conjugaison des verbes simples passifs.

INFINITIF.

INFINITIF INDÉFINI.....	Быть движему <i>ou</i> двигану,	} être remué.
INFINITIF SIMPLE.....	Быть двинутому,	
INFINITIF PARFAIT.....	Быть сдвигану,	
INFINITIF FRÉQUENTATIF..	Быть двигивану,	

INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER. Я есмь движемъ, а, о \*, je suis remué *ou* remuée.

Ты еси движемъ, а, о, tu es remué, e.

Онъ, а, о естъ движемъ, а, о, il est remué, elle est remuée.

PLURIEL. Мы есмы движемы, nous sommes remués, es.

Вы есте движемы, vous êtes remués, es.

Они, ѣ суть движемы, ils sont remués, elles sont remuées.

PRÉTÉRIT INDÉFINI *OU* IMPARFAIT.

SINGULIER. Я былъ, а, о двиганъ, а, о, j'étais remué *ou* remuée.

\* Le participe présent de двигаю, двигаемъ, n'est pas usité; on emploie à sa place движемъ, participe présent de движу, qui a la même signification que двигаю.

Ты былъ, а, о двиганъ, а, о, tu étais remué, e.

Онъ, а, о былъ, а, о двиганъ, а, о, il était remué,  
elle était remuée.

PLURIEL. Мы были двиганы, nous étions remués, es.

Вы были двиганы, vous étiez remués, es.

Они, Ѣ были двиганы, ils étaient remués, elles étaient  
remuées.

*PRÉTÉRIT SIMPLE.*

SINGULIER. Я былъ, а, о двинушъ, а, о, je fus remué ou remuée.

Ты былъ, а, о двинушъ, а, о; tu fus remué, e.

Онъ, а, о былъ, а, о двинушъ, а, о, il fut remué,  
elle fut remuée.

PLURIEL. Мы были двинушы, nous fûmes remués, es.

Вы были двинушы, vous fûtes remués, es.

Они, Ъ были двинушы, ils furent remués, elles furent  
remuées.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я былъ, а, о сдвиганъ, а, о, j'ai été remué ou remuée.

Ты былъ, а, о сдвиганъ, а, о, tu as été remué, e.

Онъ, а, о былъ, а, о сдвиганъ, а, о, il a été remué,  
elle a été remuée.

PLURIEL. Мы были сдвиганы, nous avons été remués, es.

Вы были сдвиганы, vous avez été remués, es.

Они, Ъ были сдвиганы, ils ont été remués, elles ont été  
remuées.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT.*

SINGULIER. Я бывалъ, а, о двигиванъ, а, о, j'avais été remué ou  
remuée.

Ты бывалъ, а, о двигиванъ, а, о, tu avais été remué, e.

Онъ, а, о бывалъ, а, о двигивалъ, а, о, il avait été remué, elle avait été remuée.

PLURIEL. Мы бывали двигиваны, nous avions été remués, es.

Вы бывали двигиваны, vous aviez été remués, es.

Они, ѣ бывали двигиваны, ils avaient été remués, elles avaient été remuées.

FUTUR INDÉFINI.

SINGULIER. Я буду двиганъ, а, о, je serai remué ou remuée.

Ты будешь двиганъ, а, о, tu seras remué, e.

Онъ, а, о будещъ двиганъ, а, о, il sera remué, elle sera remuée.

PLURIEL. Мы будемъ двиганы, nous serons remués, es.

Вы будете двиганы, vous serez remués, es.

Они, ѣ будутъ двиганы, ils seront remués, elles seront remuées.

FUTUR SIMPLE.

SINGULIER. Я буду двинутъ, а, о, je serai remué ou remuée.

Ты будешь двинутъ, а, о, tu seras remué, e.

Онъ, а, о будещъ двинутъ, а, о, il sera remué, elle sera remuée.

PLURIEL. Мы будемъ двинуты, nous serons remués, es.

Вы будете двинуты, vous serez remués, es.

Они, ѣ будутъ двинуты, ils seront remués, elles seront remuées.

FUTUR PARFAIT.

SINGULIER. Я буду сдвиганъ, а, о, je serai remué ou remuée.

Ты будещъ сдвиганъ, а, о, tu seras remué, e.

Онъ, а, о будещъ сдвиганъ, а, о, il sera remué, elle sera remuée.

PLURIEL.

- PLURIEL.** Мы будемъ сдвиганы, nous serons remués, es.  
 Вы будете сдвиганы, vous serez remués, es.  
 Они, Ѣ будутъ сдвиганы, ils seront remués, elles seront remuées.

## IMPÉRATIF.

## IMPÉRATIF INDEFINI.

- SINGULIER.** Будь движемъ, а, о, sois remué *ou* remuée.  
 Пусть онъ, а, о, будетъ движемъ, а, о, qu'il soit remué, qu'elle soit remuée.
- PLURIEL.** Будемъ движемы, soyons remués, es.  
 Будьте движемы, soyez remués, es.  
 Пусть они, Ѣ будутъ движемы, qu'ils soient remués, qu'elles soient remuées.

## IMPÉRATIF SIMPLE.

- SINGULIER.** Будь двинутъ, а, о, sois remué *ou* remuée.  
 Пусть онъ, а, о, будетъ двинутъ, а, о, qu'il soit remué, qu'elle soit remuée.
- PLURIEL.** Будемъ двинуты, soyons remués, es.  
 Будьте двинуты, soyez remués, es.  
 Пусть они, Ѣ будутъ двинуты, qu'ils soient remués, qu'elles soient remuées.

## IMPÉRATIF PARFAIT.

- SINGULIER.** Будь сдвиганъ, а, о, sois remué *ou* remuée.  
 Пусть онъ, а, о, будетъ сдвиганъ, а, о, qu'il soit remué, qu'elle soit remuée.
- PLURIEL.** Будемъ сдвиганы, soyons remués, es.  
 Будьте сдвиганы, soyez remués, es.

Пусть они, ъ будутъ сдвинаны, qu'ils soient remués,  
qu'elles soient remuées.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT*..... Движемый, ая, ое, remué ou remuée.  
*PRÉTÉRIT INDÉFINI*..... Двиганный, ая, ое, remué ou remuée.  
*PRÉTÉRIT SIMPLE*..... Двинутый, ая, ое, remué ou remuée.  
*PRÉTÉRIT PARFAIT*..... Сдвиганный, ая, ое, remué ou remuée.  
*PRÉTÉRIT FRÉQUENTATIF*. Двигиванный, ая, ое, remué ou remuée.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT*..... Будучи движемъ, а, о, en étant remué  
ou remuée.  
*PRÉTÉRIT INDÉFINI*..... Бывъ двиганъ, а, о, en étant remué  
ou remuée.  
*PRÉTÉRIT SIMPLE*..... Бывъ двинутъ, а, о, en étant remué  
ou remuée.  
*PRÉTÉRIT PARFAIT*..... Бывъ сдвиганъ, а, о, en étant re-  
mué ou remuée.  
*PRÉTÉRIT FRÉQUENTATIF*. Бывъ двигиванъ, а, о, en étant remué  
ou remuée.

~~~~~

*Conjugaison des verbes simples irréguliers.*

○○○○○○○○○○

I. — Везть, transporter.

## INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI*..... Везть, transporter.

## INDICATIF.

## PRÉSENT.

- SINGULIER. Я везу, je transporte.  
 Ты везешь, tu transportes.  
 Онъ, а, о везетъ, il, elle transporte.
- PLURIEL. Мы веземъ, nous transportons.  
 Вы везете, vous transportez.  
 Они, ъ везутъ, ils, elles transportent.

## PRÉTÉRIT.

- SINGULIER. Я везъ, ла, ло, je transportais.  
 Ты везъ, ла, ло, tu transportais.  
 Онъ, а, о везъ, ла, ло, il, elle transportait.
- PLURIEL. Мы везли, nous transportions.  
 Вы везли, vous transportiez.  
 Они, ъ везли, ils, elles transportaient.

## FUTUR.

- SINGULIER. Я буду везть, je transporterai.  
 Ты будешь везть, tu transporteras.  
 Онъ, а, о будешъ везть, il, elle transportera.
- PLURIEL. Мы будемъ везть, nous transporterons.  
 Вы будете везть, vous transporterez.  
 Они, ъ будутъ везть, ils, elles transporteront.

## IMPÉRATIF.

- SINGULIER. Вези, transporte.  
 Пусъ онъ, а, о везетъ, qu'il, qu'elle transporte.

**PLURIEL.** Веземъ, transportons.  
 Везите, transportez.  
 Пусть они, ъ везутъ, qu'ils, qu'elles transportent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT*..... Везущій, ая, ее, transportant.  
*PRÉTÉRIT*..... Везшій, ая, ее, transportant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT*..... Везя, везучи, en transportant.  
*PRÉTÉRIT*..... Везши, en transportant.

Ainsi se conjuguent грызть, грызу, грызъ, гон-  
 ger ; лѣзть, лѣзу, лѣзъ, grimper ; вязть, вязу,  
 вязъ, tricoter ; несть, несу, несъ, porter ; прясть,  
 прясу, прясъ, secouer ; росъ, расту, росъ,  
 croître.

## II. — Вестъ, conduire.

## INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI*..... Вестъ, }  
*INFINITIF FRÉQUENTATIF*.. Вживать, } conduire.

## INDICATIF.

---

*PRÉSENT.*

**SINGULIER.** Я веду, je conduis.  
 Ты ведешь, tu conduis.  
 Онъ, а, о ведетъ, il, elle conduit.

- PLURIEL. Мы ведемъ, nous conduisons.  
 Вы ведете, vous conduisez.  
 Они, ѣ ведутъ, ils, elles conduisent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

- SINGULIER. Я велъ, а, о, je conduisais.  
 Ты велъ, а, о, tu conduisais.  
 Онъ, а, о велъ, а, о, il, elle conduisait.
- PLURIEL. Мы вели, nous conduisions.  
 Вы вели, vous conduisiez.  
 Они, ѣ вели, ils, elles conduisaient.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OÙ FRÉQUENTATIF.*

- SINGULIER. Я важивалъ, а, о, j'avais conduit.  
 Ты важивалъ, а, о, tu avais conduit.  
 Онъ, а, о важивалъ, а, о, il, elle avait conduit.
- PLURIEL. Мы важивали, nous avions conduit.  
 Вы важивали, vous aviez conduit.  
 Они, ѣ важивали, ils, elles avaient conduit.

*FUTUR.*

- SINGULIER. Я буду вести, je conduirai.  
 Ты будешь вести, tu conduiras.  
 Онъ, а, о будешь вести, il, elle conduira.
- PLURIEL. Мы будемъ вести, nous conduirons.  
 Вы будете вести, vous conduirez.  
 Они, ѣ будутъ вести, ils, elles conduiront.

*IMPÉRATIF.*

- SINGULIER. Веди, conduis.

Пусть онъ, а, о ведетъ, qu'il, qu'elle conduise.

PLURIEL. Ведетъ, conduisons.

Ведите, conduisez.

Пусть они, ъ ведутъ, qu'ils, qu'elles conduisent.

### PARTICIPE.

PRÉSENT..... Ведущій, ая, ее, conduisant.

PRÉTÉRIT INDÉFINI..... Ведшій, ая, ее, conduisant.

PRÉTÉRIT FRÉQUENTATIF... Важивавшій, ая, ее, conduisant.

### GÉRONDIF.

PRÉSENT..... Ведя, ведучи, en conduisant.

PRÉTÉRIT..... Ведши, en conduisant.

Ainsi se conjuguent блюстъ, блюду, observer ;  
класъ, кладу, mettre ; прясъ, пряду, filer.

### III. — Грестъ, ramer.

#### INFINITIF.

INFINITIF INDÉFINI..... Грестъ, }  
INFINITIF FRÉQUENTATIF... Гребать, } ramer.

#### INDICATIF.

---

##### PRÉSENT.

SINGULIER. Я гребу, je rame.

Ты гребешь, tu rames.

Онъ, а, о гребеть, il, elle rame.

- PLURIEL.** Мы гребемъ, nous ramons.  
 Вы гребете, vous ramez.  
 Они, ѣ гребутъ, ils, elles rament.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

- SINGULIER.** Я гребъ, ла, ло, je ramais.  
 Ты гребъ, ла, ло, tu ramais.  
 Онъ, а, о гребъ, ла, ло, il, elle ramait.
- PLURIEL.** Мы гребли, nous ramions.  
 Вы гребли, vous ramiez.  
 Они, ѣ гребли, ils, elles ramaient.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

- SINGULIER.** Я гребалъ, а, о, j'avais ramé.  
 Ты гребалъ, а, о, tu avais ramé.  
 Онъ, а, о гребалъ, а, о, il, elle avait ramé.
- PLURIEL.** Мы гребали, nous avions ramé.  
 Вы гребали, vous aviez ramé.  
 Они, ѣ гребали, ils, elles avaient ramé.

*FUTUR.*

- SINGULIER.** Я буду грестъ, je ramerai.  
 Ты будешь грестъ, tu rameras.  
 Онъ, а, о будетъ грестъ, il, elle ramera;
- PLURIEL.** Мы будемъ грестъ, nous ramerons.  
 Вы будете грестъ, vous ramez.  
 Они, ѣ будутъ грестъ, ils, elles rameront.

*IMPÉRATIF.*

- SINGULIER.** Гроби, rame.

## CONJUGAISON

Пусть онъ, а, о гребетъ, qu'il, qu'elle rame.

PLURIEL. Гребемъ, ramons.

Гребите, ramez.

Пусть они, ѣ гребутъ, qu'ils, qu'elles rament.

## PARTICIPE.

PRÉSENT..... Гребущій, ая, ея, ramant.

PRÉTÉRIT..... Гребшій, ая, ея, ramant.

## GÉRONDIF.

PRÉSENT..... Гребя, en ramant.

PRÉTÉRIT..... Гребши, en ramant.

On conjugue de la même manière скрестъ, скребу, râcler.

## IV. — Давать, donner.

## INFINITIF.

INFINITIF INDÉFINI..... Давать,

INFINITIF PARFAIT..... Дать,

INFINITIF FRÉQUENTATIF.. Давывать,

} donner.

## INDICATIF.

## PRÉSENT.

SINGULIER. Я даю, je donne.

Ты даешь, tu donnes.

Онъ, а, о даетъ, il, elle donne.

- PLURIEL.** Мы даемъ, nous donnons.  
 Вы даете, vous donnez.  
 Они, ѣ даютъ, ils, elles donnent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

- SINGULIER.** Я давалъ, а, о, je donnais.  
 Ты давалъ, а, о, tu donnais.  
 Онъ, а, о давалъ, а, о, il, elle donnait.
- PLURIEL.** Мы давали, nous donnions.  
 Вы давали, vous donniez.  
 Они, ѣ давали, ils, elles donnaient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

- SINGULIER.** Я далъ, а, о, j'ai donné.  
 Ты далъ, а, о, tu as donné.  
 Онъ, а, о далъ, а, о, il, elle a donné.
- PLURIEL.** Мы дали, nous avons donné.  
 Вы дали, vous avez donné.  
 Они, ѣ дали, ils, elles ont donné.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

- SINGULIER.** Я даывалъ, а, о, j'avais donné.  
 Ты даывалъ, а, о, tu avais donné.  
 Онъ, а, о даывалъ, а, о, il, elle avait donné.
- PLURIEL.** Мы даывали, nous avions donné.  
 Вы даывали, vous aviez donné.  
 Они, ѣ даывали, ils, elles avaient donné.

*FUTUR INDÉFINI.*

- SINGULIER.** Я буду даватьъ, je donnerai.  
 Ты будешь даватьъ, tu donneras.

## CONJUGAISON

Онъ, а, о будѣтъ давать, il, elle donnera.

PLURIEL. Мы будемъ давать, nous donnerons.

Вы будете давать, vous donnerez.

Они, ѣ будутъ давать, ils, elles donneront.

## FUTUR PARFAIT.

SINGULIER. Я дамъ, je donnerai.

Ты дашь, tu donneras.

Онъ, а, о дастъ, il, elle donnera.

PLURIEL. Мы дадимъ, nous donnerons.

Вы дадите, vous donnerez.

Они, ѣ дадутъ, ils, elles donneront.

## IMPÉRATIF.

## IMPÉRATIF INDÉFINI.

SINGULIER. Давай ты, donne.

Пусть онъ, а, о дастъ, qu'il, qu'elle donne.

PLURIEL. Даемъ, donnons.

Давайте, donnez.

Пусть они, ѣ дають, qu'ils, qu'elles donnent.

## IMPÉRATIF PARFAIT.

SINGULIER. Дай, donne.

Пусть онъ, а, о дастъ, qu'il, qu'elle donne.

PLURIEL. Дадимъ, donnons.

Дайте, donnez.

Пусть они, ѣ дадутъ, qu'ils, qu'elles donnent.

## PARTICIPE.

PRÉSENT . . . . . Даящій, ая, ея, donnant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*..... Дававший, ая, ее, donnant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*..... Давший, ая, ее, donnant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT*..... Даа, en donnant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*..... Дававши, дававъ, en donnant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*..... Давши, давъ, en donnant.

## V. — Иппи, aller.

## INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI*..... Иппи, }  
*INFINITIF PARFAIT*..... Пойти, } aller.

## INDICATIF. •

---

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я иду, je vais.

Ты идешь, tu vas.

Онъ, а, о идетъ, il, elle va.

PLURIEL. Мы идемъ, nous allons.

Вы идете, vous allez.

Они, ъ идутъ, ils, elles vont.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI OU IMPARFAIT.*

SINGULIER. Я шелъ, шла, шло, j'allais.

Ты шелъ, шла, шло, tu allais.

Онъ, а, о шелъ, шла, шло, il, elle allait.

PLURIEL. Мы шли, nous allions.

Вы шли, vous alliez.

Они, ъ шли, ils, elles allaient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

- SINGULIER. Я пошелъ, шла, шло, je suis allé, e.  
 Ты пошелъ, шла, шло, tu es allé, e.  
 Онъ, а, о пошелъ, шла, шло, il est allé, elle  
 est allée.
- PLURIEL. Мы пошли, nous sommes allés, es.  
 Вы пошли, vous êtes allés, es.  
 Они, ѣ пошли, ils sont allés, elles sont allées.

*FUTUR INDÉFINI.*

- SINGULIER. Я буду ишти, j'irai.  
 Ты будешь ишти, tu iras.  
 Онъ, а, о будетъ ишти, il, elle ira.
- PLURIEL. Мы будемъ ишти, nous irons.  
 Вы будете ишти, vous irez.  
 Они, ѣ будутъ ишти, ils, elles iront.

*FUTUR PARFAIT.*

- SINGULIER. Я пойду, j'irai.  
 Ты пойдешь, tu iras.  
 Онъ, а, о пойдетъ, il, elle ira.
- PLURIEL. Мы пойдемъ, nous irons.  
 Вы пойдете, vous irez.  
 Они, ѣ пойдутъ, ils, elles iront.

## IMPÉRATIF.

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

- SINGULIER. Иди, va.

Пусть онъ, а, о идетъ, qu'il, qu'elle aille.

PLURIEL. Идемъ, allons.

Идите, allez.

Пусть они, ъ идутъ, qu'ils, qu'elles aillent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Поди, va.

Пусть онъ, а, о поидетъ, qu'il, qu'elle aille.

PLURIEL. Поидемъ, allons.

Подите, allez.

Пусть они, ъ поидутъ, qu'ils, qu'elles aillent.

PARTICIPE.

*PRÉSENT*..... Идущій, ая, ея, allant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*..... Шедшій, ая, ея, allant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*..... Пошедшій, ая, ея, allant.

GÉRONDIF.

*PRÉSENT*..... Идя, идучи, en allant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*..... Шедши, шедъ, en allant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*..... Пошедши, пошедъ, en allant.

VI. — Ложиться, se coucher.

INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI*..... Ложиться,

*INFINITIF PARFAIT*..... Лечь,

*INFINITIF FRÉQUENTATIF*. Лаживаться,

} se coucher.

INDICATIF.

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я ложуся, je me couche,

Ты ложишься, tu te couches.

Онъ, а, о ложится, il, elle se couche.

PLURIEL. Мы ложимся, nous nous couchons.

Вы ложитесь, vous vous couchez.

Они, Ѣ ложатся, ils, elles se couchent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI OU IMPARFAIT.*

SINGULIER. Я ложился, ася, ося, je me couchais.

Ты ложился, ася, ося, tu te couchais.

Онъ, а, о ложился, ася, ося, il, elle se couchait.

PLURIEL. Мы ложились, nous nous couchions.

Вы ложились, vous vous couchiez.

Они, Ѣ ложились, ils, elles se couchaient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

SINGULIER. Я легъ, ла, ло, je me suis couché, e.

Ты легъ, ла, ло, tu t'es couché, e.

Онъ, а, о легъ, ла, ло, il s'est couché, elle s'est couchée.

PLURIEL. Мы легли, nous nous sommes couchés, es.

Вы легли, vous vous êtes couchés, es.

Они, Ѣ легли, ils se sont couchés, elles se sont couchées.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я лаживался, ася, ося, je m'étais couché, e.

Ты лаживался, ася, ося, tu t'étais couché, e.

Онъ, а, о лаживался, ася, ося, il s'était couché, elle s'était couchée.

PLURIEL. Мы лаживались, nous nous étions couchés, es.

Вы лаживались, vous vous étiez couchés, es.

Они, Ъ лаживалися, ils s'étaient couchés, elles s'étaient couchées.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду ложиться, je me coucherai.

Ты будешь ложиться, tu te coucheras.

Онъ, а, о будешъ ложиться, il, elle se couchera.

PLURIEL. Мы будемъ ложиться, nous nous coucherons.

Вы будете ложиться, vous vous coucherez.

Они, Ъ будутъ ложиться, ils, elles se coucheront.

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я лягу, je me coucherai.

Ты ляжешь, tu te coucheras.

Онъ, а, о ляжетъ, il, elle se couchera.

PLURIEL. Мы ляжемъ, nous nous coucherons.

Вы ляжете, vous vous coucherez.

Они, Ъ лягутъ, ils, elles se coucheront.

## IMPÉRATIF.

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Ложись, couche-toi.

Пусть онъ, а, о ложится, qu'il, qu'elle se couche.

PLURIEL. Ложимся, couchons-nous.

Ложитесь, couchez vous.

Пусть они, Ъ ложатся, qu'ils, qu'elles se couchent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Лягъ, couche-toi.

Пусть онъ, а, о ляжетъ, qu'il, qu'elle se couche.

PLURIEL. Ляжемъ, couchons-nous.

Лягте, couchez-vous.

Пусть они, ѣ лягутъ, qu'ils, qu'elles se couchent.

### PARTICIPE.

PRÉSENT..... Ложашійся, ася, еся, se couchant.

PRÉTÉRIT INDÉFINI..... Ложившійся, ася, еся, se couchant.

PRÉTÉRIT PARFAIT..... Легшій, ая, ея, se couchant.

### GÉRONDIF.

PRÉSENT..... Ложася, en se couchant.

PRÉTÉRIT INDÉFINI..... Ложившися, en se couchant.

PRÉTÉRIT PARFAIT..... Легшия, en se couchant.

## VII. — Печь, cuire.

### INFINITIF.

INFINITIF INDÉFINI..... Печь, } cuire.  
INFINITIF FRÉQUENTATIF. Пекать, }

### INDICATIF.

---

#### PRÉSENT.

SINGULIER. Я пеку, je cuis.

Ты печешь, tu cuis.

Онъ, а, о печетъ, il, elle cuit.

PLURIEL. Мы печемъ, nous cuisons.

Вы печете, vous cuisez.

Они, ѣ пекутъ, ils, elles cuisent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI OU IMPARFAIT.*

- SINGULIER. Я пекѣ, ла, ло, je cuisais.  
 Ты пекѣ, ла, ло, tu cuisais.  
 Онѣ, а, о пекѣ, ла, ло, il, elle cuisait.
- PLURIEL. Мы пекли, nous cuisions.  
 Вы пекли, vous cuisiez.  
 Они, ѣ пекли, ils, elles cuisaient.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

- SINGULIER. Я пекалѣ, а, о, j'avais cuit.  
 Ты пекалѣ, а, о, tu avais cuit.  
 Онѣ, а, о пекалѣ, а, о, il, elle avait cuit.
- PLURIEL. Мы пекали, nous avions cuit.  
 Вы пекали, vous aviez cuit.  
 Они, ѣ пекали, ils, elles avaient cuit.

*FUTUR.*

- SINGULIER. Я буду печь, je cuirai.  
 Ты будешь печь, tu cuiras.  
 Онѣ, а, о будетѣ печь, il, elle cuira.
- PLURIEL. Мы будемѣ печь, nous cuirons.  
 Вы будете печь, vous cuirez.  
 Они, ѣ будутѣ печь, ils, elles cuiront.

*IMPÉRATIF.*

- SINGULIER. Пекли, cuis.  
 Пусть онѣ, а, о печетѣ, qu'il, qu'elle cuise.
- PLURIEL. Печемѣ, cuisons.  
 Пеките, cuisez.  
 Пусть они, ѣ пекушѣ, qu'ils, qu'elles cuisent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT*..... Пекущій, ая, ея, cuisant.

*PRÉTÉRIT*..... Пекшій, ая, ея, cuisant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT*..... Печа, en cuisant.

*PRÉTÉRIT*..... Пекши, en cuisant.

Ainsi se conjuguent влечь, влеку, traîner; сѣчь, сѣку, couper; печь, пеку, couler; полочь, полку, piler.

## VIII. — Становишься, devenir.

|                                                    |            |
|----------------------------------------------------|------------|
| <i>INFINITIF INDÉFINI</i> ..... Становишься,       | } devenir. |
| <i>INFINITIF PARFAIT</i> ..... Стать,              |            |
| <i>INFINITIF FRÉQUENTATIF</i> .... Станавливаться, |            |

## INDICATIF.

---

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я становлюся, je deviens.

Ты становишься, tu deviens.

Онъ, а, о становится, il, elle devient.

PLURIEL. Мы становимся, nous devenons.

Вы становитесь, vous devenez.

Они, ъ становящяся, ils, elles deviennent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

- SINGULIER. Я становился, ася, ося, je devenais.  
 Ты становился, ася, ося, tu devenais.  
 Онъ, а, о становилса, ася, ося, il, elle devenait.
- PLURIEL. Мы становилися, nous devenions.  
 Вы становилися, vous deveniez.  
 Они, ъ становилися, ils, elles devenaient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT.*

- SINGULIER. Я сталъ, а, о, je suis devenu, е.  
 Ты сталъ, а, о, tu es devenu, е.  
 Онъ, а, о сталъ, а, о, il est devenu, elle est devenue.
- PLURIEL. Мы стали, nous sommes devenus, es.  
 Вы стали, vous êtes devenus, es.  
 Они, ъ стали, ils sont devenus, elles sont devenues.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

- SINGULIER. Я становливался, ася, ося, j'étais devenu, е.  
 Ты становливался, ася, ося, tu étais devenu, е.  
 Онъ, а, о становливался, ася, ося, il était devenu, elle était devenue.
- PLURIEL. Мы становливались, nous étions devenus, es.  
 Вы становливались, vous étiez devenus, es.  
 Они, ъ становливались, ils étaient devenus, elle étaient devenues.

*FUTUR INDÉFINI.*

- SINGULIER. Я буду становишься, je deviendrai.

Ты будешь становиться, tu deviendras.

Онъ, а, о будетъ становиться, il, elle deviendra.

PLURIEL. Мы будемъ становиться, nous deviendrons.

Вы будете становиться, vous deviendrez.

Они, ѣ будутъ становиться, ils, elles deviendront.

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я стану, je deviendrai.

Ты станешь, tu deviendras.

Онъ, а, о станетъ, il, elle deviendra.

PLURIEL. Мы станемъ, nous deviendrons.

Вы станете, vous deviendrez.

Они, ѣ станутъ, ils, elles deviendront.

IMPÉRATIF.

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

SINGULIER. Становись ты, deviens.

Пусть онъ, а, о становится, qu'il, qu'elle devienne.

PLURIEL. Становимся мы, devenons.

Становитесь вы, devenez.

Пусть они, ѣ становятся, qu'ils, qu'elles deviennent.

*IMPÉRATIF PARFAIT.*

SINGULIER. Стань, deviens.

Пусть онъ, а, о станетъ, qu'il, qu'elle devienne.

PLURIEL. Станемъ, devenons.

Станьте, devenez.

Пусть они, Ѣ станутъ, qu'ils, qu'elles deviennent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT*..... Становящійся, ася, еся, devenant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*..... Становившійся, ася, еся, devenant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*..... Ставшій, ая, ее, devenant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT*..... Становясь, en devenant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*..... Становившись, en devenant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT*..... Ставши, en devenant.

## IX. — Стричь, tondre.

## INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI*..... Стричь, } tondre.  
*INFINITIF FRÉQUENTATIF*. Стригать, }

## INDICATIF.

---

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я стрижу, je tonds.

Ты стрижешь, tu tonds.

Онъ, а, о стрижетъ, il, elle tond.

PLURIEL. Мы стрижемъ, nous tondons.

Вы стрижете, vous tondez.

Они, Ѣ стригутъ, ils, elles tondent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

- SINGULIER.** Я стригѣ, ла, ло, je tondais.  
 Ты стригѣ, ла, ло, tu tondais.  
 Онѣ, а, о стригѣ, ла, ло, il, elle tondait.
- PLURIEL.** Мы стригли, nous tondions.  
 Вы стригли, vous tondiez.  
 Они, ѣ стригли, ils, elles tondaient.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

- SINGULIER.** Я стригалѣ, а, о, j'avais tondu.  
 Ты стригалѣ, а, о, tu avais tondu.  
 Онѣ, а, о стригалѣ, а, о, il, elle avait tondu.
- PLURIEL.** Мы стригали, nous avions tondu.  
 Вы стригали, vous aviez tondu.  
 Они, ѣ стригали, ils, elles avaient tondu.

*FUTUR.*

- SINGULIER.** Я буду стричѣ, je tondrai.  
 Ты будешь стричѣ, tu tondras.  
 Онѣ, а, о будетѣ стричѣ, il, elle tondra.
- PLURIEL.** Мы будемѣ стричѣ, nous tondrons.  
 Вы будете стричѣ, vous tondez.  
 Они, ѣ будутѣ стричѣ, ils, elles tondront.

*IMPÉRATIF.*

- SINGULIER.** Стриги, tonds.  
 Пусть онѣ, а, о стрижемѣ, qu'il, qu'elle tonde.
- PLURIEL.** Стрижемѣ, tondons.

Стригите, tondez.

Пусть они, Ѣ стригутъ, qu'ils, qu'elles tondent.

## PARTICIPE.

*PRÉSENT*..... Стригущій, ая, ее, tonnant.*PRÉTÉRIT*..... Стригшій, ая, ее, tonnant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT*..... Стрижа, en tonnant.*PRÉTÉRIT*..... Стригши, en tonnant.

Ainsi se conjuguent беречь, берегу, garder ; бѣчь, бѣгу, бѣжишь, courir ; мочь, могу, pouvoir ; прячь, прягу, joindre ; спить, спигу, courir après.

## X. — Цвѣсть, fleurir.

## INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI*... Цвѣсть, fleurir.

## INDICATIF.

---

*PRÉSENT.*

SINGULIER. Я цвѣту, je fleuris.

Ты цвѣтешь, tu fleuris.

Онъ, а, о цвѣтетъ, il, elle fleurit.

PLURIEL. Мы цвѣтемъ, nous fleurissons.

Вы цвѣтете, vous fleurissez.

Они, Ѣ цвѣтуютъ, ils, elles fleurissent.

## PRÉTÉRIT INDÉFINI.

- SINGULIER. Я цвѣлѣ, а, о, je fleurissais.  
 Ты цвѣлѣ, а, о, tu fleurissais.  
 Онѣ, а, о цвѣлѣ, а, о, il, elle fleurissait.
- PLURIEL. Мы цвѣли, nous fleurissions.  
 Вы цвѣли, vous fleurissiez.  
 Они, ѣ цвѣли, ils, elles fleurissaient.

## FUTUR.

- SINGULIER. Я буду цвѣсть, je fleurirai.  
 Ты будешь цвѣсть, tu fleuriras.  
 Онѣ, а, о будетѣ цвѣсть, il, elle fleurira.
- PLURIEL. Мы будемѣ цвѣсть, nous fleurirons.  
 Вы будете цвѣсть, vous fleurirez.  
 Они, ѣ будутѣ цвѣсть, ils, elles fleuriront.

## IMPÉRATIF.

- SINGULIER. Цвѣти, fleuris.  
 Пусть онѣ, а, о цвѣтетѣ, qu'il, qu'elle fleurisse.
- PLURIEL. Цвѣтете, fleurissons.  
 Цвѣтите, fleurissez.  
 Пусть они, ѣ цвѣтутѣ, qu'ils, qu'elles fleurissent.

## PARTICIPE.

- PRÉSENT..... Цвѣтущій, ая, ея, fleurissant.  
 PRÉTÉRIT..... Цвѣтшій, ая, ея, fleurissant.

## GÉRONDIF.

- PRÉSENT..... Цвѣтя, цвѣтучи, en fleurissant.  
 PRÉTÉRIT..... Цвѣтша, en fleurissant.

Ainsi se conjuguent **гнеспь**, гнеспу, гнелѣ, presser ; **плеспь**, плеспу, плелѣ, tresser ; **чеспь**, чешу, чпишь, челѣ, respecter.

### XI. — Ъспь, manger.

#### INFINITIF.

|                                   |         |           |
|-----------------------------------|---------|-----------|
| <i>INFINITIF INDÉFINI</i> .....   | Ъспь,   | } manger. |
| <i>INFINITIF PARFAIT</i> .....    | СѣѪспь, |           |
| <i>INFINITIF FRÉQUENTATIF</i> ... | Ъдамь,  |           |

#### INDICATIF.

##### PRÉSENT.

|                   |                                           |
|-------------------|-------------------------------------------|
| <b>SINGULIER.</b> | <b>Я Ѫмь</b> , je mange.                  |
|                   | <b>Ты Ѫшь</b> , tu manges.                |
|                   | <b>Онъ, а, о Ѫспь</b> , il, elle mange.   |
| <b>PLURIEL.</b>   | <b>Мы Ѫдимь</b> , nous mangeons.          |
|                   | <b>Вы Ѫдите</b> , vous mangez.            |
|                   | <b>Они, Ѫ Ѫдамь</b> , ils, elles mangent. |

##### PRÉTÉRIT INDÉFINI.

|                   |                                                 |
|-------------------|-------------------------------------------------|
| <b>SINGULIER.</b> | <b>Я Ѫлъ, а, о</b> , je mangeais.               |
|                   | <b>Ты Ѫлъ, а, о</b> , tu mangeais.              |
|                   | <b>Онъ, а, о Ѫлъ, а, о</b> , il, elle mangeait. |
| <b>PLURIEL.</b>   | <b>Мы Ѫли</b> , nous mangions.                  |
|                   | <b>Вы Ѫли</b> , vous mangiez.                   |
|                   | <b>Они, Ѫ Ѫли</b> , ils, elles mangeaient.      |

##### PRÉTÉRIT PARFAIT.

|                   |                                    |
|-------------------|------------------------------------|
| <b>SINGULIER.</b> | <b>Я сѣѪлъ, а, о</b> , j'ai mangé. |
|-------------------|------------------------------------|

## CONJUGAISON

Ты сѣѣлъ, а, о, tu as mangé.

Онъ, а, о сѣѣлъ, а, о, il, elle a mangé.

PLURIEL. Мы сѣѣли, nous avons mangé.

Вы сѣѣли, vous avez mangé.

Они, ѣ сѣѣли, ils, elles ont mangé.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

SINGULIER. Я ѣдалъ, а, о, j'avais mangé.

Ты ѣдалъ, а, о, tu avais mangé.

Онъ, а, о ѣдалъ, а, о, il, elle avait mangé.

PLURIEL. Мы ѣдали, nous avions mangé.

Вы ѣдали, vous aviez mangé.

Они, ѣ ѣдали, ils, elles avaient mangé.

*FUTUR INDÉFINI.*

SINGULIER. Я буду ѣсть, je mangerai.

Ты будешь ѣсть, tu mangeras.

Онъ, а, о будетъ ѣсть, il, elle mangera.

PLURIEL. Мы будемъ ѣсть, nous mangerons.

Вы будете ѣсть, vous mangerez.

Они, ѣ будутъ ѣсть, ils, elles mangeront.

*FUTUR PARFAIT.*

SINGULIER. Я сѣѣмъ, je mangerai.

Ты сѣѣшь, tu mangeras.

Онъ, а, о сѣѣстъ, il, elle mangera.

PLURIEL. Мы сѣѣмъ, nous mangerons.

Вы сѣѣдите, vous mangerez.

Они, ѣ сѣѣдутъ, ils, elles mangeront.

## IMPÉRATIF.

## IMPÉRATIF INDÉFINI.

SINGULIER. Ышь, mange.

Пусть онъ, а, о ѣстъ, qu'il, qu'elle mange.

PLURIEL. Ыдимъ, mangeons.

Ыште, mangez.

Пусть они, ѣ ѣдятъ, qu'ils, qu'elles mangent.

## IMPÉRATIF PARFAIT.

SINGULIER. СЫшь, mange.

Пусть онъ, а, о сѣстъ, qu'il, qu'elle mange.

PLURIEL. СЫдимъ, mangeons.

СЫште, mangez.

Пусть они, ѣ сѣдятъ, qu'ils, qu'elles mangent.

## PARTICIPE.

PRÉSENT..... Ыдущій, ая, ее, mangeant.

PRÉTÉRIT INDÉFINI. Ышій, ая, ее, mangeant.

PRÉTÉRIT PARFAIT. СЫвшій, ая, ее, mangeant.

## GÉRONDIF.

PRÉSENT..... Ыдя, en mangeant.

PRÉTÉRIT INDÉFINI. Ывши, ѣвъ, en mangeant.

PRÉTÉRIT PARFAIT. СЫвши, сѣвъ, en mangeant.



*Conjugaison des verbes composés.*

Les verbes composés peuvent résulter de la réunion d'un verbe simple,

1.° Avec un nom ; exemp. : *путешествовать*, voyager ; *благопворить*, faire du bien, &c. ;

2.° Avec un adverbe ; ex. : *мимоидти*, passer ; *противорѣчить*, contredire, &c. ;

3.° Avec une ou plusieurs prépositions ; exemp. : *приписывать*, dédier ; *превозходить*, surpasser, &c. ;

4.° Avec une préposition et un nom ; exemples : *возблагодарить*, remercier ; *оживотворить*, ressusciter, &c.

Les verbes composés résultant de la réunion d'un verbe simple, soit avec un nom, soit avec un adverbe, soit enfin avec une préposition et un nom, se conjuguent comme le verbe simple qui entre dans leur composition ; mais les verbes composés résultant de la réunion d'un verbe simple avec une ou plusieurs prépositions, offrent dans leur conjugaison quelques particularités remarquables : c'est pourquoi nous en donnerons le modèle après avoir fait sur leur formation les observations suivantes :

1. Un verbe simple prenant, devant son infinitif indéfini ou son infinitif simple, une ou plusieurs prépositions, forme de cet infinitif indéfini ou simple l'infinitif parfait d'un verbe composé ; ex. : *звашь*, appeler, *назвашь*, appeler ; *позвашь*, citer, *призвашь*, citer ; *вѣришь*, croire ; *повѣришь*, confier ; *увѣришь*, affirmer, &c.

2. Un verbe simple prenant, devant son infinitif fréquentatif, une ou plusieurs prépositions, forme de cet infinitif fréquentatif l'infinitif indéfini d'un verbe composé ; ex. : *писашь*, *Inf. Fréq.* *писывашь*, écrire ; *выписывашь*, extraire ; *говоришь*, *Г. Ф.* *говаривашь*, parler ; *выговаривашь*, prononcer, &c.

3. Les verbes simples, tels que *говоришь*, parler ; *смотришь*, regarder ; *писашь*, écrire, &c., qui ont un infinitif fréquentatif, se transformant en verbes composés par l'addition d'une ou de plusieurs prépositions, forment leur première personne du présent de l'indicatif, en changeant en *ю* la terminaison *ть* de cet infinitif fréquentatif, devenu infinitif indéfini du verbe composé ; et le présent de l'indicatif du verbe simple devient le futur parfait du verbe composé ; exemples : *говоришь*, parler, *Г. Ф.* *говаривашь*, *Ind. Pr.* *говорю*, *выговаривашь*, pronon-

cer, выговариваю, je prononce ; выговорю, je prononcerai ; пишешь, écrire, *И. Ф.* писываешь, *И. Р.* пишу, выписываешь, extraire, выписываю, j'extrais, выпишу, j'extraurai, &c. Cependant quelques verbes composés sont abondans au présent de l'indicatif, c'est-à-dire qu'ils ont les deux formes ; exemples : узнаю et узнаваю, je reconnais ; выдвигаю et выдвигиваю, je tire, &c.

4. Les verbes simples terminés en ю précédé d'une voyelle, qui n'ont point d'infinitif fréquentatif, n'éprouvent point de changement en devenant verbes composés par l'addition d'une ou de plusieurs prépositions ; ex. : вергаю, je jette ; повергаю, je renverse, &c.

5. Les verbes simples terminés en ю précédé d'une consonne, qui n'ont point d'infinitif fréquentatif, devenant verbes composés par l'addition d'une ou de plusieurs prépositions, changent ю en яю pour la première personne du présent de l'indicatif, et en яшь pour l'infinitif indéfini ; exemples : веселю, je réjouis, увеселяю, увеселяшь ; мудрю, je raffine, умудряю, умудряшь ; mais de борю, je combats, on forme побораю, побораешь, et de горю, je brûle, выгораю, выгораешь.

6. Les verbes simples terminés en у qui n'ont

point d'infinitif fréquentatif, devenant verbes composés par l'addition d'une ou de plusieurs prépositions, changent y en аю pour la première personne du présent de l'indicatif, et en ашь pour l'infinitif indéfini ; exemples : берегу, je garde, поберегаю, j'épargne, поберегашь ; вершу, j'achève, повершаю, повершашь, &c. Mais ceux qui sont terminés en ну changent cette finale en аю et en ашь ; exemples : гасну, je m'éteins, угасаю, угасашь, &c. Cependant on forme de гну, je courbe, нагибаю, нагибаешь, et сгибаю, сгибаешь ; de слабну, je m'affaiblis, ослабѣваю, ослабѣваешь ; et de спыну, je me refroidis, оспываю, оспываешь.

*Modèle de conjugaison.*

ACTIF.

INFINITIF.

|                                   |              |          |
|-----------------------------------|--------------|----------|
| <i>INFINITIF INDÉFINI.....</i>    | Выдвигивать, | } tirer. |
| <i>INFINITIF PARFAIT.....</i>     | Выдвигашь,   |          |
| <i>INFINITIF PARFAIT SIMPLE..</i> | Выдвинушь,   |          |

INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER. Я выдвигиваю, je tire.

Ты выдвигиваешь, tu tires.

Онъ, а, о выдвигиваетъ, il, elle tire.

PLURIEL. Мы выдвигиваемъ, nous tirons.

Вы выдвигиваете, vous tirez.

Они, ѣ выдвигиваютъ, ils, elles tirent.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я выдвигивалъ, а, о, je tirais.

Ты выдвигивалъ, а, о, tu tirais.

Онъ, а, о выдвигивалъ, а, о, il, elle tirait.

PLURIEL. Мы выдвигивали, nous tirions.

Вы выдвигивали, vous tiriez.

Они, ѣ выдвигивали, ils, elles tiraient.

*PRÉTÉRIT PARFAIT INDÉFINI.*

SINGULIER. Я выдвигалъ, а, о, j'ai tiré.

Ты выдвигалъ, а, о, tu as tiré.

Онъ, а, о выдвигалъ, а, о, il, elle a tiré.

PLURIEL. Мы выдвигали, nous avons tiré.

Вы выдвигали, vous avez tiré.

Они, ѣ выдвигали, ils, elles ont tiré.

*PRÉTÉRIT PARFAIT SIMPLE.*

SINGULIER. Я выдвинулъ, а, о, je tirai.

Ты выдвинулъ, а, о, tu tiras.

Онъ, а, о выдвинулъ, а, о, il, elle tira.

PLURIEL. Мы выдвинули, nous tirâmes.

Вы выдвинули, vous tirâtes.

Они, ѣ выдвинули, ils, elles tirèrent.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

- SINGULIER.** Я бывало выдвигивалъ, а, о, j'avais tiré.  
 Ты бывало выдвигивалъ, а, о, tu avais tiré.  
 Онъ, а, о бывало выдвигивалъ, а, о, il, elle avait tiré.
- PLURIEL.** Мы бывало выдвигивали, nous avions tiré.  
 Вы бывало выдвигивали, vous aviez tiré.  
 Они, ѣ бывало выдвигивали, ils, elles avaient tiré.

*FUTUR INDÉFINI.*

- SINGULIER.** Я буду выдвигивать, je tirerai.  
 Ты будешь выдвигивать, tu tireras.  
 Онъ, а, о будешь выдвигивать, il, elle tirera.
- PLURIEL.** Мы будемъ выдвигивать, nous tirerons.  
 Вы будете выдвигивать, vous tirerez.  
 Они, ѣ будутъ выдвигивать, ils, elles tireront.

*FUTUR PARFAIT INDÉFINI.*

- SINGULIER.** Я выдвигаю, je tirerai.  
 Ты выдвигаешь, tu tireras.  
 Онъ, а, о выдвигаетъ, il, elle tirera.
- PLURIEL.** Мы выдвигаемъ, nous tirerons.  
 Вы выдвигаете, vous tirerez.  
 Они, ѣ выдвигаютъ, ils, elles tireront.

*FUTUR PARFAIT SIMPLE.*

- SINGULIER.** Я выдвину, je tirerai.  
 Ты выдвинешь, tu tireras.  
 Онъ, а, о выдвинетъ, il, elle tirera.

- PLURIEL. Мы выдвинемъ, nous tirerons.  
 Вы выдвинете, vous tirerez.  
 Они, ѣ выдвинутъ, ils, elles tireront.

## IMPÉRATIF.

## IMPÉRATIF INDÉFINI.

- SINGULIER. Выдвигивай, tire.  
 Пусть онъ, а, о выдвигиваетъ, qu'il, qu'elle tire.
- PLURIEL. Выдвигиваемъ, tirons.  
 Выдвигивайте, tirez.  
 Пусть они, ѣ выдвигиваютъ, qu'ils, qu'elles tirent.

## PARFAIT INDÉFINI.

- SINGULIER. Выдвигай, tire.  
 Пусть онъ, а, о выдвигаетъ, qu'il, qu'elle tire.
- PLURIEL. Выдвигаемъ, tirons.  
 Выдвигайте, tirez.  
 Пусть они, ѣ выдвигаютъ, qu'ils, qu'elles tirent.

## PARFAIT SIMPLE.

- SINGULIER. Выдвинь, tire.  
 Пусть онъ, а, о выдвинетъ, qu'il, qu'elle tire.
- PLURIEL. Выдвинемъ, tirons.  
 Выдвиньте, tirez.  
 Пусть они, ѣ выдвинутъ, qu'ils, qu'elles tirent.

## PARTICIPE.

PRÉSENT..... Выдвигивающій, ая, ея, tirant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*..... Выдвигивавшій, ая, ее, tirant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT INDÉFINI*. Выдвигивавшій, ая, ее, tirant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT SIMPLE*.. Выдвинувшій, ая, ее, tirant.

## GÉRONDIF.

*PRÉSENT*..... Выдвигивая, en tirant.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI*..... Выдвигивавши, выдвигивавъ, en tirant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT INDÉFINI*. Выдвигавши, выдвигавъ, en tirant.

*PRÉTÉRIT PARFAIT SIMPLE*.. Выдвинувши, выдвинувъ, en tirant.

## PASSIF.

## INFINITIF.

*INFINITIF INDÉFINI*..... Бышь выдвигиваему, }

*INFINITIF PARFAIT*..... Бышь выдвигану, }

*INFINITIF PARFAIT SIMPLE*.. Бышь выдвинуту, }

être tiré.

## INDICATIF.

*PRÉSENT*.

**SINGULIER.** Я есмь выдвигиваемъ, а, о, je suis tiré, e.

Ты еси выдвигиваемъ, а, о, tu es tiré, e.

Онъ, а, о естъ выдвигиваемъ, а, о, il est tiré, elle est tirée.

**FLURIEL.** Мы есмы выдвигиваемы, nous sommes tirés, es.

Вы еспе выдвигиваемы, vous êtes tirés, es.

Они, ѣ сущь выдвигиваемы, ils sont tirés, elles sont tirées.

*PRÉTÉRIT INDÉFINI.*

**SINGULIER.** Я былъ, а, о выдвигиванъ, а, о, j'étais tiré, e.  
 Ты былъ, а, о выдвигиванъ, а, о, tu étais tiré, e.  
 Онъ, а, о былъ, а, о выдвигиванъ, а, о, il était tiré, elle était tirée.

**PLURIEL.** Мы были выдвигиваны, nous étions tirés, es.  
 Вы были выдвигиваны, vous étiez tirés, es.  
 Они, ъ были выдвигиваны, ils étaient tirés, elles étaient tirées.

*PRÉTÉRIT PARFAIT INDÉFINI.*

**SINGULIER.** Я былъ, а, о выдвиганъ, а, о, j'ai été tiré, e.  
 Ты былъ, а, о выдвиганъ, а, о, tu as été tiré, e.  
 Онъ, а, о былъ, а, о выдвиганъ, а, о, il a été tiré, elle a été tirée.

**PLURIEL.** Мы были выдвиганы, nous avons été tirés, es.  
 Вы были выдвиганы, vous avez été tirés, es.  
 Они, ъ были выдвиганы, ils ont été tirés, elles ont été tirées.

*PRÉTÉRIT PARFAIT SIMPLE.*

**SINGULIER.** Я былъ, а, о выдвинутъ, а, о, je fus tiré, e.  
 Ты былъ, а, о выдвинутъ, а, о, tu fus tiré, e.  
 Онъ, а, о былъ, а, о выдвинутъ, а, о, il fut tiré, elle fut tirée.

**PLURIEL.** Мы были выдвинуты, nous fûmes tirés, es.  
 Вы были выдвинуты, vous fûtes tirés, es.  
 Они, ъ были выдвинуты, ils furent tirés, elles furent tirées.

*PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT OU FRÉQUENTATIF.*

- SINGULIER.** Я бывалъ, а, о выдвигиванъ, а, о, j'avais été tiré, e.  
 Ты бывалъ, а, о выдвигиванъ, а, о, tu avais été tiré, e.  
 Онъ, а, о бывалъ, а, о выдвигиванъ, а, о, il avait été tiré, elle avait été tirée.
- PLURIEL.** Мы бывали выдвигиваны, nous avons été tirés, es.  
 Вы бывали выдвигиваны, vous aviez été tirés, es.  
 Они, ъ бывали выдвигиваны, ils avaient été tirés, elles avaient été tirées.

*FUTUR INDÉFINI.*

- SINGULIER.** Я буду выдвигиванъ, а, о, je serai tiré, e.  
 Ты будешь выдвигиванъ, а, о, tu seras tiré, e.  
 Онъ, а, о будешъ выдвигиванъ, а, о, il sera tiré, elle sera tirée.
- PLURIEL.** Мы будемъ выдвигиваны, nous serons tirés, es.  
 Вы будете выдвигиваны, vous serez tirés, es.  
 Они, ъ будутъ выдвигиваны, ils seront tirés, elles seront tirées.

*FUTUR PARFAIT INDÉFINI.*

- SINGULIER.** Я буду выдвиганъ, а, о, je serai tiré, e.  
 Ты будешь выдвиганъ, а, о, tu seras tiré, e.  
 Онъ, а, о будешъ выдвиганъ, а, о, il sera tiré, elle sera tirée.
- PLURIEL.** Мы будемъ выдвиганы, nous serons tirés, es.  
 Вы будете выдвиганы, vous serez tirés, es.  
 Они, ъ будутъ выдвиганы, ils seront tirés, elles seront tirées.

*FUTUR PARFAIT SIMPLE.*

- SINGULIER. Я буду выдвинутъ, а, о, je serai tiré, e.  
 Ты будешь выдвинутъ, а, о, tu seras tiré, e.  
 Онъ, а, о будетъ выдвинутъ, а, о, il sera tiré,  
 elle sera tirée.
- PLURIEL. Мы будемъ выдвинуты, nous serons tirés, es.  
 Вы будете выдвинуты, vous serez tirés, es.  
 Они, ъ будутъ выдвинуты, ils seront tirés, elles  
 seront tirées.

## IMPÉRATIF.

*IMPÉRATIF INDÉFINI.*

- SINGULIER. Будь выдвигиванъ, а, о, sois tiré, e.  
 Пусть онъ, а, о будетъ выдвигиванъ, а, о, qu'il  
 soit tiré, qu'elle soit tirée.
- PLURIEL. Будемъ выдвигиваны, soyons tirés, es.  
 Будьте выдвигиваны, soyez tirés, es.  
 Пусть они, ъ будутъ выдвигиваны, qu'ils soient  
 tirés, qu'elles soient tirées.

*IMPÉRATIF PARFAIT INDÉFINI.*

- SINGULIER. Будь выдвиганъ, а, о, sois tiré, e.  
 Пусть онъ, а, о будетъ выдвиганъ, а, о, qu'il  
 soit tiré, qu'elle soit tirée.
- PLURIEL. Будемъ выдвиганы, soyons tirés, es.  
 Будьте выдвиганы, soyez tirés, es.  
 Пусть они, ъ будутъ выдвиганы, qu'ils soient  
 tirés, qu'elles soient tirées.

## IMPÉRATIF PARFAIT SIMPLE.

SINGULIER. Будь выдвинутъ, а, о, sois tiré, e.

Пусть онъ, а, о выдвинутъ, а, о, qu'il soit tiré,  
qu'elle soit tirée.

PLURIEL. Будемъ выдвинуты, soyons tirés, es.

Будьте выдвинуты, soyez tirés, es.

Пусть они, ѣ будутъ выдвинуты, qu'ils soient  
tirés, qu'elles soient tirées.

## PARTICIPE.

PRÉSENT ..... Выдвигаемый, ая, ое, tiré, e.

PRÉTÉRIT INDÉFINI..... Выдвигиванный, ая, ое, tiré, e.

PRÉTÉRIT PARFAIT INDÉFINI... Выдвиганный, ая, ое, tiré, e.

PRÉTÉRIT PARFAIT SIMPLE.... Выдвинутый, ая, ое, tiré, e.

## GÉRONDIF.

PRÉSENT ..... Будучи выдвигиваемъ, а, о, en  
étant tiré, e.

PRÉTÉRIT INDÉFINI..... Бывъ выдвигиванъ, а, о, en étant  
tiré.

PRÉTÉRIT PARFAIT INDÉFINI.. Бывъ выдвиганъ, а, о, en étant  
tiré, e.

PRÉTÉRIT PARFAIT SIMPLE.... Бывъ выдвинутъ, а, о, en étant  
tiré, e.

## CHAPITRE IV.

## DE L'ADVERBE.

L'adverbe est une partie du discours indéclinable

qui sert à modifier un verbe ou un adjectif, c'est-à-dire à marquer quelque qualité, quelque manière, ou quelque circonstance de ce qui est exprimé par l'un ou par l'autre.

Les adverbcs, considérés sous le rapport de leur signification, se divisent en plusieurs classes, qui sont :

1. Les *adverbes de temps*. Впередъ, à l'avenir ; всегда, toujours ; вскорѣ, bientôt ; вспарь, autrefois ; вчера et вчерась, hier ; давно, depuis long-temps ; днесъ, aujourd'hui ; доднесъ, jusqu'à présent ; доколѣ, jusqu'à quand ; донынѣ, jusqu'à ce moment ; доселѣ, jusqu'ici ; дополѣ, jusqu'où ; древле, jadis ; завсегда, toujours ; завпра, demain ; издавна, depuis long-temps ; издревле, anciennement ; иногда, quelquefois ; искони, depuis long-temps ; коли, quand ; навсегда, pour toujours ; недавно, il n'y a pas long-temps ; николи, jamais ; нынѣ, à présent ; опнынѣ, dès-à-présent ; опселѣ, désormais ; поднесъ, jusqu'ici ; покамѣстѣ, tant que ; попуда, jusqu'ici ; понынѣ, jusqu'à présent ; послѣ, ensuite ; прежде, auparavant ; теперь, actuellement ; попчасѣ, tout-à-l'heure ; уже, déjà, &c.

2. Les *adverbes de lieu*. Близко, proche ; вездѣ, par-tout ; внупрь, dedans ; внѣ, dehors ; вспяпъ, derrière ;

derrière ; всюду, par-tout ; выспрь, en haut ; гдѢ, où ; далеко ou далече, loin ; здѢсь, ici ; извнѢ, de dehors ; издалеко ou издалече, de loin ; индѢ, autre part ; инуда, ailleurs ; куда, où ; недалеко ou недалече, pas loin ; нигдѢ, никуда, nulle part ; нѢ-гдѢ, нѢкуда, quelque part ; обоюду, des deux côtés ; около, pas loin ; ошсюда, d'ici ; ошшуда, de là ; повсюду, par-tout ; свыше, d'en haut ; сзади, par derrière ; снаружи, par dehors ; спереди, par devant ; среди, au milieu ; сюда, ici ; шамѢ, шупшѢ, шуда, là, &c.

3. *Les adverbess de qualité.* Вообще, en vain ; всуе, впуне, inutilement ; громко, fortement ; дружески, amicalement ; дурно, vilainement ; полезно, utilement ; разумно, prudemment ; трудно, difficilement ; удобно, facilement ; хорошо, bien, &c.

4. *Les adverbess de quantité.* Довольно, assez ; елико, autant que ; колико, combien ; мало, peu ; много, beaucoup ; нѢсколько, un peu ; полно, plein ; сколько, combien ; сполько, tant, autant ; полико, tant, &c.

5. *Les adverbess de nombre.* Единожды, однажды, une fois ; дважды, deux fois ; многожды, beaucoup de fois ; однократно, simplement ; двукратно, дважды, doublement ; шрояко, triplement, &c.

6. *Les adverbess d'ordre.* Вдругорядь, pour la seconde fois ; вновь, de nouveau ; впервые, pour la première fois ; впоследствии, pour la dernière fois ; еще, encore ; пакы, de nouveau ; послѣди, enfin ; потомъ, ensuite ; прежде, auparavant ; сначала, dès le commencement ; снова, de nouveau ; сперва, en premier lieu, &c.

7. *Les adverbess d'affirmation.* Всеконачено, sans faute ; да, oui ; ей, vraiment ; истинно, en vérité ; конечно, certainement ; подлинно, en effet ; право, justement ; пакъ, oui ; точно, précisément, &c.

8. *Les adverbess de négation.* Не, ne pas ; не пакъ, pas ainsi ; ни, ni ; никакъ, nullement ; нимало, point du tout ; иѣтъ, non ; отнюдь не, point du tout, &c.

9. *Les adverbess d'interrogation.* Для чего, за чемъ, почему, pourquoi, &c.

10. *Les adverbess de doute.* Авось, авослибо, вოსлибо, peut-être ; едва, à peine ; едва ли, чупь ли, difficilement, &c.

11. *Les adverbess de comparaison.* Аки, comme ; аки бы, будшо, будшо бы, будшо какъ ; какъ бы, какъ пакъ, comme si ; власно, également ; подобно, également ; подобно какъ, de même que ; равно,

de même ; равно какъ, de même que ; почь впочь, absolument comme ; яко, comme ; яко бы, comme si, &c.

12. Les *adverbes augmentatifs*. Вельми, fort ; весьма, très ; гораздо, beaucoup plus ; даже, même ; збло, extrêmement ; крайне, extraordinairement ; наипаче, sur-tout ; очень, bien ; паче, principalement ; паче же, plutôt ; пуще, pis ; споль, tellement ; шакъ, si, &c.

13. Les *adverbes collectifs*. Вкупъ, ensemble ; вмѣстѣ, conjointement ; вообще, généralement ; купно, ensemble ; обще, en général, &c.

14. Les *adverbes démonstratifs*. Вотъ, voici ; на, се, voilà, &c.

15. Les *adverbes explicatifs*. А именно, savoir ; именно, nommément ; какъ шо, comme ; сирѣчь, savoir ; шо есть, c'est-à-dire, &c.

16. Les *adverbes de différence*. Вопреки, contre ; прознь, séparément ; инако, иначе, autrement ; на единѣ, en particulier ; особъ, à part ; разно, séparément, &c.

On peut encore regarder comme adverbess certains mots qui en ont les propriétés ; ce sont : 1.° des substantifs qui ne sont en usage qu'à l'instrumental,

ou qui ont à ce cas une signification différente, tels que *обшомъ*, en gros; *ничкомъ*, sur le devant; *пайкомъ*, en secret; *лешкомъ*, en courant; *пѣшкомъ*, à pied; *нарокомъ*, à dessein; *верхомъ*, à cheval; *кругомъ*, en rond; *даромъ*, gratis, &c.; 2.° des substantifs ou des adjectifs qui, dans quelques-uns de leurs cas, s'emploient adverbialement sans préposition, ou avec une préposition qui leur est jointe de manière à ne former avec eux qu'un seul mot; tels sont: *дома, домой*, à la maison; *вкругъ*, en cercle; *назади*, à la fin; *поверхъ*, dessus; *сподвалъ*, sans exception, &c.

Les adverbes terminés en *о*, qui marquent, pour la plupart, la qualité ou la quantité, et qui dérivent des adjectifs, sont, comme eux, susceptibles des degrés de comparaison. Ils forment le comparatif en changeant *о* en *ѣе*, et le superlatif en mettant devant le positif, c'est-à-dire l'adverbe simple, les adverbes *очень* ou *весьма*, très, fort, ou la particule *пре*; exemples: *ясно*, clairement, *яснѣе*, plus clairement, *преясно*, *очень ясно* ou *весьма ясно*, très-clairement; *славно*, glorieusement, *славнѣе*, plus glorieusement, *преславно*, *очень* ou *весьма славно*, très-glorieusement.

Les adverbes dérivés des adjectifs qui forment

leur comparatif irrégulièrement ont la même irrégularité ; exemples : много, beaucoup, больше, plus, очень много, le plus ; мало, peu, меньше, moins, очень мало, très-peu ; хорошо, bien, лучше, mieux, очень хорошо, très-bien, &c.

Il y a beaucoup d'adverbes qui, à l'imitation des adjectifs, forment des diminutifs ; ex. : трудно, difficilement, труденько, un peu difficilement ; рано, de bonne heure, раненько, d'assez bonne heure, &c.

## CHAPITRE V.

### DE LA PRÉPOSITION.

La préposition est un mot indéclinable qui se met devant les autres parties du discours, soit séparément, pour en marquer le rapport à ce qui précède, soit conjointement, pour faire partie de leur signification.

Les prépositions peuvent se partager en quatre classes.

La première classe comprend les prépositions qui ne s'emploient jamais séparément, mais qui s'unissent

intimement aux mots qu'elles précèdent ; ce sont : **возб**, **вы**, **низб**, **разб**. Les exemples suivans en feront voir l'usage :

**Возношу**, *j'élève.*                      **Возраженіе**, *l'objection.*

**Выбираю**, *je choisis.*                      **Выборб**, *le choix.*

**Низвергаю**, *je précipite.*                      **Низверженіе**, *la chute.*

**Различипь**, *différencier.*                      **Раздорб**, *la discorde.*

La seconde classe renferme des prépositions qui diffèrent entièrement des précédentes, ayant toujours un régime avec lequel elles ne se joignent jamais ; les voici : **для**, pour ; **ко** ou **къ**, chez ; auprès ; **кромб**, **опричь**, **ехсертé**, **ради**, à cause de ; **ех** : **для васб**, pour vous ; **ради меня**, à cause de moi ; **ко мнб**, chez moi.

La troisième classe se compose des prépositions suivantes, qui tantôt sont séparées du mot qu'elles accompagnent, et tantôt s'y joignent intimement : **безб**, sans ; **во** ou **вб**, dans ; **до**, jusque ; **за**, pour, en, à cause de ; **изб**, depuis ; **межб**, **между**, entre ; **на**, sur ; **надб**, sur, au-dessus de ; **о** ou **обб**, de, à cause de ; **опб**, de ; **по**, selon ; **подб**, sous ; **предб**, avant, devant ; **при**, chez, auprès de ; **про**, de ; **сверхб**, outre ; **сквозь**, à travers ; **со** ou **сб**, avec ; **у**, chez ; **чрезб**, à travers ; exemples :

До конца, *jusqu'à la fin.* Дохожу, *je parviens.*

Подъ своды, *sous la voûte.* Подписатьъ, *souscrire.*

Предъ мною, *devant moi.* Предсказываю, *prédire.*

Enfin la quatrième classe renferme onze prépositions qui deviennent adverbess quand elles ne sont point accompagnées d'un régime ; ce sont : близко, près de ; внупръ, внупри, dans ; внѣ, hors de ; возлѣ, auprès de ; мимо, au-delà de ; около, окрестъ, autour de ; подлѣ, auprès de ; послѣ, après ; прежде, devant ; пропивѣ, vis-à-vis. Les prépositions мимо, послѣ, прежде et пропивѣ peuvent s'employer séparément ou entrer dans la composition des mots ; les autres s'emploient toujours séparément ; exemples : прежде времени, avant le temps ; преждевременный, prématuré ; близко рѣки, près de la rivière, &c.

## CHAPITRE VI.

### DE LA CONJONCTION.

La conjonction est un mot indéclinable qui sert à lier les différentes parties du discours. Les conjonctions peuvent se distinguer en six classes, qui sont ;

1. Les *conjonctions copulatives*. И, et ; да, что ; чтобъ, que ; какъ, comme ; также, aussi, &c.

2. Les *conjonctions disjonctives*. Или, либо, ou, soit, &c.

3. Les *conjonctions conditionnelles*. Если, ешьли, si ; ежели только, pourvu que ; буде не, à moins que, &c.

4. Les *conjonctions adversatives*. Но, mais ; хотя, quoique ; однако, cependant, &c.

5. Les *conjonctions causatives*. Ибо, car ; дабы, afin que ; понеже, puisque, parce que ; дабы не, de peur que, &c.

6. Les *conjonctions conclusives*. И такъ, ainsi ; впрочемъ, au reste ; для того, c'est pourquoi ; такъ что, de manière que, &c.

## СНАРІТРЕ VII.

### DE L'INTERJECTION.

L'interjection est un mot indéclinable qui exprime les affections subites de l'âme. Il y a autant d'interjections

jections qu'il y a de passions différentes, et l'on emploie quelquefois comme interjections des mots qui expriment des idées ; néanmoins il y a certains mots qui sont adaptés à divers sentimens ; ce sont :

1. Pour la douleur ou l'affliction : ах! ah! ай! аie! ох! аhi! ух! ouf! увы! hélas!

2. Pour la joie et le desir : ах! какое удовольствие! ah! quel plaisir! га! га! ah! ah!

3. Pour la crainte : ай! hé! ой! ah!

4. Pour l'aversion, le mépris et le dégoût : шфу! fi!

5. Pour l'admiration : о! oh!

6. Pour la surprise : ах! Боже мой! ah! mon Dieu!

7. Pour l'encouragement : ну! ça! ну пойдём же! ça, allons!

8. Pour avertir : ну! gare! гей! hem, holà!

9. Pour faire faire silence : сть! chut! шшь! paix!



---

# TROISIÈME PARTIE.

## DE LA SYNTAXE.

---

ON appelle *syntaxe* la partie de la grammaire qui traite de la concordance, du régime et de l'arrangement des différentes parties du discours.

### CHAPITRE PREMIER.

#### SYNTAXE DES SUBSTANTIFS.

Deux ou plusieurs substantifs ayant entre eux un rapport d'identité, c'est-à-dire désignant une même personne ou une même chose, se mettent au même cas ; ex. : *la ville d'Athènes*, городъ Аѳины ; *le prophète Isaïe*, пророкъ Исаïя.

Quand un substantif se rapporte à deux ou plusieurs autres substantifs, il se met au pluriel ; ex. : *Hippocrate et Galien sont regardés comme les pères de la médecine*, Иппократъ и Галенъ почитаются отцами врачебной науки.

Le substantif qui est le sujet de la phrase, ou qui répond aux questions *qui? quoi?* se met au nominatif; ex. : Dieu *a créé le monde*, Богъ сотворилъ міръ; *qui a civilisé la Russie?* Pierre-le-Grand, кто про-свѣпилъ Россію? Петръ Великій; *qu'y a-t-il de plus précieux pour l'homme?* la santé, что для чело-вѣка всего драгоценнѣе? здорovie.

Lorsque deux substantifs français sont joints par la préposition *de*, qui établit entre eux un rapport de dépendance ou de possession, la préposition ne s'exprime pas en russe, et le second des substantifs se met au génitif; exemples : *l'ardeur du soleil*, жаръ солнца; *la maison de mon père*, домъ отца моего.

Si un substantif précédé de la préposition *de* exprime une qualité bonne ou mauvaise, on le met au génitif sans préposition; mais si ce substantif est accompagné d'un adjectif qui puisse se changer en un adverbe, il est mieux de rendre en russe l'adjectif par un adverbe, et le substantif par un adjectif; exemples : *c'est un guerrier d'un courage inébranlable*, онъ воинъ непоколебимой храбрости; *c'est une femme d'une vivacité extraordinaire*, она чрезвычайно живая женщина; mot-à-mot : *c'est une femme extraordinairement vive*.

Les substantifs marquant l'espèce, la quantité, le

pois ou la mesure, veulent le substantif qui les suit au génitif, et la préposition *de*, qui se trouve dans le français, ne se rend point en russe ; exemples : *une espèce d'oiseaux*, родъ птицъ ; *un régiment de cavalerie*, полкъ конныхъ солдатъ ; *une bande de voleurs*, шайка разбойниковъ ; *une livre de sucre*, фунтъ сахару ; *un tonneau de vin*, бочка вина.

Quelquefois, après les substantifs de mesure, on se sert de l'instrumental au lieu du génitif, et alors la préposition *de* se rend par съ ; exemp. : *un bateau de bois*, барка съ дровами ; *une cuvette d'eau*, кадка съ водою.

Le substantif indiquant l'usage auquel une chose est destinée, se met au génitif, et la préposition *à*, qui le précède en français, se rend en russe par для ; exemples : *la remise au foin*, сарай для сѣна ; *la boîte à l'avoine*, ларь для овся.

Souvent, au lieu du génitif avec для, on emploie dans ce cas l'accusatif avec на ; exemples : *le poinçon à la bière*, бочка на пиво ; *un sac à farine*, мѣшокъ на муку.

Le substantif désignant la matière dont une chose est faite, se met au génitif, et la préposition *de*, qui le précède en français, se rend en russe par

изъ ; exemple : *une colonne de marbre*, столпъ изъ мрамора.

L'usage des adjectifs étant beaucoup plus fréquent en russe qu'en français, on rend souvent élégamment par un adjectif le substantif français précédé de la préposition *de* ; alors cette préposition ne s'exprime pas ; exemples :

*La maison de mon père*, отцовскій домъ.

*Un homme d'honneur*, честный человекъ.

*Une affaire d'importance*, важное дѣло.

*Une statue de marbre*, мраморная статуя.

*Un cœur de rocher*, каменное сердце.

*L'air de Paris*, Парижской воздухъ.

*La sagesse de Salomon*, Соломонова премудрость.

*Les habitans de Moscou*, Московскіе жители.

*L'histoire de France*, Французская исторія.

*Les lettres de Cicéron*, Цицероновы письма.

*Les odes d'Horace*, Горациевы оды.

*Un billet de vingt-cinq roubles*, двадцатипятирублевая ассигнація.

*Un vieillard de quatre-vingts ans*, восьмидесятилѣтній шарикъ.

*Un enfant de trois mois*, младенецъ трехмѣсячной.

Mais cette tournure ne pourrait pas avoir lieu si le substantif français était accompagné d'un adjectif, il faudrait dans ce cas suivre les règles précédentes ; ex. : *une statue de marbre blanc*, статуя изъ бѣлаго мрамора.

Les substantifs qui dérivent des verbes gouvernant l'accusatif, veulent en général le génitif après eux ; exemples : *lire un livre*, читаю книгу ; *la lecture des livres utiles*, чтение полезныхъ книгъ.

Les substantifs qui dérivent des verbes gouvernant un cas autre que l'accusatif, veulent ordinairement après eux le même cas que leurs primitifs : ainsi les verbes учить, apprendre, et владѣть, gouverner, régissant, le premier le datif, et le second l'instrumental ; les substantifs ученіе, l'étude, et владѣніе, la domination, qui en dérivent, régiront, l'un l'instrumental, et l'autre le datif ; exemples : *l'étude de la langue russe*, ученіе русскому языку ; *la domination de l'Asie*, владѣніе Азією.

Le substantif охотникъ, amateur de, qui a du goût pour, veut le substantif qui le suit au génitif avec la préposition до ; exemples : *il est amateur de tableaux*, онъ охотникъ до картинъ ; *elle a du goût pour la lecture*, она охотница до чтенія.

Le substantif списокъ, copie, gouverne le génitif

avec la préposition сѣ ; exemple : *une copie de lettre*, списокъ сѣ письма.

Les substantifs suivans : списокъ, росписъ, записка, le catalogue ; хозяинъ, господинъ, владыка, le maître ; лавка, le magasin ; цѣна, le prix ; счешъ, le mémoire, prennent quelquefois après eux le datif sans préposition au lieu du génitif ; exemples : *le maître de la maison*, хозяинъ дому ; *un catalogue de livres*, росписъ книгамъ, &c.

Les substantifs suivans : алчность, l'avidité ; благоволеніе, l'agrément ; горячность, le zèle ; жадность, la cupidité ; жалость, la compassion ; ласка, la douceur ; любовь, l'amour, l'inclination ; ненависть, la haine ; омерзѣніе, l'aversion ; охота, l'inclination ; повадка, l'habitude ; преданность, l'attachement ; презрѣніе, le mépris ; привычка, la coutume ; ревность, le zèle, la jalousie ; склонность ou наклонность, l'inclination ; состраданіе, la compassion ; способность, la faculté, la capacité ; страсть, la passion ; усердіе, l'empressement, veulent après eux le datif avec la préposition къ ; exemples : *le penchant à l'étude*, склонность къ ученію ; *la passion du jeu*, страсть къ игръ ; *la haine du vice*, ненависть къ пороку.

Les substantifs надежда, l'espérance ; право, le

droit, veulent après eux l'accusatif avec la préposition на ; exemples : *l'espérance en Dieu*, надежда на Бога ; *avoir droit sur un bien*, имѣть право на какое имѣніе.

Награда, la récompense, demande l'accusatif avec la préposition за ; exemple : *la récompense du travail*, награда за труды.

Les substantifs власть, le pouvoir ; побѣда, la victoire, le triomphe, se rencontrent quelquefois avec l'instrumental et la préposition надъ ; ex. : *le pouvoir des pères sur les enfans*, власть родителей надъ дѣтьми ; *la victoire sur les ennemis*, побѣда надъ врагами.

Les substantifs искусство, l'art, l'habileté ; избытокъ, la richesse ; изобиліе, l'abondance ; навѣкъ, l'habitude ; умѣренность, la modération, veulent après eux le prépositif avec въ ; ex. : *la modération dans la nourriture*, умѣренность въ пищѣ.

Lorsqu'il s'agit d'exprimer la dimension d'un objet, les substantifs длина, longueur ; ширина, largeur ; толщина, épaisseur ; вышина, hauteur, &c., se mettent au génitif, ou à l'instrumental sans préposition, ou à l'accusatif avec la préposition въ ; ex. : *cette tour a trente toises de haut ou de hauteur*, эта башня имѣетъ тридцать сажень вышины *ou* въ вышину *ou* вышиною.

Quand on compare la dimension d'un objet à celle d'un autre, le substantif de dimension se met à l'instrumental sans préposition, et l'objet qui sert de comparaison à l'accusatif avec **вб** ou **сб**; ex. : *il est aussi grand que moi* ou *de la même grandeur que moi*, онб сб меня ростомб; *j'ai vu une perle grosse comme une noix* ou *de la grosseur d'une noix*, я видблб жемчужину величиною вб грецкой орбхб.

Les substantifs qui indiquent la manière, ou qui répondent à l'une de ces questions : *comment! par quel moyen! de combien!* se mettent à l'instrumental sans préposition, la préposition qui, dans ce cas, se trouve ordinairement en français, ne se rendant point en russe; exemples :

*Prenez cela avec les deux mains*, возми сје о сбми руками.

*Ce peuple vit de la pêche*, эпомб народб живепб рыбною ловлею.

*Tout de bonne amitié et rien de force*, люббвю все а силою ничего.

*Je vais à Berlin en courrier*, я побду вб Берлинб куріеромб.

*Il vit en simple particulier*, онб живепб частнымб человекомб.

*Il s'habillait en hussard*, онб нарядился гусаромб.

*Votre frère est plus vieux que moi d'une année,*  
вашъ братаецъ годомъ старѣе меня.

*Il arriva une heure plus tard que moi,* онъ пришелъ часомъ позже меня.

*Ils restèrent trois jours plus tard qu'ils n'avaient résolu d'abord,* они оспались тремя днями долѣе, нежели какъ сперва хопѣли.

*Raccourcissez ce manteau de deux doigts,* укороти сію епанчу двумя дюймами.

*Il est beau de visage,* онъ лицомъ хорошъ.

*Il est faible de santé,* онъ слабъ здоровьемъ.

*Je suis Russe de nation,* Я родомъ Россіянинъ.

A la question *où*, quand il n'y a pas de mouvement, le substantif désignant le lieu se met au prépositif,

1.° Avec la préposition *въ*, s'il s'agit de l'intérieur du lieu ; exemples : *il vit à la ville,* онъ живетъ въ городѣ ; *à la campagne,* въ деревнѣ.

2.° Avec la préposition *на*, s'il s'agit de l'extérieur ou de la superficie du lieu ; exemples : *le livre est sur la table,* книга лежитъ на столѣ ; *se rencontrer en chemin,* встрѣпипься на дорогѣ ; *dans la rue,* на улицѣ ; *sur le pont,* на мосту.

A la même question, quand il s'agit des per-

sonnes, le substantif désignant la personne se met au génitif avec la préposition *у* ; ехемр. : *il est chez M. Karamzin*, онъ у господина Карамзина.

A la question *où*, quand il y a du mouvement, le substantif désignant le lieu vers lequel se fait le mouvement se met à l'accusatif,

1.° Avec la préposition *въ*, s'il s'agit de l'intérieur du lieu ; ехемплес : *la Néva se jette dans le golfe de Finlande*, Нева впадаетъ въ Финской заливъ ; *il est parti pour Vienne*, онъ поѣхалъ въ Вѣну ; *aller à la ville*, иппи въ городъ ; *à l'église*, въ церковь ; *à la campagne*, въ деревню.

2.° Avec la préposition *на*, s'il s'agit de l'extérieur ou de la superficie du lieu ; ехемплес : *aller dans l'île*, иппи на островъ ; *monter sur la montagne*, лѣзть на гору.

A la même question, quand il s'agit des personnes, le substantif désignant la personne se met au datif avec la préposition *къ* ; ех. : *aller chez un ami*, иппи къ пріятелю.

A la question *d'où*, le substantif désignant le lieu du départ se met au génitif avec différentes prépositions,

1.° Avec la préposition *изъ*, quand le départ s'effectue de l'intérieur du lieu ; ехемплес : *je viens*

*de l'église*, я иду изъ церкви; *de la maison*, изъ дому; *il est venu de Tver*, онъ прѣхалъ изъ Твери; *Pierre fils de Jean est revenu de France*, Пепръ Ивановичъ возвратился изъ Франціи.

2.° Avec la préposition сѣ, quand le départ ne peut s'effectuer que de l'extérieur ou de la superficie du lieu; exemples: *il est venu de la rue*, онъ шелъ сѣ улицы; *de la rivière*, сѣ рѣки; *de la mer*, сѣ моря; *de la montagne*, сѣ горы; *de l'île*, сѣ острова.

3.° Avec la préposition отъ, quand le départ s'effectue de la limite ou des environs du lieu, ou qu'il s'agit de la distance entre deux endroits; ex.: *d'où vient ce peuple? de Casan*, откуда идетъ сей народъ? отъ Казани; *de Rome jusqu'à Lyon*, отъ Рима до Ліона.

A la même question, quand il s'agit des personnes ou d'un intervalle de temps, le substantif désignant la personne ou le temps se met au génitif avec la préposition отъ; exemp.: *je viens de chez mon frère*, я иду отъ моего брата; *de la création du monde jusqu'au déluge*, отъ сотворенія міра до потопа.

Le substantif qui désigne le lieu par lequel on passe se met à l'instrumental sans préposition; ex.: *j'ai navigué sur la Dvina*, я плылъ Двиною; *j'ai passé par Moscou*, я ѣхалъ Москвою; *par la rue*, улицею;

*par la prairie*, лугомъ ; *par le bois*, лѣсомъ. Quelquefois on se sert du datif avec la préposition по ; *exemp.* : *naviguer sur le Dniéper*, плышь по Днѣпру ; *aller par la route de Pétersbourg*, ѣхать по Пешербургской дорогѣ.

Le substantif qui désigne le lieu qu'on traverse se met à l'accusatif avec la préposition чрезъ ; *exemp.* : *traverser la rue*, ийти чрезъ улицу ; *traverser la rivière*, переправиться чрезъ рѣку.

A la question *quand*, le substantif désignant l'époque se met à différens cas, avec ou sans préposition,

1.° Si c'est un nom de mois, on le met au prépositif avec la préposition въ ; *ex.* : *cela est arrivé en juin*, это случилось въ юнѣ. Mais si le nom du mois était précédé d'un nom de nombre qui en marquât le quantième, on le mettrait au génitif sans préposition, ainsi que le nom de nombre ; *exemp.* : *quand irez-vous à Pétersbourg ? le six de janvier ou le huit du mois prochain*, когда вы идете въ Пешербургъ ? я поѣду шестаго генваря или восмаго будущаго мѣсяца ; *mon frère viendra le seize août*, братъ мой придетъ шестаго надесяшь августа.

2.° Si c'est le nom d'une semaine ayant une désignation particulière, on le met au prépositif avec

на ; exemples : *dans la première semaine de carême*, на первой недѣлѣ великаго поста ; *dans la semaine sainte*, на спраспной недѣлѣ ; *dans la semaine de Pâques*, на свѣплой недѣлѣ.

3.° Si c'est le nom d'un des jours de la semaine, on le met à l'accusatif avec *въ*, quand il est au singulier, et au datif avec *по*, quand il est au pluriel ; exemples : *c'était vendredi que vous étiez chez moi*, это было въ пятницу, какъ вы у меня были ; *la poste arrive tous les mercredis et part tous les vendredis*, почта приходилъ по средамъ а отходилъ по пятницамъ ; *ils ne travaillent pas les lundis*, по понедѣльникамъ они не работаютъ.

4.° Si c'est un des substantifs suivans : *день*, jour ; *ночь*, nuit ; *годъ*, année, ou tout autre désignant une partie de l'année, on le met à l'instrumental sans préposition ; exemples : *travailler le jour et se reposer la nuit*, днемъ работать, ночью покойпсья ; *semer au printemps et récolter à l'automne*, весною насѣять, осенью собрать. Mais si ces substantifs sont accompagnés d'un adjectif, ou s'il s'agit d'une époque particulière, on les met au génitif sans préposition, ou à l'accusatif avec *въ* ; exemples : *hier*, вчерашняго дня ; *aujourd'hui*, сего дня ; *ce matin*, сего утра ; *un jour de fête*, въ праздничный день ; *le jour de Noël*,

въ день рождества Христова ; *tout le jour*, во весь день ; *toute la semaine*, во всю недѣлю ; *en temps de guerre*, во время войны ; *à la noce*, въ свадьбу ; *pendant la foire*, въ ярмонку ; *je viendrai à midi, à minuit*, я приѣду въ полдень, въ полночь ; *la récolte a été abondante cet été*, въ нынѣшнее лѣто урожай былъ хлѣбу. Quelquefois on se sert aussi du prépositif avec въ ; exemples : *l'année dernière*, въ прошломъ году ; *la semaine dernière*, въ прошлой недѣлѣ ; *au bout de l'année*, въ исходѣ года.

5.° Si l'époque n'est pas absolument déterminée, on se sert du datif avec la préposition къ ; ехемр. : *il viendra vers samedi*, онъ приѣдетъ къ субботаѣ ; *vers le mois de janvier*, къ январю ; *vers la semaine de Pâques*, къ свѣплой недѣлѣ. On peut aussi, dans ce cas, mettre les noms des fêtes au prépositif avec la préposition о ; ехемр. : *vers Noël*, о рождествѣ ; *vers le carnaval*, о масленицѣ ; *vers la semaine de Pâques*, о свѣплой недѣлѣ.

A la question *combien de temps, depuis combien de temps*, le substantif qui désigne le temps se met à l'accusatif sans préposition ; ехемр. : *il a passé toute la semaine à se promener*, онъ всю недѣлю прогулялъ ; *je n'ai pas dormi de la nuit*, я всю ночь не спалъ ; *je demeure ici depuis dix ans*, десятиый годъ живу здѣсь.

Si le substantif russe était précédé d'un nom de nombre cardinal, ce serait le nom de nombre qui se mettrait à l'accusatif, et le substantif au cas que demande le nom de nombre.

Les mots *monsieur*, *madame*, *mademoiselle*, qui se trouvent en français devant les noms de parenté, ne s'expriment pas en russe ; mais devant les noms de famille ou de dignité, on rend *monsieur* par *господинъ*, *madame* et *mademoiselle* par *госпожа* ; *exemp.* : *où est monsieur votre père !* гдѣ вашъ бапюшка ! *M. Lomonosof*, *господинъ Ломоносовъ* ; *M. le colonel*, *господинъ полковникъ*. Il est bon de remarquer que, dans la conversation, les noms de parenté *père*, *mère*, *oncle*, *tante*, *frère*, *sœur*, *mari*, se rendent plutôt par *бапюшка*, *мапюшка*, *дядюшка*, *пешушка*, *брапецъ*, *сестрица*, *супругъ*, que par *отецъ*, *мать*, *дядя*, *пешка*, *братъ*, *сестра*, *мужъ*.

Quand on adresse la parole à une personne, on rend *monsieur* par *государь мой*, *madame* et *mademoiselle* par *государыня моя* ; et si l'on ajoute l'adjectif *милоспивый*, *милоспивая*, on peut supprimer les pronoms possessifs *мой* et *моя*, et dire *милоспивый государь*, *милоспивая государыня* ; *exemples* : *madame, je vous remercie*, *я васъ благодарю государыня моя* ; *monsieur, je desirerais vous parler*, *милоспивый государь, я желалъ бы съ вами говорить*.

Dans

Dans la conversation, l'on dit souvent сударь, сударыня, au lieu de государь, государыня : alors on supprime les pronoms possessifs.

## CHAPITRE II.

### SYNTAXE DES ADJECTIFS.

L'adjectif s'accorde en genre, en nombre et en cas avec son substantif, et se place ordinairement avant lui ; ехемр. : добродѣтельный человѣкъ, *un homme vertueux* ; полезная книга, *le livre utile* ; разумное существо, *l'être raisonnable*.

Les noms de nombre et les pronoms adjectifs, ainsi que les participes, suivent cette règle ; ехемр. : *les premiers commencemens*, первые начатки ; *un empire florissant*, процвѣщающее государство.

Mais quand un adjectif est accompagné de son régime, ou qu'il est joint à un substantif désignant une personne, pour la distinguer des autres personnes qui portent le même nom, ou enfin qu'on veut donner plus de force à l'expression, on le met après le substantif ; ехемпles : *c'est un homme digne de respect*, онъ человѣкъ достойный почпенія ; *Pierre Premier*, Пётръ Первый ; *Pierre le Grand*, Пётръ Великій ; *il n'y a que Dieu tout-puissant qui puisse vous*

*secourir*, Богъ всемогущій полько можетъ вамъ дасть помощь.

Si plusieurs adjectifs se rapportent à un même substantif, on les met ordinairement après lui ; ex. : *c'est un homme honnête, actif et intelligent*, онъ чело-вѣкъ честный, дѣятельный и благоразумный.

Quand un adjectif se rapporte à plusieurs substantifs, il se met au pluriel ; néanmoins on fait quelquefois accorder l'adjectif en genre et en nombre avec le substantif le plus proche, sur-tout si l'adjectif précède les substantifs ; exemples : *l'exercice et la tempérance sont absolument nécessaires à la santé*, для соблюденія здравія движеніе и воздержаніе необходимо нужны ; *mon frère et ma sœur*, братья и сестра моя, *la patience et la bonté divines conduisent le pécheur à la pénitence*, Божіе долгоперпѣніе и благость ведутъ грѣшника къ покаянію.

Lorsqu'un nom propre se trouve joint à un nom appellatif avec lequel il a un rapport d'identité, l'adjectif ne s'accorde pas avec le nom propre, mais avec le nom appellatif ; ex. : *le fleuve du Dniéper n'est pas propre à la navigation à cause de ses nombreuses cascades*, рѣка Днѣпръ по причинѣ множества пороговъ неспособна къ судоходству.

Quand le comparatif de supériorité ou d'infériorité

est suivi d'un substantif, on met ce substantif au génitif, et le *que* se supprime, exemples : правда свѣтлѣе солнца, *une vérité plus claire que le jour* ; сбинецѣ и олово мягче прочихъ металловъ, *le plomb et l'étain sont moins durs que les autres métaux*. Mais si l'on exprime le *que* par нежели ou par какъ, le substantif qui suit le comparatif se met au nominatif ; exemple : la douceur de la paix est plus desirable que la gloire militaire, много любезнѣе мира сладость нежели военная слава.

Le superlatif relatif veut après lui le génitif avec la préposition изъ, ou l'instrumental avec la préposition между ; ex. : Волга изъ рѣкъ Россійскихъ превеликая, *le Volga est le plus grand des fleuves de Russie* ; онъ пребогатой между всѣми купцами, *c'est le plus riche de tous les marchands* ; блаженнѣйшій изъ смертныхъ, *le plus heureux des mortels*.

Les adjectifs qui dérivent des verbes veulent, en général, après eux le même cas et la même préposition que les verbes d'où ils dérivent. Ainsi les verbes обвинять, accuser, et опягощать, surcharger, régissant l'instrumental, le premier avec la préposition въ, et le second sans préposition, les adjectifs обвиненъ et опягощенъ, qui en dérivent, régiront l'instrumental, l'un sans préposition, et l'autre

avec la préposition **въ** ; exemples : обвиненъ въ воровствѣ, *accusé de vol* ; опягощенъ дѣлами, *surchargé d'affaires*.

Les adjectifs достоинъ, digne ; полонъ, plein ; чуждъ, étranger, veulent après eux le génitif ; ex. : достоинъ награды, похвалы, *digne de récompense, de louange*.

Les adjectifs жаденъ, avide ; лакомъ, aimant ; жалосливъ, charitable ; ласковъ, affable, gouvernent le génitif avec la préposition **до** ; exemp. : жаденъ до денегъ, *avide d'argent*.

Cependant, souvent au lieu du génitif avec **до**, on met le datif avec **къ** ; exemples : жалосливъ къ бѣднымъ, *charitable envers les pauvres* ; ласковъ къ дѣтямъ, *affable aux enfans*.

Les adjectifs безопасенъ, à l'abri ; воздерженъ, s'abstenant ; далекъ, éloigné, gouvernent le génitif avec la préposition **отъ** ; exemp. : безопасенъ отъ навѣтовъ, *à l'abri des pièges*.

Les adjectifs вѣренъ, fidèle ; знакомъ, connu ; любезенъ, cher ; милъ, agréable ; общій, commun ; подобенъ, semblable ; подсуденъ, soumis ; покоренъ, obéissant ; полезенъ, utile ; послушенъ, obéissant ; пригоденъ, utile ; приличенъ, approprié,

convenable ; причастенъ, participant ; равенъ, égal ; свойственъ, propre ; соразмѣренъ, proportionné ; угоденъ, agréable, gouvernent le datif ; exemples : угоденъ Богу, *agréable à Dieu* ; вѣренъ государю, *fidèle au seigneur*.

Les adjectifs алченъ, avide ; близокъ, qui a la confiance ; годеиъ, propre ; горячъ, passionné ; гошовъ, grêt ; искрененъ, sincère ; преклоненъ, incliné ; прилѣженъ, appliqué ; приспрасченъ, passionné ; рачишеленъ, empressé, soigneux ; склоненъ, persuadé ; сострадашеленъ, compatissant ; способенъ, propre ; спрасченъ, passionné ; усерденъ, zélé ; щедръ, généreux, gouvernent le datif avec la préposition къ ; exemples : способенъ къ ученію, *propre à l'étude* ; сострадашеленъ къ несчастнымъ, *compatissant pour les malheureux*.

Les adjectifs бережливъ, soigneux ; бросокъ, prompt ; дерзокъ, insolent ; падокъ, avide ; похожъ, semblable ; схожъ, pareil, gouvernent quelquefois l'accusatif avec la préposition на ; ex. : бережливъ на плащѣ, *soigneux de ses habits* ; падокъ на деньги, *avide d'argent*.

Les adjectifs блѣденъ, pâle ; богатъ, riche ; бо-лѣиъ, malade ; бѣденъ, pauvre ; великъ, grand ; высокъ, élevé ; дивенъ, étonnant ; дикъ, sauvage ;

доволенъ, content ; древенъ, ancien ; дюжъ, fort ; заводенъ, à son aise ; знаменипъ, distingué ; знашенъ, illustre ; красенъ, beau ; кропокъ, doux ; крупъ, крѣпокъ, dur ; малъ, petit ; младъ, jeune ; низокъ, bas ; нищъ, pauvre ; проворенъ, adroit ; скуденъ, pauvre ; слабъ, faible ; славенъ, célèbre ; старъ, ancien ; чистъ, pur ; щасливъ, heureux, se rapportant aux personnes, veulent après eux l'instrumental ; ex. : блѣденъ лицомъ, *pâle de visage* ; бѣденъ умомъ, *pauvre d'esprit* ; слабъ здоровіемъ, *faible de santé*.

Plusieurs de ces adjectifs, outre l'instrumental, gouvernent encore un autre cas. Крѣпокъ veut quelquefois le datif avec la préposition къ, et quelquefois l'accusatif avec la préposition на ; exemp. : крѣпокъ къ снесенію трудовъ, *dur à la fatigue* ; крѣпокъ на ухо, *qui a l'oreille dure*. Чистъ veut aussi quelquefois l'accusatif avec на ; exemple : чистъ на руку, *qui a les mains pures*. Dans certains cas, щасливъ gouverne le prépositif avec la préposition въ ; de même que изобиленъ et обиленъ, fertile ; ex. : щасливъ въ игрѣ, *heureux au jeu* ; обиленъ въ вымыслахъ, *fertile en inventions*.

Les adjectifs согласенъ, d'accord ; сходенъ et сходственъ, égal, conforme, gouvernent l'instrumental avec la préposition съ ; exemples : приходъ

сходенъ еб расходомъ, *le revenu est égal à la dépense.*

Les adjectifs suivans : искусенъ, habile ; исправенъ, exact ; косенъ, lent ; новъ, neuf ; поспояненъ, inébranlable ; силенъ, fort ; пивердъ, ferme ; умѣренъ, modéré, veulent le prépositif avec la préposition въ ; exemples : онъ искусенъ въ математикѣ, *il est versé dans les mathématiques ; силенъ въ наукахъ, fort dans les sciences ; умѣренъ въ расходахъ, modéré dans les dépenses.*

## CHAPITRE III.

### SYNTAXE DES NOMS DE NOMBRE.

Le nom de nombre *un* qui précède en français les mots *million*, *billion*, &c. s'exprime en russe, quand ces mots ne sont point suivis d'un substantif ; mais, dans le cas contraire, il ne se rend point ; exemples : *cela coûte un million*, это стоиитъ одного милліона ; *ce palais coûte un million de roubles*, сей дворецъ стоиитъ милліона рублей.

Le nom de nombre *un*, одинъ, joint à un autre nom de nombre pour former un nombre composé, veut le substantif qui le suit au singulier ; exemp. :

*quarante-un chevaux*, сорокъ одна лошадь, et поп лошади ; *le travail de trente-un ouvriers*, работа шри-дцати одного работника, et поп работниковъ.

Les noms de nombre два, оба, deux ; шри, trois ; чепыре, quatre, quand ils sont au nominatif, au vocatif ou à l'accusatif, veulent le substantif qui les suit au génitif singulier ; ехемп. : *deux tables*, два стола ; *trois livres*, шри книги ; *quatre roubles*, чепыре рубля ; *j'ai aperçu deux vaisseaux*, я увидѣль два корабля ; *il a pris trois millions*, онъ взяль шри милліона ; et si ce substantif est accompagné d'un adjectif, l'adjectif se met au génitif ou au nominatif pluriel ; ехемп. : *j'ai aperçu deux vaisseaux de guerre*, я увидѣль два военные *ou* военныхъ корабля. Mais si le substantif désigne une chose animée, cette règle n'a lieu qu'au nominatif et au vocatif : à l'accusatif, le substantif et l'adjectif s'accordent avec le nom de nombre ; ехемп. : *deux dragons russes*, два рускіе *ou* русскихъ драгуна ; *il a pris deux dragons russes*, онъ взяль двухъ русскихъ драгуновъ ( et поп рускіе драгуна ).

On dit ordinairement два рубля, *deux roubles* ; два дни, *deux jours* ; шри дни, *trois jours*, au lieu de два рубля, два дня, шри дня.

Quand les noms de nombre два, оба, шри et чепыре

чепыре sont au génitif, au datif, à l'instrumental ou au prépositif, les substantifs et les adjectifs qui les suivent se mettent aux mêmes cas ; exemples : *G. de deux vaisseaux russes, двухъ русскихъ кораблей ; D. à deux vaisseaux russes, двумъ рускимъ кораблямъ, &c.*

Tous les autres noms de nombre cardinaux, tels que пять, cinq ; шесть, six, &c., quand ils sont au nominatif, au vocatif ou à l'accusatif, veulent le substantif qui les suit au génitif pluriel ; exemples : пять часовъ, cinq heures ; десять лѣтъ, dix ans. Quand ces noms de nombre sont à d'autres cas, le substantif qui les suit se met aux mêmes cas ; mais сорокъ, quarante ; сто, cent ; тысяча, mille ; миллионъ, million ; биллионъ, billion, veulent toujours le génitif après eux.

Les noms de nombre двое, прое, чепверо, пятеро, &c. suivent la même règle ; exemp. : *trois hommes, прое человекъ ; quatre ouvriers, чепверо работниковъ.* Mais quand ils sont joints à un substantif qui n'a que le pluriel, ils prennent alors la forme féminine, et s'accordent avec ce substantif dans tous les cas ; ex. : *двои часы, deux montres ; чепверы сани, quatre traîneaux.*

Les noms de nombre двое, прое, чепверо, пя-

перо, &c., s'emploient dans deux cas, 1.° avec les substantifs qui n'ont que le pluriel, comme on vient de le voir; 2.° quand on veut exprimer une idée collective; ex. : *nous étions dix, et ils n'étaient que quatre*, насъ было десятеро, а ихъ четверо только; *il y a ici de la place pour six, et là on peut encore s'asseoir deux*, здѣсь мѣсто для шестерыхъ, а тамъ можеть сидѣть еще двое; *si vous ne voulez pas jouer avec nous, nous jouerons tous les trois*, ежели не хочешь съ нами играть, ну мы будемъ играть шрое; mais, dans le second cas, on peut aussi employer два, три, четыре, &c.

Le substantif qui suit les noms de nombre partitifs composés de пол, tels que полтора, un et demi; полшрестья, deux et demi, se met au même cas qu'eux quand ils sont au datif, à l'instrumental ou au prépositif; et quand ils sont à un autre cas, il se met au génitif singulier; exemp. : *N. полтора фунта, une livre et demie, G. полупора фунта, D. полупору фунпу, A. полтора фунта, J. полупорымъ фунпомъ, R. о полупорѣ фунпѣ.*

Les noms de nombre veulent, en russe, le génitif avec la préposition изъ toutes les fois qu'ils sont suivis, en français, de l'un des mots *de, du, de la, des*; exemp. : *un des ouvriers, одинъ изъ рабочихъ.*

ковъ ; *le premier des philosophes*, первый изъ философовъ.

Quand on veut exprimer en français une quantité approximative, on fait précéder le nom de nombre des mots *à-peu-près* ou *environ* ; en russe, il suffit de le mettre après le substantif ; exemples : *j'y ai rencontré à-peu-près dix personnes*, я тамъ нашель человекъ десяшь ; *achetez du papier pour environ deux roubles*, купи бумаги рубля на два.

Pour exprimer le quantième du mois, on se sert du nombre ordinal, qu'on met au génitif ; exemp. ; *Moscou, le dix janvier*, Москва, генваря десяпато ; *il arrivera le huit du mois prochain*, онъ прѣдегтъ во смаго будущаго мѣсяца. Mais dans la réponse à cette question : *quel jour du mois est-ce aujourd'hui?* которое у насъ сего дня число ! le nom de nombre ordinal se met au nominatif neutre ; exemples : *le premier*, первое ; *le dix*, десяпое ; *le onze*, первое-надесяшь, &c.

Pour exprimer la date des années, on emploie la préposition въ avec le prépositif, et le dernier nom de nombre, qui est ordinal, est le seul qui se décline ; les autres, qui sont cardinaux, ne se déclinent pas ; ex. : *cela est arrivé en mil sept cent cinquante*, это случилось въ тысяча семь сотъ пятьдесятомъ

году. Mais si la date de l'année est précédée du nom du mois, le nom de nombre ordinal se met au génitif sans préposition ; exemple : *il s'est marié en juin mil sept cent quatre-vingt-deux*, et *il est mort le premier septembre mil sept cent quatre-vingt-treize*, онѣ женился въ юнѣ пысяча семь сошѣ восьмьдесяшь вшораго года, а умерѣь перваго септября пысяча семь сошѣ девяносшо шрепьяго года.

Quand il s'agit d'exprimer l'âge d'une personne à une certaine époque, on fait usage du nom de nombre ordinal qu'on met au prépositif avec la préposition на, ou du nom de nombre cardinal qu'on met au génitif sans préposition ; ex. : *il s'est marié à trente ans*, et *il est mort à soixante-dix*, онѣ женился на шридцатомѣь, а умерѣь на семьдешатомѣь году своего возраста, ou bien онѣ женился шридцати, а умерѣь семидешати лѣшѣь.

Dans les phrases suivantes et autres semblables, les noms de nombre se mettent au génitif sans préposition, et quelquefois au prépositif avec la préposition о, ou à l'accusatif avec la préposition въ ; ex. : *un vieillard de quatre-vingts ans*, старикѣь восьмидешати лѣшѣь, ou въ восьмьдесяшь лѣшѣь, ou о восьмидешати лѣшахѣь ; *un enfant de trois mois*, младещѣь шрехѣь мѣсяцовѣь, ou о шрехѣь мѣся-

цахъ ; *un enfant d'un an*, младенецъ одного году. On peut aussi former du nom de nombre et des substantifs лѣто et мѣсяцъ un adjectif composé, et dire восьмидесятилѣтній спарикъ ; трехмѣсячной младенецъ.

Pour demander l'âge de quelqu'un, on se sert, en russe, des mots сколько лѣтъ! *combien d'années!* auxquels on joint le pronom personnel qui convient mis au datif, et dans la réponse, le nom de nombre se met au nominatif; *exemp. : сколько ему лѣтъ! ему восемьдесятъ лѣтъ, quel âge a-t-il! quatre-vingts ans ; mot-à-mot : combien à lui d'années! à lui quatre-vingts ans.*

On voit par les exemples qui précèdent, que les mots *an, année* se rendent en russe par годъ et par лѣто ; mais on ne se sert pas indifféremment de l'un ou de l'autre. Годъ s'emploie avec tous les noms de nombre ordinaux et avec les noms de nombre cardinaux одинъ, два, три et четыре. Лѣто s'emploie avec l'adverbe сколько et avec tous les noms de nombre cardinaux autres que одинъ, два, три et четыре : on peut même l'employer avec les trois derniers quand ils sont au génitif.

Quand il s'agit d'exprimer l'heure, on se sert du nombre ordinal ou cardinal, que l'on met au pré-

positif, et, plus ordinairement, à l'accusatif avec la préposition *вѣ*; ехемп. : *j'irai chez vous à une heure*, я къ вамѣ приду *вѣ* одинѣ часѣ, *ou вѣ* часѣ; *à deux heures*, *вѣ* два часа; *à cinq heures*, *вѣ* пяпъ часовѣ, *ou вѣ* пяпомѣ часу. Mais dans la réponse à cette interrogation : *quelle heure est-il?* которой часѣ! *ou* сколько часовѣ! on met le nom de nombre au nominatif; ехемп. : *il est une heure*, часѣ, *ou* одинѣ часѣ, *ou* первой часѣ; *une heure et un quart*, чепверпъ вшораго, *ou* часѣ сѣ чепверпью; *une heure et demie*, половина вшораго, *ou* сѣ половиною часѣ; *deux heures moins un quart*, при чепверпи вшораго, *ou* два часа безѣ чепверпи; *deux heures*, два часа, часѣ вшорой, *ou* вшорой часѣ, &c.; *trois heures vont sonner*, скоро при часа ударипѣ; *quatre heures sonnent*, бѣшѣ чепыре часа; *cinq heures sont sonnées*, било пяпъ часовѣ.

A la question *en combien de temps?* *ou* *dans combien de temps?* les noms de nombre se mettent à l'accusatif avec l'une de ces deux prépositions : *вѣ*, *чрезѣ*; ехемп. : *il le fera en trois jours*, онѣ *вѣ* при дни эшо сдѣлаепѣ; *il sera ici dans trois semaines*, онѣ *чрезѣ* при недѣли сюда будепѣ. S'il n'y avait pas de nom de nombre, le substantif se mettrait, de même que lui, à l'accusatif avec la préposition; ех. : *придите чрезѣ часѣ*, *venez dans une heure*.

A la question *pour combien de temps?* les noms de nombre se mettent à l'accusatif avec la préposition на ; exemples : *il est allé pour cinq ans dans les pays étrangers* ; онѢ поѢхалѢ на пять лѢтъ вѢ чужіе край ; *j'ai emprunté de l'argent pour deux mois* , я занялѢ денегѢ на два мѢсяца.

Quand on exprime la distance d'un objet à un autre, le nom de nombre qui marque la distance se met à l'accusatif sans préposition, avec la préposition на, et quelquefois avec la préposition за, ou au prépositif avec la préposition вѢ ; exemples : *ce village est à un verste de la ville* , сія слобода отстоитѢ отѢ города одну версту, *ou на одну версту* ; *je demeure à cinq verstes de chez lui* , я живу отѢ него пять верстѢ, *ou вѢ пяти верстахѢ* ; *j'étais à deux verstes de cet endroit-là* , я былѢ онѢ того мѢста за двѢ версты ; *il demeure à cent verstes de ses terres* , онѢ живетѢ за сто верстѢ отѢ своей деревни ; *il s'est éloigné de Pétersbourg de cinq cents verstes* , онѢ удалился за пять сотѢ верстѢ отѢ Санктпетербурга ; *Moscou est à sept cent vingt-huit verstes de Pétersbourg* , Москва отстоитѢ отѢ Санктпетербурга вѢ семи стахѢ двадцати осьми верстахѢ, *ou на семѢ сотѢ двадцать восемь верстѢ.*

Dans la dénomination des parties d'un ouvrage, on se sert des noms de nombre ordinaux ; exemp. :

voyez livre premier, page six, paragraphe dix, смопри первой часпи, на сртаницѢ шестой, параграфѢ десяпой.

Le mot *fois* qui accompagne souvent les noms de nombre, se rend par разъ; exemp. : *je ne l'ai vu qu'une fois*, я его видѣлъ одинъ разъ полько; *je l'ai vu deux fois, trois fois, dix fois*, я его видалъ два раза, при раза, десять разъ. Mais dans la multiplication et dans la division des nombres, il ne se rend pas; on ajoute seulement la particule жды aux quatre premiers nombres одна, два, при, чепыре, et on met les autres à l'instrumental; ex. : *une fois un fait un*, однажды одинъ, одинъ; *deux fois deux font quatre*, дважды два, чепыре; *quatre fois quatre font seize*, чепырежды чепыре, шесшьнаццапъ; *cing fois cinq font vingt-cinq*, пяпью пяпъ, двадцапъ пяпъ; *dans vingt-huit il y a quatre fois sept*, et *dans quarante-cinq neuf fois cinq*, семь содержипся въ двадцапи, чепырежды, а пяпъ въ сорокѢ пяпи, девяпью.

## CHAPITRE IV.

### SYNTAXE DES PRONOMS.

Les pronoms personnels nominatifs des verbes

se

se sous-entendent souvent au présent, au futur et à l'impératif, parce que la distinction des personnes y est suffisamment indiquée par la terminaison; mais dans les temps où la terminaison des trois personnes est semblable, ils se sous-entendent moins ordinairement, et seulement quand il n'y a pas lieu à amphibologie; exemples: *ne craignez point une colère impuissante*, не спрашисъ безсильнаго гнѣва; *dans sa douleur, elle se trouve malheureuse d'être immortelle*, въ печали своей, бѣдною себя называешъ, что безсмертна; *je partis d'Ithaque pour aller apprendre des nouvelles de mon père chez tous les rois qui étaient de retour du siège de Troie*, поѣхалъ я изъ Итаки къ другимъ царямъ возвратившимся опѣ осады Троянской, чтобы провѣдать опѣ нихъ объ опцѣ моемъ; *j'entrai dans l'appartement et je pris mon chapeau*, я вшелъ въ комнату и взялъ свою шляпу.

Quand on se sert de la seconde personne du pluriel en adressant la parole à une seule personne, les substantifs et les adjectifs qui s'y rapportent se mettent en russe au pluriel, tandis qu'en français ils se mettent au singulier; ex.: *êtes-vous amateur de la pêche*, охотники ли вы до рыбной ловли? *vous êtes bien joyeux*, вы очень веселы; *servez-vous vous-même*, подчивайше себя сами.

Les pronoms régimes des verbes se placent tantôt avant, tantôt après les verbes qui les régissent ; ex. : *vous me soupçonnez mal-à-propos*, вы меня напрасно подозреваете ; *quand vous aurez des nouvelles, vous m'en ferez part*, когда узнаете новости, сообщите мнѣ ихъ.

Lorsqu'un pronom personnel ou possessif français, régime d'un verbe, se rapporte au nominatif de ce verbe, on l'exprime en russe par le pronom personnel réfléchi себя, ou par le pronom possessif réfléchi свой, своя, свое, qu'on met au cas que demande le verbe ; exemples : *je me défends*, я защищаю себя ; *nous ne nous oublions pas*, мы себя не забываемъ ; *tu te loues toi-même*, ты самъ себя хвалишь ; *je respecte mon père et ma mère*, я почитаю своихъ родителей ; *chaque arbre se connaît à ses fruits*, всякое дерево по плоду своему познавается ; *vous cherchez votre intérêt*, вы ищете своего прибытку ; *vous et moi, nous sommes contents de notre sort*, вы и я, мы довольны своимъ жребіемъ ; *j'ai commandé à mon domestique*, я приказалъ своему человѣку ; *ils me montreront leur bibliothèque*, они мнѣ покажутъ свою библиотеку.

Mais lorsque le pronom personnel ou possessif français, régime d'un verbe, ne se rapporte pas au

nominatif de ce verbe, on le rend en russe par le pronom personnel ou possessif qui y correspond ; et alors le pronom possessif de la troisième personne *son, sa, ses, leur, leurs, &c.*, se rend comme s'il y avait *de lui, d'elle, d'eux, d'elles*, par le génitif singulier et pluriel du pronom personnel de la troisième personne ; exemples : *si vous m'aimez, faites ce que je vous dis*, ежели вы меня любите, по дѣлайте по, что я вамъ говорю ; *en chemin, je vous raconterai son histoire*, я, на дорогѣ, расскажу вамъ его испорію ; *écoutez votre sœur et suivez ses exemples*, слушайте вашей сестры и слѣдуйте ея примѣрамъ ; *leur vertu est digne de louange*, добродѣтель ихъ достойна похвалы.

Devant les substantifs indiquant la parenté ou l'amitié, on se sert quelquefois du datif des pronoms personnels au lieu des pronoms possessifs ; exemp. : *il est mon cousin germain*, онъ мой двоюродный братъ, *ou* онъ мнѣ двоюродный братъ ; *c'est sa tante*, она его шепка, *ou* она ему шепка ; *c'est mon véritable ami*, онъ мой вѣрный другъ, *ou* онъ мнѣ вѣрный другъ.

Les pronoms *en* et *y*, qui, en français, tiennent lieu des pronoms personnels de la troisième personne, ou des pronoms démonstratifs, précédés des

prépositions *de* ou *à*, se rendent en russe par les pronoms personnels ou démonstratifs auxquels ils sont équivalens, précédés de la préposition et au cas que demande le verbe ; exemples : *vous avez entendu mon affaire, qu'en pensez-vous?* вы слышали мое дѣло, что вы о сѣмъ немѣ думаете? mot à mot, *que pensez-vous d'elle? ne m'en parlez pas davantage,* не говорите мнѣ болѣе о томѣ, mot à mot, *de cela; j'y répondrai dans la suite,* я на то буду отвѣчать послѣ, mot à mot, *à cela; c'est un honnête homme, fiez-vous-y,* онъ честной человекъ, будьте на него надежды, mot à mot, *à lui.*

Les pronoms relatifs s'accordent en genre, en nombre et en cas avec les substantifs auxquels ils se rapportent, quand ils ne sont suivis d'aucun mot dont ils soient le régime ; mais lorsqu'ils sont suivis d'un mot dont ils sont le régime, ils ne s'accordent qu'en genre et en nombre avec les substantifs auxquels ils se rapportent, et se mettent au cas que demande le mot qui les régit ; exemp. : *cet homme qui était en réputation,* сей человекъ которой былъ въ славѣ ; *les gens que vous avez vus chez moi hier,* люди, которыхъ вы вчера у меня видѣли ; *Dieu dont nous admirons les œuvres,* Богъ, коего твореніямъ мы удивимся ; *ce dont je vous ai parlé,* то, о чемъ я вамъ говорилъ.

Les pronoms *où, d'où, par où*, qui, en français, tiennent lieu d'un pronom relatif précédé d'une préposition, se rendent en russe par le pronom relatif auquel ils équivalent, précédé de la préposition et au cas que demande le verbe ; exemples : *la maison où je demeure*, домъ въ которомъ я живу, mot à mot, *dans laquelle* ; *le siècle où nous vivons*, вѣкъ въ которомъ мы живемъ, mot à mot, *dans lequel* ; *où me réduisez-vous !* до чего вы меня доводите ? mot à mot, *à quoi* ; *d'où tirez-vous cette conséquence ?* изъ чего выводите вы сіе слѣдствіе ! mot à mot, *de quoi*.

Souvent, dans la conversation et en poésie, le pronom relatif что s'emploie au lieu du pronom relatif который, которая, которое ; exemple : *l'hôte qui était hier chez nous*, гость, что вчера былъ у насъ.

О ты, что въ горести напрасно

На Бога ропщешь человекъ !

*ô toi, homme, qui dans l'affliction murmures injustement contre Dieu !*

Les pronoms interrogatifs кто et что s'emploient, le premier pour les personnes, et le second pour les choses ; exemples : *qui est venu ? Pierre*, кто прѣ-

халъ! Пешѣвъ; *qui a crié! l'enfant, кто кричалъ!*  
 дичья; *qu'est-ce qui a perdu cet homme! le jeu, что*  
*испортило сего человѣка! игра.*

On trouve quelquefois le pronom interrogatif *что* avec la particule *за* : alors il peut se rapporter aux personnes ; exemples : *il faut voir quel homme c'est, надобно посмотреть что онъ за человѣкъ ; quel bruit! что-за шумъ!*

Le pronom indéterminé *on* ne s'exprime pas en russe, mais le verbe qui l'accompagne se met à la troisième personne du pluriel, ou se tourne par le passif ; exemples : *on écrit de Londres, пишутъ изъ Лондона, mot à mot, ils écrivent de Londres ; on a fort mal fait cela, это очень худо сдѣлано, mot à mot, cela a été très-mal-fait.*

Souvent, dans le langage ordinaire, le verbe qui accompagne *on* se met en russe à la seconde personne du singulier ; exemple : *on ne peut pas plaire à tout le monde, не всякому угодишь, mot à mot, tu ne plais pas à chacun.*

*Personne* signifiant *quelqu'un* se rend par *кто* *ни-будь* ; exemple : *у a-t-il personne assez hardi? есть ли кто нисудь поль смѣлой!*

*Rien* signifiant *quelque chose* se rend par *что* ;

что, чтонибудь; exemple : *qui vous dit rien!* кто васъ что говоритъ!

*Quelque . . . . que* se rend par какъ . . . . ни, quand il est accompagné d'un adjectif, et par какой, какая, какое . . . ни, quand il est accompagné d'un substantif; exemple : *quelque raison qu'on lui apporte,* какую причину ему ни представляющъ; *quelque sage qu'il soit,* какъ бы премудръ онъ ни былъ.

*Tout . . . . que* se rend par сколь . . . . ни ou par хотя; exemples : *tout sage qu'il est,* сколь онъ ни умёнъ; *tout habiles qu'ils sont,* сколь они ни искусны; *toute femme qu'elle est,* хотя она женщина.

## CHAPITRE V.

### SYNTAXE DES VERBES.

Le verbe personnel s'accorde en personne, en nombre, et, dans certains temps, en genre avec son nominatif exprimé ou sous-entendu; exemples : *la vertu est un appui dans toutes les circonstances de la vie,* добродѣтель почитается подпорю во всякихъ жизни обстоятельствовахъ; *l'orgueil l'a aveuglé,* гордость ослѣпила его.

Quand le verbe a plusieurs nominatifs, il se

met au pluriel ; et si ces nominatifs sont de différentes personnes, il se met à la personne la plus noble. La première personne est plus noble que les deux autres, et la seconde est plus noble que la troisième ; ex. : *le luxe et la paresse énervent le corps*, роскошь и праздность разслабляютъ тѣло ; *mon frère et moi, nous sommes bien aises de ce que vous vous portez bien*, братъ мой и я радуемся, что вы здоровы ; *ou toi ou moi, nous nous trompons*, или я или ты, ошиблись. Mais quand le verbe a deux nominatifs joints par l'une de ces trois conjonctions, *ou* (или), *soit* (либо), *aussi bien que* (такъ какъ и), et que ces nominatifs sont de la même personne et au singulier, il se met au singulier, en s'accordant, dans les deux premiers cas, avec le dernier substantif, et, dans le troisième, avec le premier ; ex. : *l'espérance ou la crainte a causé cela*, надежда или страхъ причинилъ сѣ ; *la guerre, aussi bien que la discorde, a enfanté ces malheurs*, война, такъ какъ и разврагъ, причинила сѣ бѣдствія.

Les verbes actifs gouvernent ordinairement l'accusatif ; exemples ; *je lis de bons livres*, читаю хорошія книги ; *j'aime l'étude, le travail*, люблю ученіе, работу.

Si le verbe actif est précédé de la négation *ne*, il gouverne

gouverne le génitif au lieu de l'accusatif; *exemp. : n'augmentez pas votre malheur, не умножайте зла своего.*

On emploie également le génitif au lieu de l'accusatif après les verbes actifs, quand le sens de la phrase est partitif; *exemples : donnez de l'eau, давай воды ; apportez du pain, принеси хлѣба.*

Les verbes composés d'une de ces prépositions : *вѣ* ou *в*, *во*, *до*, *изѣ*, *предѣ*, *на*, *отѣ*, *сѣ*, *со* ou *с*, veulent ordinairement après eux la même préposition; *exemples : aller jusqu'à l'extrémité, дойти до крайности ; paraître en justice, предстать предѣ судѣ.*

Les verbes composés de la préposition *при* veulent après eux la préposition *къ*; *exemples : débarquer sur le rivage, приставать къ берегу ; se préparer à la défense, приготовитьсь къ опшору.*

Les verbes composés de la préposition *вы* demandent après eux la préposition *изѣ*, et ceux qui sont composés de la préposition *вс*, *вз* ou *воз*, la préposition *на*; *ex. : sortir de la maison, выйти изѣ дому ; lever les mains au ciel, воздѣвъть руки на небо.*

Les verbes *желать*, *souhaiter* ; *чаять* ; *s'attendre* ;

достигать, atteindre ; алкать, жаждать, désirer ardemment ; прусишь, craindre ; слѣдовать, suivre ; избывать, abonder ; избѣгать, éviter ; стыдниться, avoir honte ; дожидаться, attendre ; слушаться, obéir ; удостоиваться, être honoré ; сиодобляться, être digne ; избавляться, s'échapper ; добиваться, briguer ; причащаться, participer ; держаться, suivre le parti ; спрашиваться, demander ; остерегаться, prendre garde ; отвергаться, rejeter ; ужасаться, s'effrayer ; лишаться, perdre ; спрашиваться, craindre ; пужаться, s'éprouvanter ; исполняться, se remplir ; преслушаться, désobéir ; хвашиться, prendre ; касаться, concerner ; бояться, craindre ; домогаться, solliciter ; опчаяваться, désespérer ; опасаться, craindre ; чуждаться, s'éloigner ; ржнувшись, devenir fou, gouvernement le génitif sans préposition ; exemples : *je vous souhaite un bon voyage*, я вамъ желаю щастливаго пути ; *briguer une place*, домогаться чина.

*Remarque.* Les verbes достигать et касаться prennent souvent la préposition до avec le génitif. Касаться gouverne aussi quelquefois le datif sans préposition. Enfin избавляться prend quelquefois la préposition отъ avec le génitif.

Les verbes зависѣть, dépendre ; издѣливаться,

вылѣчишься, se guérir; беречься, хранишься, se garder; свободиться, se délivrer; спасшися, se tirer; воздерживаться, удерживаться, s'abstenir; разрѣшиться, se délivrer; предохраняться, se préserver; удаляться, s'éloigner; очищаться, se justifier; уклоняться, éviter; успрямляться, fuir; опомниться *ou* опамятоваться, se remettre, gouvernent le génitif avec la préposition *отъ*; *exemp.*: *s'éloigner des vices*, удаляться *отъ* пороковъ; *se tirer de la misère*, спасшися *отъ* бѣды.

: Les verbes ласкательствовати, flatter; ревновати, se fâcher; удовлетворати, satisfaire; грозити, угрожати, menacer; досаждати, chagriner; подлежати, soumettre; принадлежати, appartenir; раболѣпствовати, ramper; приличествовати, convenir; доброжелательствовати, похлѣбствовать, flatter; приятствовати, favoriser; покорствовати, obéir; противоборствовати, résister; вѣрити, croire; довѣрити, se fier; докучати, importuner; угождати, plaire; помогати, aider; служити, servir; услуживати, rendre service; грубити, outrager; проповосшояти, contrarier; проповорѣчити, прекословити, contredire; сострадати, compatir; пошакати, пошворствовати, favoriser; дружити, plaire; навикати, apprendre; спутешествовати, voyager; завидовати, porter envie; ра-

дѣль, avoir soin; присягать, prêter serment; усердствовать, montrer son zèle; молился, prier; подобиясь, ressembler; чудился, s'étonner; радовался, se réjouit; изучаюсь, научаюсь, обучаюсь, учись, apprendre; дивился, s'étonner; удивляюсь, admirer; повиноваться, obéir; покоряюсь, se soumettre; предаваться, s'abandonner; уподобляюсь, ressembler; поклоняюсь, témoigner son respect; посмѣваюсь, se moquer; прикасаюсь, toucher; нравиться, plaire; смѣялся, se moquer, gouvernent le datif sans préposition; exemples: *apprendre la physique*, учись физикѣ; *adorer le vrai Dieu*, поклоняюсь истинному Богу.

*Remarque.* Indépendamment du datif, принадлежащъ gouverne aussi quelquefois le génitif avec la préposition до; радовался, le prépositif avec la préposition о ou объ, et смѣялся, l'instrumental avec la préposition надъ. Прикасаюсь prend quelquefois, avec le datif, la préposition къ.

Les verbes внимаю, écouter; вредить; nuire; ласкать, льстить; flatter, régissent quelquefois le datif; exemple: *le chagrin nuit à la santé*, печаль вредитъ здравью. Il en est de même de предсто- ять, être devant, et de предсказывать, de-

vancer ; *ex.* : *L'aurore devance le soleil*, заря предше-  
ствуетъ солнцу.

Les verbes *предшпть*, menacer ; *спужать*, im-  
portuner, veulent le nom de la personne au datif,  
et le nom de la chose à l'instrumental ; *exemple* :  
*Dieu menace de sa colere les pécheurs qui ne se repentent*  
*point*, Богъ неразкаяннымъ грѣшникамъ предшптъ  
своимъ гнѣвомъ.

Les verbes *подражать*, imiter ; *помощество-*  
*вать*, aider ; *послѣдовать*, suivre l'exemple ; *по-*  
*собствовать*, secourir ; *споспѣшествовать*, se-  
conder ; *препятствовать*, empêcher ; *содѣйство-*  
*вать*, aider, régissent le nom de la personne au datif,  
et le nom de la chose au prépositif avec la préposi-  
tion *вѣ* ; *exemples* : *imiter la vertu de ses ancêtres*,  
*подражать предкамъ вѣ добродѣтелямъ*.

Les verbes *благоговѣть*, respecter ; *лѣнупъ*,  
*липнупъ*, s'attacher ; *прилѣжать*, s'appliquer ;  
*привыкать*, s'accoutumer ; *ласкаться*, gagner la  
bienveillance ; *приспращаться*, être passionné ;  
*ошноситься*, regarder ; *спрѣмиться*, se diriger ;  
*примѣняться*, s'accommoder ; *приучаться*, s'ac-  
coutumer ; *подслуживаться*, gagner la faveur, veulent  
le datif avec la préposition *къ* ; *exemp.* : *s'appliquer*  
*à l'étude*, *прилѣжать къ ученію* ; *être passionné pour*  
*le jeu*, *приспращаться къ игрѣ*.

Les verbes *поборать* et *поборствовать*, combattre, veulent le datif avec la préposition *по*; ex. : *combattre pour la foi chrétienne*, *поборать по христіанскому благочестію*.

Le verbe *пронизать*, pénétrer, outre l'accusatif sans préposition, régit quelquefois la préposition *въ* avec le même cas.

Les verbes *править*, gouverner; *презираць*, dédaigner; *пренебрегать*, mépriser; *промышлять*, gouverner; *уважать*, considérer; *разнолагать*, disposer, outre l'accusatif, gouvernent aussi l'instrumental; exemples : *gouverner la maison*, *править домо́мъ*.

Les verbes *вспоминаць*, se rappeler; *думать*, *мыслиць*, penser; *поминаць*, se souvenir; *помышлять*, songer; *представляць*, se figurer; *судить*, *размышлять*, *разсуждать*, réfléchir, régissent, outre l'accusatif, le prépositif avec la préposition *о* ou *объ*; exemple : *se rappeler le malheur*, *вспоминаць о нещастій*.

Les verbes *лишать*, ôter; *исполнять*, remplir; *причащать*, *приобщать*, administrer les sacremens; *сподоблять*, accorder; *удостоивать*, honorer, veulent le nom de la personne à l'accusatif, et celui de la chose au génitif; exemples : *Dieu accorde aux*

*justes une félicité éternelle*, Богъ праведныхъ сподобляеть въчяго блаженства. Исполнять prend quelquefois après lui l'instrumental au lieu du génitif; exemple : *cette nouvelle agréable a rempli nos cœurs de joie*, сія радостная вѣсть исполнила сердца наши веселіемъ.

Les verbes *шайть*, cacher ; *блюспи*, хранишь, garder ; *спасать*, sauver ; *свобождать*, délivrer ; *искупать*, racheter ; *удалять*, éloigner ; *осперегать*, предосперегать, avertir ; *охранять*, предохранять, garantir ; *оборонять*, défendre ; *оберегать*, préserver ; *избавлять*, délivrer ; *вылѣчиваць*, guérir radicalement ; *изцѣляць*, guérir ; *разрѣшашь*, détacher ; *воздерживаць*, удерживаць, уклоняць, détourner, veulent leur régime direct à l'accusatif, et leur régime indirect au génitif avec la préposition *омъ* ; exemple : *défendre sa patrie contre les attaques des ennemis*, оборонять отечество *омъ* непріятельскихъ нападеній.

Les verbes *взыскиваць*, demander ; *доправлять*, exiger ; *низвергать*, précipiter ; *сворачивать*, détourner, veulent leur régime direct à l'accusatif, et leur régime indirect au génitif avec la préposition *сб* ou *со* ; exemple : *anciennement on précipitait les criminels des roches escarpées*, въ древности преступниковъ

низвергади объ употреблѣнїи. Вышеизранный governer quelquefois, au lieu du génitif, le prépositif avec на; ехемп. : *Dieu demande cela de toi*, Богъ на тебѣ сїе изыщещѣ.

Les verbes **даюу**, **давати**, **даровати**, donner; **внушати**, inspirer; **учити**, enseigner; **заповѣдывати**, commander; **завѣщати**, ordonner; **соразмѣряти**, proportionner; **уподобляти**, comparer; **изучати**, научати, enseigner; **предвозвѣщати**, prédire; **подвергати**, soumettre; **обучати**, enseigner; **предлагати**, proposer; **возвѣщати**, notifier; **предсказывати**, prédire; **покоряти**, поработати, soumettre; **дозволяти**, permettre; **предпочинати**, préférer; **отсовѣщывати**, dissuader; **ввѣряти**, confier; **вручати**, remettre; **показывати**, montrer; **поручати**, confier; **отдавати**, payer; **преподавати**, enseigner; **подавати**, offrir; **приписывати**, attribuer; **предписывати**, prescrire; **причиняти**, causer; **сообщати**, joindre; **наносити**, occasionner; **присвояти**, s'approprier; **препоручати**, **отказывати**, refuser; **прощати**, pardonner, veulent leur régime direct à l'accusatif, et leur régime indirect au datif; ехемпles : *Catherine soumit à sa domination beaucoup de pays*, Екатерина покорила своему скипштру многія страны; *apprendre la politesse à la jeunesse*, **учити** юношество благоприлично.

Remarque.

*Remarque.* **Покорашь**, au lieu du datif, prend quelquefois l'accusatif avec la préposition **подъ**. **Дарашь**, au lieu du datif, gouverne quelquefois l'instrumental. **Прощашь** prend souvent, au lieu du datif, le prépositif avec la préposition **въ**. Enfin **отказашь** a quelquefois son régime direct au datif, et son régime indirect au prépositif avec **въ**, ou au génitif avec **отъ**.

Les verbes **вперяшь**, diriger ; **подстрѣкашь**, porter ; **нудашь**, forcer ; **преклоняшь**, fléchir ; **руководствовашь**, enseigner ; **устремляшь**, diriger ; **поощряшь**, animer ; **подбивашь**, exciter, veulent leur régime direct à l'accusatif, et leur régime indirect au datif avec la préposition **къ** ; ex. : *la colère portée à la vengeance*, **гнѣвъ** подстрѣкаетъ **къ** мщенію. Cependant **вперяшь** et **устремляшь** prennent quelquefois, au lieu du datif, l'accusatif avec **въ**.

Les verbes **погружашь**, plonger ; **вкоренишь**, imprimer ; **углубляшь**, enfoncer ; **посвящашь**, consacrer ; **поспригашь**, tonner ; **облекашь**, облачашь, revêtir ; **наряжашь**, désigner, veulent leur régime direct à l'accusatif, et leur régime indirect aussi à l'accusatif avec la préposition **въ** ; exemp. : *plonger quelqu'un dans le chagrin*, **погрузишь** кого **въ** печаль ; *imprimer la crainte de Dieu dans l'esprit des enfans*, **вкоренишь** **въ** сердца дѣтей страхъ **Божи**.

Les verbes **вѣровать**, croire ; **завѣщать**, répandre ; **записываться**, s'inscrire ; **глядѣться**, se regarder, veulent leur régime à l'accusatif avec la préposition **въ** ; ex. : *croire au vrai Dieu*, **вѣровать въ истиннаго Бога**.

Le verbe **благодарить**, remercier, veut son régime direct à l'accusatif, et son régime indirect à l'accusatif avec la préposition **за**, ou le datif sans préposition.

Les verbes **вступаться**, défendre ; **ручаться**, être garant ; **свататься**, rechercher en mariage ; **браться**, entreprendre ; **приниматься**, prendre ; **хвاطаться**, saisir, veulent l'accusatif avec la préposition **за** ; exemple : *défendre l'innocent*, **вступишься за невиннаго**.

Les verbes **послушествовать**, porter témoignage ; **умышлять**, machiner ; **мушнить**, calomnier ; **клеветать**, calomnier ; **доносить**, dénoncer ; **наставлять**, instruire, veulent leur régime direct à l'accusatif, et leur régime indirect aussi à l'accusatif avec la préposition **на** ; exemple : *ne porte pas faux témoignage sur ton prochain*, **не послушествоуй на друга своего свидѣтельству лжи**. Néanmoins **наставлять** prend quelquefois, au lieu de **на** et de l'accusatif, **въ** avec le prépositif.

Les verbes *прѣзирати*, regarder ; *надѣштовати*, médire ; *ушовати*, espérer ; *соизволати*, consentir ; *досадовати*, se fâcher ; *ябедничати*, chicaner ; *роушпати*, murmurer ; *враждовати*, avoir de la haine ; *негодовати*, s'indigner ; *злостарвати*, avoir de l'animosité ; *походити*, ressembler ; *послати*, se révolter ; *покушати*, entreprendre ; *визходити*, descendre ; *слапся*, *ссылати*, s'en rapporter ; *опирати*, s'appuyer ; *плакати*, se plaindre ; *припсти*, s'emporter ; *огорчати*, *злостити*, se mettre en colère ; *зайпсти*, se courroucer ; *гнѣвати*, se fâcher ; *сердити*, s'irriter ; *соглати*, convenir ; *надѣяти*, se fier ; *полагати*, se confier ; *жаловати*, se plaindre, gouvernent l'accusatif avec la préposition *на* ; ex. : *murmurer de son sort*, *роушпати на свой жребій*. Cependant *надѣвати* et *опирати* gouvernent aussi quelquefois, le premier le génitif, et le second le prépositif avec *о* ou *обѣ*.

Les verbes *напоудати*, remplir ; *назвавати*, *нарицати*, appeler, *именовати*, nommer, veulent leur régime direct à l'accusatif, et leur régime indirect à l'instrumental sans préposition ; exemple : *il a rempli la terre de la gloire de son nom*, *обѣ напоудилъ землю славою своего имени*.

Les verbes *вершати*, *равнати*, comparer ; по-

адравляшь, féliciter ; мирить, réconcilier ; знако-  
мишь, faire faire connaissance ; соорить, brouiller ;  
разлуташь, diviser ; примиряшь, mettre d'accord ;  
повѣряшь, collationner, veulent leur régime direct  
à l'accusatif, et leur régime indirect à l'instrumental  
avec la préposition съ ; ex. : *collationner la copie sur  
l'original*, повѣряшь списокъ съ подлинникомъ.

Les verbes винить, blâmer ; извиняшь, обви-  
няшь, accuser ; подозрѣваешь, soupçonner ; обли-  
чаешь, приличаешь, уличаешь, convaincre, veulent  
leur régime direct à l'accusatif, et leur régime indi-  
rect au prépositif avec въ ; ex. : *soupçonner quelqu'un  
de tromperie*, подозрѣваешь кого въ обманѣ.

Les verbes молишь et просишь, demander,  
veulent quelquefois le nom de la personne à l'accu-  
satif, et le nom de la chose au prépositif avec la pré-  
position о ; ex. : *demander du secours à quelqu'un*,  
просишь кого о помощи.

Les verbes повелѣваешь, предводительствовашь,  
commander ; владѣешь, gouverner ; облада-  
ешь, posséder ; жертвовашь, sacrifier ; распоря-  
жаешь, arranger ; управляешь, gouverner ; дорожишь,  
estimer ; немощь, être malade ; обилуешь, изоби-  
луешь, abonder ; скучаешь, s'ennuyer ; брезговашь,  
se dégoûter ; слышишь, passer pour ; живишь, vivre ;

мучишься, se tourmenter ; веселишься, se réjouir ;  
 наполняешься, se remplir ; зваешься, s'appeler ; имено-  
 новаешься, se nommer ; называешься, s'appeler ; мѣ-  
 няешься, changer ; посужаешься, prêter ; превозно-  
 ситься, s'enorgueillir ; кичишься, se glorifier ;  
 клясь, jurer ; гнушайся, mépriser ; корысто-  
 вайся, s'approprier ; пользуйся, profiter, ré-  
 gissent l'instrumental ; exemples : *le Volga abonde en*  
*poissons*, Волга изобилуетъ рыбою ; *passer pour un*  
*honnête homme*, слыть честнымъ человекѣмъ. По-  
 велѣвайся se rencontre aussi avec le datif.

Les verbes смотре́шь, inspecter ; примѣча́ешь,  
 observer ; присма́триваешь, surveiller ; гна́ешься,  
 гоня́ешься, courir après, gouvernent quelquefois  
 l'instrumental avec la préposition за ; ex. : *inspecter*  
*la maison*, смотре́шь за домо́мъ.

Les verbes дѣйствова́ешь, agir ; подыскива́ешься,  
 érier ; умилоспивля́ешься, apaiser ; глуми́шься, se  
 jouer ; издѣва́ешься, насмѣха́ешься, se moquer ; вла-  
 дычествова́ешь, régner ; господствова́ешь, gouver-  
 ner ; начальствова́ешь, commander ; власпишель-  
 ствова́ешь, régner ; шуши́шь, railler ; скали́шься,  
 avoir pitié ; наруга́ешься, se moquer, gouvernent  
 quelquefois l'instrumental avec la préposition надъ ;  
 exemple : *les passions gouvernent souvent la raison*,

спрашна нерѣдко господствующій надъ разумомъ.

Les verbes граничить, confiner; сходствовать, se ressembler; согласоваться, s'accorder; вѣстаться, atteindre; равняться, se comparer; образоваться, соображаться, se conformer, régissent l'instrumental avec la préposition съ; ex. : *la Russie confine avec beaucoup d'états*, Россія граничитъ со многими государствами.

Les verbes погрязать, enfoncer; упорствовать, s'obstiner; настаивать, persister; успѣвать, faire des progrès; упомянуть, se souvenir; закоснѣвать, s'arrêter; исповѣдываться, confesser; виниться, признаваться, avouer; ошибаться, se tromper; приличаться, être convaincu; упражняться, s'occuper; обманываться, se tromper; нуждаться, avoir besoin; каяться, раскаиваться, se repentir; сомнѣваться, douter, veulent quelquefois le prépositif avec la préposition въ; exemple : *persister dans la demande*, настаивать въ требованіи. Avec сомнѣваться on emploie quelquefois о au lieu de въ.

Les verbes основываться et утверждаться, se fonder, prennent après eux le prépositif avec на; exemp. : *se fonder sur l'expérience*, основываться на опытахъ.

Les verbes: небречь, négliger; бдѣшь, veiller; попечительствовашь, рачишь, avoir soin; милосердовашь, avoir compassion; ходатайствовашь, intercéder; жалѣшь, regretter; сожалѣшь, соболѣзновашь, avoir pitié; плакашь, pleurer; рыдашь, se lamenter; хлопочашь, s'intéresser; горевашь, груспишь, se chagriner; забошишься, печься, посковашь, s'inquiéter; сѣповашь, se plaindre; скорбѣшь, s'attrister; спарашься, s'efforcer; пщисься, s'empresser; пужишь, крушишься, сокрушаешься, печалишься, s'affliger, veulent quelquefois le prépositif avec о ou обѣ; ехемр. : *avoir pitié des malheureux*, сожалѣшь о бѣдныхъ.

Quand un substantif est régi par deux verbes qui ne veulent pas le même cas ou la même préposition, il prend la préposition et se met au cas que demande le dernier verbe; exemple : *il aime et il craint l'orage*, онъ любитъ и боится грозы, *ou* онъ боится и любитъ грозу. On peut aussi suivre la tournure qu'on suit en français en pareil cas, et dire *il aime l'orage et en a peur*, онъ любитъ грозу и боится ея.

Les verbes réciproques prennent après eux la préposition съ avec l'instrumental; exemples : *combattre contre l'ennemi*, сражаться съ неприятелемъ;

*lutter contre les passions, бороться со страстями.*

Les verbes passifs gouvernent l'instrumental sans préposition ; mais si le régime du verbe passif est un substantif désignant une personne, on peut, au lieu de l'instrumental, se servir du génitif avec la préposition *отъ* ; exemples : *Darius fut vaincu par Alexandre, Дарій побѣжденъ былъ Александромъ* ou *отъ Александра* ; *ceux qui ne sont pas gagnés par la raison sont souvent retenus par la honte, часпо спыдомъ преклоняемы шъ, которые не побѣждены разсужденіемъ.*

Les verbes impersonnels gouvernent ordinairement le datif sans préposition ; exemples : *il faut que j'aille, мнѣ должно ийти* ; *il arriva à un coq de trouver une perle, случилось петуху найти жемчужину.*

Les participes et les gérondifs régissent les mêmes cas que les verbes auxquels ils appartiennent ; ex. : *celui qui suit la vérité ne craint point d'ennemis, хранящій правду не боится враговъ* ; *il vint vers moi en lisant un livre, онъ ко мнѣ пришелъ читая книгу.*

Lorsqu'un verbe français à l'infinitif est précédé d'un autre verbe, ou de la préposition *de* et d'un substantif, on le met également à l'infinitif en russe ;

ex. :

ex. : *je vous prie de m'excuser*, прошу меня извинишь ; *j'ai envie de te promener*, миѣ хочещя гуляшь.

La préposition *de* qui accompagne les verbes *craindre*, *prendre garde*, *empêcher*, &c. se rend en russe par *чтобъ не* ou *чтобы не*, et le verbe suivant, qui est à l'infinitif en français, se met aussi à l'infinitif en russe ; exemp. : *je crains de tomber*, я боюсь *чтобъ не упасть* ; *prends garde d'être écrasé*, берегись *чтобы не быть задавленнымъ*.

Quelquefois la préposition *de* qui précède en français un verbe à l'infinitif ne se rend point en russe, et le verbe se met au présent du gérondif ; exemple : *nous ne pouvions nous lasser de regarder ce tableau*, мы не могли устать глядя на сию картину.

Le verbe qui se trouve en français à l'infinitif après les verbes *sembler*, *paraître*, se met en russe à l'indicatif ; exemples : *quelques animaux semblent avoir de l'intelligence*, нѣкоторые животноы кажутся имѣють разумъ, et *non кажутся имѣють* ; *il semblait être triste*, онъ казалось былъ печаленъ.

Le verbe qui se trouve en français à l'infinitif, après les verbes *voir*, *entendre*, *sentir*, *trouver*, *laisser*, se met en russe au présent du participe actif ; ex. :

*on voyait encore l'innocence régner sur la terre, еще видали царспвующую на землѣ невинность; je sens les veines battre sous mes doigts, я чувспвую жилы бьющіяся подѣ моими пальцами.*

Lorsqu'un verbe français à l'infinitif est précédé de la préposition *pour*, on le met aussi à l'infinitif en russe, et la préposition *pour* s'exprime par *чтобѣ*, *чтобы* ou *дабы*; exemples: *j'ai fait tout mon possible pour gagner son amitié, я упошребилѣ все мое спараніе, дабы спискапѣ его дружбу; pour ne vous rien déguiser, чтобѣ ничего опѣ васѣ не скрыпѣ.* On peut aussi rendre la préposition *pour* par *для*, et changer le verbe en un substantif qui devient le régime de la préposition; ex.: *ce livre n'est pas bon pour apprendre l'histoire, эпа книга для ученія истопріи негодишся.*

Lorsqu'un verbe français à l'infinitif est précédé de la préposition *sans*, on le met en russe au gérondif, et *sans* s'exprime par la négation *не*; ex.: *il est sorti sans l'attendre, онѣ ушелѣ не дождавшисп его; elle l'a fait sans savoir pourquoi, она эпо сдѣлала не зная на что.*

Les temps du verbe *aller* qui se mettent en français devant un verbe à l'infinitif pour marquer que ce qui est exprimé par ce verbe est ou était sur le point

de se faire, ne se rendent point en russe ; mais le verbe qui est à l'infinitif se met, dans le premier cas, à l'indicatif avec l'adverbe скоро, bientôt, et, dans le second, à l'infinitif avec l'adjectif готовъ, prêt à ; exemples : *ils vont partir*, они скоро отбѣзжающъ ; *quand j'arrivai il allait partir*, когда я шелъ онъ готовъ отбѣхать.

Les temps du verbe *venir* qui se mettent en français devant un verbe à l'infinitif pour marquer que ce qui est exprimé par ce verbe s'est ou s'était fait récemment, ne se rendent point en russe, mais le verbe qui est à l'infinitif, se met au prétérit accompagné des adverbes теперь только, ou simplement только ; exemples : *il vient d'arriver*, онъ теперь только пришелъ ; *j'arrivai lorsqu'il venait de rentrer chez lui*, я прѣехалъ какъ только онъ возвратился домой.

Le présent et l'imparfait du verbe спать, joints à l'infinitif indéfini d'un verbe, marquent, le premier la proximité, le second le commencement de l'action, et ont à-peu-près la signification du présent et de l'imparfait du verbe *aller* devant un verbe à l'infinitif en français ; exemples : я спану вамъ рассказывать свое приключеніе, *je vais vous raconter mon aventure* ; я спалъ писалъ, *je commençais à écrire* ; mais ce

tour de phrase n'est guère d'usage que dans le langage familier.

On se sert quelquefois du verbe *имѣшь*, *avoir*, devant un verbe à l'infinitif pour exprimer une action future, comme on se sert en français du verbe *devoir*; exemples : *войско имѣющее отправиться*, *l'armée qu'on doit envoyer*; *памятникъ, копорой имѣеть бытъ построень*, *le monument qui doit être construit*; *я имѣю строитъ*, *je dois bâtir*; *его бракосочетаніе имѣеть воспослѣдовать будущую весною*, *sa noce doit avoir lieu au printemps prochain*.

L'impersonnel *il y a* se rend par le verbe auxiliaire *бытъ* employé impersonnellement; exemples : *il y a lieu de le croire*, *есть причина этому вѣришь*; *il y a des gens méchants*, *есть злые люди*. Souvent même *il y a* ne s'exprime pas du tout; exemples : *il y a un an*, *тому уже годъ*; *il n'y a personne*, *нѣтъ никого*.

Le verbe *être* signifiant *appartenir* se rend en russe par le verbe *принадлежать*, *appartenir*, ou ne s'exprime point du tout : dans ce dernier cas, le nom de la personne se met au génitif, et les pronoms *à moi*, *à toi*, &c. se changent en pronoms possessifs; ex. : *ce livre est à moi*, *эта книга мѣ принадлежитъ*; *cet éventail est à ma sœur*, *это опахало приваделе-*

жищѣ сестрѣ моей, ou bien эша книга моя, эшо  
опахало сестры моей.

## CHAPITRE VI.

### SYNTAXE DES ADVERBES.

Quand une phrase interrogative ne commence pas par un mot interrogatif, on met en russe, après le premier mot, ou après le second, si le premier est une préposition ou la négation не, l'adverbe ли, qui ne se rend pas en français ; ex. : *cela vous plaît-il?* уютно ли вамъ сіе? *serez-vous demain à la maison?* будете ли вы завтра домой? *у a-t-il long-temps que vous ne l'avez vu?* давно ли вы его не видали? *se porte-t-il bien?* въ добромъ ли онъ здоровѣ?

Cet adverbe ли signifiant *si, que* ou *soit que*, se met toujours après le verbe ; exemples : *je ne sais s'il viendra ou non*, я не знаю будетъ ли онъ или нѣтъ; *demandez-lui s'il veut venir avec moi*, спросите у него, хочетъ ли ѣхать со мною ; *qu'il le fasse ou qu'il ne le fasse pas, c'est la même chose*, дѣлаетъ ли или не дѣлаетъ, эшо все равно.

Les adverbess de quantité veulent après eux le génitif ; exemp. : *assez de prudence*, довольно благо-

разумія; *peu d'éloquence*, мало краснорѣчія; *beaucoup d'eau*, много воды, &c.

Les adverbess dérivés des adjectifs ont, en général, le même régime que les adjectifs d'où ils viennent; exemples : *vivre convenablement à son état*, живѣ прилично сосполянно; *parler conformément à la vérité*, говоривъ согласно съ испинною.

L'adverbe нѣтъ veut après lui le génitif; ехемр. : нѣтъ ли чего новаго? *n'y a-t-il rien de nouveau?* нѣтъ никого, *il n'y a personne*; нѣтъ бумаги, *il n'y a point de papier*.

L'emploi des négations est, en général, le même en russe qu'en français; ехемр. : *je n'ai vu personne*, я никого не видѣлъ; *je crains que ce fripon ne soit pas puni*, я боюсь, что сей бездѣльникъ не будетъ наказанъ; *je ne dois rien*, я ничего не долженъ; *je ne soupe jamais*, я никогда не ужинаю; *je ne vois personne qui ne vous loue*, я никого не вижу, кпо бы васъ не хвалилъ; *je ne doute pas que cela ne soit*, я не сумнѣваюсь, чтообъ это шакъ не было; *prenez garde qu'on ne vous trompe*, сперегипесь, чтообъ васъ не обманули, &c. Mais le *ne* qui suit en français le comparatif, et celui qui suit le verbe *craindre* sans être accompagné de *pas* ou de *point*, ne s'expriment pas en russe; exemples : *vous écrivez mieux que vous*

*ne parlez, вы лучше пищеце, нежели говорите; je crains que mon ami ne meure, я боюсь, что мой другъ умретъ.*

*Ne . . . . que se rend en russe par только, seulement; ex. : vous ne savez que badiner, вы только шутить умѣете; je ne fais que de me lever, я теперь только всталъ.*

*Si signifiant tellement se rend par такъ, et le que suivant par что; exemple : le vent est si grand qu'il rompt tous les arbres, вѣтръ такъ великъ, что всѣ деревья ломаетъ.*

*Si signifiant aussi se rend par тоже; mais s'il est suivi de que, il se rend par такъ, et que par какъ; exemples : je n'ai jamais vu un si brave homme, я никогда не видѣлъ тоже добраго человѣка; il n'est pas si riche que vous, онъ не такъ богатъ, какъ вы.*

*Plus répété s'exprime par чемъ болѣе, тѣмъ болѣе; exemple : plus on lui en parle, plus il s'aigrit, чемъ болѣе ему о томъ говорятъ, тѣмъ болѣе онъ огорчается.*

*Que signifiant combien se rend par сколько; ex. : que de gens malheureux pour deux ou trois qui vivent dans l'abondance! сколько бѣдныхъ людей, когда двое или шрое живутъ изобильно.*

*Que* signifiant *pourquoi* se rend par *для чего* ou par *почто* ; exemples : *que ne se corrige-t-il!* *для чего онъ не исправляется!* *que tardez-vous!* *почто вы мѣшкаете!*

*Que* se rend encore de plusieurs autres manières, selon ses différentes significations, comme on peut le voir par les exemples suivans : *il ne fait point de voyage qu'il ne lui arrive quelque chose*, онъ никогда не бываетъ въ пути, что сь ему чего нибудь не случилось ; *je n'irai point là que tout ne soit prêt*, я туда не пойду, пока все не будетъ въ готовности ; *on le régala que rien n'y manquait*, его такъ угостили, что ничего тамъ не доставало ; *je lui parlai qu'il était encore au lit*, я сь нимъ говорилъ когда онъ былъ еще въ постелѣ ; *il était à peine sorti que la maison tomba*, онъ не успѣлъ еще выпти со двора, какъ домъ обрушился ; *retirez-vous qu'il ne vous maltraite*, отойдите, что сь онъ васъ не обидѣлъ ; *qu'il fasse le moindre excès, il tombe malade*, ежели онъ хоть мало погуляетъ, то занеможетъ ; *qu'il perde ou qu'il gagne son procès, il partira*, хоть онъ выиграетъ, хоть проиграетъ свою тяжбу, то уйдетъ прочь.

*En* adverbe de lieu se rend par *опшуда* ; ex. : *mon cousin est allé en Amérique, et il en reviendra dans deux ans*, мой двоюродной братъ поѣхалъ

вѣ

въ Америку и оттуда назадъ будешъ по прошествіи двухъ лѣтъ.

У adverbе de lieu se rend par туда quand il y a du mouvement, et par тамъ quand il n'y en a pas; ехемр. : *voulez-vous y aller?* ходите ли вы туда ищи! *n'y allez pas, il y fait chaud,* не ходите туда, тамъ жарко.

Оù adverbе de lieu se rend par куда quand il y a du mouvement, et par гдѣ quand il n'y en a pas; ехемр. : *où allez-vous?* куда вы ходите! *où demeurez-vous?* гдѣ вы живете!

## CHAPITRE VII.

### SYNTAXE DES PRÉPOSITIONS.

Les prépositions безъ, sans; близъ, близко, près; внутрь, внутри, dans; внѣ, hors; возлѣ, auprès; для, pour; до, jusque; изъ, de, depuis; кромѣ, опрѣчь, excepté; мимо, au-delà de; около, окрестъ, autour; отъ, de; подлѣ, auprès; послѣ, après; прежде, devant; прошивъ, vis-à-vis; ради, à cause de, pour; сверхъ, outre; у, chez, gouvernent le génitif.

Ко, къ, chez, auprès, gouverne le datif.

Про, de ; чрезъ, à travers, gouvernent l'accusatif.

При, chez, auprès, gouverne le prépositif.

Сквозь, à travers, gouverne l'accusatif et le génitif.

За, pour, en ; надъ, sur ; подъ, sous ; предъ, avant, gouvernent l'accusatif et l'instrumental.

Во, въ, dans ; на, sur, gouvernent l'accusatif et le prépositif.

Межъ, между, entre, gouverne l'instrumental, et quelquefois le génitif.

О, объ, de, gouverne le prépositif et l'accusatif.

По, selon, gouverne le datif, l'accusatif et le prépositif.

Со, съ, avec, gouverne l'instrumental, le génitif et l'accusatif.

On rencontre quelquefois deux prépositions devant un substantif, alors le substantif est gouverné par la première ; exemples : *je retirerai mes pieds de dessous la table*, я вынулъ ноги изъ подъ стола ; *le lièvre s'est échappé du bois*, заедъ выбѣжалъ изъ за куста.

Les prépositions въ, къ, съ, объ s'emploient préférablement devant les mots commençant par une voyelle ou par une seule consonne, et во, ко, со,

о, devant ceux commençant par deux consonnes ; exemples : *dans le ciel*, вѣ небѣ ; *dans le temps*, во время ; *avec toute la famille*, со всею фамилією ; *avec quelqu'un*, съ кѣмъ ; *chez vous*, къ вамъ ; *chez moi*, ко мнѣ, &c.

Les prépositions надѣ, подѣ, предѣ changent ъ en о devant le pronom de la première personne du singulier, et se joignent à lui ; ex. : *devant moi*, предомною, &c.

Après les prépositions terminées en ъ, et après для, за, на, о, при, по, про, у, quelquefois aussi après близь, сквозь, возлѣ, послѣ et подлѣ, les cas du pronom de la troisième personne commençant par un е ou par un и, prennent un и ; ex. : *chez lui*, *chez elle*, *chez eux*, къ нему, къ ней, къ нимъ.

Les prépositions terminées en ъ, se joignant à d'autres mots pour former des mots composés, perdent souvent leur ъ final, et quelquefois le changent en о ; exemp. : изъявишь, измѣряю, изорвашь, &c.

Il est facile de voir, d'après ce qui a été dit jusqu'ici, que l'emploi des prépositions est très-fréquent dans la langue russe, et que quelques-unes ont une signification très-variée : afin donc de lever toute difficulté à cet égard, nous allons les ranger par ordre

alphabétique, et donner des exemples de leurs acceptions les plus ordinaires.

### Безъ.

Онъ *сѣзъ* меня ничего не можетъ дѣлать, *il ne peut rien faire sans moi.*

Онъ мясо *сѣзъ* хлѣба кушаетъ, *il mange la viande sans pain.*

*Безъ* сомнѣнія, *sans doute.*

### Близъ, близко.

*Близъ* города, *près de la ville.*

*Близъ* моего дома, *près de ma maison.*

### Внутри, внутри.

*Внутри* храма, *dans le temple.*

*Внутри* города, *dans l'intérieur de la ville.*

### Внѣ.

Быть *внѣ* опасности, *être hors de danger.*

Онъ *внѣ* себя, *il est hors de lui-même.*

### Во, въ.

Cette préposition veut, en général, l'accusatif quand il y a du mouvement, et le prépositif quand il n'y en a pas.

Онѣ поѣхалѣ въ деревню, *il est allé à la campagne.*

Мѣшались въ дѣло, *se mêler d'une affaire.*

Впастѣ въ бѣдность, *tomber dans la misère.*

Бросилъ въ огонь, *jeter au feu.*

Книга въ листѣ, въ осмушку, *un livre in-folio, in-octavo.*

Оставъ меня въ покой, *laissez-moi en repos.*

Вы все узнаете въ свое время, *vous saurez tout en son temps.*

Я послѣ завтра поѣду въ Тверь, *je partirai après-demain pour Tver.*

Онѣ живетѣ въ Твери, въ Москвѣ, *il demeure à Tver, à Moscou.*

Онѣ живетѣ въ близости, *il demeure dans le voisinage.*

Эпо было въ прошломъ году, *c'était l'année dernière.*

Онѣ умерѣ въ самыхъ цвѣтущихъ лѣтахъ, *il est mort à la fleur de son âge.*

Онѣ въ гвардіи служилъ, *il sert dans la garde.*

Онѣ самый богатый человекѣ въ городѣ, *il est le plus riche de la ville.*

## Возлѣ.

Сядыте возлѣ меня, *asseyez-vous à côté de moi.*

Она возлѣ моего бапюшки живешлѣ, *elle demeure près de mon père.*

## Длѣ.

Эпо длѣ меня очень дорого, *cela est trop cher pour moi.*

Длѣ своихъ друзей я всегда дома, *je suis toujours visible pour mes amis.*

Проспите его длѣ меня, *pardonnez-lui pour l'amour de moi.*

## До.

До рѣки не далеко, *il n'y a pas loin d'ici à la rivière.*

Мы до дому пѣшкомъ пошли, *nous sommes allés à pied jusqu'à la maison.*

Онѣ дожилѣ до спароспи, *il a vécu jusqu'à un âge avancé.*

Я имѣю до васѣ нужду, прозьбу, *j'ai besoin de vous, j'ai une prière à vous faire.*

Намѣ до васѣ нужды нѣшлѣ, *nous n'avons que faire de vous.*

## За.

Cette préposition gouverne, en général, l'accusatif quand il y a du mouvement, et l'instrumental quand il n'y en a pas.

Садисься за столъ, *se mettre à table.*

Взяпъ кого за руку, *prendre quelqu'un par la main.*

Умереть за опечеспво, *mourir pour la patrie.*

Что вы за вашъ домъ дали? *combien avez-vous acheté votre maison!*

Послапъ за кѣмъ, *envoyer après quelqu'un.*

За горою, *derrière la montagne, au-delà de la montagne.*

За рѣкою, *au-delà de la rivière.*

У него все за ключемъ, *il tient tout sous la clef.*

Иппи за водою, *aller chercher de l'eau.*

## Изъ.

Онъ прилѣжнѣйшій изо всѣхъ учениковъ, *il est le plus studieux de tous les écoliers.*

Онъ приѣхалъ изъ Ліона, *il est venu de Lyon.*

## Ко, къ.

Придише ко мнѣ, *venez chez moi.*

Эпо кѣ вашимъ услугамъ, *cela est à votre service.*

### Кромѣ.

Кромѣ того ничто мнѣ не угодно, *excepté cela, rien ne me plaît.*

Онъ кромѣ благодѣяній, ничего ему не сдѣлалъ, *il ne lui a fait que du bien.*

### Между, межъ.

Между небомъ и землею, *entre ciel et terre.*

Между горъ, *entre des montagnes.*

### Мимо.

Вы можете идти мимо нашего двора, *vous pouvez passer par-devant notre maison.*

### На.

Cette préposition gouverne, en général, l'accusatif quand il y a du mouvement, et le prépositif quand il n'y en a pas.

Поди на чердакъ, *montez au grenier.*

Взглянувъ на каршину, *jeter les yeux sur un tableau.*

Уповавъ на Бога, *espérer en Dieu.*

Онъ мнѣ спунилъ на ногу, *il m'a marché sur le pied.*

Говорить *на* удачу, *parler au hasard.*

*На* примѣръ, *par exemple.*

Купить *на* наличныя деньги, *acheter argent comptant.*

Онъ упалъ *на* голову, *il est tombé sur la tête.*

Я *на* короткое время поѣду въ деревню, *je partirai dans peu de temps pour la campagne.*

Я купилъ *на* пятьдесять рублей сахару, *j'ai acheté pour cinquante roubles de sucre.*

Купите мнѣ казимиру *на* жилетъ, *achetez-moi du casimir pour un gilet.*

Встрѣшиться *на* дорогѣ, *se rencontrer en chemin.*

Книга лежитъ *на* столѣ, *le livre est sur la table.*

*На* скрипкѣ играть, *jouer du violon.*

### Надъ.

Cette préposition gouverne, en général, l'accusatif quand il y a du mouvement, et l'instrumental quand il n'y en a pas.

Вода есть *надъ* головою, *il y a de l'eau par-dessus la tête.*

Аннибалъ одержалъ славную побѣду *надъ* Римлянами при Каннахъ, *Annibal remporta à Cannes une fameuse victoire sur les Romains.*

Птица взлетѣла *надъ* лѣсъ, *l'oiseau s'est envolé par-dessus le bois.*

## О, объ.

Cette préposition gouverne, en général, l'accusatif quand il y a du mouvement, et le prépositif quand il n'y en a pas.

Ударить *о* камень, *frapper sur une pierre.*

Я ушибся *о* стѣну, *je me suis heurté contre la muraille.*

О чемъ рѣчь есть? *de quoi s'agit-il?*

*О* стѣ эпой маперїи много написано, *on a beaucoup écrit sur cette matière.*

## Около.

Сдѣлать валъ *около* города, *construire un mur autour de la ville.*

Тому теперь *около* двухъ недѣль, *il y a de cela environ quinze jours.*

Это мнѣ приходишь *около* ста рублей, *cela me revient à-peu-près à cent roubles.*

## Окрестъ.

*Окрестъ* престола, *autour du trône.*

## Опричь.

*Опричь* васъ всѣ были, *tous y étaient, excepté vous.*

## Опѣ.

Я иду *отъ* моего брата, *je viens de chez mon frère.*

*Отъ* него ничего не узнаешь, *on ne saura rien de lui.*

*Отъ* утра до вечера, *depuis le matin jusqu'au soir.*

Плакашь *отъ* радости, *pleurer de joie.*

Она *отъ* страха упала въ обморокъ, *elle s'est évanouie de frayeur.*

Кланяйшесь ему *отъ* меня, *faites-lui mes compliments.*

Лѣкарство *отъ* лихорадки, *un remède contre les fièvres.*

Ему двадцать лѣтъ *отъ* роду, *il a vingt ans.*

## По.

1.° Avec le datif :

Ишши *по* городу, *aller par la ville, parcourir la ville.*

Ходишь *по* полю, *se promener dans la campagne.*

*По* сухому пупи, *по* морю, *par terre, par mer.*

Жить *по* старинѣ, *vivre à l'antique.*

Одѣвашься *по* модѣ, *s'habiller à la mode.*

Какъ это называется по руски, *comment cela s'appelle-t-il en russe?*

Онъ говоритъ по руски, *il parle russe.*

По шихоспи его нрава всѣми любимъ, *tout le monde l'aime à cause de la douceur de son caractère.*

Узнашь кого по голосу, *reconnaître quelqu'un à la voix.*

Онъ это сдѣлалъ по злости, *il l'a fait par méchanceté.*

Назвать кого по имени, *appeler quelqu'un par son nom.*

По его привычкѣ, *suivant sa coutume.*

По моему мнѣнію, *suivant moi, à mon avis.*

Все ему идетъ по желанію, *tout va selon ses desirs.*

Судить по видимому, *juger d'après les apparences.*

По имени только кого знашь, *ne connaître quelqu'un que de nom.*

Онъ часто бываетъ по цѣлому году въ отлучкѣ, *il est souvent absent une année entière.*

Раздѣлить книгу по главамъ, *diviser un livre en chapitres.*

Сія земля извѣстна по своимъ рудокопнямъ и

*по минеральнымъ водамъ, cette contrée est connue par ses mines et ses eaux minérales.*

*Сія болѣзнь проспиралась по всей Европѣ, cette maladie s'est répandue par toute l'Europe.*

*Плышь по Невѣ, naviguer sur la Néva.*

*Попѣ текъ ему по лицу, la sueur lui coulait le long du visage.*

*Я купилъ сукна по пяти рублей аршинъ, j'ai acheté du drap à cinq roubles l'archine.*

*Дано каждому по три рубля, on a donné à chacun trois roubles.*

*Nota.* Après la préposition *по*, les noms de nombre *два*, *три* et *четыре* se mettent à l'accusatif, tandis que les autres se mettent au datif, et veulent alors le substantif suivant au génitif pluriel.

2.° Avec l'accusatif :

*По первое число мѣсяца, jusqu'au premier du mois.*

*Онъ входилъ по поясъ въ воду, il est entré dans l'eau jusqu'à la ceinture.*

*По сіе время онъ еще не писалъ, jusqu'à présent il n'a pas écrit.*

*Послать по лѣкара, envoyer chez le chirurgien.*

3.° Avec le prépositif :

По преспавленіи Александра Великаго полководцы его раздѣлили его царство, *après la mort d'Alexandre le Grand, ses généraux partagèrent son royaume.*

Виргилій почипаеся вторымъ спихопворцемъ по Омирѣ, *Virgile est regardé comme le premier poëte après Homère.*

Бышь роднею кому по женѣ, *être parent de quelqu'un du côté de sa femme.*

#### Подлѣ.

Пожалуйте, подлѣ меня садитесь, *asseyez-vous, je vous prie, auprès de moi.*

Онѣ живетъ подлѣ меня, *il demeure à côté de moi.*

#### Подъ.

Cette préposition gouverne, en général, l'accusatif quand il y a du mouvement, et l'instrumental quand il n'y en a pas.

Положите это подъ столъ, *mettez cela sous la table.*

Сядьте подъ дерево, *asseyez-vous sous un arbre.*

Подъ вечеръ, *vers le soir.*

Платокъ лежипъ подъ столомъ, *le mouchoir est sous la table.*

Пріямно *подѣ* деревомѣ лежать, *c'est un plaisir d'être couché sous un arbre.*

Карлъ Вшорыйнадесять былъ совершенно побѣжденъ *подѣ* Полшавою, *Charles Douze fut entièrement défait auprès de Pultava.*

### Послѣ.

Что вы дѣлаете *послѣ* обѣда! *que faites-vous après le dîner!*

### Предѣ.

Cette préposition gouverne, en général, l'accusatif quand il y a du mouvement, et l'instrumental quand il n'y en a pas.

Привесешь кого *предѣ* судью, *amener quelqu'un devant le juge.*

Я *предѣ* свѣтомѣ всталъ, *j'étais levé avant le jour.*

### Прежде.

*Прежде* окончанія года, *avant la fin de l'année.*

### При.

Мильпіадѣ одержалъ надѣ Персами славную побѣду *при* Марафонѣ, *Miltiade remporta une grande victoire sur les Perses auprès de Marathon.*

Сей городъ споймъ при горѣ, *cette ville est auprès d'une montagne.*

Это происходило при васъ, *cela s'est passé en votre présence.*

Христосъ родился при Августѣ, *Jésus-Christ est né sous Auguste.*

Про.

Онъ про васъ говоритъ, *il parle de vous.*

Противъ.

Домы ихъ споятъ одинъ противъ другаго, *leurs maisons sont vis-à-vis l'une de l'autre.*

Онъ дурно поступилъ противъ меня, *il a mal agi envers moi.*

Противъ чаянїя, *contre toute attente.*

Сдѣлавъ чпо противъ воли, *faire quelque chose malgré soi.*

Ради.

Ради Бога, *pour l'amour de Dieu.*

Ради своей пользы, *pour son avantage.*

Того ради, *c'est pour quoi.*

Сверхъ.

Сверхъ того, *outré cela.*

Это *сверхъ* человѣческихъ силъ, *c'est au-dessus des forces humaines.*

## СКВОЗЬ.

Пробивься *сквозь* непріятелей, *se faire jour à travers les ennemis.*

## СО, СЪ.

1.° Avec le génitif :

Со дня на день, *de jour en jour.*

Онъ *съ* утра до вечера работаетъ, *il travaille du matin au soir.*

Онъ идетъ *съ* горы, *il descend de la montagne.*

2.° Avec l'accusatif :

Онъ *съ* меня ростомъ, *il est de ma taille.*

Это величиною *съ* орѣхъ, *c'est de la grosseur d'une noix.*

3.° Avec l'instrumental :

Я прѣвхалъ *съ* нимъ, *je suis venu avec lui.*

Онъ *съ* охотою поѣдетъ, *il partira avec plaisir.*

## У.

Я давно *у* васъ не былъ, *il y a long-temps que je n'ai été chez vous.*

Голова у меня боишѣ, *la tête me fait mal, j'ai mal à la tête.*

Онѣ стоишѣ у дверей, *il est auprès de la porte, à la porte.*

Чрезѣ.

Перелезѣ чрезѣ заборѣ, *sauter par-dessus la haie.*

Чрезѣ цѣлой день дождѣ шелѣ, *il a plu pendant toute la journée.*

Придите чрезѣ часѣ, *revenez dans une heure.*

## CHAPITRE VIII.

### SYNTAXE DES CONJONCTIONS.

*Si*, conjonction, se rend par ежели, qui demande ordinairement après lui la conjonction то, alors, qu'on met au commencement du membre de phrase suivant; ехемр. : *si vous ne venez pas, je me fâcherai, ежели вы не прѣдете, то я осержусь; s'il se porte bien, il m'écrira sûrement, ежели здоровѣ, то ко мнѣ опишешѣ вѣрно; si vous ne voulez pas acheter cette maison de campagne, je l'achèterai, ежели вы эпой деревни не купите, то я ее куплю.*

Les conjonctions бы ou бѣ, же ou жѣ ne peuvent jamais se mettre au commencement d'un membre de phrase, et souvent elles ne se rendent point en français ; бѣ et жѣ se joignent au mot qui les précède ; ex. : я былъ бы богатъ, ежелибъ я не столько промоталъ, *je serais riche si je n'avais pas tant dépensé* ; ежели бы вы остерегались, то бы это не случилось, *si vous y aviez pris garde, cela ne serait pas arrivé* ; вы любите конфеты, я же лучше люблю плоды, *vous aimez les confitures, mais moi, j'aime mieux le fruit* ; я жѣ сему обѣду сдѣлаю похвалу хорошо поѣвши, *pour moi, je fais l'éloge de ce repas en mangeant bien*.

La conjonction бы ou бѣ, ainsi que celles auxquelles elle se joint, veulent le verbe qui les accompagne à l'un des préterits ; ex. : я желаю, что бы вы благополучны были, *je souhaite que vous soyez heureux* ; я его много разъ увѣщавалъ, что бы онъ исправился, *je l'ai averti plusieurs fois de mieux se conduire*.

Les conjonctions что бы et дабы se mettent aussi devant l'infinitif ; ex. : я пришелъ что бы послушать, что бы читать, *je suis venu pour écouter, pour lire* ; я всячески стараюсь дабы доставить вамъ счастье, *je fais mon possible pour vous rendre heureux*.

## CHAPITRE IX.

## SYNTAXE DES INTERJECTIONS.

Les interjections veulent, en général, le nominatif après elles; exemples : ахъ какая бѣда! *ah, quel malheur!* о времена, о нравы! *ô temps, ô mœurs!*

L'interjection о se joint souvent au vocatif, et quelquefois au génitif; ex. : о Боже! *ô Dieu!* о неиспытанныхъ судевъ Божіихъ! *ô décrets impénétrables de Dieu!*

Les interjections увы, ахпи, et les mots горе, бѣда, malheur, employés comme interjections, sont suivis du datif; ex. : горе вамъ смѣющимся нынѣ! *malheur à vous qui riez aujourd'hui!*

## CHAPITRE X.

## DE LA CONSTRUCTION.

Quoique la construction, c'est-à-dire l'arrangement des mots dans le discours, soit tout aussi libre dans la langue russe que dans la langue latine, et à-peu-près arbitraire, elle suit néanmoins, en général, sur-tout dans le langage ordinaire, l'ordre naturel

des idées, et a, par conséquent, la plus grande conformité avec la construction française. Il n'y a, d'ailleurs, que l'usage et la lecture des bons auteurs qui, en guidant dans le choix des expressions, puissent apprendre à les ranger dans l'ordre convenable : c'est pourquoi nous ne donnerons aucune règle à cet égard.



## QUATRIÈME PARTIE.

ORTHOGRAPHE, PONCTUATION,  
PROSODIE ET VERSIFICATION.



### CHAPITRE PREMIER.

ORTHOGRAPHE ET PONCTUATION.

*L'orthographe* est la manière d'écrire les mots d'une langue conformément à l'usage reçu et adopté unanimement par les meilleurs écrivains.

Les mots russes s'écrivent de même qu'ils se pro-

noncent, il s'en faut de beaucoup que l'orthographe de la langue russe soit aussi embarrassante que celle de la langue française. La seule difficulté qu'elle présente consiste dans l'emploi des lettres dont la prononciation est absolument ou à-peu-près semblable ; mais comme l'emploi de ces lettres ne peut être déterminé par des règles précises et générales, nous nous contenterons de faire observer qu'on levera facilement la difficulté qui en résulte, en consultant le dictionnaire, et en se rappelant quelles sont les terminaisons caractéristiques des différentes variations que les mots peuvent éprouver.

Quand un mot qui termine une ligne est trop long pour y entrer en entier, on le divise en deux parties, dont la seconde se transporte à la ligne qui suit immédiatement, en employant le trait d'union comme cela se pratique en français. Alors, pour ne pas séparer les lettres qui appartiennent à une même syllabe, il faut faire attention aux règles suivantes :

1. Lorsqu'il y a dans le milieu d'un mot une ou deux consonnes, elles appartiennent, en général, à la syllabe qui suit ; mais s'il y en a plus de deux, la première appartient à la syllabe qui précède ; ex. : за-бра-ло, до-бро-е, сред-ство, сол-нце, &c.

2. Lorsque le mot est composé d'une préposition, les lettres qui appartiennent à cette préposition

ne peuvent pas se séparer ; ex. : без-си-ліе, про-свѣ-ще-ні-е, &c.

3. Dans les mots dérivés, les lettres formant la terminaison qui a été ajoutée au mot simple ne se séparent pas ; ex. : град-скій, гнѣв-ный, &c.

Les *accens* sont des signes qui, dans certains mots, se placent sur une voyelle pour en marquer la longueur ou la brièveté. Il y a en russe quatre accens, savoir :

1. L'accent aigu ( ' ), qui peut se placer au commencement ou au milieu des mots sur toutes les voyelles ; ex. : мѹка, *le tourment* ; крѹю, *je couvre* ; спѹю, *je vaux*, &c.

2. L'accent grave ( ` ), qui peut se placer sur toutes les voyelles, mais à la fin des mots seulement ; ex. : мука̀, *la farine* ; крою̀, *je coupe* ; спѹю̀, *je suis debout*, &c.

Ces deux accens marquent une voyelle longue, et servent, comme on le voit, à distinguer des mots semblables qui ont une signification différente.

3. L'accent circonflexe ( ^ ), qui ne s'emploie que dans un petit nombre de mots sur les voyelles *io* pour indiquer qu'elles doivent se prononcer très-vîte ; ex. : маіѹрѣ, *major*, &c.

4. La brève (  $\sim$  ), qui se met sur la voyelle  $\pi$  toutes les fois qu'étant précédée d'une autre voyelle, elle se prononce très-vîte en formant une diphthongue avec cette voyelle ; ex. : *рой, безчисленный, &c.*

La *punctuation* est l'art d'indiquer dans l'écriture, par des signes reçus, la proportion des pauses que l'on doit faire en parlant.

Les signes de ponctuation sont la *virgule* ( , ), le *point et virgule* ( ; ), les *deux points* ( : ), le *point* ( . ), le *point d'interrogation* ( ? ), et le *point d'exclamation* ( ! ) ; leur usage est le même en russe qu'en français.

## CHAPITRE II.

### PROSODIE.

Ce qui a été dit, dans la première partie de cette grammaire, sur la prononciation des lettres, soit voyelles, soit consonnes, suffit pour connaître la prononciation : mais cela ne suffit pas pour bien lire ; il faut encore connaître la *prosodie*, c'est-à-dire la manière de prononcer régulièrement chaque syllabe, en lui donnant l'accent et la quantité convenables.

## ARTICLE PREMIER.

## DE L'ACCENT.

On entend par *accent* les différentes inflexions de voix qui se font sentir dans la prononciation des mots d'une langue ; cette espèce de modulation dans le discours, particulière à chaque pays, constitue l'*accent national*.

L'accent national se règle sur la prononciation des personnes qui sont nées dans l'endroit où une langue se parle le mieux, et qui ont vécu dans le grand monde. \*

Les inflexions de la voix varient suivant la nature des syllabes. Dans toutes les langues, il y a des syllabes sur lesquelles le ton doit être élevé ; c'est ce qu'on appelle l'*accent aigu* : d'autres sur lesquelles il doit être abaissé ; c'est ce qu'on appelle l'*accent grave* : et d'autres enfin sur lesquelles le ton doit être élevé d'abord et ensuite abaissé ; c'est ce qu'on appelle l'*accent circonflexe*.

Dans plusieurs langues, ces trois accens sont mar-

---

\* C'est Moscou qui passe pour être l'endroit où la langue russe se parle le mieux.

qués par des signes dans l'écriture ; mais la prononciation de la langue russe, de même que celle de la langue française, n'étant pas, en général, assez soutenue ni assez chantante pour nécessiter l'emploi de ces signes, on n'en a pas fait usage, et il n'y a que l'habitude qui puisse apprendre à donner à chaque syllabe l'accent convenable.

Il ne faut pas croire que les signes appelés accens dont nous avons parlé au chapitre de l'*Orthographe*, servent à marquer les inflexions de la voix : ce sont de simples signes orthographiques destinés à marquer la quantité et non l'accent.

## ARTICLE II.

### DE LA QUANTITÉ.

La *quantité* exprime une émission de voix plus longue ou plus courte. La quantité diffère de l'accent, en ce qu'elle marque le plus ou le moins de temps qui s'emploie à prononcer une syllabe, tandis que l'accent marque l'élévation ou l'abaissement de la voix.

On ne saurait faire trop d'attention à la quantité ; car, outre qu'elle est nécessaire pour bien prononcer, la connaissance en est indispensable pour la versification.

On appelle *longues* les syllabes qui se prononcent par l'émission de voix la plus longue, et *brèves* les syllabes qui se prononcent par l'émission de voix la plus courte.

Voici les règles d'après lesquelles on peut connaître la quantité des syllabes, c'est-à-dire, distinguer celles qui sont longues de celles qui sont brèves.

I. Les monosyllabes sont généralement longs ; ex. : **Богъ**, **спра́хъ**, **де́нь**, &c. ; mais en poésie ils sont *douteux*, c'est-à-dire, tantôt longs et tantôt brefs, selon les circonstances.

Il y a cependant des monosyllabes qui, même en prose, sont toujours brefs ; ce sont :

1. Les particules **а**, **да**, **же**, **и**, **на**, **но**, **бы** et **ли**.

2. La particule négative **не**, seule ou en composition, excepté dans les mots suivans : **невида́ль**, **неворопъ**, **недоросль**, **недругъ**, **немо́щь**, **некрестъ**, **некогда**, **непогодъ**, **нечисль**.

3. Les prépositions, tant seules qu'en composition ; exemples : **прѣдъ** шобою, **бѣзъ** памяти, **бѣзгласіе**, **низвергаю**, &c., excepté dans les mots suivans : **бѣздна**, **во́згласъ**, **во́здухъ**, **во́зрастъ**, **до́ведъ**, **до́мысль**, **до́нукъ**, **за́бышь**, **за́водъ**, **за́города**, **за́падъ**, **за́пахъ**, **за́писъ**, **за́повѣдъ**, **за́спа**, **за́сыпь**, **и́зблизи**,

ѳзвергѣ, ѳзгарь, ѳзданный, ѳзморозь, ѳзповѣдь, ѳзподоволь, ѳбережная, ѳвеселѣ, ѳвыкѣ, ѳдданный, ѳдпись, ѳапускѣ, ѳасыпь, ѳбликѣ, ѳбручѣ, ѳбыскѣ, ѳдурь, ѳзимь, ѳкликѣ, ѳкрикѣ, ѳкупѣ, ѳпись, ѳпушь, ѳпытѣ, ѳспалѣ, ѳсыпь, ѳпдыхѣ, ѳпкликѣ, ѳпкупѣ, ѳпмахѣ, ѳпмѣль, ѳпповѣдь, ѳппенель, ѳцѣпѣ, ѳщупь, пѣревязь, пѣрекопь, пѣрепись, пѣречень, пѣводѣ, пѣдашь, пѣдвигѣ, пѣдкупѣ, пѣдмѣсь, пѣдпись, пѣзывѣ, пѣигрышь, пѣискѣ, пѣрознь, пѣпесь, пѣпьягѣ, пѣчесть, пѣѣздѣ, пѣивязь, пѣигарь, пѣидурь, пѣизракѣ, пѣикладѣ, пѣикось, пѣипись, пѣипискѣ, пѣоводы, пѣоискѣ, пѣолежень, пѣомахѣ, пѣомыслѣ, пѣоповѣдь, пѣопускѣ, пѣоптори, пѣоѣсти, рѣзпря, рѣздыхѣ, рѣзыгрышь, рѣзыскѣ, рѣопись, сѣвѣсть. La préposition **вы**, dans les infinitifs parfaits, et dans les temps des verbes qui en dérivent, ainsi que dans les noms qui s'en forment, est aussi longue; ex. : **вы**писать, **вы**писалъ, **вы**писка, &c.

II. Les noms monosyllabes entrant dans la composition des mots composés, y conservent leur quantité; exemples : **Бѣгѣ**, *Бѣжѣе*; **гласѣ**, *сѣзгласѣе*, *согласѣе*, *согласный*, &c., excepté dans les mots suivans : **набожество**, **набожно**, **набожный**; **пѣдень**, **пѣлуденный**; **пѣлночь**, **пѣлуночный**.

III. Les verbes terminés en **аю**, **ую**, **ѣю**, **юю** et

яю, au présent de l'indicatif, du participe et du gérondif, à l'impératif indéfini et à l'impératif parfait, font longues les voyelles а, у, Ъ, ю et я; exemp. : бываю, бываешь, бывай, бывающій, бывая; воюю, воюй, воюи, воюющій, воюя, &c.

Il faut en excepter :

1.° Аюкаю, апукаю, ахаю, барахтаюсь, баюкаю, бопаю, брызгаю, бўлькаю, бўхаю, бѣгаю, вавакаю, валандаюсь, вракаю, вѣдаю, вѣшаю, гавкаю, гакаю, гаркаю, гнѣваю, горемыкаю, гракаю, гукаю, гулюкаю, дакаю, даю, двигаю, дергаю, думаю, звикаю, калыкаю, капаю, карабкаюсь, каркаю, квакаю, керкаю, коверкаю, кокаю, комкаю, крыкаю, кувыркаю, купаю, кушаю, лопаю, люлюкаю, ляпаю, мыкаю, мѣшкаю, нукаю, нѣкаюсь, нюхаю, обманываю, обѣдаю, охаю, пахтаю, пикаю, плаваю, пласшаю, ползаю, порскаю, прыгаю, прыскаю, прыдаю, пукаю, пушаю, работаю, рушаю, рыскаю, свашаю, спряпаю, паю, попаю, прескаю, проаю, пюкаю, пывкаю, пяпаю, ужинаю, ухаю, цапаю, царапаю, цыкаю, чавкаю, чикаю, чирликаю, черпаю, хапаю, харкаю, хлопаю, хлябаю, хныкаю, хрюкаю, шаркаю, шастаю, шикаю, шшопую, щолкаю, беззаконную, болѣзную, брезгую, вѣшную, жалую, жертвую, жую, корышуюсь, кую, милосердную, обялую, памяшую, печалую, поль-

зую, прáздную, пѣспую, рáдную, рáшную, слѣдную, сную, сѣпую, прѣбую, et tous les verbes terminés en спвую, dans lesquels la syllabe longue est celle qui est longue dans leurs primitifs ; exemples : безмóлвспвую de безмóлвѣ, владѣчеспвую de владѣчесво, &c. ; enfin гугнѣвѣю, гунявѣю, клюю, кáшляю, клáняюсь, мѣряю, ўшреннюю.

2.° Les verbes composés terminés en иваю et енываю, tels que выговариваю, разписываю, &c. ; dont il sera question plus bas.

IV. Les verbes terminés en ею, ію et ою font longue la voyelle finale ю, ainsi que les voyelles qui la remplacent aux autres personnes ; ex. : вопію, вопіешь, вопіешь, вопіемъ, вопіете, вопіютъ ; клею, клейшь, клейшь, клеймъ, клейше, клейшь, &c. Il faut en excepter вою, крою, мою, ною, покою, рою, свою, строю.

A l'impératif, la longue se transporte sur les voyelles е ou о ; ex. : пою, по́й, по́йте, прою, про́й, &c.

V. Les verbes terminés en у font cette finale longue ; exemples : зову́, берегу́, пишу́, ношу́, цвѣщу́, &c. Il faut excepter, 1.° les verbes terminés en ну dont il sera parlé à l'article suivant ; 2.° les verbes вѣжду, жажду, краду, спражду, ѣду, бли-

жу, брѣжу, брызжу, важу, вижу, влажу, гажу, глажу, гибзжуся, грежу, двіжу, кавержу, княжу, лабжуся, лажу, мажу, множу<sup>1</sup>, морожу, нижу, плѣжу, порпнижу, нѣжу, рѣжу, ўжу, лѣзу, а́лчу, б́учу, вы́учу, клі́чу, конопáчу, кóрчу, льгóчу, ма-гн́ичу; ма́ичу, морóчу, м́учу, мѣчу, перéчу, пла́чу; пóрчу, ашлáшуся, вáкшу, верпопáшу, вóршу, вь́шу, вѣ́шу, горóшу, ерóшу, квáшу, крáшу, кúкшу, куралéшу, лáшу, левкáшу, рúшу, сль́шу; прúшу, пѣ́шу, шабáшу, шáмшу, шерóшу, берéщу, лáщуся, мóрщущу, пáкoщущу, плю́щущу, прь́щущу, пь́щущу, ры́щущу.

VI. Les verbes de deux syllabes terminés en ну ont la première syllabe longue dans tous leurs temps et dans toutes leurs personnes ; exemples ; гíбну; гíбнешь, гíбни, гíбнущій, &c. On en excepte жену; клену́, спону́, пону́, пяну́.

VII. Les verbes terminés en дю, лю, ню, рю font longue leur voyelle finale ю ; exemples : дождю́, люблю́, времяю́, говорю́, &c. On en excepte ceux qui, dérivant de substantifs, conservent la longue de leurs primitifs ; tels sont вѣрю́ de вѣра, печáлю́ de печáль, слáвлю́ de слáва, &c.

VIII. Les verbes simples terminés, à l'infinitif fréquentatif, en ивашь ou ывашь, et, au plus-que-parfait, en ивалъ ou ывалъ, ont la longue sur

l'antépénultième syllabe, c'est-à-dire sur la syllabe qui précède les voyelles и et ы; exemples : говари́вать, говари́валъ; чи́пывать, чи́пывалъ, &c. On excepte de cette règle les verbes suivans : жива́тъ, зыва́тъ, плава́тъ, крива́тъ, мыва́тъ, рыва́тъ, бива́тъ, шива́тъ.

IX. Les verbes compris dans la règle précédente, joints à une préposition, au présent et au prétérit indéfini de l'indicatif, à l'impératif indéfini et à l'infinitif indéfini, conservent la longue sur la même syllabe; ex. : говари́вать, разговари́ваю, разговари́валъ, разговари́вай, разговари́вать, &c.

Les verbes exceptés de la règle précédente, joints à une préposition, conservent aussi la longue sur la même syllabe; ex. : жива́тъ, выжива́ю; зыва́тъ, призыва́ю, &c.

X. Les participes et les gérondifs, ainsi que les substantifs terminés en аніе qui dérivent des verbes compris dans les deux articles précédens, ont la longue sur la même syllabe que leurs primitifs; ex. : разпи́сывающій, разпи́сывавшій, разпи́сывая, разпи́сываніе, &c.

XI. Les verbes composés de la particule вы ont à tous les temps parfaits de tous les modes, même du participe et du gérondif, la première syllabe longue;

longue ; ex. : **выбѣгаю**, **выбѣжалъ**, **выбѣгу**, **выбѣги**, **выбѣжашъ**, **выбѣжавши**, &c.

XII. Les noms tant substantifs qu'adjectifs, dérivés du préterit parfait des verbes compris dans la règle précédente, ont également la première syllabe longue ; ex. : **выученіе**, **выучка**, **выходъ**, **выходка**, **выводный**, **выгорѣлый**, &c.

XIII. Les verbes simples et composés, terminés, à l'infinitif indéfini et parfait, en **ашъ**, **ипъ**, **опъ**, **ыпъ**, **ѣпъ** et **япъ**, ont la longue sur les voyelles **а**, **и**, **о**, **ы**, **ѣ** et **я** ; ex. : **блистапъ**, **возблистапъ** ; **вершипъ**, **совершипъ** ; **колѣпъ**, **уколѣпъ** ; **мыпъ**, **размыпъ** ; **смотреѣпъ**, **разсмотреѣпъ** ; **являпъ**, **изъявляпъ**, &c.

Tous les temps de l'indicatif, de l'impératif, du participe et du gérondif, ainsi que les noms substantifs et adjectifs dérivés des temps de l'infinitif dont il vient d'être parlé, ont la longue sur la même lettre que leurs primitifs ; exempr. : **блистапъ**, **возблистапъ**, **блистапъль**, **возблистапъль**, **блистапай**, **возблистапай**, **блистапавшій**, **блистапая**, **блистапавши**, **блистапашіе**, **блистапашельный**, &c.

Il faut excepter de cette règle, 1.° les verbes compris dans les exceptions des règles III, IV, V et VII ; 2.° les verbes terminés en **ну** dont il est question

règle VI ; 3.° les verbes terminés en **ивашь** ou en **ывать** dont il est question règles VIII et IX ; 4.° les verbes composés de la particule **вы** dont il est question règle XI.

XIV. Les substantifs simples ou diminutifs terminés en **ка** précédé d'une ou de deux consonnes, ou de la voyelle **й**, ont la pénultième syllabe longue ; **exemp. : скóбка, прýбка, загорóдка, ла́йка, у́шка, &c.** On excepte de cette règle **башка, бипка, вѣшалка, ка́менка, камка, доска, кирка, ла́донка, ла́комка, ли́повка, ма́занка, мали́новка, мѣсяпка, пенька, шоска, преска, сы́воропка**, et les substantifs dont il est parlé règle XII.

XV. Les diminutifs dérivés des substantifs compris dans la règle précédente, ont la longue sur la même syllabe que leurs primitifs ; **exemp. : скóбка, скóбочка ; прýбка, прýбочка ; у́шка, у́почка, &c.**

XVI. Les adjectifs dérivés des substantifs compris dans les deux règles précédentes, ont la longue sur la même syllabe que leurs primitifs ; **exemples : ба́йка, ба́йковый ; ба́рка, ба́рочный ; була́вка, була́вчатый, &c.**

XVII. Les substantifs terminés en **ша** ont la dernière syllabe longue ; **exemples : долго́ша, клеветáша, красо́ша, полсто́ша, &c.** Sont exceptés **дремо́ша,**

забо́та, защи́та, волоки́та, велелѣ́потпа, зѣво́та,  
ико́ша, капу́ста, карѣ́ша, ка́рпа, клю́ша, ко́-  
мнаша, ко́фпа, лани́па, ле́нпа, лопáпа, льго́та,  
ломóпа, ма́чпа, моне́та, му́фпа, мѣ́ша, ми́ша,  
невѣ́ста, охо́та, пала́та, пла́та, пли́ша, по́чпа,  
перхо́та, пѣ́хоша, полозо́та, примѣ́та, сму́та,  
смѣ́та, рабо́та, рво́та, раке́та, ро́та, саломáпа,  
ста́роста, пра́па, флѣ́йпа, щедро́та, я́хта.

XVIII. Les substantifs terminés en ба ont la dernière syllabe longue ; exemples : алы́ба, губа́, суды́ба, &c. Il faut en excepter баба, глы́ба, гы́ба [ lèvre ], злы́ба, ко́лба, ры́ба, упрóба, шу́ба, же-  
ни́шьба, сва́дьба, сели́шьба, слу́жба, голы́дьба, ве́рба, по́рба, прѣ́ба, бо́мба, зазя́ба.

XIX. Les substantifs terminés en зна et en сна ont la dernière syllabe longue ; exemples : близна́, новизна́, весна́, десна́, &c. Sont exceptés главизна́, дешевизна́, дороговизна́, опчи́зна, при́зна.

XX. Les substantifs terminés en иня et en ыня ont la longue sur les voyelles и et ы ; exemples : Богиня́, княгиня́, пуспы́ня, ды́ня, &c. On excepte de cette règle боярыня́, мона́рхиня́, госуда́рыня́, инокиня́, мона́хиня́, милое́нныя́, ну́сныя [ petit couvent ], гы́сыня.

XXI. Les adjectifs dérivés des substantifs com-

pris dans la règle précédente, ont la longue comme leurs primitifs ; exemples : **Богѣиниѣ**, **княгѣиниѣ**, **благоспѣыннѣй**, &c.

**XXII.** Les substantifs féminins terminés en **иха** qui dérivent des noms masculins, ont, dans tous leurs cas, la longue sur la voyelle **и** ; exemples : **купчиха** de **купецѣ**, **портниха** de **портной**, &c. Les adjectifs de possession dérivés de ces substantifs féminins, ont également la longue sur la voyelle **и** ; ex. : **купчихинѣ**, **щеголихинѣ**, &c.

**XXIII.** Les substantifs féminins terminés en **ея** et en **ья** ont la dernière syllabe longue, excepté à l'instrumental singulier et pluriel, où la longue est sur l'avant-dernière syllabe ; exemples : **судья**, **судьяю**, **судьями** ; **верей**, **ворожей**, &c. On excepte de cette règle **бумазья**, **каразья**, **галлерья**, **фузья**, **шея**, **лядвья**, **манпилья**, **келья**, **игуменья**, et tous les substantifs féminins dérivés des masculins en **иѣ**, tels que **воркунья**, **говорунья**, &c.

**XXIV.** Les substantifs terminés en **ля**, **мя** et **ря** ont la pénultième syllabe longue ; ex. : **воля**, **недѣля**, **время**, **имя**, **буря**, &c. Sont exceptés **земля**, **шеля**, **осля**, **козля**, **заря**, **кура**, **коздря**.

Les substantifs terminés en **мя** ont, au pluriel, la longue sur la voyelle **а** finale du nominatif, dans

tous les cas où elle se trouve ; exemples : времена́, временáмб, временáми, &c.

XXV. Les substantifs terminés en *ія* ont l'antépénultième syllabe longue ; exemples : мо́лнія, лі́нія, коме́дія, импéріа, &c. On en excepte липургія, липі́я, ви́пія, панагія, оксі́я, э́пипимія, па́реміа.

XXVI. Les substantifs terminés en *ва*, *га*, *да*, *жа*, *за*, *ка*, ont la pénultième syllabe longue ; ex. : б́у́ква, сла́ва, до́рога, кн́ига, во́ево́да, наде́жда, ко́жа, му́ка, &c. Il faut excepter de cette règle бечева́, булава́, вдова́, бипва́, бопва́, голова́, дре́сва́, ендова́, молва́, мурава́, плошва́, права́, дрова́, дрога́, ра́дуга, ка́порга, брюзга́, верезга́, дуга́, ко́чегра́, мелузга́, сайга́, серьга́, слегá, слугá, шамга́, цы́нга, боро́зда, борода́, бурда́, бѣ́да, вра́жда, грядá, дуда́, звѣ́зда, лебеда́, руда́, слобода́, узда́, череда́, ѣ́да, ѣ́зда, межа́, буза́, гроза́, егоза́, желе́за, лоза́, слеза́, а́збука, мука́ [ farine ], па́шока, фа́брика, клюка́, рука́, рѣ́ка, спрокá, чека́, щекá.

XXVII. Les substantifs terminés en *ла* et en *ра* ont la dernière syllabe longue, excepté au nominatif et à l'accusatif pluriel, ainsi qu'à l'instrumental des deux nombres, où la longue se transporte sur la pénultième syllabe ; exemples : кайма́, каймо́ю, кай-

ма́ми , игла̀ , игло́ю , игла́ми , ко́рма , пю́рьма̀ ,  
спрѣ́ла̀ , похва́ла̀ , &c. Sont exceptés дѹма , каза́рма ,  
па́льма , ра́ма , ри́ома , со́йма , фѣ́йма , ѡ́ма , ку́кла ,  
опа́ла , крамо́ла , жи́ла , моги́ла , свѣ́кла , си́ла .

XXVIII. Les substantifs terminés en па et en ра ,  
ont , dans tous leurs cas , la pénultième syllabe  
longue ; exemples : о́спа , ла́па , вѣ́ра , мѣ́ра , &c.  
On excepte de cette règle крупà , скорлупà , стопà ,  
полпà , пропà , ка́мера , бура̀ , дира̀ , мишура̀ , но́ра̀ ,  
по́ра̀ , просви́ра̀ , игра̀ , сестра̀ , икра̀ .

XXIX. Les substantifs terminés en са , фа , ха ,  
ца , ча , ша , ща , ont la pénultième syllabe longue ;  
exemples : во́рса , му́ха , гра́ница , ппи́ца , сѣ́ча ,  
пѹ́ча , гру́ша , ро́ща , &c. Il faut en excepter косà ,  
росà , полосà , осà , спрофа̀ , блоха̀ , ве́ха̀ , кро́ха̀ , ло-  
пу́ха̀ , лѣ́ха̀ , па́зуха , ря́пуха , сно́ха̀ , со́ха̀ , прухà ,  
ухà , чепухà , шелухà , во́льница , восца̀ , го́рлица , го́р-  
ница , дои́лица , жи́пника , жа́лобница , жегáвица ,  
желѣ́зница , зѣ́мница , ѡ́дольница , ѡ́жица , калу́жниц-  
ца , ка́шица , ки́слица , ко́жица , ко́нница , ко́шница ,  
ку́зница , ку́рица , купа́льница , куми́рница , ла́сшо-  
вица , ли́повица , ли́спвеница , ло́жечница , лу́ка-  
вица , ма́зальница , ма́ковица , манже́шница , ма́сле-  
ница , мѣ́льница , мети́лица , овра̀ , па́лица , пу́то-  
вица , су́лица , ѹ́лица , нарча̀ , пѣ́счца , спагча̀ ,  
каланча̀ , саранча̀ , свѣ́ча̀ , ра́шуша , лапиà , душà .

*Remarque.* Les substantifs féminins terminés en ца qui sont dérivés des substantifs masculins, ont la longue sur la même syllabe que leurs primitifs; ex. : а́гница de а́гнецѣ, бары́шница de бары́шникѣ, ви́новница de ви́новникѣ, &c. Sont exceptés цари́ца de царь, импера́шница de импера́порѣ, голу́бца de голу́бь, маспе́рица de маспе́рѣ.

XXX. Les substantifs dérivés des verbes et terminés en еніе, ainsi que les participes passifs terminés en енный, ont la longue sur la même syllabe que la première personne du présent de l'indicatif du verbe qui est leur primitif; exemp. : береже́ніе, береже́нный de берегѹ, ве́рженіе, ве́рженный de ве́ржу, &c. Il faut excepter de cette règle да́влен-ный de давлѹ, но́шенный de ношу, мо́ченный de мочѹ, et tous les composés de la particule вы, tels que вы́крашеніе, вы́крашенный, &c.

XXXI. Les substantifs terminés en ай, ей, ой, уй, ѣй, ont, dans tous leurs cas, la longue sur les voyelles а, е, о, у, ѣ; exemples : сара́й, водоле́й, геро́й, волю́й, злодѣ́й, &c. Sont exceptés воза́шай, ора́шай, ра́шай, і́ней, ко́фей, же́ребей, улей, бе-режа́шой.

XXXII. Les substantifs terminés en ій ont la pénultième syllabe longue; ex. : жре́бій, дина́рій, &c.

**XXXIII.** Les mots terminés en бо, го, до, зо, ко, ло, мо, со, шо, хо, ont la pénultième syllabe longue; exemples : не́бо, и́бо, желѣзо, о́ко, дѣ́ло, пра́вило [gouvernail], мѣ́сто, &c. On excepte de cette règle ги́здò, мо́локо, очко́, и́блоко, о́блако, весло́, гребло́, ду́ло, же́рло, зѣ́ло, зе́ркало, крыло́, мѣ́рило, помело́, пра́вило [règle], пу́гало, село́, сверло́, реме́сло, спе́кло, сѣ́дло, пи́сьмо, у́дло, хайло́, чело́, число́, кле́ймо, колесо́, до́лопо, зо́лопо, рѣ́шешò.

*Remarque.* Les noms terminés au singulier en ò long, transportent, au pluriel, la longue sur la syllabe précédente; ехемр. : крыло́, кры́лья, кры́льевъ, &c.

**XXXIV.** Les substantifs dérivés terminés en во ont la longue sur la même syllabe que leurs primitifs; ехемр. : во́инство de во́инъ, мона́шество de мона́хъ, ра́венство de ра́вный, &c. Sont exceptés адми́ралше́йство, крòшево, моповс́тво, родс́тво, баловс́тво, вещес́тво, еспес́тво, роско́шество, свойс́тво [parenté], сродс́тво, порже́ство.

Les mots primitifs terminés en во ont la pénultième syllabe longue; exemples : дре́во, сло́во, пи́во, &c., ехемр. о́лово, ку́рево, за́рево, ва́рево, и́зпоплево.

**XXXV.** Les substantifs terminés en *но* et en *ро* ont, au singulier, la dernière syllabe longue ; ex. : бревнò, окнò, ведрò, серебрò, &c., excepté брашно, колѣно, полѣно, лóно, сѣно, óзеро, úтро, вéдро [ le beau temps ].

**XXXVI.** Les substantifs terminés en *абъ*, *авъ*, *агъ*, *адъ*, *ажъ*, *азъ*, *акъ*, *алъ*, *амъ*, *анъ*, *аръ*, *асъ*, *апъ*, *ахъ*, ont, dans tous leurs cas, la longue sur la voyelle *a* qui se trouve dans la terminaison de leur nominatif ; exemples : архипрáвъ, водопáдъ, прикáзъ, адмирáлъ, фиміáмъ, барáнъ, амбáръ, сенáпъ, мона́хъ, &c. Il faut excepter de cette règle óспа́въ, рýчагъ, óбразъ, призракъ, прímракъ, áнпáлъ, шóмпáлъ, болóбанъ, кла́панъ, лóзанъ, мичманъ, ра́пманъ, са́ванъ, фла́гманъ, фýрманъ, вáрваръ, нéкшаръ, пóваръ, са́харъ, Тáртаръ, áпласъ [atlas], úжасъ, бáрхатъ, óпма́хъ, рóзма́хъ.

**XXXVII.** Les substantifs terminés en *еъ*, *ежъ*, *емъ*, *есъ*, *епъ*, ont, dans tous leurs cas, la longue sur la voyelle *e* qui se trouve dans la terminaison de leur nominatif ; ex. : падéжъ, ярémъ, ефéсъ, переплémъ, &c., excepté бéрегъ, дрéбезгъ, шéлегъ, óмегъ, пéремъ, кóчепъ, лéпестъ, крéчепъ, скрéжетъ, прéпепъ.

**XXXVIII.** Les substantifs terminés en *елъ*, *енъ*, *еръ*, ont la pénultième syllabe longue ; exemples :

а́нгелъ, пѣпелъ, скѣменъ, вѣчеръ, &c. Sont exceptés, 1.° козѣлъ, котѣлъ, орѣлъ, осѣлъ, овѣнъ, ко-  
вѣръ, копѣръ, костѣръ, чабѣръ, шатѣръ, qui ont  
tous la dernière syllabe longue, excepté à l'instru-  
mental pluriel, où la longue se transporte sur la  
pénultième ; 2.° пѣрепелъ, кавалѣръ, камергѣръ.

XXXIX. Les substantifs terminés en ачъ, les  
dissyllabes terminés en ецъ, et les diminutifs termi-  
nés en екъ, ont la dernière syllabe longue, excepté  
à l'instrumental pluriel, où la syllabe longue est la  
pénultième ; exemples : бога́чъ, сила́чъ, бѣлѣ́цъ,  
конѣ́цъ, хорѣ́къ, сучѣ́къ, &c. On en excepte а́гнецъ,  
вы́жлецъ, вѣ́децъ, глѣ́нецъ, па́лецъ, пѣ́рецъ, ра́-  
нецъ, сѣ́щецъ, свѣ́щецъ, ста́вецъ, ста́рецъ.

Les polysyllabes terminés en ецъ ont la pénul-  
tième syllabe longue ; exemples : вла́дѣлецъ, полко-  
во́децъ, померáнецъ, черво́нецъ, &c. Sont exceptés  
ба́хтерецъ, бѣ́рковецъ, ва́ленецъ, жеребе́цъ, ледѣ́-  
нецъ, ло́панецъ, мѣ́лостивецъ, мо́лодецъ, обра-  
зе́цъ, пѣ́рвенецъ, пра́ощецъ, пря́женецъ, са́женецъ,  
сорва́нецъ, спудене́цъ.

*Remarque.* Les diminutifs terminés en ечекъ, for-  
més des diminutifs terminés en екъ, ont la pénultième  
longue, excepté à l'instrumental pluriel, où la longue  
se transporte sur l'antépénultième ; ex. : ку́лечекъ,  
сучѣ́чекъ, &c.

XL. Les substantifs terminés en ибъ, ивъ, игъ, идъ, изъ, илъ, имъ, инъ, ипъ, иръ, исъ, ишъ, ифъ, ихъ, иѳъ, ont, dans tous leurs cas, la longue sur la voyelle и qui se trouve dans leur terminaison ; exemples : заливъ, аршинъ, господинъ, банкиръ, анисъ, гранитъ, тарифъ, &c. Il faut excepter de cette règle ошибъ, аспидъ, опчимъ, баринъ, воинъ, крестьянинъ, ужинъ, филинъ, хозяинъ, апокалипсисъ, ониксъ, фениксъ, ясписъ, аиспъ, абшипъ, акэиспъ, аксамипъ.

XLI. Les substantifs dérivés terminés en икъ ont la longue sur la même syllabe que leurs primitifs ; exemples : барышникъ de барышъ, дворникъ de дворъ, умникъ de умный, ножикъ de ножъ, &c. On excepte браковщикъ, бунтовщикъ, водовикъ, возовикъ, ворошникъ, впорникъ, временщикъ, вѣстовщикъ, голикъ, годовикъ, деньщикъ, девяперикъ, духовникъ, душникъ, зеленщикъ, клеветникъ, клоповникъ, маперикъ, мѣновщикъ, остерикъ, половикъ, племянникъ, пудовикъ, пуховикъ, пяперикъ, полковникъ, ростовщикъ, рѣщикъ, страховщикъ, судовщикъ, семерикъ, шайникъ, простникъ, ученикъ, фунтовикъ, хвороспникъ, часовщикъ, ерепикъ, четверикъ, ямщикъ.

Les primitifs terminés en икъ ont la pénultième syllabe longue ; exemples : арапникъ, ашѣрикъ,

сүрикѣ, &c. Sont excerptés золопнікѣ, парікѣ, кулікѣ, обеліскѣ, мужікѣ, семікѣ.

**XLII.** Les substantifs terminés en овѣ, огѣ, одѣ, озѣ, олѣ, омѣ, онѣ, опѣ, орѣ, осѣ, опѣ, ont, dans tous leurs cas, la longue sur la voyelle о qui se trouve dans leur terminaison ; exemples : рыболовѣ, порогѣ, изходѣ, матрѣ, глаголѣ, законѣ, сырѣ, вопросѣ, &c., excerpté боровѣ, жерновѣ, норовѣ, островѣ, реполовѣ, прологѣ, хронологѣ, голодѣ, городѣ, неводѣ, смородѣ, полѣ, буйволѣ, діаволѣ, идолѣ, колоколѣ, куполѣ, прасолѣ, уголѣ, загромѣ, воронѣ, демонѣ, діаконѣ, ладонѣ, шимонѣ, епископѣ, хушорѣ, голосѣ, ікосѣ, діскосѣ, колосѣ, хаосѣ, ворошѣ, ропотѣ, шопотѣ.

**XLIII.** Les substantifs terminés en обѣ, окѣ, усѣ, ушѣ, ont la pénultième syllabe longue au nominatif, et conservent la même syllabe longue dans tous les cas ; exemples : способѣ, десятиокѣ, ачусѣ, августѣ, &c. Sont excerptés вѣнокѣ, замокѣ, игрокѣ, кашокѣ, лопокѣ, мѣшокѣ, песокѣ, респокѣ, сурокѣ, ходокѣ, вѣдокѣ, qui ont la dernière syllabe longue, excerpté à l'instrumental pluriel.

**XLIV.** Les substantifs terminés en бѣ, вѣ, гѣ, дѣ, зѣ, кѣ, лѣ, мѣ, нѣ, рѣ, précédés d'une des

voyelles у, ы, Ъ, ю ou я, ont, dans tous leurs cas, la longue sur la voyelle qui se trouve dans leur terminaison, au nominatif; exemples: сосѹдѢ, обѢдѢ, челѡвѢкѢ, союзѢ, &c. On en excepte вѢщѹнѢ, опекунѢ, балыкѢ, ерлыкѢ, копыкѢ, ушкѡгѢ, бѢднякѢ, землякѢ, косякѢ, хомякѢ, пюфякѢ, пемлякѢ, пузлѹкѢ, пюрюкѢ, галспукѢ, напукѢ, фаршукѢ, мѹскулѢ, прашурѢ, праурѢ, ящерѢ, напрыскѢ, промыслѢ, прадѢдѢ, полѹсѢ.

XLV. Les substantifs terminés en вѢ, лѢ, нѢ, рѢ, et les primitifs terminés en шѢ, ont, dans tous les cas, la longue sur la voyelle qui se trouve dans la finale de leur nominatif; exemples: апрѢль, болѢзнь, государѢ, мечѢшь, &c. On excepte de cette règle: цѢрковь, япровѢ, корабль, мѢшкаль, шавѢль, алкогѡль, вѢксель, заваль, нѢвидаль, прибыль, гибель, гѡгѡль, грифель, дрягиль, погѢбель, ѹдаль, кашель, кѹколь, краспель, лѢшпорасль, скѡбель, спѢбель, шѡполь, пабель, шѹфель, флигель, цѡколь, шпѢмпель, щѢгѡль, бѡлонь, брѢдень, гавань, грѢвень, камѢнь, ѡсень, щѢбень, ясень, кистѢнь, кремѢнь, курѢнь, огѡнь, плѢшѢнь, ревѢнь, ремѢнь, апшѢкарѢ, бахарѢ, изгарѢ, лѢкарѢ, пахарѢ, писарѢ, рыцарѢ, слѢсарѢ, ѹтварѢ, ЦѢсарѢ, дѢверѢ, балакирѢ, кѡзырѢ, егерѢ, ѡдурѢ, маперѢ, ѡбѢярѢ, паспырѢ, панцырѢ, пласпырѢ, ѹторѢ, якорѢ,

вѳлосшь , ѳгошь , лѳкопшь , пѳпершь , чѳлюсшь .

*Remarque.* Les substantifs dѳrivѳs terminѳs en шь ont la longue sur la mѳme syllabe que leurs primitifs ; exemples : весѳлосшь de весѳлый , вѳльносшь de вѳльный , &c. Sont exceptѳs блѳгосшь de блѳгій , зѳвисшь de завѳдовашь , нѳнавѳсшь de нѳнавѳдѳшь , ѳбласшь de ѳбладѳшь , пѳвѳсшь de повѳдашь , пѳдашь de подавѳшь , конопашь de конопѳшишь .

XLVI. Les substantifs masculins terminѳs en шель ont , dans tous leurs cas , la longue sur la syllabe qui prѳcѳde шель ; ex. : блюспѳшель , блюспѳшеля , блюспѳшелю , &c. ; законодѳшель , учѳшель , &c. On excepte дѳблѳшель , дѳйствѳвашель , плѳвашель , послѳдовѳшель , прѳбѳвашель , слѳшѳшель .

XLVII. Les substantifs terminѳs en бь , жь , зь , чь , шь , ont , dans tous leurs cas , la longue sur la syllabe oѳ elle se trouve au nominatif ; exemples : голубь , прѳлубь , бѳрежь , вѳпязь , &c.

XLVIII. Les substantifs terminѳs en ня , пя , ая , оя , уя , ыя , ѳя , ont la rѳultiѳme syllabe longue ; exemples : бѳня , бѳшня , дерѳвня , соя , збрѳя , &c. On excepte de cette rѳgle ягня , бромя , скрипя , сшряпя , сшукѳшня , спуня , возня , головня , городня , квасня , квашня , клѳшня , мапня , пѳпер-

нѣ, размазнѣ, роднѣ, шепотнѣ, четвернѣ, шелкопнѣ, щенѣ, прескопнѣ, дишнѣ, упрѣ, спруѣ, спѣшнѣ, змѣѣ.

XLIX. Les noms de nombre двѣе, прѣе, чѣтверо, пѣперо, шѣсперо, сѣмеро, ѳсьмеро, дѣвяперо, дѣсяперо, ont, au génitif, au datif, à l'accusatif et au prépositif, la dernière syllabe longue; exemples : двѣе, двойхѣ, двоимѣ ; чѣтверо, чѣтверыхѣ, &c.

L. Les noms de nombre пѣшь, шѣсть, семь, ѳсьмь, дѣвяшь, дѣсяшь, двѣдцашь, прѣдцашь, ont, au génitif, au datif, à l'instrumental et au prépositif, la dernière syllabe longue; exemp. : пѣшь, пѣши, шѣсть, шѣсти, &c.

LI. Les adjectifs primitifs ont la pénultième syllabe longue; exemples :  лый, бѣлый, гѳрдый, вѣсѣлый, &c. On excepte de cette règle благій, голубій, гиѣдый, десный, впорый, босый, другій, драгій, дурный, йскренній, какій, косый; кривый, лихій, нагій, пасмурный, плохій, простый, прямой, рабий, скѳредный, слѣпый, сухій, такій, свѣпый, шугій, хромый, худый. Ces adjectifs conservent longue, dans tous leurs cas, la syllabe qui est longue au nominatif.

LII. Les adjectifs dérivés terminés en ѣѣ et en

ный conservent longue, dans tous les cas, la syllabe qui est longue dans leurs primitifs; ex. : княжій de князь, Божій de Богъ, ппичій de ппича, монаршій de монархъ, &c. Sont exceptés, 1.° les adjectifs terminés en ическій venant des mots étrangers, tels que астрономическій, аллегорическій, &c., qui, dans tous les cas, ont *í* long; 2.° les adjectifs terminés en ейскій, ейный et якій, tels que арменскій, бумазейный, двоакій, &c., qui ont, dans tous les cas, la longue sur les voyelles *é* ou *í*; 3.° les adjectifs suivans : волóвый, сомóвый, сперляжій, кóзій, зёмскій, людскій, морскій, моповскій, плуповскій, сирóпскій, мастерскій, плотскій, мёрскій, сёльскій, швóрческій, óрлій, óслій, зимнйй, óвнйй, весённый, осённый, сынóвный, послѣднйй, божёспвенный, больнйй, верхóвный, вепощнйй, вепчйнный, вещеспвённый, вйнный, власнйй, водянйй, воённый, волшебный, врачёбный, набожный, ненависный, гвоздйнный, главнйй, голóдный, гóрный, госпйнный, губнйй, гусйнный, двойнйй, десяперный, десяпый, длйнный, домóвый, деревянный, дровяный, дрождяный, дряннйй, духóвный, епархйяльный, звѣздный, звѣрйнный, землянйй, зубнйй, зѣльный, избнйй, икрянйй, кабáльный, колокóльный, корабельный, кореннйй, кровяный, крыльный, крѣпощный, ледянйй, лѣснйй,

сны́й, мишу́рный, мо́лочный, муравьи́ный, му́пный, нище́пный, но́чный, обру́чный, овся́ный, обжа́рный, орли́ный, плаче́вный, площа́дный, плави́льный, пивны́й, пи́льный, помо́щный, ровяны́й, ржаны́й, родны́й, роско́шный, ру́нный, се́льный, серде́чный, сере́брены́й, сквозны́й, словесны́й, смѣшны́й, солёны́й, соловьи́ный, составны́й, сру́чный, спуде́ный, суде́бный, сѣ́нный, пѣ́лесны́й, шройны́й, ушны́й, хмѣ́льный, ху́льный, це́рковны́й, цѣ́нный, цѣ́пны́й, чепверны́й, чешу́нный, щелочны́й, яи́чный, теа́тральный.

LIII. Les adjectifs terminés en авый; ивый, явый et шый, ont la pénultième syllabe longue ; exemp. : здра́вый, дождли́вый, (алова́пный, страхо́впый ; &c. Il faut en excepter les adjectifs suivans, qui, dans tous les cas, ont la longue sur la syllabe où elle se trouve au nominatif : харчевы́й, парчевы́й, вѣ́жливый, завидли́вый, забѣ́жливый, сбѣ́жливый, сбѣ́жливый, прибо́рчивый, привѣ́пливый, привѣ́зчивый, многоглабо́ливый, дерзоспи́вый, дога́дливый, забо́шливый, за́йкливый, запѣ́жливый, ми́лоспи́вый, мяпе́жливый, нена́спливый, сва́рливый, проны́рливый, назо́йливый, обѣ́дливый, па́мяпли́вый, бли́нчапный, бо́яровапный, боро́здчапный, бревѣ́нчапный, була́вчапный, бѣ́лесовапный, пра́вчапный, верѣ́вчапный, доро́жчапный, дуби́новапный ;

лѹдчапый, дѹжчапый, дѹмчапый, звончапый, звѣздачапый, зѹбчапый, злапый, копыпчапый, колѣпчапый, крупичапый, лапчапый, мѹшчапый, клѣпчапый, сѣпчапый, червчапый, чешѹйчапый, болѹшиспый, развѣлиспый, развѣлиспый, гли-  
ниспый, желѣзиспый, излучиспый, пѣниспый, пѣниспый, ямиспый.

. LIV. Les adjectifs de possession terminés en **евѣ** ou **евый**, **овѣ** ou **овый**, et **инѣ** ou **ынѣ**, ont la longue sur la syllabe où elle se trouve au génitif de leurs primitifs; exemples : **королевѣ**, **царевѣ**, **дворцовый**, **опцовѣ**, **княгининѣ**, **царицынѣ**, &c. Sont exceptés de cette règle **бѣлевый**, **дожде-  
вый**, **корневый**, **кулевый**, **межевый**, **береговой**, **боевый**, **сѣтловый**, **валовый**, **верховый**, **вѣховый**, **вязовый**, **громовый**, **даровый**, **долговый**, **дубовый**, **духовый**, **кленовый**, **луговый**, **лѣсовый**, **мосповый**, **моховый**, **носовый**, **ольховый**, **пудовый**, **почпо-  
вый**, **роговый**, **родовый**, **спраховый**, **спроевый**, **цаковый**, **фунповый**, **дуговый**, **дѣховый**, **часовый**, **сѣспринѣ**.

. LV. Les adjectifs terminés en **лый**, ont, dans tous les cas, la même syllabe longue, qui est la pénultième de leur nominatif; exemples : **смѣлый**, **плѣзельый**, **закоенѣлый**, &c., excepté **былый**, **гни-  
лый**, **дылый**.

LVI. Les adjectifs diminutifs terminés en *енекъ* et *онекъ* ont la longue sur les lettres *e* ou *o* ; ex. : *алénekъ*, *гладénekъ*, *великóнекъ*, *крѣпóнекъ*, &c. Les diminutifs en *ехонекъ* et *охонекъ* qui en dérivent, conservent la longue sur les mêmes lettres ; ex. : *алéхонекъ*, *крѣпóхонекъ*, &c.

LVII. Les adverbes venant des adjectifs, et terminés en *e*, *и* ou *o*, sont soumis aux mêmes règles de quantité ; exemples : *богáшо* de *богáпый*, *вáжно* de *вáжный*, *полéзно* de *полéзный*, *кра́йне* de *кра́йний*, *дру́жески* de *дру́жескiй*, &c. Sont exceptés les adverbes suivans : *алó*, venant de *áлый*, *бóльно* de *больнiй*, *блáго* de *благiй*, *дéшево* de *дешéвый*, *дóрого* de *дорогiй*, *бѣлò* de *бѣлый*, *вéсело* de *весéлый*, *краснò* de *крáсный*, *ровнò* de *рóвный*, *дýрно* de *дурнiй*, *острò* de *óспрый*, *прóсто* de *простiй*, *кóсо* de *косiй*, *любо* de *любiй*, *лихо* de *лихiй*, *плóхо* de *плохiй*, *нáго* de *нагiй*, *прáмо* de *прямiй*, *рябо* de *рябiй*, *свѣплò* de *свѣплый*, *свяпо* de *свяшiй*, *слѣпо* de *слѣпiй*, *легкò* de *лэгкiй*, *сýхо* de *сухiй*, *сыро* de *сырiй*, *сѣрò* de *сѣрiй*, *шýго* de *шугiй*, *шýпо* de *шупiй*, *хорóшò* de *хорóшiй*, *хúдо* de *худiй*, *широкò* de *ширòкiй*.

LVIII. Les adverbes terminés en *a*, tels que *всегдá*, *вчера́*, *кудá*, &c., ont la dernière syllabe longue ; mais *ошкúда*, *посýда*, *нѣкúда*, et les autres adverbes

composés des particules *он*, *по* et *нѣ*, quoique terminés en *a*, ont, les derniers, la longue sur la première syllabe, et les autres, sur la pénultième.

LIX. Les prépositions *близко*, *между*, *мимо*, *около*, *подлѣ*, *послѣ*, *прежде*, *ради*, *надо*, *изо*, *безо*, *обо*, *предо*, ont la longue sur la pénultième syllabe, et les autres, telles que *кромѣ*, *передѣ*, l'ont sur la dernière.

## CHAPITRE III.

### VERSIFICATION.

La *versification* est l'art de faire des vers.

On considère dans les vers russes la *mesure* et la *rime*.

Les vers se mesurent par *pieds*, et les pieds se composent de deux ou de plusieurs *syllabes*.

Les pieds qui s'emploient principalement dans la structure des vers russes, sont :

1. Le chorée, qui est composé de deux syllabes, dont la première est longue, et la seconde brève ;  
ex. : брѣмя, дѣлѣ, &c.
2. L'iambe, qui est composé de deux syllabes,

dont la première est brève et la seconde longue ;  
ex. : нѣрѡдѣ, лѹбѡвь, &c.

3. Le dactyle, qui est composé d'une syllabe longue et de deux brèves ; exemples : дѣлѣтѣль, выдѣлкѣ, &c.

4. L'anapeste, qui est composé de deux syllabes brèves et d'une longue ; exemples : чѣлѡвѣкъ, гѡспѡдѣнь, &c.

Il y a des vers de six, de cinq, de quatre, de trois et de deux pieds, auxquels on donne les noms de choraïques, d'iambiques, de dactylo-choraïques, d'anapesto-iambiques, &c., selon qu'ils sont composés d'une seule espèce de pied ou du mélange de différens pieds.

Les vers, sous le rapport de la rime, sont ou *masculins* ou *féminins*.

Les vers dont la dernière syllabe est longue sont masculins, et ceux dont la pénultième syllabe est longue sont féminins.

Comme le but que nous nous sommes proposé dans ce chapitre est de donner seulement une idée générale, et non un traité complet de la versification russe, nous ne nous étendrons pas davantage sur ce sujet : nous ne dirons donc rien du croisement des

rimes, du nombre et du mélange des pieds dans les vers selon les différens genres de poésie, et de quelques autres particularités qu'on apprendra facilement par la lecture des meilleurs poètes. Il nous suffira de faire observer que la versification russe ne présente que peu de difficultés à ceux qui joignent à la connaissance de la prosodie russe celle des versifications française et latine.



## APPENDICE.



### I. — *De la langue slavonne.*

LA langue slavonne, ou l'ancienne langue russe, a la plus grande ressemblance avec la langue russe moderne. C'est dans cette langue que les livres saints ont été traduits, et elle est consacrée au service divin; en conséquence, nous avons cru devoir représenter ici l'alphabet slavon, pour montrer la légère différence qui existe entre la forme des lettres slavonnes et celle des lettres russes, et faciliter par-là la lecture des livres d'église.

## ALPHABET SLAVON.

| FORME<br>DES LETTRES. |             | NOM<br>DES LETTRES       |                            | PRONONCIATION. |
|-----------------------|-------------|--------------------------|----------------------------|----------------|
| Majuscules.           | Minuscules. | en caractères<br>russes. | en caractères<br>français. |                |
| А                     | а           | Азѣ.                     | <i>Ass.</i>                | А.             |
| Б                     | б           | Буки.                    | <i>Bouki.</i>              | Б.             |
| В                     | в           | Вѣди.                    | <i>Viédi.</i>              | В.             |
| Г                     | г           | Глаголь.                 | <i>Glagole.</i>            | Г.             |
| Д                     | д           | Добро.                   | <i>Dobro.</i>              | Д.             |
| Е                     | ѣ ѣ         | Еспѣ.                    | <i>Ieste.</i>              | Е ѣ.           |
| Ж                     | ж           | Живепе.                  | <i>Jivété.</i>             | Ж.             |
| З                     | з           | Зѣло.                    | <i>Ziélo.</i>              | З.             |
| З                     | з           | Земля.                   | <i>Zemlä.</i>              | З.             |
| И                     | и           | Иже.                     | <i>Ijë.</i>                | И.             |
| І                     | ї           | І.                       | <i>I.</i>                  | І.             |
| К                     | к           | Како.                    | <i>Kako.</i>               | К.             |
| Л                     | л           | Люди.                    | <i>Lioudi.</i>             | Л.             |

| FORME<br>DES LETTRES. |             | NOM<br>DES LETTRES       |                            | PRONONCIATION. |
|-----------------------|-------------|--------------------------|----------------------------|----------------|
| Majuscules.           | Minuscules. | en caractères<br>russes. | en caractères<br>français. |                |
| М                     | м           | Мыслепе.                 | <i>Muislété.</i>           | М.             |
| Н                     | н           | Нащб.                    | <i>Nach.</i>               | Н.             |
| О                     | о           | Ощб.                     | <i>Onn.</i>                | О.             |
| П                     | п           | Покой.                   | <i>Pokoï.</i>              | П.             |
| Р                     | р           | Рщы.                     | <i>Rtsui.</i>              | Р.             |
| С                     | с           | Слово.                   | <i>Slovo.</i>              | С.             |
| Т                     | т           | Твердо.                  | <i>Tverdo.</i>             | Т.             |
| У                     | у           | Икб.                     | <i>Ikk.</i>                | У.             |
| УѸ                    | уѸ          | У.                       | <i>Ou.</i>                 | У.             |
| Ф                     | ф           | Фертб.                   | <i>Fertt.</i>              | Ф.             |
| Х                     | х           | Хѣрб.                    | <i>Khierr.</i>             | Х.             |
| Ѡ                     | ѡ           | Отб.                     | <i>Ott.</i>                | О.             |
| Ц                     | ц           | Цы.                      | <i>Tsui.</i>               | Ц.             |
| Ч                     | ч           | Червь.                   | <i>Tcherse.</i>            | Ч.             |
| Ш                     | ш           | Ша.                      | <i>Cha.</i>                | Ш.             |

| FORME<br>DES LETTRES. |             | NOM<br>DES LETTRES       |                            | PRONONCIATION. |
|-----------------------|-------------|--------------------------|----------------------------|----------------|
| Majuscules.           | Minuscules. | en caractères<br>russes. | en caractères<br>français. |                |
| Щ                     | щ           | Ща.                      | <i>Chtcha.</i>             |                |
| Ъ                     | ъ           | Ерѣ.                     | <i>Ierr.</i>               | ѣ.             |
| Ы                     | ы           | Еры.                     | <i>Iéruï.</i>              | ы.             |
| Ь                     | ь           | Ерѣ.                     | <i>Iére.</i>               | ѣ.             |
| Ѣ                     | ѣ           | Яшь.                     | <i>Iate.</i>               | ѣ.             |
| Ж                     | ж           | Юсѣ.                     | <i>Iouss.</i>              | ю.             |
| Ю                     | ю           | Ю.                       | <i>Iou.</i>                | ю.             |
| Ѡ                     | ѡ           | О.                       | <i>O.</i>                  | о.             |
| Ѡ Ѡ                   | ѡ ѡ         | Я.                       | <i>Ia.</i>                 | я.             |
| Ѣ                     | ѣ           | Кси.                     | <i>Ksi.</i>                | кс.            |
| Ѥ                     | ѥ           | Пси.                     | <i>Psi.</i>                | пс.            |
| Ѧ                     | ѧ           | Ѧиѧа.                    | <i>Phita.</i>              | Ѧ.             |
| Ѩ                     | ѩ Ѫ         | ИѨиѩа.                   | <i>Ijitsa.</i>             | ѩ.             |

Les nombres s'expriment en slavon par des lettres, de la manière suivante :

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15  
 ⱁ ⱂ ⱃ ⱄ ⱅ ⱆ ⱇ ⱈ ⱉ ⱊ ⱋ ⱌ ⱍ ⱎ ⱏ

16 17 18 19 20 21 22 30 40 50 60 70 80  
 ⱐ ⱑ ⱒ ⱓ ⱔ ⱕ ⱖ ⱗ ⱘ ⱙ ⱚ ⱛ ⱜ ⱝ ⱞ

90 100 200 300 400 500 600 700 800 900  
 ⱟ Ⱡ ⱡ Ɫ Ᵽ Ɽ ⱥ ⱦ Ⱨ ⱨ Ⱪ

1,000 2,000 10,000 20,000 100,000

ⱊⱁ ⱊⱂ ⱊⱃ ⱊⱄ ⱊⱅ

On rencontre souvent des abréviations dans les livres d'église : voici l'explication de celles qui sont les plus fréquentes.

ⱁ Ce signe indique la suppression d'une ou de plusieurs lettres ; exemples :

Во имя Оца, и Сна, и стаго Дха.

Во имя Отца, и Сына, и свяшаго Духа.

Іс̄ Хс̄. Єщенникъ. Оучѣтель.  
Иисусъ-Христосъ. Священникъ. Учитель.

Дѣца. Члѣкъ. Бѣга. Бѣгъ. Анггль. Днѣ.  
Дѣвица. Человѣкъ. Блага. Богу. Ангель. День.

Іиль. Крщеніе. Млѣть. Мчкъ.  
Исраиль. Крещеніе. Милость. Мученикъ.

Ннѣ. Слнце. Трѣца. Црѣ.  
Нынѣ. Солнце. Троица. Царь.

☞ Ce signe indique principalement la suppression de la lettre *с*; exemples :

Аплъ. Бжтво. Воскрніе. Млрдіе.  
Апостолъ. Божество. Воскресеніе. Милосердіе.

Гдѣ. Чѣть. Гдрѣ. Єпкпъ. Кртъ.  
Господь. Честь. Государь. Епископъ. Крестъ.

Мцъ. Нбннн. Хртїанинъ.  
Мѣсяць. Небесный. Христїанинъ.

Ⓐ Ce signe indique principalement la suppression de la lettre А ; exemples :

Ⓐ                    Ⓐ                    Ⓐ                    Ⓐ  
 ВЛКО.            Бца.            Нль.            ЛюбомрЪ.  
 Владыко. Богородица. Недѣль. Любомудръ.

Ⓐ            Ⓐ            Ⓐ  
 ПрелогЪ. По. Срце.  
 Предлогъ. Подъ. Сердце.

Ⓒ Ce signe remplace тѣ ; exemples :

Ⓒ            Ⓒ            Ⓒ            Ⓒ  
 Вари. Преходи. Лѣ. Обѣтшаю.  
 Варитѣ. Преходитѣ. Лѣтѣ. Обетшшаютѣ.

Ⓓ Ce signe indique la suppression de la lettre ѣ ; exemples :

Ⓓ            Ⓓ            Ⓓ  
 Разлучены. Воздадутъ. Праздникъ.  
 Разлучены. Воздадутѣ. Праздникѣ.

Voici des exemples de la signification de plusieurs autres signes d'abréviation :

Ⓔ    Ⓕ    Ⓖ            Ⓜ            Ⓝ    Ⓧ            Ⓟ  
 К. В. Из. Оно. Древни. Оубѣре.  
 Кѣ. Вѣ. Изѣ. Ононѣ. Древнихѣ. Увѣренѣ.

<sup>к</sup>Стопъ.    <sup>в</sup>Съ.    <sup>к</sup>Вто.    <sup>р</sup>Евѣста.

Сшолпъ. Сусѣота. Впорникъ. Евангелиста.

<sup>д</sup>Трцъ.    <sup>к</sup>Чѣ.    <sup>р</sup>Фев.    <sup>ч</sup>По.

Творцу. Четверкъ. Февраль. Починается.

## II. — *Des titres honorifiques.*

I.° Dans le discours :

On se sert du titre de **ваше величество**, *vostré majesté*, en s'adressant à un empereur ou à un roi, et de celui de **ваше высочество**, *vostré altesse*, en s'adressant au frère, à la sœur, au fils ou à la fille d'un empereur ou d'un roi. On joint ordinairement à ces titres les adjectifs **императорское**, *impériale*, ou **королевское**, *royale*, suivant la circonstance.

Les ducs, les princes étrangers et quelques princes russes reçoivent le titre de **ваша свѣшлость**, *vostré altesse sérénissime*; les comtes et les princes russes celui de **ваше сіятельство**.

On donne le titre de **ваше высокопревосходительство** à un feld-maréchal, à un général en chef, à un conseiller privé actuel.

Le titre de *ваше превосходительство* appartient aux généraux-lieutenans, aux conseillers privés, aux généraux-majors, aux conseillers d'état actuels.

Un brigadier et un conseiller d'état sont qualifiés de *высокогородіе*.

Les colonels, les conseillers de collège, les lieutenans-colonels, les conseillers de cour, les majors, les assesseurs de collège, reçoivent le titre de *ваше высокоблагородіе*.

Enfin on donne le titre de *ваше благородіе* aux capitaines, aux conseillers titulaires, aux capitaines d'état-major, aux secrétaires de collège, aux lieutenans, aux secrétaires de gouvernement, aux enseignes et aux registrateurs de collège.

Les titres affectés aux ecclésiastiques sont : pour un métropolitain, *ваше высокопреосвященство* ; pour un archevêque, *ваше преосвященство* ; pour un archimandrite, *ваше высокопреподобіе* ; pour un abbé ou un moine, *ваше преподобіе* ; pour un prêtre, *батюшка*, ou *ваше преподобіе*.

2.° Dans une lettre :

A un empereur ou à un roi,

On met au commencement :

**Всемилоствѣйшій государь!**

ou **Всеавгустѣйшій монархъ!**

A la fin :

Всемилоspивѣйшій государь,  
вашего *императорскаго* \* величества,  
всеподданнѣйшій  
И. И.

A un comte ou à un prince,

On met au commencement :

Сіятельнѣйшій *графъ!*  
милоspивѣйшій государь!

A la fin :

Имѣю честь быть,  
сіятельнѣйшій *графъ*, *ои* вашего сіятельства,  
всепокорнѣйшимъ слугою,  
*ои* всенижайшимъ и всепреданнѣйшимъ слугою,  
И. И.

*Москва, мая 24<sup>го</sup> дня*

*1817<sup>го</sup> года.*

A un général, ou à toute autre personne dont le rang est plus élevé ou le même que le sien,

• On met au commencement :

Милоspивый государь,  
*Иванъ Ивановичъ!*

---

\* Les mots en caractères inclinés changent selon les circonstances.

A la fin :

Съ истиннымъ высокопочпеніемъ оспаясь,  
вашего *высокопревосходительства*,  
покорнѣйшимъ слугою,

**И. И.**

A une personne dont le rang est inférieur au sien,

On met au commencement :

Милоспивый государь мой,  
*Николай Александровичъ!*

A la fin :

Въ прочемъ на всегда пребываю,  
милоспивый государь мой,  
вашимъ покорнымъ слугою,

**И. И.**

*Санктпетербургъ, декабра 4го дня.*

*1816го года.*

A une personne qui n'a aucune dignité ou aucune charge,

On met au commencement :

Милоспивый государь мой,  
*Иванъ Петровичъ!*

A la fin :

Оспаяюсь, милоспивый государь мой,  
вашъ покорной слуга,

И. И.

3.° On met sur l'adresse d'une lettre,

A un comte ou à un prince :

Его сѣяшельству  
милоспивѣйшему государю  
графу Петру Васильевичу  
Завадовскому,

*дѣйствительному тайному совѣтнику, сенатору, министру народнаго просвѣщенія, орденовъ св. апостола Андрея, св. Александра Невскаго, св. равноапостольнаго князя Владимира, большаго креста 1ой степени; св. Анны 1го, св. великомученика Георгія 4го класса, и обѣихъ полскихъ кавалеру, и св. Иоанна Иерусалимскаго командору,*  
*въ Санктпетербургѣ.*

A un général en chef :

Его высокопревосходительству  
господину дѣйствительному тайному  
совѣтнику и кавалеру разныхъ орденовъ,

милоспивѣйшему государю

*Филиппу Николаевичу*

*Титову,*

*въ Риѣ*

A un conseiller de cour :

Его высокоблагородію

милоспивому государю

*Карлу Филипповичу*

*Газеру,*

*надворному совѣтнику и св. Анны 2го класса*  
*кавалеру,*

*въ Кіевѣ.*

A un conseiller titulaire :

Его благородію

милоспивому государю моему

*Самуилу Юрьевичу*

*Тимковскому,*

*живущему на Александровской улицѣ*  
*въ собственномъ своемъ домѣ подъ н.° 15,*  
*въ Курскѣ.*

A une personne qui n'a ni dignité ni charge :

Милоспивому государю моему

*Александру Александровичу*

*Андреѣву,*

*книгопродавцу,*

*въ Калугѣ.*

III. — *Des dialectes.*

Il y a dans la langue russe trois dialectes principaux, celui de Moscou, celui du nord, et celui de l'Ukraine ou de la petite Russie. Les autres dialectes, tels que ceux de Novogorod, de Jaroslaf, &c., qui en dérivent, sont si peu importants, qu'ils ne méritent pas qu'on y fasse attention.

Le dialecte de Moscou est le langage de la cour et de tous les Russes qui ont reçu de l'éducation ; il est remarquable par sa pureté et par la douceur de sa prononciation.

Le dialecte du nord ne diffère guère de celui de Moscou que par sa prononciation, qui a moins de délicatesse. Dans ce dialecte, les lettres e et o ne se prononcent jamais *io* et *a* comme dans le dialecte de Moscou.

Le dialecte de l'Ukraine ou de la petite Russie diffère sensiblement des deux autres, non-seulement sous le rapport de la prononciation, mais encore sous celui du langage ; on y trouve beaucoup de mots étrangers, sur-tout allemands et polonais. Dans ce dialecte, la lettre o se prononce toujours *o*, et les lettres e et *ѣ* se prononcent comme *i*.

IV. — *De l'écriture russe.*

Les caractères d'écriture russe ont, en général, beaucoup d'analogie avec les caractères d'impression ; mais comme plusieurs d'entre eux ont des formes qui s'en écartent assez pour embarrasser à la lecture, nous avons pensé que le modèle suivant, exécuté sous nos yeux par deux artistes habiles, serait de la plus grande utilité pour apprendre en peu de temps à lire et à tracer les caractères d'écriture. Ce modèle est divisé en trois colonnes, dont les deux premières contiennent les lettres manuscrites, majuscules et minuscules, rangées par ordre alphabétique, et la troisième offre le coup-d'œil d'un morceau d'écriture russe. *L'ijitsa*, dernière lettre de l'alphabet, a été omis dans le tableau, parce que son usage est extrêmement rare, et que d'ailleurs sa forme est absolument la même dans l'écriture que dans l'impression.

FIN.

*Modèle*

# TABLE

## DES MATIÈRES.

### I.<sup>re</sup> PARTIE.

ALPHABET ET PRONONCIATION. . . . . page 1.

### II.<sup>e</sup> PARTIE.

DES DIFFÉRENTES ESPÈCES DE MOTS. . . . . 18.

#### CHAPITRE I.<sup>er</sup>

DU NOM. . . . . 19.

Art. 1.<sup>er</sup> *Du substantif*. . . . . ibid.

*Des genres*. . . . . ibid.

*Des nombres*. . . . . 23.

*Des cas*. . . . . 24.

*Déclinaisons des substantifs*. . . . . 26.

*Règles générales*. . . . . ibid.

1.<sup>re</sup> *Déclinaison*. . . . . 27.

*Substantifs terminés en a*. . . . . 28.

*Substantifs terminés en н précédé d'une consonne*. 31.

*Substantifs terminés en н précédé d'une voyelle*. 33.

2.<sup>e</sup> *Déclinaison*. . . . . 34.

|                                                                                            |       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| <i>Substantifs terminés en й</i> . . . . .                                                 | ibid. |
| <i>Substantifs terminés en Ъ</i> . . . . .                                                 | 36.   |
| <i>Substantifs terminés en инь et en ынь</i> . . . . .                                     | 40.   |
| <i>Substantifs terminés en ь</i> . . . . .                                                 | 42.   |
| <i>Substantifs terminés en е et en іе</i> . . . . .                                        | 43.   |
| <i>Augmentatifs terminés en ще</i> . . . . .                                               | 45.   |
| <i>Substantifs terminés en о</i> . . . . .                                                 | 47.   |
| <i>Diminutifs terminés en ко et en цо</i> . . . . .                                        | 48.   |
| <i>3.<sup>e</sup> Déclinaison</i> . . . . .                                                | 50.   |
| <i>4.<sup>e</sup> Déclinaison</i> . . . . .                                                | 51.   |
| <i>Art. 2. De l'adjectif</i> . . . . .                                                     | 53.   |
| <i>Des adjectifs entiers</i> . . . . .                                                     | 54.   |
| <i>Des adjectifs syncopés</i> . . . . .                                                    | 56.   |
| <i>Des degrés de qualification</i> . . . . .                                               | 60.   |
| <i>Formation du comparatif par le changement de la terminaison de l'adjectif</i> . . . . . | 64.   |
| <i>Formation du superlatif par le changement de la terminaison de l'adjectif</i> . . . . . | 67.   |
| <i>Déclinaison des adjectifs</i> . . . . .                                                 | 68.   |
| <i>Adjectifs terminés en ый, ая, ое</i> . . . . .                                          | ibid. |
| <i>Adjectifs terminés en ій, ая, ое</i> . . . . .                                          | 70.   |
| <i>Adjectifs terminés en ій, ая, ее</i> . . . . .                                          | 71.   |
| <i>Adjectifs terminés en ій, ья, ле</i> . . . . .                                          | 73.   |
| <i>Adjectifs terminés en ій, яя, ее</i> . . . . .                                          | 74.   |
| <i>Adjectifs terminés en Ъ, а, о</i> . . . . .                                             | 75.   |
| <i>Déclinaison de l'adjectif весь</i> . . . . .                                            | 76.   |

|                                                           |       |
|-----------------------------------------------------------|-------|
| Art. 3. <i>De la formation des noms dérivés</i> . . . . . | 77.   |
| <i>Substantifs nationaux</i> . . . . .                    | ibid. |
| <i>Substantifs patronymiques</i> . . . . .                | 80.   |
| <i>Substantifs féminins dérivés des masculins</i> . .     | 81.   |
| <i>Adjectifs de possession</i> . . . . .                  | 88.   |
| <i>Augmentatifs</i> . . . . .                             | 90.   |
| <i>Diminutifs</i> . . . . .                               | 92.   |
| Art. 4. <i>Des noms de nombre</i> . . . . .               | 105.  |
| <i>Noms de nombre cardinaux</i> . . . . .                 | ibid. |
| <i>Noms de nombre ordinaux</i> . . . . .                  | 110.  |
| <i>Noms de nombre collectifs</i> . . . . .                | 112.  |
| <i>Noms de nombre partitifs</i> . . . . .                 | ibid. |
| <i>Noms de nombre proportionnels</i> . . . . .            | 113.  |

## CHAPITRE II.

|                                        |       |
|----------------------------------------|-------|
| DU PRONOM . . . . .                    | 114.  |
| <i>Pronoms personnels</i> . . . . .    | ibid. |
| <i>Pronoms possessifs</i> . . . . .    | 117.  |
| <i>Pronoms démonstratifs</i> . . . . . | 120.  |
| <i>Pronoms relatifs</i> . . . . .      | 121.  |
| <i>Pronoms interrogatifs</i> . . . . . | 122.  |
| <i>Pronoms indéterminés</i> . . . . .  | 124.  |

## CHAPITRE III.

|                            |       |
|----------------------------|-------|
| DU VERBE . . . . .         | ibid. |
| <i>Des modes</i> . . . . . | 128.  |

|                                                            |       |
|------------------------------------------------------------|-------|
| <i>Des temps, des personnes et des nombres.....</i>        | 130.  |
| <i>Formation des modes et des temps des verbes actifs,</i> |       |
| <i>neutres, &amp;c.....</i>                                | 137.  |
| <i>Infinitif.....</i>                                      | ibid. |
| <i>Infinitif indéfini.....</i>                             | ibid. |
| <i>Infinitif simple.....</i>                               | 138.  |
| <i>Infinitif parfait.....</i>                              | 144.  |
| <i>Infinitif fréquentatif.....</i>                         | 152.  |
| <i>Indicatif.....</i>                                      | 154.  |
| <i>Présent.....</i>                                        | ibid. |
| <i>Prétérit indéfini ou imparfait.....</i>                 | 161.  |
| <i>Prétérit simple.....</i>                                | 162.  |
| <i>Prétérit parfait.....</i>                               | 163.  |
| <i>Prétérit fréquentatif ou plusqueparfait.....</i>        | ibid. |
| <i>Futur indéfini.....</i>                                 | ibid. |
| <i>Futur simple.....</i>                                   | 164.  |
| <i>Futur parfait.....</i>                                  | ibid. |
| <i>Impératif.....</i>                                      | ibid. |
| <i>Impératif indéfini.....</i>                             | ibid. |
| <i>Impératif simple.....</i>                               | 166.  |
| <i>Impératif parfait.....</i>                              | 167.  |
| <i>Participe.....</i>                                      | ibid. |
| <i>Présent.....</i>                                        | ibid. |
| <i>Prétérits.....</i>                                      | ibid. |
| <i>Gérondif.....</i>                                       | 168.  |
| <i>Présent.....</i>                                        | ibid. |

|                                                                  |       |
|------------------------------------------------------------------|-------|
| <i>Prétérits</i> .....                                           | 169.  |
| <i>Formation des modes et des temps des verbes passifs</i> ..... | 170.  |
| <i>Participe</i> .....                                           | ibid. |
| <i>Présent</i> .....                                             | ibid. |
| <i>Prétérits</i> .....                                           | ibid. |
| <i>Indicatif</i> .....                                           | 171.  |
| <i>Présent</i> .....                                             | ibid. |
| <i>Prétérits</i> .....                                           | 172.  |
| <i>Futurs</i> .....                                              | 173.  |
| <i>Impératif</i> .....                                           | ibid. |
| <i>Indéfini</i> .....                                            | ibid. |
| <i>Simple et parfait</i> .....                                   | 174.  |
| <i>Infinitif</i> .....                                           | ibid. |
| <i>Indéfini</i> .....                                            | ibid. |
| <i>Simple, parfait et fréquentatif</i> .....                     | 175.  |
| <i>Gérondif</i> .....                                            | ibid. |
| <i>Conjugaison des verbes</i> .....                              | ibid. |
| <i>Conjugaison du verbe auxiliaire</i> .....                     | 176.  |
| <i>Conjugaison des verbes simples réguliers</i> .....            | 180.  |
| 1. <sup>re</sup> <i>Conjugaison</i> .....                        | ibid. |
| 2. <sup>e</sup> <i>Conjugaison</i> .....                         | 194.  |
| 3. <sup>e</sup> <i>Conjugaison</i> .....                         | 200.  |
| 4. <sup>e</sup> <i>Conjugaison</i> .....                         | 206.  |
| <i>Conjugaison des verbes simples passifs</i> .....              | 214.  |
| <i>Conjugaison des verbes simples irréguliers</i> .....          | 218.  |

*Conjugaison des verbes composés*..... 244.

#### CHAPITRE IV.

DE L'ADVERBE..... 255.

#### CHAPITRE V.

DE LA PRÉPOSITION..... 261.

#### CHAPITRE VI.

DE LA CONJONCTION..... 263.

#### CHAPITRE VII.

DE L'INTERJECTION..... 264.

### III.<sup>e</sup> PARTIE.

DE LA SYNTAXE..... 266.

#### CHAPITRE I.<sup>er</sup>

SYNTAXE DES SUBSTANTIFS..... *ibid*

#### CHAPITRE II.

SYNTAXE DES ADJECTIFS..... 281.

#### CHAPITRE III.

SYNTAXE DES NOMS DE NOMBRE..... 287.

#### CHAPITRE IV.

SYNTAXE DES PRONOMS.....

## CHAPITRE V.

SYNTAXE DES VERBES..... 303.

## CHAPITRE VI.

SYNTAXE DES ADVERBES..... 325.

## CHAPITRE VII.

SYNTAXE DES PRÉPOSITIONS..... 329.

## CHAPITRE VIII.

SYNTAXE DES CONJONCTIONS..... 346.

## CHAPITRE IX.

SYNTAXE DES INTERJECTIONS..... 348.

## CHAPITRE X.

DE LA CONSTRUCTION..... *ibid.*IV.<sup>e</sup> PARTIE.

ORTHOGRAPHE, PONCTUATION, PROSODIE

ET VERSIFICATION..... 349.

CHAPITRE I.<sup>er</sup>ORTHOGRAPHE ET PONCTUATION..... *ibid.*

## CHAPITRE II.

PROSODIE..... 352.

Art. 1.<sup>er</sup> *De l'accent*..... 353.

|                                         |      |
|-----------------------------------------|------|
| Art. 2. <i>De la quantité</i> . . . . . | 354. |
|-----------------------------------------|------|

## CHAPITRE III.

|                         |      |
|-------------------------|------|
| VERSIFICATION . . . . . | 380. |
|-------------------------|------|

## APPENDICE.

|                                          |      |
|------------------------------------------|------|
| <i>De la langue slavonne</i> . . . . .   | 382. |
| <i>Des titres honorifiques</i> . . . . . | 389. |
| <i>Des dialectes</i> . . . . .           | 395. |
| <i>De l'écriture russe</i> . . . . .     | 396. |

FIN DE LA TABLE.

---

*OUVRAGES publiés par M. HAMONIERE, qui se trouvent à Paris, chez THÉOPHILE BARROIS fils, Libraire pour les Langues étrangères vivantes, quai Voltaire, n.º 11.*

VOCABULAIRE FRANÇAIS ET RUSSE, précédé d'un Alphabet et d'un Traité de prononciation russes, et suivi d'un tableau comparatif des monnaies, poids et mesures, de France et de Russie; par *G. Hamonière*. Paris, Imprimerie royale, 1815; 1 vol. *in-8.º*, papier vélin, broché.. 4<sup>f</sup> 50<sup>c</sup>

GRAMMAIRE FRANÇAISE À L'USAGE DES RUSSES, nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée par *G. Hamonière*. Paris, Imprimerie royale, 1816; 1 vol. *in-8.º*, papier vélin, broché..... 5<sup>f</sup>

DIALOGUES RUSSES ET FRANÇAIS À L'USAGE DES DEUX NATIONS, suivis d'un Recueil de phrases familières et de proverbes; par *G. Hamonière*. Paris, Imprimerie royale, 1816; 1 vol. *in-8.º*, broché..... 4<sup>f</sup>

GRAMMAIRE ANGLAISE simplifiée et réduite à vingt-une leçons, par *Vergani*; cinquième édition, augmentée par *G. Hamonière*. Paris, 1817; 1 vol. *in-12*, cartonné. 2<sup>f</sup> 50<sup>c</sup>

A THEORETICAL AND PRACTICAL GRAMMAR OF THE FRENCH TONGUE, by *M. de Lévizac*, second french edition, revised, carefully corrected and improved by the addition of a Treatise on French Versification, by *G. Hamonière*. Paris, 1816; 1 large vol. *in-12*, demi-reliure..... 5<sup>f</sup>

LE NOUVEAU GUIDE DE LA CONVERSATION, EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS, contenant un Vocabulaire, des

Dialogues et des Idiotismes ; par *G. Hamonière*. Paris, 1 v. *in-12*, sur beau papier, demi-reliure..... 3<sup>f</sup>

**NOUVEAU DICTIONNAIRE DE POCHE FRANÇAIS-ANGLAIS ET ANGLAIS-FRANÇAIS**, contenant tous les mots des deux langues dont l'usage est autorisé ; dans lequel on a inséré les termes de marine et d'art militaire, les prétérits et les participes passés de tous les verbes anglais irréguliers, et où l'on a marqué l'accent de tous les mots anglais, pour en faciliter la prononciation : le tout suivi d'un Dictionnaire géographique ; par *G. Hamonière*. Paris, 1816 ; 2 vol. *in-16*, imprimés sur papier vélin superfin, reliés en un volume..... 7<sup>f</sup>

**LETTRES DE LADY MARIE WORTLEY MONTAGU**, écrites pendant ses voyages en Europe, en Asie et en Afrique ; nouvelle édition, augmentée de beaucoup de Lettres qui ne se trouvent pas dans les précédentes : traduction française par *G. Hamonière*, avec le texte en regard. Paris, 1816, 2 vol. *in-12*, brochés..... 6<sup>f</sup>

**LE NOUVEAU GUIDE DE LA CONVERSATION, EN ESPAGNOL ET EN FRANÇAIS**, contenant un Vocabulaire, des Dialogues et des Idiotismes ; par *G. Hamonière*. Paris, 1815 ; 1 vol. *in-8.*, papier vélin, broché..... 4<sup>f</sup>

**LE NOUVEAU GUIDE DE LA CONVERSATION, EN PORTUGAIS ET EN FRANÇAIS**, contenant un Vocabulaire, des Dialogues et des Idiotismes, et suivi d'un Tableau comparatif des monnaies, poids et mesures de France, de Portugal et du Brésil ; par *G. Hamonière*. Paris, 1817 ; 1 vol. *in-18*, demi-reliure..... 3<sup>f</sup> 50<sup>c</sup>





